



Lletres Asturianas

Academia de la Llingua Asturiana

Lletres Asturianas (LLAA)

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana

Direutora: Ana M^a Cano González (Presidenta de l'ALLA).

Secretariu: Roberto González-Quevedo González (Secretariu de l'ALLA).

Conseyu de Redaición: Xosé Lluis García Arias, Miguel Ramos Corrada, Xosé Antón González Riaño, Francisco Llera Ramo. Son tamién miembros del Conseyu de Redaición la Direutora y el Secretariu de la revista.

Conseyu Científicu: Mercedes Brea (Universidá de Santiago de Compostela), Enzo Caffarelli (Direutor de RION), Germán de Granda (Universidá de Valladolid), Dieter Kremer (Universidá de Trier), Helmut Lüdtke (Universidá de Kiel), James Fernández McClintock (Universidá de Chicago), Michael Metzeltin (Universidá de Viena), Carmen Pensado Ruiz (Universidá de Salamanca), Beatrice Schmid (Universidá de Basilea), Xavier Terrado Pablo (Universidá de Lleida), Joan Veny (Universidá de Barcelona). Asina mesmo, formen parte d'esti Conseyu tolos miembros de númberu de l'Academia de la Llingua Asturiana.

Lletres Asturianas acueye trabayos científicos ensin asoleyar que tengan como oxetu del so estudiu la llingua y la lliteratura asturianas nes sos destremaes estayes. De la mesma manera, asoleya tamién otros trabayos de calter antropolóxicu, pedagóxicu, sociollingüísticu y de creación lliteraria, enfotaos toos ellos na meyora de la conocencia, la problemática y la normalización de la llingua asturiana. Almitiránse igualmente noticies o comunicaciones pal separtáu de NOTES Y ANUNCIOS siempre y cuando tean rellacionaes con cualquiera de los aspectos dichos. El Conseyu de Redaición ye quien xulga'l valir científicu de los estudios ufiertando, nel so casu, propuestes de correición previes al asoleyamientu de los trabayos. Cuntará, pa ello, col sofitu del Conseyu Científicu.

REDAICIÓN Y ALMINISTRACIÓN
Academia de la Llingua Asturiana
Apartáu 574 – 33007 Uviéu
Tfnu. y Fax: 985.21.18.37 - 985.22.68.16
e-mail: alla@asturnet.es

L'Academia nun ta obligada a volver los orixinales que nun s'asoleyen.
Los artículos firmaos son responsabilidá dafechu de los sos autores.



Lletres Asturiane **97**

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana
Principáu d'Asturies

Boletín editáu en collaboración con

caxAstur 

ASOLEYA: Academia de la Lingua Asturiana
IMPRENTA: Baraza - Uviéu
DPTU. LLEGAL: U-826/82
I.S.S.N.: 0212-0534
PERIODICIDÁ: Cuatrimestral (febreru, mayu, ochobre)

El próximu mes d'abril la Universidá asturiana escoyerá al reutor o reutora qu'habrá emponinala a lo llargo de los cuatro años vinientes. Los candidatos que se presenten a les eleiciones son sabedores de qu'ente los temas a los que tienen que dar repuesta atópesen dalgunos que cinquen a la llingua asturiana. Darréu d'ello y, anque entá nun teamos en campaña eleitoral, les sos declaraciones, intervenciones o programes espeyen, ye verdá que de mou más esplícitu nunos casos que n'otros, cuála ye la so postura y cuála va a ser la so llinia d'actuación al respetive. L'Academia de la Llingua Asturiana valora positivamente esti facer porque xulga qu'ello ye niciu de que tamos nel camín de la normalización llingüística dientro de la institución universitaria asturiana.

L'ALLA, magar que munchos de los sos miembros de número seyan profesores universitarios, cuida que nun debe facer declaración pública denguna a favor o a la escontra de nengún candidatu o candidata, acordies colo que fai davezu en situaciones asemeyaes, pero sí tará sollerte, de mano, col conteníu de los programes y, llueu, cola so puesta en práutica.

En cualquier casu, el futuru Equipu de Gobiernu habrá facer frente al inxerimientu de los estudios de Filoloxía Asturiana dientro de los nuevos títulos de grau de la Facultá de Filoloxía y de la Escuela de Maxisteriu, allugamientu qu'agora nun va a depender más que de la propia universidá y del Gobiernu del Principáu d'Asturies. Y deberá facelo porque, amás de ser una vieya demanda, la Filoloxía Asturiana algamó nes décades caberes un desendolque científicu importante que-y permite tar güei al altor d'otres filoloxíes del ámbitu hispánicu y románicu; y porque los futuros enseñantes de llingua asturiana nes estayes educatives non universitarios (Primaria, Secundaria y Bachilleratu) nun puen siguir tando discriminaos con respeto a les condiciones de formación esixíes pal restu del profesoráu de les materies llingüístiques.

Asina mesmo, el nuevu equipu habrá dar seguranza de que naide seya discrimináu pol emplegu de la llingua asturiana, faciendo por torgar que, por exemplu, se puea refugar la inscripción de tesis doctorales o l'almisión de documentos nel rexistru de la Universidá pol fechu de dir en llingua asturiana; y, arriendes d'ello, habrá trabayar pa que l'asturianu, pasu ente pasu, s'asitie con normalidá dientro de la comunidá universitaria.

Namái asina la Universidá dará cumplimientu al mandáu del Artículu 6 de los sos estatutos (*La Universidá y Asturias*):

1. *La Universidá d'Uviéu, en cuantes qu'universidá pública asturiana, empobinará de mou relevante les sos xeres a la realidá y l'ámbitu d'Asturies.*

2. *La llingua asturiana sedrá oxetu d'estudiu, enseñanza ya investigación nos ámbitos que correspuendan. Asina mesmo, el so emplegu tendrá'l tratamientu qu'afiten l'Estatutu d'Autonomía y la lleislación complementaria, dándose seguranza de la non discriminación de quien la emplegue.*

Aguarda l'Academia, en resume, qu'esti periodu de xestión universitaria valga pa encontrar dafechu y definitivamente l'idioma d'Asturies dientro de la nuesa Universidá.

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN

La dialeutoloxía güei nel dominiu llingüísticu ástur

X. LL. GARCÍA ARIAS

UNIVERSIDAD D'UVIÉU & ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

RESUME: Trátase de ver nes llinies que siguen darréu'l procesu pel que foi empobinada la investigación dialeutal nel dominiu llingüísticu ástur nos caberos trenta años. Nesi sen non sólo se fala de los trabayos y actividaes al Norte del territoriu (l'Asturies estricta) sinón nos llevaos alantre tamién nes tierres del Sur (Lleón, occidente de Zamora y Miranda). **Pallabres clave:** dialeutoloxía, dominiu llingüísticu ástur, dómina contemporánea.

Dialectology in the Asturian linguistic area today

ABSTRACT: *This article approaches the lines along which dialectal research has been conducted in the Asturian linguistic domain during the last thirty years. It takes into account not only the work and activities carried out in the Northern territory (Asturies, strictly speaking) but also those carried out in the Southern area (Lleón, Western Zamora and Miranda).* **Key words:** *dialectology, Asturian linguistic area, contemporary period.*

Apocayá fexemos referencia a la nacencia y desendolque de la dialeutoloxía n'Asturies y, en dalguna midida, nel dominiu llingüísticu ástur¹. Naguábemos por dexar afitao cómo foi posible enllazar esa atención col esmolimientu pol algame de la llingua estándar asturiana entendida como llogru supradialeutal. Los trabayos d'estos años impunxeron, en dalgún sentíu, centrarse na fixación del modelu llingüísticu y ello fexo qu'amenorgare'l procuru por otru tipu de xeres como les dialeutolóxicques. De toes maneres nun hai peligru d'abandonu del estudiu dialeutal darréu que nel casu de nueso tevo persiempre presente xusto por ser un dominiu presentáu polos dialeutólogos y llingüistes como paradigma del fechu dialeutal o como «paraísu» (¡!) de les fales populares.

¹ GARCÍA ARIAS, X. LL. (2007): «De la dialeutoloxía a la llingua nel dominiu llingüísticu ástur», en *Lletres Asturianas* 94: 7-26.

1. DATOS Y ESTUDIOS DIALEUTALES

Anque delles de les observaciones que fagamos agora yá tán suxeríes nel citáu artículu déxesenos repetir si fai falta, anque non siempre lo alvirtamos equí, aquello que meyor enconta la comprensión de les nuses pallabres de güei porque ye percierto que, dacuando, merez la pena fixase daqué más pa peñerar fino enantes de sacar conclusiones digulíes o precipitaes.

La dialeutoloxía asturiana, llueu de los primeros pasos de magar el sieglu XIX y primera parte del XX, alita na segunda mitada d'ési fasta güei gracies a un esmolimientu académicu universitariu, y tien como fontes d'información primaria, como perdayuri, les observaciones direutes feches polos especialistas asina como los datos de destremáu valir apurríos y recoyíos por persones, especialistas o non, onde alita dalgún tipu de procuru llingüísticu descriptivu o inventariador. Toa esa gran bayura de datos axuntaos, tresmitíos llueu pente medies de la escritura, sedrán l'encontu d'una bona conocencia dialeutal del nusu dominiu que, como otros munchos, ufierta güei un *corpus* estimable de materiales, dellos yá estudiaos y permunchos meyor o peor conocíos pero entá ensin estrincar les sos posibilidaes informatives.

Esti *corpus* de datos de la dialeutoloxía ástur ta al algame de los estudiosos gracies a que d'ello tán tremaes dalgunes publicaciones (revistes, miscelánees, homenaxes, etc.) xunto a lo más conocío asoleyao en monografíes dixebraes. Poro, vamos a topar esencialmente dos tipos de tests aisllaos pel so formatu y que, en sí mesmos, nun prexulguen el valir intrínsecu de les obres²:

a) L'*artículu d'investigación y/o inventariador* de datos apaecíu n'obres de destremáu calter³ o bien en revistes xenerales⁴ más o menos averaes al dominiu ástur⁵. L'atención abarca les fasteres fronterices de más al occidente, que siempre merecieren el procuru de los estudiosos⁶, y de más al oriente anque éstes foron menos atendíes pola dialeuto-

² N'efetutu, un exemplu ente munchos que podríen escoyese esclaria les posibles duldes: dos de los trabayos de Diego CATALÁN sol ast. oc. asoleyaos como artículu podríen arrecoyese formando una monografía ensin qu'ello camudare un res el so calter científicu. De fechu años dempués del so primer asoleyamientu axuntólos l'autor con otros nun volume: *Las lenguas circunvecinas del castellano*. Madrid, Paraninfo, 1989.

³ Asina p. e. *Trabajos sobre el Dominio Románico Leonés*. T. I. (Madrid, Seminario Menéndez Pidal, 1957); *Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*. I-II. (Uviéu, Universidá d'Uviéu 1978-1979), etc.

⁴ Ente éstes les xenerales *Revista de Filología Española* (RFE) y *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* (RDTP), etc.

⁵ Arriendes d'otres rellacionaes col antiguu dominiu [Altamira (Santander), *Anuario de Estudios Filológicos* (Universidad de Extremadura), *Archivos Leoneses* (León), *Estudios Bercianos*, *Revista del Centro de Estudios Extremeños* (Badajoz), *Revista de Estudios Extremeños*, *Studia Philologica Salmanticensis* (Salamanca), *Studia Zamorensis* (Zamora), *Tierras de León* (León)]. Apocayá salió'l númberu 1 de *Tierra de Miranda*. *Revista do Centro de Estudos Antonio María Mourinho*. Miranda do Douro, 2006; 2, 2007. Ente les revistes más averaes al asturianu citamos: *Archivum* (Universidá d'Uviéu), *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, *Revista de Filoloxía Asturiana* (con cuatro volúmenes dende 2001) y, especialmente, *Lletres Asturianas* de l'Academia de la Llingua Asturiana.

⁶ Nesti sen non sólo habrá citase a autores como RODRÍGUEZ-CASTELLANO o MENÉNDEZ GARCÍA sinón otros como DÁMASO ALONSO, V. GARCÍA YEBRA, L. CORTÉS o J. L. PENSADO. Modernamente nun dexaron de producise otres aportaciones dende AS-

loxía tradicional⁷. Esti tipu de trabayos foi, y ye, granible, a vegaes abriendo un camín insospecháu a la investigación, dacuando afondando no qu'otres aportaciones dexaren namás afilvanao. La so valoración detallada, polo fragmentaria, esistiría un estudiu pormenorizáu que nun ye dable entamar andagora.

b) La *monografía dialeutal*. El segundu tipu de trabayos ye la *gran monografía* dialeutal, xeneralmente presentada en llibru, onde l'atención preferencial dase al estudiu llingüísticu d'un territoriu más o menos ampliu, anque dacuando puede que se pervea una procuru marcáu por fixase nel calter inventariador de dellos de los datos que s'apurren. Los resultaos algamaos a lo llargo de más de mediu sieglu ufiértense, acordies cola metodoloxía emplegada, según dos modelos xenerales anque non siempre fáciles de destremar pues con abonda frecuencia axunten materiales de traza asemeyada:

b-1) Monografíes tradicionales, qu'enllacen cola metodoloxía xeneralizada pola Escuela de Menéndez Pidal, a lo que s'axunten aportaciones etnográfiques del métodu de «Pallabres y coses»; estes monografíes de la posguerra española ufren les sos ayalgues, per alzo, hasta la segunda mitá de los años sesenta anque metodológicamente tamién podríen inxerise equí abondos de los trabayos inxertos más alantre. Los nomes más conocíos ente los sos responsables n'Asturies sedríen los de María Josefa Canellada⁸, Lorenzo Rodríguez-Castellano⁹, Jesús Neira¹⁰, Joseph A. Fernández¹¹, Manuel Menéndez García¹², Jesús Álvarez Fernández-Ca-

turies, xeneralmente nel entornu de l'Academia de la Llingua [p.e. *Informe sobre la fala o gallego-asturianu. Una perspeutiva histórica, social y llingüística*. Uviéu, ALLA, 2006], y dende Galicia nel del Instituto da Lingua o nel de l'Academia. El nuesu allugamientu puede lleese en «El vocabulariu d'Entrambasaguas», n'*Actas das segundas sesióis d'estudiu del occidente. A Caridá 1 y 2 d'abril de 2005*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2006.

⁷ El nuesu asitiamentu no que se refier a la llende oriental del asturianu yá lu fexemos ver enllazando cola doctrina de Menéndez Pidal y Penny (cf. GARCÍA ARIAS, X. LL. (2003): *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*. Uviéu, ALLA: 41 & 42), y agora Metzeltin [M. METZELTIN (2004): *Las lenguas románicas estándar*. Uviéu, ALLA: 93] onde s'afita claramente la vieya comunidá llingüística ente los dos orielles del ríu Deva que fai de finxu alministrativu. Al nuesu entender pelo menos l'occidente de l'actual comunidá autónoma cántabra ufre un perclaru estratu continuador hacia l'oriente del mesmu tipu que l'asturianu anque se superpunxere llueu, como en toa esa provincia, una gran capa castellanizadora. Les pallabres de Gregorio Salvador Caja refiriéndose a Cantabria («dialectalmente es castellana, con alguna variedad curiosa, como el habla pasiega» [cfr. *Lengua española y lenguas de España*. Barcelona, Ariel, 1987: 150]) espeyen la simpleza de tantes otres aseveraciones indocumentaes y viscerales alloñaes de l'aconseyable continencia verbal.

⁸ CANELLADA LLAVONA, M. J. (1944): *El bable de Cabranes*. Madrid, CSIC. [Uviéu, ALLA, 1996, ed. facs.].

⁹ RODRÍGUEZ CASTELLANO, L. (1952): *La variedad dialectal del Alto Aller*. Uviéu, IDEA.

— (1954): *Aspectos del bable occidental*. Uviéu, IDEA.

— (1957): *Contribución al vocabulariu del bable occidental*. Uviéu, IDEA.

¹⁰ NEIRA, J. (1955): *El habla de Lena*. Uviéu, IDEA. [Ed. facs. moderna].

¹¹ FERNÁNDEZ, Joseph A. (1960): *El habla de Sisterna*. Madrid, CSIC.

¹² MENÉNDEZ GARCÍA, M. (1963-1965): *El Cuarto de los Valles. (Un habla del occidente astur)*. I-II. Uviéu, IDEA.

ñedo¹³, Carmen Díaz Castañón¹⁴; al empar, en tierras hestóricamente lleoneses, siguiendo la sienda yá mui vieya que derrompieren muncho enantes Santiago Alonso Garrote¹⁵ y Fritz Krüger¹⁶, trabayen, ente otros, xente como M^a Concepción Casado Lobato¹⁷, Guzmán Álvarez¹⁸, Ángel Raimundo Fernández González¹⁹, José Millán Urdiales²⁰, José María Baz Argüello²¹. Nun falamos agora de les fasteres más al sur, nes tierras onde entá se caltienen trazos llingüísticos de lo que llamamos «lleonés estremáu» y onde, llóxicamente, habríen arreyose trabayos tamién valoratibles²².

b-2) Monografíes *estructuralistes* nacíes siguiendo'l camín ufiertáu por André Martinet al describir la fala francoprovenzal d'Hauteville, continuáu en Miranda por José G. Herculano de Carvalho²³ y n'Asturies por una riestra de dialeutólogos más o menos rellacionaos con Emilio Alarcos; asina: María Teresa García Álvarez²⁴, Josefina Martínez²⁵, Xosé Lluis García Arias²⁶, Ana María Cano González²⁷, Ma-

¹³ ÁLVAREZ FERNÁNDEZ-CAÑEDO, J. (1963): *El habla y la cultura popular de Cabrales*. Madrid, CSIC.

¹⁴ DÍAZ CASTAÑÓN, C. (1966): *El habla del Cabo de Peñas*. Uviéu, IDEA.

¹⁵ ALONSO GARROTE, S. (1909): *El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y Tierra de Astorga*. Astorga. [Madrid, CSIC, 1947, 2ª ed.].

¹⁶ KRÜGER, F. (1923): *El dialecto de San Ciprián de Sanabria*. Madrid. [Anexu 4 de la RFE].

— (1914): *Estudio fonético e histórico de los dialectos españoles occidentales*. Hamburgu. [Zamora, Instituto de Estudios Zamoranos, 2006].

¹⁷ CASADO LOBATO, C. (1948): *El habla de la Cabrera Alta*. Madrid, CSIC. [Uviéu, ALLA, 2002, ed. facs.].

¹⁸ ÁLVAREZ, G. (1949): *El habla de Babia y Laciana*. Madrid, CSIC.

¹⁹ FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, A. R. (1959): *El habla y la cultura popular de Oseja de Sajambre*. Uviéu, IDEA.

²⁰ MILLÁN URDIALES, J. (1966): *El habla de Villacidayo*. Madrid, RAE.

²¹ BAZ ARGÜELLO, J. M. (1967): *El habla de la Tierra de Aliste*. Madrid, CSIC.

²² Ente ellos sedría obligatoriu citar dellos como: LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, A. (1947): *Estudio sobre el habla de la Ribera (Comarca salmantina ribereña del Duero)*. Salamanca, CSIC.

Y más modernamente, amás de los trabayos de Borrego Nieto citaos más alantre, otros como: IGLESIAS OVEJERO, Á. (1982): *El Habla de El Rebollar*. Salamanca, Diputación.

²³ HERCULANO DE CARVALHO, José G. (1958): *Fonología mirandesa*. Coimbra. De toes maneres los trabayos esplicitos sol mirandés nun s'afitaron muncho nesta corriente metodolóxica. Una referencia bibliográfica pue lleese na nuesa collaboración «El mirandés nel conxuntu del dominiu llingüísticu peninsular» (*Lletres Asturiales* 81 (2002): 7-13). Ta p'asoleyase una bibliografía fronteriza hispano-portuguesa d'interés pal mirandés y pal dominiu ástur según anuncia de la estudiosa portuguesa Manuela BARROS.

²⁴ Estudia la fala de Bimenes, nel centru d'Asturies, anque conocemos el so trabayu per artículos aisllaos y non per una monografía completa.

²⁵ MARTÍNEZ, J. (1968): *Bable y castellano en el concejo de Oviedo*. Uviéu, Universidá d'Uviéu. [Archivum 17].

²⁶ GARCÍA ARIAS, X. LL. (1974): *El habla de Teberga. Sincronía y diacronía*. Uviéu, Universidá d'Uviéu. [Archivum 24].

²⁷ CANO GONZÁLEZ, A. M^a (1981): *El habla de Somiedo (occidente de Asturias)*. Santiago, Universidade. [Asoleyada de mano en *Verba* 4 y 5].

— (1982): *Vocabulario del bable de Somiedo*. Uviéu, IDEA.

ría Victoria Conde²⁸, Celsa Carmen García Valdés²⁹, Celestina Vallina³⁰, Olga Díaz González³¹. Dellos problemes nel Departamentu de Filoloxía Hispánica de la Universidá d'Uviéu foron los responsables d'un hiatu na investigación dialeutal dende la segunda parte de los ochenta³² pero, perpasaos pel tiempu, impúnxose de nueu más serondamente la mesma llinia investigadora coles aportaciones de dos nueves tesis doctorales, una so la fala de Palacios del Sil³³ y otra so la de Trubia³⁴. Sedría prestoso que nel futuru pudiera siguise esta llinia anque dos nuevos problemes surden nel nuesu horizonte: d'un llau la crisis demográfica que llega a la Universidá y les reformes nesta institución que puede llevar inxertu l'amenorgamientu del númberu d'alumnos y, darréu d'ello, de posibles investigadores; d'otru la cada vez más curtia presencia de xente con aniciu rural onde tantes vegaes medró una afitada conciencia llingüística atenta a lo dialeutal.

Pero xunto a la gran monografía ha falase tamién de les *monografíes menores*, nome con que naguamos por referinos a otru tipu de trabayos valoratibles, tanto al norte como al sur de los montes ástures, non siempre fáciles de dixebrar de §b-1, §b-2. Son collecha debida a les aportaciones desinteresaes, y a vegaes alloñaes de l'autodisciplina que davezu acompaña a los anteriores, pero que merecen citase porque aporten bonos datos. El términu *monografíes menores* nun ha entendese peyorativamente sinón porque, ufiertando materiales llingüísticos valoratibles (que van dende la simple referencia a dellos usos gramaticales o a otros aspeutos relativos al léxicu), suelen ser más curtios o parciales y nun s'esmuelen pol procuru que lleva

²⁸ CONDE SAIZ, M. V. (1978): *El habla de Sobrescobio*. Mieres, Institutu Bernaldo de Quirós.

²⁹ GARCÍA VALDÉS, C. C. (1979): *El habla de Santianes de Pravia*. Mieres, Institutu Bernaldo de Quirós.

³⁰ VALLINA, C. (1985): *El habla del sudeste de Parres (Desde el Sella hasta El Mampodre)*. Uviéu, IDEA.

³¹ DÍAZ GONZÁLEZ, O. (1986): *El habla de Candamo (Aspectos morfosintácticos y vocabulario)*. Uviéu, Universidá d'Uviéu.

L'atención a la llingua d'Entrambasaguas o eonaviegu foi paralela nes aportaciones de Celso MUÑOZ (*El habla del Valledor*. Amsterdam, 1978) y de José GARCÍA GARCÍA (*El habla de El Franco*. Mieres, Institutu Bernaldo de Quirós, 1983). Modernamente José Antonio FERNÁNDEZ VIOR (1997): *El habla de Vegadeo (A Veiga y su concejo)*. Uviéu, ALLA; (1998): *Vocabulario da Veiga*. Uviéu, ALLA. El gallego-leonés mereciere l'atención de José Ramón FERNÁNDEZ GONZÁLEZ (1981): *El habla de Ancares (León). Estudio fonético, morfosintáctico y léxico*. Uviéu, Universidá d'Uviéu.

³² Al empar tamién surdieron otros nodios d'atención investigadora como los relativos a la gramática hestórica, a la sociolingüística, onomástica (Proyeutu *PatRom*), etc.

³³ Roberto GONZÁLEZ-QUEVEDO (2001): *La fala de Palacios del Sil*. Uviéu, ALLA.

Fuera d'ésta en Lleón nun apaecieron tesis doctorales dialeutolóxicques con esta metodoloxía. Nada dicimos de la tesis d'Ana María de la FUENTE GARCÍA (*Contribución al estudio del habla de la Cepeda Baja*), lleída en 1995 na Universidá de Lleón, darréu que namái conocemos asoleyao *El habla de la Cepeda. 1. Léxico* (Lleón, Universidá, 2000) anque tea impresa en CD-ROM. Asemeyáu ye'l casu de la tesis de María de los Ángeles MARÍN SÁNCHEZ *El habla del valle de la Valcueva* tamién en CD-R.

³⁴ Pablo SUÁREZ, *La fala de Trubia: Estudiu sincrónicu y diacrónicu, onomástica y aspectos sociolingüísticos*. [Presentada na Universidá d'Uviéu en payares de 2007].

darréu la disciplina académica. Quiciabes podamos ver un niciu orientativu d'esti tipu de monografíes na obra del profesor universitariu yá citáu Ángel Raimundo Fernández: *Los Argüellos. Léxico rural y toponimia* (Santander, 1966). Nesti llibru de 197 páxines resérvense les once primeres p'asitiar, na xeografía y na hestoria, el territoriu onde se desendolca'l llabor; si-guen darréu ocho páxines destinaes a solliñar los trazos llingüísticos más llamaderos de la fala; darréu dedicaránse 110 a recoyer el vocabulariu y 60 más la toponimia. Esti tipu de trabayos, xeneralmente n'ediciones modestes y con daqué frecuencia costeaes polos mesmos investiga-dores, llogren asoleyar llabores concebíos dacuando con más ambición pero que nun atoparen una vía llibre y prestosa a la edición. Esta triba d'obres dase tanto n'Asturies³⁵ como nes tie-rras al sur del dominiu³⁶. A vegaes trátase de tesis doctorales o tesines que siguen ensin ver la lluz³⁷ pero que, lo mesmo que lo anterior, pueden ser una ayalga d'informaciones a les qu'un bon investigador siempre algama pa facer rentables.

2. LÉXICU Y DIALEUTOLoxÍA

Les *monografíes* acoyíen con pergrán frecuencia nes sos páxines o n'ediciones paraleles un bon *corpus* léxicu que, al tiempu que yera a encontrar, cuando facía falta, la exemplificación de los fenómenos fónicos, fonolóxicos o morfosintáuticos, ufría otros munchos datos que tamién

³⁵ Enllazando con vieyos exemplos podemos ufiertar otros d'apocayá como:

RODRÍGUEZ SOLÍS, J. M. (1982): *El habla de Bello de Aller*. Xixón, [l'autor].

ARMAYOR GONZÁLEZ, H. (1995): *El habla de la parroquia de Tanes (Principado de Asturias)*. Córdoba.

CALVO ALADRO, C. & A. B. MARTÍNEZ & M. T. CAMBLOR (2000): *La fala del Conceyu Casu*. Xixón, Alborá Llibros.

Ye verdá que, dacuando, autores non llingüístes como R. SORDO SOTRES, ufren datos llamativos en dalguna de les sos aporta-ciones que mereceríen llueu una comprobación.

³⁶ Asina:

AGUADO CANDANEDO, D. (1984): *El habla de Bercianos del Real Camino (León)*. Lleón, F. Fray Bernardino de Sahagún.

MARTÍN RUBIO, V. (1985): *El habla maragata. (Contribución a su estudio)*. Valladolid.

PÉREZ GAGO, M. C. (1997): *El habla de Luna*. Salamanca.

MIGUÉLEZ RODRÍGUEZ, E. (1998): *El habla leonesa de Santibáñez de la Isla*. Zamora, Montecasio.

GUTIÉRREZ ÁLVAREZ, R. (2004): *El habla de Prioro. (Aproximación a la lengua de la montaña oriental leonesa)*. Salamanca.

A vegaes un mesmu territoriu mereció l'atención de dellos autores que, en conxuntu, podríen ufiertar un trabayu más estima-ble; asina la fastera oriental lleonesa de *Tierra de la Reina* so la qu'escribieron Jesús FUENTE (*Tierras de León* 60-61, 1985), Vi-centa FERNÁNDEZ (*Tierras de León* 49), Roberto GORDALIZA & R. SÁNCHEZ-PAGÍN, [*Tierra de la Reina. Historia y palabras*. Lle-ón, 1996: 168-253]. A ello podríen axuntase otres collaboraciones como la de Fidel VILLARROEL (RDTP 1975) y Ramón GUTIÉRREZ (*Tierras de León* 97-98, 1994-1995). Na fastera más occidental de Lleón podría citase: GUTIÉRREZ TUÑÓN, M. (1986): *El habla de El Bierzo (León)*. Ponferrada, Instituto de Estudios Bercianos.

³⁷ Asina conocemos casos como: Luis CERRA SUÁREZ: «El habla de Cuna (Mieres)». [Uviéu, mayu, 1978]; Xulio LLANEZA FERNÁNDEZ: «El habla del concejo de Samartín del Rei Aurelio». [Palma de Mallorca]; María Belén NAVARRO: «El habla de la co-marca de Cudillero». [Uviéu, xunu, 1974].

resulten de fondu interés dialeutal al dir averaos al territoriu y al apurrir informes nos que s'enfotar gracias al procuru de bonos conocedores de la fala llocal y de los llugares citaos. La tradición taba abierta yá nel XIX especialmente n'Asturies con Laverde Ruiz y llueu cola gran aportación colunguesa de Braulio Vigón pero siguiere darréu nes fasteres fronterices coles aportaciones de Bernardo Acevedo & Marcelino Fernández nel occidente d'Asturies³⁸ y de García Rey n'El Bierzo³⁹. Tamién nes tierras más al sur del Duero⁴⁰. Modernamente, llueu d'años de recoyida de materiales⁴¹, viemos cómo se fexo un llargu inventariáu del material léxico tanto n'Asturies⁴² como al sur del cordal⁴³. Gracias a ello pudieron entamase delles iniciatives que son, quiciabes, la meyor fonte d'información dialeutal moderna con que podemos contar nel dominiu llingüísticu ástur.

Nel casu asturianu iguóse asina'l nuesu *Diccionario General de la Lengua Asturiana* (DGLA)⁴⁴ concebíu dende la idea unitaria del idioma ástur, atentu a la esposición de materiales diatópicos coles sos variantes (especialmente fonolóxicos y semánticos) de l'Asturies es-

³⁸ ACEVEDO, B. & M. FERNÁNDEZ (1932): *Vocabulario del bable de occidente*. Madrid, Centro de Estudios Históricos. Pero modernamente han citase les aportaciones léxicos sobre: *El Franco* (GARCÍA GARCÍA 1983), *Tapia* (SUÁREZ FERNÁNDEZ 1996; DÍAZ GARCÍA 1996), *A Veiga* (FERNÁNDEZ VIOR 1998), *Bual* (FERNÁNDEZ & PÉREZ 2000; LÓPEZ GARCÍA 2001), etc.

³⁹ GARCÍA REY, J. (1934): *Vocabulario del Bierzo*. [Lleón, Ed. Nebrija, 1979, ed. facs.].

⁴⁰ Más al sur José de LAMANO ufriría *El dialecto vulgar salmantino* (Salamanca 1915) qu'empobinaría llueu a la recoyida de materiales destremaos nesos tierras venciyaes al espardimientu ástur puestes de relieve por xente como E. LORENZO, (RDTP 5, 1949: 97-109), MALDONADO, LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA o María Lourdes GARCÍA-MACHO (1989) ente otros.

⁴¹ Asina l'Academia de la Llingua Asturiana, axuntándose a una vieya y llarga tradición, asoleya de magar 1996 una coleición denominada «Preseos» onde dio a la lluz vocabularios de *Quirós* (M. A. GARCÍA LADO 1996), *Allande* (J. MAIRE BOBES 1997), *Llangréu* y *Samartín del Rei Aurelio* (J. A. GARCÍA FERNÁNDEZ 1997), *Riosa* (F. ÁLVAREZ FERNÁNDEZ-NOVO 1998), *Cangas del Narcea* (J. FEITO CALZÓN 2000), *Navia* (T. LARRÉ MÉNDEZ DEL RÍO 2006).

⁴² Jesús NEIRA & María R. PIÑEIRO recayeron bona parte del léxicu yá asoleyáu en destremaos trabayos nel so *Diccionario de los bables de Asturias*. (Uviéu, IDEA, 1989), en realidá un vocabulariu castellano-bable y bable-castellano de complexa consulta y empobináu a negar la xuntura llingüística asturiana.

⁴³ Asina los recientes vocabularios de *Palacios del Sil* (R. GONZÁLEZ-QUEVEDO 2002), *La Baña* (J. RODRÍGUEZ BAYO 2006) asoleyaos en «Preseos» de l'ALLA. Pero otros collaboraciones apaecieron en títulos como:

GONZÁLEZ GONZÁLEZ, F. (1983): *El habla de Toreno*. Zaragoza.

ÁLVAREZ CABEZA, A. & F.J. GARCÍA MARTÍNEZ (1994): *Vocabulario de La Cepeda (Provincia de León)*. [Asturies].

RIVAS TURRADO, I. (1997): *Voces del Eria (Usos del dialecto leonés en La Valdería: de Arrabalde a Truchas)*. Madrid. [2ª ed.].

FUENTE GARCÍA, A. M. de la (2000): *El habla de la Cepeda*. I. Léxico. Universidá de León.

DÍAZ-CANEJA, O. & J. DÍAZ DÍAZ-CANEJA (2001): *Vocabulario sajambriego*. Lleón.

Humilde resulta l'aportación de José Domingo MARTÍN ÁLVAREZ (*Nuevo diccionario sanabrés*. Zamora, 2004). Tamién, anque merez una llectura peratenta: Melchor RODRÍGUEZ COSMEN (*El Pachxuezu. Habla medieval del occidente*. Lleón, Nebrija, 1982).

⁴⁴ Asoleyáu en fascículos selmanales ilustraos en color que s'entregaben ente 2002-2004 col periódicu *La Nueva España* (Ed. Prensa Asturiana), el de más tirada n'Asturies, llueu recoyíu en volume.

tricta, con referencies continues pero dixebraes de les de la fastera d'Entrambasaguas, y con gran atención a les tierres inmediates de Lleón (Oseya de Sayambre, Los Argüeyos, Babia y L.laciana, Palacios del Sil, Armellada, Maragatería, Villacidayo, etc.) aunque non esclusives. La llectura de la «Introducción» asina como la consulta crítica a les fontes del DGLA son la nuesa mayor ufierta d'información al especialista. Pensáu esti diccionariu conxugando criterios normativistes (de fecha ta na base de bona parte de los datos llueu inxertos nel *Dicionariu de la Llingua Asturiana* de l'Academia) colos estrictamente dialeutales, foi iguáu p'algamar coles mayores garantías el *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* nel qu'abenayá se trabaya y del que van viéndose aportaciones estimables⁴⁵.

En Lleón siguióse tamién una vía recopiladora; asina ye como han entendese los títulos sintéticos ufríos por Eugenio Miguélez Rodríguez⁴⁶ y María Soledad Díez Suárez⁴⁷. Apocayá entamamos a conocer una obra más llarga y ambiciosa debida a Janick Le Men, *Léxico del leonés actual* (LLA)⁴⁸. Tanto na conceición como na presentación y tratamientu de los materiales d'esti *Léxico* hai una fonda dixebra colo que representa'l citáu DGLA. Ello nun ye ayeno a la situación sociolingüística asturiana y lleonesa nin, de xuru, a los esmolimientos de los sos autores. Mentanto que nel DGLA los materiales que s'axunten son los d'un idioma que se presenta como vivu, normativizáu y con variantes dialeutales, nel LLA asístese a la presentación d'unos ricos materiales pero d'un dialeutu del español, lo que llamen «el leonés». De toes maneres, y equí ta la grandeza d'esti tipu de trabayos, hai fondes coincidencies, llóxicamente, nos materiales y na intelixencia del so valir dialeutal lo que dexa la vía abierta a una complementariédá siempre que resulte atopadizo.

La conocencia léxica y dialeutal del dominiu llingüísticu ástur llogra asina, al entamar el sieglu XXI, unos cumales que lu asitien nun bon llugar énte les llingües romániques. Les informaciones léxiques complementen los datos más explícitos del estudiu dialeutal pero munches

⁴⁵ Ente los títulos onde se trata con más llargor y de los que somos responsables citamos:

— (1988): *Contribución a la Gramática Histórica de la Lengua Asturiana y a la Caracterización Etimológica de su Léxico*. Uviéu, Universidá d'Uviéu.

— (2000): *Propuestes Etimolóxicques*. Uviéu, ALLA.

— (2006): *Arabismos nel dominiu Llingüísticu Ástur*. Uviéu, ALLA.

— (2007): *Propuestes Etimolóxicques* (2). Uviéu, ALLA.

⁴⁶ MIGUÉLEZ RODRÍGUEZ, E. (1993): *Diccionario de las hablas leonesas (León, Salamanca, Zamora)*. Lleón.

⁴⁷ DÍEZ SUÁREZ, M. S. (1994): *Léxico leonés*. Lleón, Universidá de Lleón.

⁴⁸ Lleón, Centro de Estudios e Investigación San Isidoro, Caja España, Archivo Histórico Diocesano. De mano, según confesión de la so autora (I: 13), pensaba asoleyase la obra en cuatro volúmenes pero nel presente conocemos: el volume I (A-B) de 2002; el II (C) de 2004; el III (D-F) de 2005; y el IV (G-M) de 2007. Ye posible, con too, que dalguna modificación a lo llargo d'estos años llevare a allargar la obra primitiva. La bibliografía citada nel T. I llibera d'un afondamientu pela parte de nuestro nesti tema.

vegaes suplen a los mesmos si nun se fexo enantes otru tipu de trabayu de campu. Poro, los datos léxicos recoyíos nel dominiu llingüísticu ástur enconten munches apreciaciones dialeutales qu' enxamás podríen facese si nun fore pola so collaboración efeutiva y dexen ver la posibilidá de trazar destremaes isogloses, y non sólo les de calter léxicu, ensin necesidá de dir a otres fontes d'información tradicionalmente más socorríes.

3. TOPONIMIA Y DIALEUTOLOXÍA

Otru puntu nel que se fixó l'atención dialeutal a lo llargo d'estos caberos trenta años foi'l que se refier a la recoyida de los nomes de llugar n'Asturies y, en más curtia midida, en Lleón. Nun quier ello dicir qu' enantes nun se tuvieren presentes los fechos toponímicos⁴⁹ y la so aplicación llingüística pero lo cierto ye que nesti momentu surdió un esmolimientu grande empo bináu a la recopilación pormenorizada de tolos nomes de llugar y, al empar, mirando pola so reproducción fónica y non foneticista averada a los calces que dexaben ver los meyores falantes tresmisores de los vezos llingüísticos del país. Partíase de la idea xusta de que la toponimia pel so calter conservador caltién munchos aspectos anubiertos de la hestoria llingüística del territoriu y, darréu d'ello, sedría un contéu documental peramañosu p'afondar en dellos aspectos poco, nada o namái curtiamente conseñaos. Esti plantegamientu perclaramente apuntaba nel sen dialeutolóxicu más nidu. Los datos que nun nos dieren les encuestes de xeografía llingüística, los trabayos de los investigadores, les monografíes de los dialeutólogos diben, en dalguna midida, apurrínoslos gasayosamente los topónimos más averaos a la tradición oral.

De la importancia de la toponimia diéramos cuenta dende la nuesa tesis defendida en 1974⁵⁰, siguimos llueu en 1979⁵¹ y tornamos otra vuelta a ello más serondamente cuando propunximos llevar alantre'l proyeutu del *Corpus Toponimicum Asturiarum* (CTA)⁵². L'espaciu que nello tien la dialeutoloxía pervése con lleer el nuesu allugamientu teóricu esplicitáu llargamente en 1995 nún de los nuestos títulos *Toponimia: Teoría y Actuación*⁵³. El primer cartafueyu que facía realidá'l pasu primeru del CTA apaeció en 1991 recoyendo los nomes de llugar de les parroquies

⁴⁹ GARCÍA ARIAS, X. LI. (1986): «Anuncia de los trabayos de toponimia asturiana», en *Lletres Asturianas* 21: 53-61. [Recoyíu en X. LI. GARCÍA ARIAS (1995): *Toponimia: Teoría y actuación*. Uviéu, ALLA: 123-132].

⁵⁰ *El habla de Teberga: Siconía, diacronía e introducción a la toponimia*. La primera parte asoleyóse llueu como número 24 d'*Archivum*, revista de la entós Facultá de Filosofía y Lletres de la Universidá d'Uviéu. Los capítulos toponímicos vieron la lluz na so mayoría a lo llargo de los años que siguieren darréu en destremaes publicaciones. Llueu, en 1977, asoleyóse un llibru de conxuntu aplicáu a Asturies: *Pueblos asturianos. El porqué de sus nombres*. Salinas, Ayalga.[2ª edición enanchada, Xixón, Alborá Llibros, 2000; la 3ª apaeció, perallargada, como *Toponimia Asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Uviéu, Prensa Asturiana, 2005].

⁵¹ «Proyeutu d'investigación», n' *Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*. II. Universidá d'Uviéu 1979: 149-155.

⁵² «El Corpus Toponimicum Asturiarum», recoyíu en *Toponimia: Teoría y actuación*. Uviéu, ALLA, 1995: 133-138. [Enantes apaeciere en 1991 na *Nouvelle Revue d'Onomastique* n. 17-18].

⁵³ Uviéu, ALLA, 1995.

de Salas y Villamar, en Conceyu de Salas. L'últimu fasta agora, el que fai'l númberu 120 de la coleición, inxer los rellativos a una parroquia de Siero. Ente ello toa una llarga riestra de datos d'un cabu al otru d'Asturies con dalguna aportación del sur (Cagual.les, en L.laciana, y Palacios del Sil) que faen del proyeutu una realidá remanable y, al empar, verbeneru de datos d'una calidá na que s'enfotar y que fadrá posible acuriosar el nuesu «Acercamiento sincrónico a la dialectología de la Lengua Asturiana»⁵⁴.

Polo qu'interesa a la nuesa información de güei, to dicir qu'ente los finxos qu'amoyonen la recoyida de datos tán les d'unidá territorial encuestada (sofitándose na parroquia como entidá primera na organización tradicional asturiana), conocencia del mediu por parte del encuestador (persona natural o mui venceyada al territoriu qu'encuesta), encuestación a persones que meyor tresmitan los trazos llocales de la llingua, recoyida escrupulosa de los datos orales mesmamente variantes d'espresión ya informaciones d'otru calter sol topónimu (asitiamentu, forma, cualidá, etc.). Los frutos d'esti plantegamientu son, llóxicamente, destremaos porque ente los trabayos hai xebradures notables debíes al procuru del encuestador, a la calidá de los informantes o al calter de la tierra escoyida pero, en tou casu, el resultáu nun pue ser más grani-ble non sólo peles observaciones llingüístiques precises feches polos mesmos encuestadores sinón peles consecuencias que fácilmente sedría a entresacar un bon llector:

- a) porque testimonien entá nestos díes, la caltenencia, con mayor o menor fondura, de los fenómenos del asturianu hestóricu, non sólo de calter fónicu sinón morfolóxicu, acordies colos datos conocíos pola anterior investigación dialeutal (*ei/e, ou/oi/o, ye / ía / ya, f-/h-, -u/-o*, etc.);
- b) porque aporten datos sobro'l puxu social de dellos d'esos fenómenos (p. e. yeísmu, cheísmu);
- c) porque dexen puntualizar dalgunos aspectos rellativos a delles isogloses del dominiu llingüísticu (*-as/-es; ch* en fasteres onde nun se conoció *ll*, etc.);
- d) porque ufren nueves informaciones sobro l'espardimientu xeográficu que permitirá nel so día encontrar aspectos concretos de les isogloses léxiques;
- e) porque dexen ver xeográficamente l'espardimientu de fenómenos llingüísticos (como restos de declinación tricasual o bicasual, metafonía por *-u* y por *-i*, presencia de doble metafonía, etc.) de les que sedría cuasimiente imposible güei otra información diatópica. Nesi sen los datos toponímicos averaos a los dialeutales son un encontu de fonda importancia documental pa la Gramática Hestórica de la Llingua⁵⁵.

⁵⁴ Capítulu con qu'entama la nuesa *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana. Fonética, fonología e introducción a la morfosintaxis histórica*. Uviéu, ALLA, 2003: 11-47.

⁵⁵ Nesi sen ha entendese la nuesa collaboración al *xxv Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (Innsbruck 3-8 de septembre 2007)*: «Gramática histórica asturiana y toponimia».

4. LOS TRABAYOS FONÉTICOS COMO ENCONTU NEL ESTUDIU DIALEUTAL

L'espaciu llingüísticu ástur entamó tamién estos años a beneficiase del trabayu lleváu alantre pol Grupu Amper-Astur de la Universidá d'Uviéu⁵⁶ que s'alluga dientro del macroproyeutu internacional empobináu al llogru d'un atlas multimedia prosódicu del espaciu románicu (AMPER)⁵⁷. La so xera inmediata concéntrase na descripción de la prosodia del asturianu, el gallego-asturianu, asina como la del castellán asitiáu en falantes d'Asturies. Fasta güei describiérense variedaes de la fastera central, n'Uviéu y Mieres. Fexéronse tamién encuestes p'algar llueu l'análisis de les estayes del ast. occidental y de la fala d'Entrambasaugas⁵⁸.

5. A LA GUETA D'OTROS MATERIALES PAL ESTUDIU DIALEUTAL

Nun daríamos perdafechu una güeyada a les iniciatives rellacionaes cola dialeutoloxía ente nós si les nuses pallabres escaecieren dos aspectos complementarios d'interés. El primeru empobinaríanos a parllar de los testos de tresmisión oral pela escritura; el segundu llevaríanos a falar del procuru pol algame d'unos rexistros de les manifestaciones llingüístiques orales nel mesmu sen documental:

a) *Testos de recoyida oral*. Con esti títulu entamó l'Academia de la Llingua Asturiana en 2005 una coleición nueva con unos finxos bien llantaos:

«[...] ha inxerise fundamentalmente la lliteratura de tresmisión oral (cuentos, tradicio-

⁵⁶ [<http://w3.u-grenoble3.fr/dialecto/AMPER/amper.htm>].

⁵⁷ Empobináu pola Dra. Carmen Muñiz [<http://www.uniovi.es/labofone/>].

⁵⁸ La bibliografía que sigue darréu ilustra del trabayu que se fai nesti sen:

CUEVAS ALONSO, M., L. DÍAZ GÓMEZ, C. MUÑIZ CACHÓN, M. J. LÓPEZ BOBO, R. GONZÁLEZ RODRÍGUEZ (p'asoleyase): «Entonación, acento y límites sintagmáticos en sujetos con y sin expansión en asturiano central», n'*Actas del III Congreso de Fonética Experimental*, Santiago de Compostela, octubre de 2005.

DÍAZ GÓMEZ, L., C. MUÑIZ CACHÓN, M. J. LÓPEZ BOBO, R. GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M. CUEVAS ALONSO (p'asoleyase): «La entonación en dos zonas rurales del centro de Asturias», n' *Archivum*.

GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, R., M. CUEVAS ALONSO, L. DÍAZ GÓMEZ, C. MUÑIZ CACHÓN y M. J. LÓPEZ BOBO (2005): «La entonación y el conxuntu de rasgos prosódicos na carauterización d'una llingua», en *Lletres Asturianas* 88: 7-21.

LÓPEZ BOBO, M. J., R. GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M. CUEVAS ALONSO, L. DÍAZ GÓMEZ, C. MUÑIZ CACHÓN (2005): «Rasgos prosódicos del centro de Asturias: comparación Oviedo-Mieres», n' *Estudios de Fonética Experimental* XIV: 167-199.

MUÑIZ CACHÓN, C., M. J. LÓPEZ BOBO, M. CUEVAS ALONSO, R. GONZÁLEZ RODRÍGUEZ y L. DÍAZ GÓMEZ (2006): «Entonación y límites sintagmáticos en secuencias con extensión variable en el objeto. Estudio del asturiano central», n' *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, editaes por M. Villayandre Llamazares. Lleón, Universidad de León, Dptu. de Filología Hispánica y Clásica. <http://www3.unileon.es/dp/dfh/SEL/actas.htm>.

MUÑIZ CACHÓN, C., M. J. LÓPEZ BOBO, R. GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M. CUEVAS ALONSO, y L. DÍAZ GÓMEZ (2007): «Algunas notas acerca de la entonación en asturiano» en: D. Totter (ed.) *Actes du XXIVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (CILPR)*, (Aberystwyth, 1-6 agosto 2004). Tubingén, Max Niemeyer Verlag, vol. III: 73-87.

nes, poesía lírica...), pero tamién pue acoyer otra triba de testos, non necesariamente lliterarios [...], siempre que seyan testos orales atropaos con ciñu y procuru, arreyaos a les variedaes xeográfiques o diatópiques de la llingua onde aliten. Y ello porque somos sabedores de que la meyor manera d'encontrar un trabayu científicu —llingüísticu o lliterariu— ye ufiertar a los investigadores unos testos editaos con rigor, axustaos vierbu a vierbu al encartiyamientu y espresión colos que los sos informantes y tresmisores los produxeron.»⁵⁹.

Estos testos referíos, de los qu'hai antecedentes na mesma revista académica *Lletres Asturianas* y qu'enllaza con toa una llarga tradición de recoyida de materiales orales del país, se drán un sofitu testimonial del que los investigadores habrán ser los primeros beneficiaos al encontase na capacitación afayadiza de los encuestadores actuales. Per otru llau, con pergrán prudencia pero ensin complexos qu'empatonen, el camín dialeutal siguió por dellos escritores que miren con procuru pola so fala llocal, ha ser tamién un bon puntu de referencia pa la nuesa disciplina aunque siempre fadrá falta peñerar los materiales ufríos.

b) *Testos sofitaos na grabación magnética*. Trátase de documentos de la tradición oral que, daes les posibilidaes téuniques del presente, pueden ufiertase al investigador como testimoniu vivu de la fala popular y como documentu que se caltenga pal futuru. Fasta güei conocemos la existencia de coleiciones destremaes de testos concebíos con esta perspeutiva. Pero lo que ye yá de conocencia pública resúmese en dos iniciatives llevaes alantre por dos instituciones culturales:

– La primera el Muséu del Pueblu d' Asturias-Rede de Museos Etnográficos d' Asturias, qu'edita un *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana* fasta güei con tres entregues de material: la primera del añu 2003⁶⁰, la segunda de 2004⁶¹, la tercera de 2006⁶². En realidá trátase d'una grabación en CD-R que s'acompana, en tolos casos, d'una nota llingüística orientadora a la que s'axunten los testos nuna escritura fácilmente algamable pa un llector mediu. El valir testimonial hestóricu y lliterariu asina como documental pue emplegase afayadizamente non sólo pa la investigación sinón como encontu pervalorabile en clases de dialeutoloxía y, en dellos casos, d'añadíu valor fonéticu.

– La segunda coleición que conocemos úfrela l' Academia de la Llingua Asturiana que cuenta con un «Estoyu de la Llingua Oral» (ELLO) onde se recueyen dixitalzaos yá más

⁵⁹ Xustificación de l' ALLA a la coleición qu'entama'l so primer númberu con: Marta LÓPEZ FERNÁNDEZ (rec.) (2005): *Cuentos de la tradición oral d'El Cuarto de los Valles*. Uviéu, ALLA.

⁶⁰ Recueye materiales d'A Estierna (Ibias), Degaña, Cangas del Narcea, Allande, Tinéu, Miranda, Somiedu.

⁶¹ Recueye materiales de los conceyos de Miranda, Grau, Tameza, Teberga, Quirós.

⁶² Recueye materiales de los conceyos de L.lena, Riosa, Morcín, Mieres, Ayer.

de doscientos documentos sonoros orales llograos a lo llargo de más de trenta años gracias a la colaboración desinteresada de los alumnos de Dialeutoloxía de la especialidá de Filoloxía Española de la Universidá d'Uviéu [vid. *Lletres Asturianas* 94 (2007): 151] y que son el niciu d'una coleición más ambiciosa. Anque estos datos nun se comercialicen l'Academia de la Llingua Asturiana ufre la posibilidá de la so consulta.

6. ATLES LINGÜÍSTICOS Y DIALEUTOLOXÍA

De lo que vien de solliñase deduzse que la investigación que güei se fai en delles de les estayes sollertes al fechu dialeutal nel dominiu ástur sofítase más na atención al léxicu y a la toponimia qu'a lo que, davezu, paez axustase más al canon de la *Xeografía Llingüística* siempre peratenta al encontu de los atles. Nós alvertimoslo yá en 1979 cuando xustificábamus el nuesu asitiamentu y el rellativu desinterés pol llogru d'un atlas del dominiu con estes pallabres:

«tola información que pue dar un atlas llingüísticu yá se tien dientro del asturianu. Basta pa ello lleer los bonos trabayos sol tema, porque haber hailos, y mesmamente agüeyar les representaciones cartográfiques de los distintos fenómenos llingüísticos (...). Nun me paez que debamos enfotamos agora en faer nueves encuestes de lo qu'hai muestres abondes.»⁶³.

Ello nun quier dicir qu'hubiere noxu ente nós a la posibilidá de facer un atlas. En realidá la investigación tradicional nun fora torga pa que'l dominiu ástur s'inxertare en proyeutos xenerales como nel vieyu *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI) del que namái s'asoleyó'l volume I (Madrid, 1962) o, más serondamente nos años 70, nel *Atlas Lingüístico de España y Portugal* (ALEP) del que vieren la lluz los datos rellativos a les vieyes provincies lleoneses (Lleón, Zamora y Salamanca) gracias a los 3 tomos del *Atlas Lingüístico de Castilla y León* (1999). Los dos fallíos proyeutos panhispánicos conozlos l'Academia de la Llingua Asturiana, el primeru gracias a les informaciones daes apocayá n'Uviéu pol so depositariu actual David Heap; el segundu por disponer d'una copia de la totalidá de les encuestres feches n'Asturies. A les dos obres pue dáse-yos una mesma tacha que'l pasu'l tiempu nun sedrá enxamás a enderechar: trátase del percurtiu númberu d'encuestes reservaes a Asturies, país con un territoriu tan complexu na so xeografía y tan bayurosamente ricu no dialeutal. Nin los 24 puntos encuestaos pal primer proyeutu nin la treintena reservada nel segundu podríen valir d'encontu seriari pa un bon averamientu dialeutal al asturianu. En xeneral podría dicise qu'en nada fondero arriqueceríamos güei la nuesa conocencia del norte del dominiu ástur col asoleyamientu de los materiales inéditos. Con too, siempre ye afayadizo arrexuntar tolos materiales recoyíos en dómines pasaes polo que de testimoniu documental piesllen. De los problemes y les posibilidaes

⁶³ «Proyeutu d'investigación», *op. cit.* p. 154.

del so asoleyamientu nun nos toca falar agora a nós anque aguardemos qu'una bona política llingüística ponga nes manes de los estudiosos los materiales recoyíos abenayá anque sían curcios o nun respuendan a tolos esmolimientos del presente.

Nesi sen siempre acoyeremos bien los datos complementarios que se nos ufran como acoyimos los llaboraos por iniciatives como la de Gutiérrez Tuñón⁶⁴ n'El Bierzu o la de Fred Boller⁶⁵ na fastera de dixebra astur-galaico-portuguesa. Nel mesmu sen tamién daremos la meyor de les acoyies a los que se conseñen na faza más occidental d'Asturies⁶⁶ asina como nel *Atlas Lingüístico Galego*⁶⁷ o, al oriente, nel *Atlas lingüístico y etnográfico de Cantabria*⁶⁸.

De pergrán valir ye'l conocíu como *Atlas Léxico Marino de Asturias* (ALMA)⁶⁹, obra permeritoria d'Emilio Barriuso, autor abondo conocíu na investigación llingüística del mar⁷⁰, onde recueye'l llabor encuestador en 18 puertos pesqueros asturianos con cofradía de pescadores. Fexéronse 3621 entrugues y algama 65.178 rempuetes. El so interés ye fundamente léxicu y los materiales, iguada y claramente asoleyaos d'occidente a oriente⁷¹, son el meyor encontu que podría ufrise pal estudiu rigurosu y pa trazar isogloses léxiques qu'enllacen el territoriu asturianu col gallegu, portugués, cántabru y vascu asina como p'afalagar la idea d'un estudiu pormenorizáu d'un terrén semántico específicu y entá pervivo.

Ye verdá que nun hai muncho aponderóse que podría algamase un **Atles Llingüísticu del Dominiu Astur* (ALDA) anque llueu se vieren les graves torgues y los discutibles beneficios que pudieren algamase d'un llabor tan descomanadamente llargu. Perviósese que la situación llingüística del dominiu ástur, tanto na Asturies estricta como más al sur, nun yera la más afayadiza pa facer una obra d'esti calter colos plantegamientos de los atlas más conocíos. N'efeutu,

⁶⁴ *Atlas Lingüístico del Bierzo* (ALBI), con dos tomos asoleyaos nel presente, el primeru en 1996; el segundu en 2002.

⁶⁵ BOLLER, F. (1995): *Die Isoglossenstafflung in der galicisch-portugiesisch-spanischen Kontaktzone und im Lombada-Alisite-Grenzgebiet*. Kiel, Westensee.

⁶⁶ Nel añu 2000 entamóse un *Estudiu de la transición llingüística nel Eo-Navia* (ETLEN) onde s'inxeríen X. M. Suárez Fernández, F. Álvarez Bablbuena y R. d'Andrés Díaz. Esa fastera foi tamién oxetu d'atención de X. Babarro: *Galego de Asturias. Delimitación, caracterización e situación sociolingüística*. I-II. A Coruña 2003.

⁶⁷ Empobináu por Constantino GARCÍA & Antón SANTAMARINA. El T. I. vio la lluz n'Coruña, 1990.

⁶⁸ Dirixíu por Manuel ALVAR. Madrid 1995, I-II vls. Años enantes, en 1984, Ralph J. PENNY asoleyare «Esbozo de un Atlas de Santander» en *Lingüística Española Actual* VI-2: 123-181.

⁶⁹ Uviéu, IDEA, 2002.

⁷⁰ Onde amás de collaboraciones destremaes en congresos ufiertó títulos como *El léxico de la fauna marina en los puertos pesqueros de Asturias central*. Uviéu, IDEA, 1986; *La lengua marinera de Asturias*. Uviéu, IDEA, 1987.

⁷¹ Llógrose asina abarcar les grandes variedaes dialeutales del país asturianu: *eonaviega* (As Figueiras, Tapia, El Porto, Ortigueira); *occidental* (Veiga, Lluarca, Ouviañana, Cuiñeiru, L'Arena); *central* (Avilés, Bañugues, Lluanco, Candás, Xixón, Tazones, Llastres); *oriental* (Ribeseya, Llanes).

la fonda resquebra nos modos de vida tradicional (campu, mar, minería), sustituyíos cuasi-mente dafechu pola incorporación xeneralizada de modelos, usos y vezos globalizadores, podríen llevar darréu a un tipu de trabayu recopilador más sollerte a l'arqueoloxía llingüística qu'a lo que de dinámico tien la caltenencia de la llingua nel presente. Les pallabres que dende hai dellos años asoleyaben dalgunos investigadores de les tierres del sur del dominiu nun yeren precisamente afaladores; asina en 1986 Llorente Maldonado, encuestador pal ALEP en Zamora y Salamanca, escribía en rellación a los trabayos de Menéndez Pidal y de Krüger d'entamu del sieglu XX:

«podemos llegar a la conclusión de que, en general, el retroceso del leonés ha sido bastante grande, y de que prácticamente hoy no se puede hablar de la pervivencia del leonés sino de la pervivencia más o menos intensa, según las comarcas, de determinados rasgos leoneses en forma de reliquias que, por lo que respecta a la fonética, encontramos preferentemente en forma lexicalizada y no en forma sistemática, sobre todo por lo que hace a determinados rasgos histórico-fonéticos considerados como característicos del antiguo dialecto leonés. Donde la pérdida de los rasgos leoneses se nos muestra mayor ha sido en el terreno de la morfología (...) que ha sufrido una intensa, intensísima castellanización. En lo referente a la sintaxis (...) los cambios parecen menores.»⁷².

Dellos años dempués Julio Borrego Nieto aunque empobináu nel mesmu sen peñeraba con daqué procuru:

«sólo en la parte más occidental de León y el noroeste de Zamora el dialecto mantiene una cierta coherencia de código distinto, al menos en determinados hablantes; más al sur, el oeste zamorano conserva restos abundantes, que se siguen percibiendo, aunque mermados, en la parte noroccidental de Salamanca, y en las sierras meridionales de esta misma provincia.»⁷³.

Nesti contestu, y más entá al conocer los resultaos de les encuestes del ALEP, difícilmente podría plantegase un trabayu que respondiére a los postulaos tradicionales de la xeografía llingüística y que resultare prestosu pal investigador y suxerente pal estudiosu. Ye verdá qu'otres iniciatives al empar taben llevándose alantre n'otros dominios onde s'encaraben colos problemas con que la sociollingüística arriquecía l'estudiu llingüísticu, pero lo cierto ye que nun se siguió per esi posible camín ente nós magar les promeses coxunturales de dalgún colega con curtia sofitancia.

⁷² «Las hablas vivas de Zamora, y Salamanca en la actualidad», en Manuel ALVAR, coord., *Lenguas peninsulares y proyección hispánica*. Madrid, Fundación Friedrich Ebert & Instituto de Cooperación Iberoamericana, 1986: 108.

⁷³ «Leonés», en Manuel ALVAR, ed., *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Barcelona, Ariel, 1996: 139. Apocayá vio la lluz un artículu de Juan Carlos GONZÁLEZ FERRERO: «Límites del dialecto leonés en la provincia de Zamora según los materiales del cuaderno I del ALPI (1934-1935)», en RDTP 52-2 (2006): 165-206.

7. DIALEUTOLOXÍA Y SOCIOLLINGÜÍSTICA

Pero'l caltenimientu de la llingua güei con daqué puxu en bona parte d'Asturies y en delles fasteres más nun torga que daquién pueda retomar la idea del *ALDA o, más curtiamente, d'un **Atles llingüísticu asturianu*. De toes maneres al nuesu entender, ensin abandonar la investigación per métodos tradicionales, nun taría mal que la dialeutoloxía del país ástur s'enfrentare a otru tipu d'iniciatives onde s'amestare la investigación dialeutal tradicional con otra con enfotu sociollingüísticu. Les repercusiones práutiques podríen ser perestimables, de facese posadamente, dende'l puntu de vista normativu y de correición de polítiques normalizadores. D'otru llau la encuestación rápida, daqué asemeyao a lo que se fai coles encuestes d'opinión, podría xeneralizase enforma más entainando en responder a necesidaes xenerales poco puestas al día o coxunturales (grau d'acoyida o de refugu de determinaos términos espardíos pelos medios de comunicación un tiempu enantes, etc.). Quiciabes, y ye namái una cenciella suxerencia, güei les midiciones «de campu» podríen dir con priesa a la gueta de fenómenos concretos que según el calter del so puxu sincrónicu aconseyen un determináu asitiamentu normativu lo mesmo nos niveles fónico-fonolóxicos que morfosintáuticos y léxicos.

Pero facer esto ye alloñase enforma d'un atles llingüísticu tradicional poco afalagador pal investigador de güei y más si, como yá diximos enriba, la xuntura de los mapas d'isogloses asoleyaos nes diverses monografíes y trabayos pueden ufrise como sustitutos dafechu d'un bon atles tradicional⁷⁴. Los estudios de sociollingüística nel nuesu dominiu foron curtios en número anque güei yá hai trabayos de fondu interés. Xeneralmente esquisaron opiniones de los ciudadanos sol asturianu y les sos posibilidaes⁷⁵. Al sur del cordal, arriendes de l'atención pres-

⁷⁴ A títulu d'exemplu puen vese los inxertos a lo cabero de la nuesa yá citada *Gramática Histórica de la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA, 2006.

⁷⁵ Asina los trabayos asoleyaos por SADEI:

- *Asturias. Primera encuesta regional*. Uviéu, Asturllibros, 1979.

- *Asturias. Segunda encuesta regional*. Uviéu, SPPA, 1983.

- *Asturias. Tercera encuesta regional*. Uviéu, SPPA, 1987.

Tamién, de mou especial, por:

LLERA RAMO, Francisco J. (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias – 1991*. Uviéu, SPPA. [Nesta encuesta amás d'entragar por opiniones y actitúes intenta midise en dalgún sentíu'l dominiu oxetivu que se tien del rexistru llingüísticu asturianu (p. 121)].

— (2002): *Estudio sociolingüístico de Asturias*. Uviéu, ALLA.

LLERA RAMO & SAN MARTÍN ANTUÑA (2003): *II Estudio sociolingüístico de Asturias*. Uviéu, ALLA.

Con procuru xeneral y educativu:

GONZÁLEZ RIAÑO, X. A. (2002): *Manual de sociollingüística*. Uviéu, ALLA.

— (2004): *Les llingües n'Asturies: Usu y valoración de la so importancia educativa*. Uviéu, ALLA, 2004.

tada al mirandés⁷⁶, hai dalgún bon trabayu del entamu de los 80⁷⁷ y, apocayá, fexéronse delles encuestes en que se pide opinión del falante so la propia llingua hestórica⁷⁸. Quiciabes la xuntura de los esmolimientos dialeutales y sociolingüísticos pueda surdir una actuación beneficiosa pal afitamientu investigador futuru⁷⁹. Ello nun ye estorbisa pa que s'axunten otres corrientes metodolóxiques a la investigación como puen ser les qu'apunten dellos trabayos interesantes por afondar n'aspeutos pragmáticos, etc.

HUGUET CANALIS, A. & X. A. GONZÁLEZ RIAÑO (2004): *Actitudes lingüísticas, lengua familiar y enseñanza de la lengua minoritaria*. Barcelona, Horsori.

Tamién R. d'ANDRÉS: *Encuesta sociolingüística nuna parroquia asturiana (Deva-Xixón)*. Uviéu, 1993.

⁷⁶ MARTINS, C. (1994a): «O desaparecimento do mirandês na cidade de Miranda do Douro: uma leitura dos *Estudos de filologia mirandesa* de José Leite de Vasconcelos», en *Varição linguística no espaço, no tempo e na sociedade. Actas do Encontro Regional da Associação Portuguesa de Linguística. Mirando do Douro 1993*. Lisboa: 95-105.

— (1994b): *Estudo sociolingüístico do mirandês. Padrões de alternância de códigos e escolha de línguas numa comunidades trilingue*. 2 vls. Coimbra.

— (1997): «A vitalidades de línguas minoritárias et atitudes linguísticas: o caso do mirandês», en *Lletres Asturianas* 62: 7-42.

MERLAN, Aurelia: *Situación sociolingüística de una lengua minoritaria en la zona fronteriza portuguesa-española: el mirandês*. Uviéu, ALLA, (p'asoleyar)

⁷⁷ BORREGO NIETO, J. (1981): *Sociolingüística rural. Investigación en Villadepera de Sayago*. Salamanca, Universidad de Salamanca.

— (1978): *La situación sociolingüística de una comunidad rural (Villadepera de Sayago)*. Salamanca, Universidad de Salamanca.

— (1983): *Norma y dialecto en el sayagués actual*. Salamanca, Universidad de Salamanca.

GONZÁLEZ FERRERO, Juan Carlos (1986): *Sociolingüística y variación dialectal. Estudio del habla de Flores de Aliste*. Zamora, Instituto de Estudios Zamoranos.

⁷⁸ GONZÁLEZ RIAÑO, X. A. & X. LI. GARCÍA ARIAS (2006): *Estudiu sociolingüísticu de Lleón. Identidá, conciencia d'usu y actitúes llingüístiques nes fasteres que llenden con Asturias*. Uviéu, ALLA.

— (2008): *II Estudiu sociolingüísticu de Lleón. Identidá, conciencia d'usu y actitúes llingüístiques de la población*. Uviéu, ALLA.

⁷⁹Asina yá lo facien ver hai dellos años estudiosos como BADIA I MARGARIT: «De la dialectología historicista a la dialectología sociolingüística», en *Lletres Asturianas* 26 (1987): 18.

Edición filológica de los fondos del sieglu XIII del Archivu Municipal d'Uviéu

JESÚS MENÉNDEZ GÓMEZ
UNIVERSITÉ DE CAEN BASSE NORMANDIE

RESUME: Edición de catorce testos del sieglu XIII del Archivu Municipal d'Uviéu, precedíos d'apartu críticu y re-xestu, marcando'l desendolque de les abreviatures en lletra cursiva. *Pallabres clave:* documentación medieval, sieglu XIII.

Philological edition of 13th century documents from the Municipal Archive of Uviéu

ABSTRACT: *A compilation of fourteen texts from the 13th century, originally kept in the Municipal Archive of Uviéu, preceded by critical considerations and a summary. The development of abbreviations is marked by the use of italics. Key words: medieval documents, 13th century.*

1

1242, mayo 3. Burgos.

Sentencia del Rei Don Fernando al pleitu puestu polos vecinos d'Uviéu contra los de Nora a Nora, amparando a los primeros nel derechu de merindá y recibu de 30 maravedís acordies colos privilexos que teníen. Dada en Burgos el 3 de mayu de la era de 1280, que correspuende al añu 1212.

A.A.O. C-21, n^u 12.

Orixinal. Pergamín. Caxa del documentu: llargu 195 mm x 225 mm. Caxa del testu: llargu: 163 mm x anchu 204 mm. Presenta dos pliegues verticales y dos horizontales, una d'elles al altor de los dos taladros, d'u tendría que colgar el sellu que falta. Vense tres furacos grandes sobre la pliega vertical de la derecha y otru sobre la horizontal inferior. La tinta ta mui borroso por cuenta la humedá. Escritura gótico.

PUBL.: C. Miguel Vigil (1889: 37, nº 14).

Sig.^a. antigua: Tomu II, nº 12.

Connocida cosa sea a todos losque [...] carta uieren que sobrel pleyto que auien los de Ouiedo conlos de Noranora sobre /¹ los fuerosque an de fazer los [...] nora al Conceio./ uinieron ambas las partes ante mj don ffernando por /² la gracia de dios Rey de Castiella τ de Toledo de Leon τ de Gallizia τ de Cordoua. τ oydas las razones /³ de ambas las partes τ sabida la [...]t τ uistos los priuilegios que mio padre τ yo diemos al Conceio de Ouiedo. τ /⁴ oyda la pesquisa que mande fazer [...] merinadgo τ sobre los treynta morabetis que demandaua el Conceio de Ouiedo /⁵ alos de Noranora./ otorgo τ con[...]os privilegios τ la donacion que myo padre τ yo diemos al Conceio de Ouiedo /⁶ τ mando que aquellos fueros que fazien [...] Noranora τ fazer deuien amyó padre o al cauallero. que la tierra tenie del antes /⁷ de la donacion. que aquellos fagan al Conceio de Ouiedo τ mas non. τ quelles mando otrosi que les non demanden mas. Et /⁸ si yo entendiesse que por cobdicia [...] querencia los sacauades de fuero o les tomauades mas daquello que amyó padre fazien /⁹ o al cauallero que la tierra tenie ante [...] donacion que el uos dio./ fazer uos lo ya perder. facta carta apud Burgensem iij. die /¹⁰ Madij. Regia exparte. ERA. M^a. cc^a. Lxxx^a.

2

1243, julio 1 (s.l.).

Arriendu que dio'l conceyu de Nora a Nora de los fueros y otros derechos del so alfoz que-y concediere al conceyu d'Uviéu'l Rei Don Fernando III, con cláusula de pagar 200 maravedís cada año'l día San Martín.

A.A.O. C-21, nº 13.

Orixinal. Pergamín. Caxa del documentu: llargu 340 mm x anchu 205 mm. Caxa del testu: llargu 318 mm x anchu 187 mm. Escritura gótico. Mui bon estáu de conservación.

Publ.: Sangrador y Vítóres (1866: f^o 397); Miguel Vigil (1889: 38-39, nº 15).

Sig.^a. antigua: Tomu II, nº 13.

IN nomine dominj amen Sabant todos per esti escripto que nos Concello de Nora a nora arrendamos deuos Concello /¹ de Ouiedo elos fueros que uos deuemos a fazer elos quales el Rey don fernando iulgo entre nos τ uos. segundo commo se /² ennas cartas Seelladas que el dio anos τ auos. Conuien asaber los fueros quales son. fossaderas τ enforciones. Nuncios /³ τ Mannerias. vodas τ Gentares. τlos. Morabetinos delos suelos delos vezinos antigos. τlos Sesaenta. sueldos. dela Mon /⁴ teria de lampaya. τ otros fueros los fazer deuemos./ por aquestos fueros sobredechos obligamos nos τ deuemos dar /⁵ auos Concello de Ouiedo. Duzientas. maravedis

Lletres Asturianas 97 (2008): 25-42

cadaun anno ala fiesta desant Martino. Otrassi otorgamos *que* si por /⁶ auentura costa uenier auos Concello de Ouiedo a defforo. ho pora mantener foro ho pedido del Rey de dar auos /⁷ el tercio dello τ quanto hy por auentura acaescissent estas cosas a dessoro ho pora mantener foro ho pedido del /⁸ Re. deuedes uos Concello de Ouiedo demandar por los Iuyzes de Nora anora. τ por delos omnes bonos /⁹ dela tierra. τ mostrarllolo. Sobre todo esto deue andar uuestro merino del Concello de Ouiedo enna tierra *que* lieue /¹⁰ todos los derechos del Concello. Conuien a saber. elos Mortuorios. τ el Cellero de Villarmil. con todas suas /¹¹ pertenencias. τ las Benfetrías de latores. τ de villarmil. τ las Iudizias *que* acaecieren enna tierra. τ todos quantos derechos /¹¹ leuo el uuestro Merino *que* andaua enna tierra desdela Donacion aaca τ leuar deuia assi los deue leuar^a daqui adelante /¹² Et si el uuestro merino del Concello por uentura dalgunas cosasnos feziessse sen derecho. deuemos mostrar lo auos /¹³ primera mentre τ tomar por uos derecho τ silo por uos non podiessemos auer deuemos lo mostrar al Rey. Et /¹⁴ nos Concello de Ouiedo por todas estas cosas *que* son postas a plazer denos τ deuos otorgamos uos *que* aia /¹⁵ des el fuero elos moradores *que* morardes enna tierra de Nora anora commo nos auemos enna uilla de Ouie /¹⁶ do. τ dizemos *que* todo omne *que* uenga morar entre nos dientro la alfoz de Nora a nora. deue fazer el foro /¹⁷ auos τ séer uuestro uezino. τ silo non quisier fazer non sea uezino τ fagauos el foro *que* deuia fazer anos. τ los /¹⁸ Moradores *que* moraren enna tierra de Nora anora non deuen auer otro Sennor foras el Rey τ el Concello /¹⁹ Et si por auentura el Concello de Ouiedo for en hueste ho en fossado ho en appellido. el Concello de Nora /²⁰ a Nora deue ir con Concello de Ouiedo τ aguardar sua sinna. Hie quantas cosas leuaron elos Merinos del Concello de Ouiedo del Concello .de Nora a nora atal dia *que* esta carta foe fecha todolo quita /²¹ mos nos Concello de Nora a Nora. Hie otrassi quantas cosas iazian enna tierra de Nora anora *que* de /²² uia auer el Concello de Ouiedo atal dia *que* esta carta foe fecha todolo quitamos nos Concello de Ouie /²³ do foras ende heredat. Hie qual delas partes quier *que* contra esto quisies passar tan bien nos Con /²⁴ cello de Ouiedo. commo nos Concello de Nora a nora. peche ala otra parte Quinientos maravedis. elos me /²⁵ dios al Re. τ los medios ala otra parte τ esti pleito. τ esta carta ficar firme τ estaule por siempre. Esti pleyto otorgamos nos Concello de Ouiedo mantener pora todo tiempo auos Concello de Nora a Nora /²⁶ commo aamigos τ a vezinos. Hie nos Concello de Nora a Nora. otrassi otorgamos auos Concello de /²⁷ Ouiedo de complir todas estas cosas assi commo sient escriptas en esta carta. Saluos los priuilegios /²⁸ *que* nos Concello de Ouiedo auemos del Rey don Alfonso. τ del Rey don alfonso^b fernando. τ Saluo el /²⁹ priuilegio *que* nos Concello de Nora anora tenemos del Rey don fernando. facta carta kalendas /³⁰ julias. ERa m^a. cxx^c cc^a. Lxxx^a. j^a. Qui presentes fuerunt don Pedro pelaiz teso-

^a Miguel Vigil 1889: *lauar*.

^b Tachao.

^c Tachao.

rero de sant^d Saluador /³¹ don Pedro uidal canonigo. Domingo caro canonigo. Pedro aluariz canonigo. don Iohan bartolome canonigo. don Iohan este /³² uaniz canonigo Alias iohanniz canonigo. Roy lozano clerigo del coro. Martin guion clerigo. Martin perez dela uinna preste /³³ Iohan Martinez nariz clerigo. Iohan perez dela canoniga clerigo. don Pedro pelaiz capellan de sanctianes. Roy gonzalez /³⁴ monge de sant^e vecintj^f. Alfonso fernandez monge. don Pasqual monge. Pele rodriguiz monge. fernan /³⁵ pelaiz rninge. Pedrianes monge. Martin iohanniz preste pilon. Diego coruo clerigo. τ portal *que esto non sea* /³⁶ en dolda rogamos ambas las partes a don Rodrigo diaz Electo de Ouiedo τ al Cabildo desant Sal /³⁷ uador τ a don Garcia rodriguiz merino mayor del Rey *que metiessen sos Seellos en esta carta. Et* /³⁸ nos Concello de Ouiedo metiemos hy el *nuestro. τ el Electo ia decho τ el Cabildo desant Saluador* /³⁹ *quexose se por que non llos lexauamos quelos omnes del Rey que moran emma tierra de Nora a nora que* /⁴⁰ *fossen sos uassallos τ non quesieron meter sos Seellos en esta carta.*

3

1245 (s.m.) (s.d.) (s.l.).

Ordenances qu'afitó la villa d'Uviéu pal réxime de los sos vecinos na era de 1283, que co-rrespuende al año 1215.

A.A.O. C-20, n^u 2.

Orixinal. Pergamín. Caxa del documentu: llargu 240 mm x anchu 170 mm. Caxa del testu: llargu 216 mm x anchu 159 mm. Escritura gótico. Mui bon estáu de conservación.

Publ.: Sangrador y Vítóres (1866: f^u 441); Miguel Vigil (1889: 40, n^u 16).

Sig^a. antigua: Tomu I, n^u 2.

Innomine domini amen. Sub ERA m^a. cc^a. Lxxx^a. iij^a. Estos sont elos staulicimientos *que fe* /¹ *zieront las Iusticias de Ouiedo con consello delos omnes bonos dela villa ye con otorgamiento de* /² *todol Concello pregonado. ye don Garcia maior merino del Re. pora seruicio. ye pora prot* /³ *del Re./ hie de todol Concello. (Calderón) estaulecieront so mercado. quesse firmasse al Lu-* nes assi *commolo* /⁴ *otorgo el Re don alfonso. (Calderón) Otrassi estaulecieront quelas pane-* deras^g *ouieissent cadauna so* /⁵ *sinned enque seuisse so nomne por saber quixqual pan fazia τ*

^d Miguel Vigil 1889: *san*.

^e Miguel Vigil 1889: *san*.

^f Miguel Vigil 1889: *vetintj*.

^g Miguel Vigil 1889: *panaderas*.

so Nomne fos metudo enpan que fe /⁵ zies./ de manera *quesse* podies léer ye connucer. (Calderón) Otrassi estaulecieront que sobre todo uizino transido /⁶ non se^h ardant máás de. v. Cirges. ye desque estos. vⁱ sirges foren^j quemados metant otros. v. en so logar si quisie /⁷ rent. τ máás nunqua seant de v. (Calderón) Otrassi estaulecieront que nen pariente del finado nen nengun otro /⁸ uizino dela villa. qui quisier yr fazer onra al finado. Que lieue antessi candelas enque aia una /⁹ liura de Cera./ ye mayas non. ye qui aesti staulicimiento quisies passar dela Cera del finado /¹⁰ assi commo suprascriptoye./ peche. Lx. *sueldos*. medios al. Re./ τ medios al Concello. (Calderón) Otrassi staule /¹¹ cieron que todol pescado tambien de Rio commo de mar./ que todo uenga al azogue posar. /¹² ye uazesse todo enna zogue. despues siquisier leuar ela meatat pora hu quisier./ demande /¹³ por los vigarios del Concello yepartialo por medio. ye lexela meatat enna villa τ uiendala /¹⁴ yela otra meatat enna villa τ uiendala /¹⁵ yela otra meatat lieuela pora hu quisier. (Calderón) Delas Carnes assi commo ye in Custumne de viello /¹⁶ confirmaron tlo la pieza dela vaca la que máás cara for vi. *díneros*. (Calderón) el quarto del Carnero /¹⁷ vi. *díneros*. elqui máás caro for. (Calderón) ela Carne del Cabrito. x. *díneros*. ela de Corderu. viij. *díneros*. /¹⁸ (Calderón) el Carnero. el Cabrito el Cordero. esfollesse todo enna azogue τ nolo uiendant en suas casas. /¹⁹ τ qui contra esto passas./ deue perder ela Carne ye. v. *sueldos*. assi commo ye posto de viello. /²⁰ (Calderón) Otrassi estaulecieront que los albergueros de albergar elos Romios. que quando uenjerent conellos /²¹ que uengant calando ata que legant asuas posadas τ non fagant royo nen tragant lumne /²² nenguno./ ergo de Candela ho de Seu. ye si contra esto passar perder. v. *sueldos*. /²³ Otrassi estaulecieront que todo omne ho toda mullier que getar agua del Soberado que ante quela gete /²⁴ diga. iij. uegadas ferme que lo ozcant^k auat agua. quela non gete per omne bono./ nen per bona mullier. /²⁵ τ silo assi non fezier./ peche. Lx. *sueldos*./ si per dalquien la getas. τ de todos estos cotos auer el /²⁶ Concello la meatat. & todo omne que leuar filla allena ho sobrina ho *quarmana* ho^l parienta ho criada /²⁷ sen grado de sos parientes que tengant pora casamiento./ quila leuar sea forfechoso del Re hedel /²⁸ Concello. & esto fezieront las Iusticias./ con Concello pregonado que lo otorgo. τ don Garcia /²⁹ rodriguiz que nos dio karta abierta de so Sééllo. que nos τ todas las otras Iusticias que forent en /³⁰ Ouiedo que todos los estaulicimientos que fezierent porabien dela villa./ que nolos remoua /³¹ nenguno./ ergo pel Concello pregonado.

^h Tachao.

ⁱ Escrito sobre la llinia del testu.

^j Escrito sobre la llinia del testu.

^k Miguel Vigil 1889: *ozcan*.

^l Tachao.

1257 (s.m.) (s.d.) (s.l.).

Arriendu que fizo'l conceyu d'Uviéu en favor de Pedro Giráldez y la so muyer doña Marina Martínez del alfoz de Nora a Nora, sacante dellos derechos, pola cantidá de 100 llibres de bonos dineros y cinco años de plazú. Fecha la carta'l 19 de xunu de la era de 1295, que co-respuende al añu 1257.

A.A.O. C-21, n^u 14.

Orixinal. Pergamín. Caxa del documentu: llargu 280 mm x anchu 170 mm. Caxa del testu: llargu 262 mm x anchu 158 mm. Carta partida por a b c con cuatro ondas dentaes nel marxe cimerru. Presenta cuatro taladros para colgar el sellu pendiente que falta. Pliega horizontal a l'altura de los taladros. Una manchina d'humedá sobre la llinia 7 del pergamín, que nun torga la llectura. Escritura gótico. Bon estáu de conservación.

Publ.: Miguel Vigil (1889: 44, n^u 20).

Sig^a. antigua: Tomu II, n^u 14.

IN nomine dominj amen. Sabant todos por isti scripto. que nos Concello de Oviedo./ arrendamos /¹ auos don Pedro giralliz Cambiador τ auuestra mullier donna marinna martiniz./ ela /² nuestra alffóz de Nora anora. con mortorios. τ con Calonnas. τ conlos. xxx. sueldos. de /³ Latores. τ conna bienffetria de Villarmil. τ consos derechos. assi commola nos /⁴ auemos τ nos pertenez τ pertenecer deue. Saluos los. cc. Morabetinos que nos deuent /⁵ dar dela alffoz cada anno por fforo ala ffiesta de sant Martino. que non /⁶ metemos en esta Rienda. τ saluo otrassi las heredades Rengalengas./ que /⁷ deue don pedro guteriz sacar pora nos assi commo diz la Carta que con elli auemos /⁸ sééllada de nuestro Séélllo pendiente. τ saluo otrassi pora nos Concello el Tercio /⁹ que nos deuent dar de Nora anora delo que nos el Re por Auenturia inuias pedir. tan bien si fos contra fforo commo de Costas que nos feziessesmos./ por /¹⁰ mantener foro./ assi commo diz la karta que con ellos auemos. Saluos estos. /¹¹ cc. morabetinos. deuandichos. τ las heredades Rengalengas que deue don pedro guteriz /¹² sacar pora nos Concello. τ saluo el Tercio delo que nos el Re inuias pedir /¹³ ho delas Costas que fiziessesmos por mantener foro que nos deuen dar de Nora a Nora assi commo ia dicho ye./ Todas las otras Cosas que anos hy perte /¹⁴ nescent τ pertenecer deuent pus razon de Alffoz commolo nos Auemos./ Arrendamos lo Auos don Pedro giralliz τ auuestra mullier donna marinna martiniz /¹⁵ desta ffiesta de Sant Martion que primero uiene./ ata. Cinco. Anos^m. / complidos. /¹⁶ por. Ciento. libras. de bonos dineros Leoneses. quenos diestes por ent Aunada /¹⁷ mientre./ por Rienda de todos estos. v. anos ia dichos. deque somos bien paga /¹⁸ dos de uos./ el dia que esta Carta partimos conuus-

^m Miguel Vigil 1889: Annos.

coⁿ. τ deuedes andar hy bien /¹⁹ τ leal mentre. τ deuedes meter hy omne que ande hy de uuestra mano. que non sea mora /²⁰ dor de quilos./ nen dela alfoz de Nora anora. τ que ande hy bien τ leal mientre. /²¹ τ si danno ho malfetria fezier enna Alfoz./ queuos quello emendedes yelomello /²² redes por el./ por foro τ por derecho. Hie si dentro .estos. v. annos dalguna /²³ Cosa acaecies porque esta Alfoz que arrendamos Auos assi commo ia dicho ye uos /²⁴ fosse embargada ho contrariada./ nos otorgamos saluarla τ guarirla Auos /²⁵ con derecho. Hie por tal que todo esto sea Creudo et que non uenga endolda./ nos /²⁶ Concello mandamos Anuestros Iuyzes. nomnados don Nicolao guion. τ don pedro fer /²⁷ nandiz uermudiz./ que posiessent el nuestro sééllo enesta Carta en testemunno. /²⁸ Hie nos don Nicolao guion. τ don pedro fernandiz Iuyzes ia dichos por mandado del Concello /²⁹ posiemos en esta Carta el sééllo del Concello. Hie yo don pedro giralliz con mia /³⁰ mullier donna marinna martiniz otorgamos esto assi commo esta Carta denuncia. /³¹ facta karta. xi. dias por andar del mes de Iunio. ERA. m^a. cc^a. Lxxxx^a. v^a. Rodrigo /³² martiniz scriuan del Concello notuit τ est testes (Signo)

5

1258, marzo 4 (s.l.).

Empréstito de 1.200 maravedís, que fizo'l conceyu d'Uviéu, per aciu de Real Cédula que va inxerta, empobinada pol Rei Don Alfonso x dende Valladolid el primeru de febreru de la era de 1296 a los conceyos de Galicia y Asturias, p'ayudar a iguar les naves y galeres que recibió Domingo Ibáñez, Alcalde del Rei, el primeru de marzu de la era de 1296, que correspuende al añu 1258.

A.A.O. C-20, n^o 23.

Orixinal. Pergamín. Caxa del documentu: llargu 205 mm x anchu 290 m. Caxa del testu: llargu 175 mm x anchu 276 mm. Carta partida por a b c con cinco ondas dentaes nel marxe cimero. Presenta doce taladros pa colgar los sellos que falten. Tres pliegues verticales y dos horizontales, de les que la d'abaxo atópase a l'altura de los taladros. Escritura gótico. Bon estáu de conservación.

Publ.: Miguel Vigil (1889: 46, n^o 22).

Sig^a. antigua: Tomu I, n^o 22.

Connoszida cosa sea Atodos por esti scripto./ que nos Concello τ Iuyzes τ Alcaydes de Ouiedo. recibimos Carta de nostro sennor el Rey. que nos troxo Domingo /¹ hyuannes so alcalde./ en esta manera. Don Alfonsso por la gracia de dios Rey de Castilla. de Tholedo. de Leon. de

ⁿ Miguel Vigil 1989: *connusco*.

Galliza de Seuilla de Cordoua. de Murcia. /² ye Iahen. Atodos los Conceios de Galliza. τ de Asturias. salut τ gracia. bien sabedes commo uos yo embie Doming^o yuannes mio Alcalde sobrel fecho dela Cru /³ ziada *que* me Guisase las Naues τ las Galeas commo fossent^p en Caliz primer dia de Mayo. τ Inuie uos rogar τ mandar *que* Aquellos que Auda me Auiedes pro /⁴ medida pora este fecho *que* es grant seruicio de dios. τ de *que* yo he grant uoluntat *que* mela feziessedes. τ Otrassi Aquellos Aqui el demandasse de mj parte /⁵ emprestido pora Aguisar Aquello *que* ouiesse mester en este fecho *que* gelo emprestedes. τ Aquello *que* emprestassedes *que* uos lo possiese el enla moneda. τ yo que uos lo fa /⁶ ria y dar. Hye Agora Domingo eannes enuio /⁷ me /. dizer *que* aquellos *quela* Aiuda me prometierant *que* melo fazian de bona miente./ τ que Auie otros omnes bonos /⁸ *quel* Aiudauan τ le prestauant Assi commo lles yo Inbie dizer por mj Carta. Gradesco uos lo mucho. Aquantos lo feziestes τ si dios lo quisier yo uos fare por ende bien ye /⁹ mercet Enduos rogo τ uos mando *que* Aquellos Aquj Doming^q yuannes demandar emprestado Alguna cosa de mj parte pora este fecho. *que* gelo prestedes. τ gradir uos lo he /¹⁰ τ fazer uos he porent bien^r τ mercet. τ Mando A Doming^s yuannes *que* quanto lle prestardes *que* uollo ponga enla Moneda. en Aquellos logares *que* el uir Aguisados. τ yo uos otorgo /¹¹ τ uos asseguro *que* uos lo faga hy^l dar. Et Otrassi mando Atodos Aquellos *que* Auda me prometieront pora este fecho τ nola Ant dada./ *quela* dent logo Assi commo la prometieront. ye /¹² si fazer nolo quisierent Mando A Domingo yuannes *que* gela faga dar assi commo las mis Cartas mandant τ Mando τ defendo *que* nenguno non seya osado de Contrariar /¹³ nen de embargar este fecho./ en nenguna manera. τ si dalguno lo feziere Mando A Domingo yuannes *que* tome quanto *que* ouiere. τ *quel* recalde el Corpo pora Ante mj. /¹⁴ Dada en Valladolid el Rey la mando primer dia de FFebrero. ERA. de mille. τ cc. τ Nonaenta. τ vj. annos. Gutier perez la ffizo. Hye nos auudo Con sello recibj /¹⁵ mos nos lo mandado de *nuestro* senor [commo de senor]^u natural. Aquj Auemos grant sabor de fazer seruicio. τ touiemos por bien por *que* uimos *quellj* Complia mucho pora este fecho *que* ha /¹⁶ muyt por uoluntat Assi commo nos Inuio dizer por suas Cartas dellj emprestar. Mil. τ cc. *maravedis*. de *quellj* fazemos logo pago A Domingo yuannes so alcalde./ τ yo Domingo /¹⁷ yuannes alcalde sobredicho conusco τ Otorgo *que* recibj de uos Concello τ Iuyzes τ Alcaldes de Ouiedo. los. Milj. τ cc. *maravedis*. sobredichos emprestados poral Re. *quellj* emprestas /¹⁸ tes por so mandado. τ pongo uos demandado del Rey *quelos* recibades estos. *Morabetinos*. ia dechos enuuestra Villa./

^o Miguel Vigil 1889: *Domingo*.

^p Miguel Vigil 1889: *fossen*.

^q Miguel Vigil 1889: *Domingo*.

^r Miguel Vigil 1889: *bient*.

^s Miguel Vigil 1889: *Domingo*.

^l Miguel Vigil 1889: *hi*.

^u Añadó sobre la llinia del testu.

enuuestra Alffoz enna Moneda primera que agora getara el Rey en /¹⁹ Asturias. Hye si en Alguna^v otra Carta mencion for fecha destes. mil. τ cc. *maravedis*. nos Concello τ Iuyzes et Alcaydes sobredichos. damos en Testemunno que non foront /²⁰ ergo. mil. τ cc. *maravedis*. sobredichos. por todo. τ otra Carta non aya firmedumne en esta delda fora esta. Hye que esta cosa sea firme τ ualiosa tan bien nos commo /²¹ uos mandamos facer duas Cartas partidas por Abc. de un tenor. Hye rogamos Adon Pedro Obispo de Ouiedo. τ Adon Alfonso Abbat de sant Vicintj que posies /²² sent hy sos Séellos. τ yo Domingo yuannes alcalde pongo hyel mio. τ nos don Pedro Obispo. τ don Alfonso Abbat de sant Vicinty Arogo delos sobredichos /²³ Concello. τ alcalde del Re./ ponemos nuestros Seello en cadauna destas Cartas en Testemunno. τ Vista la Carta del Re. seellada deso Seello pen /²⁴ diente Assi commo se contiene el tenor della en esta Carta. FFacta karta./ iiiij. dias. andados de Marzo. ERa. M^a. cc^a. Lxxxx^a. vj^a.

6

1258, julio 6. Medina del Campo.

Albalá del Rei Don Alfonso x concediéndoy al conceyu d'Uviéu la renta llamada de «las Cuchares» per diez años, pa muriar la villa. Féxose en Medina del Campo a 6 de xunetu de la era de 1296, que correspuende al añu 1258.

A.A.O. C-20, n^u 15.

Orixinal. Pergamín. Caja del documentu: llargu 180 mm x anchu 210 mm. Caja del testu: llargu 174 mm x anchu 193 mm. Presenta dos taladros d'u debiere colgar el sellu que falta. Escritura gótico redondo de privilexos. Mui bon estáu de conservación.

Publ.: Miguel Vigil (1889: 47, n^u 23).

Sig^a. antigua: Tomu 1, n^u 15.

Connosçuda cosa sea a todos los omnes que esta Carta uieren. Cuemo nos Don ALFONSO por la gracia de dios Rey de /¹ Castiella de Toledo de Leon de Gallizia de Seuilla de Cordoua de Murcia τ de Iahen. Por ffazer bien τ merced al /² Conceio de Ouiedo damos les τ otorgamos les ffata .diez annos las Cuchares de su villa assi cuemo las tienen de nos Re /³ mir diaz τ Diego ffernandez^w. E esta merced les ffazemos pora cercar su Villa. τ mandamos que compiecen estos diez annos quin /⁴ ze dias andados de Iulio que es en el Era desta Carta. E mandamos τ deffendemos que ninguno no sea osado de yr contra esta /⁵ Carta nin de crebantar la nin de minguar la en ninguna cosa. ca qual quier que lo ffiziesse. al cuerpo τ a quanto que ouiesse nos tor

^v Miguel Vigil 1889: *enalguna*.

^w Miguel Vigil 1889: *ffernandiz*.

/⁶ nariemos por ello. FFecha la Carta en Medina del Campo por mandado del Rey. Sabado. sex dias andados del mes de /⁷ Iulío. en Era de mille τ dozientos τ Nouaenta τ sex annos. Gil martinez de Siguença la escriuio por mandado de Millan perez /⁸ de Aellon en el anno Septímo *que* el Rey don Alfonso regno.

7

1258, agosto 24 (s.l.).

Pautu que roblen los conceyos d'Uvuéu y Avilés, haciendo obligatoria ente los sos vecinos la circulación de la moneda real. Otorgóse'l el 21 d'agostu de la era de 1296, que corresponde al año 1258.

A.A.O. C-23, n^o 28

Orixinal. Pergamín. Caja del documentu: llargu 140 mm x anchu 125 mm. Caja del testu: llargu 121 mm x anchu 106 mm. Carta partida por a b c con cuatro ondas dentaes nel marxe cimero. Presenta tres taladros, d'u debiere colgar el sellu que falta. Hai una pliega horizontal a l'altura de los taladros y una mancha de humedá nel cantu superior derechu. Escritura gótico. Bon estáu de conservación.

Publ.: Miguel Vigil (1889: 48, n^u 24).

Sig.^a antigua: Tomu IV, n^u 28.

Sabant todos *por* esti scripto. *que* nos Concello de Ouiedo Iuyzes τ /¹ Alcaydes τ Iurados. de una parte. Hye Nos Conciello de Abilles /² Iuyzes et Alcaydes τ Iurados de otra parte. fazemos pleito τ conuen /³ entre nos. *que* cadauna de nos partes deuemos fazer tomar la /⁴ Moneda del Rey./ en *nuestras* Villas. τ en *nuestras* Alfozes. τ entodo /⁵ *nuestro* poderio. Esto fazemos *por que* ye seruicio del Rey./ τ lo manda /⁶ el. τ *por que* ye *prouecho* de todos los Poblos. Hye ponemos *que* /⁷ todo omne *que* reffugar el dinero foras sifor falsso ho britado *que* passe /⁸ la Cruz./ *que* peche por cada dinero. vj. dinero. ye prometemos Iuyzes /⁹ et Alcaydes τ Iurados de *con* so uno./ *por* la Iura *que* auemos fecha de /¹⁰ mantener Iusticia./ *por* mantener estj Coto./ τ estj Conuen. Hye /¹¹ *por* tal *que* todo seya maes creudo ye maes firme τ non uenga /¹² en dolda. feziemos ende fazer duas Cartas partidas *por* Abc. /¹³ τ seellamos las de *nuestros* Séellos. *ffacta* carta./ en Mes de Agosto dia /¹⁴ de sant Bartolome. ERa. M^a. cc^a. Lxxxx^a. vi^a.

8

1259, septiembre 8. Arbás.

Carta que fai'l Cabildru de l'Abadía de Arbás, lliberando darréu a los vecinos d'Uviéu del diezmu del portalgo de Villanueva «de Rio dermo», por ser ellos, acordies col so fueru y pri-

Lletres Asturianas 97 (2008): 25-42

vilexu, llibres de tou tributu dende Uviéu hasta Lleón. Dada n'Arbás el 8 de setiembre de la era de 1297, que correspuede al añu 1259.

A.A.O. C-24, n^u 4.

Orixinal. Pergamín. Caja del documentu: llargu 240 mm x anchu 125 mm. Caja del testu: llargu 221 mm x anchu 102 mm. Presenta dos taladros, d'u debiere colgar el sellu que falta. Hai un rotu nel marxe izquierdu d'abaxo y una pliega horizontal a l'altura de los taladros. Escritura gótico. Mui bon estáu de conservación.

Publ.: Miguel Vigil (1889: 49, n^u 25).

Sig^a. antigua: Tomu v, n^u 4.

Conoscuda^x cosa sea aquantos esta Carta uieren que Nos Cabildo dela /¹ Abadia de santa Maria de Aruas./ outorgamos^y τ auemos por firme todo *quanto* /² maestre Iohan alfonso Arce-diano de Santiago Notario del Rey τ *uuestro* Abade /³ fizo τ razono por si τ por nos enfiadura de mille. *maravedis* que uos estodiessemos /⁴ por *quanto* el feziesse ante *nuestro* Sennor Nobre Rey don Alfonso. Sobre la demanda /⁵ *que* el Conceyo de Ouiedo nos fizo ante el en razon de dizmo del portadgo^z *que* /⁶ les tomauamos en Villa nueva de Rio dermo de *que* ellos razonauan *que* todos /⁷ los de Ouiedo eran *quitos* delo non dar en ningun logar des dela Cibdat de /⁸ Ouiedo./ ata la Cibdat de Leon. *por* fuero τ *porpriuilegios*. τ otrosi otorga /⁹ mos τ auemos por firme ela *sentencia* que *nuestro* sennor el Rey dio por el Con /¹⁰ ceyo de Oviedo contra nos. en *que* judgo que los omnes de Ouiedo son *quitos* deste portadgo^{aa}. τ non son tenudos delo dar. τ enque mando τ /¹¹ deffendio que dali adelante non les tomassemos *por* nos njn por otro./ diez /¹² mo ninguno en razon de portadgo^{bb}. *poys que* ende eran *quitos*. assi commo es /¹³ *escrito* enla sua Carta abierta dela *sentencia* queles dio sééllada /¹⁴ de so si ello colgado entestimonio deste juyzio. τ *que* esta cosa non /¹⁵ uenga endubda./ Damos ende esta Carta abierta al Conceyo de Ouie /¹⁶ do seellada de *nuestro* siello colgado Dada en Aruas por la fiesta de /¹⁷ *Sancta* María de Setembrio. en ERa de mille τ doçientos τ *Nonaenta* τ /¹⁸ siete Annos.

9

1274, abril 13. Palencia.

Mercé que-y concede'l Rei Don Alfonso x al conceyu d'Uviéu, de la renta de «las Cucha-

^x Miguel Vigil 1889: *Connocuda*.

^y Miguel Vigil 1889: *otorgamos*.

^z Miguel Vigil 1889: *portazgo*.

^{aa} Miguel Vigil 1889: *portazgo*.

^{bb} Miguel Vigil 1889: *portazgo*.

res», per tres años más, para terminar la muria de la villa. En Palencia, a 13 d'abril de la era de 1312, que correspuende al año 1274.

A.A.O. C-20, n^o 16.

Orixinal. Pergamín. Caxa del documentu: llargu 130 mm x anchu 210 mm. Caxa del testu: llargu 110 mm x anchu 193 mm. Presenta un taladru pa colgar el sellu que falta. La tinta ta mui esborrao. Escritura gótico cursivo d'albalaes. Bon estáu de conservación.

Publ.: Miguel Vigil (1889: 62., n^o 35).

Sig^a. antigua: Tomu I, n^o 16.

. Don alfonso por la gracia de dios Rey de Castiella de Leon de Toledo de Gallizia de Seuilla de Cordoua de /¹ Murçia de Iahen τ del algarbe. atodos quantos esta carta virdes Salut τ gracia. Sepades que por fazer bien τ merced /² al Concejo de Ouiedo do les toda la Renta delas Cuchares de su vïlla *quela ayan bien τ complida mjente pora /³ lauor de su cerca.* / Et esto sea por tres annos demas delos otros tres annos que mande por otra mj carta *quelo ouessen /⁴ Ende mando τ deffiendo firme mjente que njnguno non sea osado de les tomar njn les enbargar njn les contrallar /⁵ esta Renta sobredicha fata *quelos tres annos sean complidos commo dicho es. Ca qual quier *quelo* fizïesse al cuerpo /⁶ τ aquanto que ouesse me tornaría por ello. Et que esto non uenga en dubda τ sea mas firme mande les ende dar /⁷ esta mj carta abierta sééllada con mio séélllo colgado. Dada en Palençia viernes. xiiij. dias de abril. Era /⁸ de mille. τ ccc. τ doze annos. Maestre Johan miguelliz tenjente las vezes de Maestre fernando Notario del Rey /⁹ τ arçediano de Çamora la mando fazer por mandado del Rey. Yo Melen pelaez la fiz /¹⁰ Maestre johan migueliz**

10

1274, abril 15. Palencia.

Real Cédula de Don Alfonso x declarando que'l serviciu d'una moneda con que-y contribuiría'l conceyu d'Uviéu, nun implicaba fueru nin costume de magar entós. Faise en Palencia'l 15 d'abril de la era de 1312, que correspuende al año 1271.

A.A.O. C-20, n^o 27.

Orixinal. Pergamín. Caxa del documentu: llargu 180 mm x anchu 195 mm. Caxa del testu: llargu 162 mm x anchu 173 mm. Privilexu real. Presenta cuatro taladros pa colgar el sellu de plomu. Escritura gótico redondo de privilexos. Mui bon estáu de conservación.

Publ.: Miguel Vigil (1889: 63, n^o 36).

Sig^a. antigua: Tomu I, n^o 27.

Sepan *quantos* esta Carta uieren τ oyeren. Como nos don ALFONSO por la *gracia* de dios Rey de Castiella de /¹ Toledo de Gallizia de Seuilla de Cordoua de Murcia de Iahen τ del Algarue. Otorgamos a uos el conceio de /² Ouiedo. de Villa τ de Aldeas por muchos seruicios τ buenos *que siempre* fiziestes. τ por que uos τ otros conceios del Regno de Leon /³ nos prometiestes por *uestras* cartas abiertas de nos dar cada anno seruicio *que* montasse tanto como una moneda dellos por annos /⁴ sennalados τ dellos por *quanto* tiempo nos touiessemos por bien. E otrossi por *que* otorgastes *que* nos dariedes oganno el seruicio de /⁵ dos annos bien τ cumplidamientre *que* era cosa *que* auimos mucho mester pora fecho del imperio. E nos entendiendo la *uestra* /⁶ grand pobreza./ prometemos de uos *nunqua* demandar *daqui* adelante los seruicios de los otros annos. τ quitamos uos los por si /⁷ empre iamas. uos dando nos oganno el seruicio como sobredicho es. E otorgamos *que* nos ni los otros Reyes que regnaran des /⁸ pues de nos en Castiella τ en Leon no uos los podamos demandar por fuero ni por uso. E por que desto seades mas seguros da /⁹ mos uos ende esta *nuestra* carta seellada con *nuestro* seello de plomo. ffecha la carta en Palencia Domingo *quinze* dias andados /¹⁰ del mes de Abril. en Era de mille τ trezientos τ doze annos. Yo Iohan perez fijo de Millan perez la escreui por mandado del Rey en ueynt τ dos annos *que* el Rey sobredicho Regno.

11

1279, enero 31 (s.l.).

Alcuerdu del conceyu d'Uviéu pa que los qu'arrienden derechos de ricoshomes lo fagan ensin causar perxuiciu a los vecinos. Fecha'l 31 de xineru de la era de 1317, que corresponde al añu 1279.

A.A.O. C-20, n^u 6.

Orixinal. Pergamín. Caxa del documentu: llargu 240 mm x anchu 150 mm. Caxa del testu: llargu 221 mm x anchu 134 mm. Presenta dos taladros para colgar el sellu que falta. Hai una pliega horizontal nel marxe d'abaxo del documentu. Vese una manchina d'humedá sobre les tres primeres llinies del testu. Escritura gótico. Mui bon estáu de conservación.

Publ.: Miguel Vigil (1889: 76, n^u 42).

Sig^a antigua: Tomu I n^u 6.

Connoscida cosa sea *Aquantos* esta carta uiren. *commo* nos Conçello de Oujedo Ajuntados por *pregón* /¹ enel corral de *sancto* Tyso. todos en un Acordo. por *que* Recibimos muchas *perdidas* τ muchos /² *dannos*. τ muchos males. por *razon que* *nuestros* vezinos arrendauan elos derechos *que* al Rico /³ mne *pertenez* en Oujedo. τ aujan contienidas sobre suas Rriendas. en *manner* *que* *nuestros* ve /⁴ zinos yeran *prindados* τ *espechados por* los camjnos sen derecho *non*

seyendo fiadores nen /⁵ deuedores τ las Iusticias queriendo conplir derecho al querelloso si ueniesse. τ por esto non /⁶ osauan andar por los Camjnos. con pan nen víno. nen con las otras cosas por que auémos a /⁷ gueresçér^{cc}. τ yeramos porende mucho affamádos. τ por esta razon estauleçemos por /⁸ sienpre. que todos *nuestr*os vezinos que quisieren arrendar por ssi ho por otri./ estos derechos aL /⁹ Ricomne o al caualléro. ó ááquel *quelo* teuier pol Ricomne *quelo* arriende en manera que faga /¹⁰ pago al que arrendar bien τ aso plazer. en manera que *nuestr*os vezinos./ non sean porende prin /¹¹ dados. τ si acaesciesse que en alguna manera fossen prindados *nuestr*os vezinos por esta razon./ /¹² *quel*os Arrendadores uayan sacar la prinda del día que for fecha a terçer día τ entregár /¹³ alos vezinos el damno que porende reçibissen con las costas sen nenguna defenssion. τ los /¹⁴ que foren prindados que sean creudos por sua Iura del damno que recibiren. τ silo assi non conpli /¹⁵ ssen./ otorgamos τ mandámos que pechen. Çien *maravedis*. cada día Ata *quelo* feziessen. τ demaes /¹⁶ que non entren en *nuestra* Villa nen *nuestra* alfóz ata *quelo* cumplan. τ si y entraren./ que sean recalda /¹⁷ dos por las perssonas. τ esta pena si y acaesciér./ mandámos que se parta enesta manéra. el /¹⁸ Rey el tercio. τ nos el Conçello el tercio. τ los que recibiren el damno el terçio. τ mandámos alas /¹⁹ *nuestr*as Iusticias que foren ala sazón./ que fagan tener τ gardár esto sobre dicho. τ que fagan las prindas /²⁰ si acaesciér τ que non ozcan alos Arrendadores sobrello en Iuizio. nen en otra manera. Et que /²¹ esto sea creudo τ non uenga en dolda./ feziemos sééllar esta carta con *nuestro* séélllo en /²² testemunno de verdát. fecha la carta. pustreméro día de Genero. Era de mille. τ /²³ trezientos τ diez τ siete annos.

12

1279, abril 2 (s.l.).

Pautu que conroblen l'Abá y Conventu de San Vicente y el conceyu d'Uviéu, aviniéndose nos pleitos pendientes en razón del diezmu «del Castellage» y «de las Cullares». Fecha a 3 d'abril de la era de 1317, que correspuende al año 1279.

A.A.O. C-20, n^u 18.

Orixinal. Pergamín. Caxa del documentu: llargu 190 mm x anchu 240 mm. Caxa del testu: llargu 176 mm x anchu 223 mm. Carta partida por a b c con cuatro ondas dentaes nel marxe cimerru. Presenta seis taladros pa colgar el sellu que falta. Hai una manchina de humedad nel centru del documentu, sobre la llinia 6. Apréciase una pliega horizontal a l'altura de los taladros y, sobre'l mesmu una rotura. Escritura gótico. Bon estáu de conservación.

Publ.: Miguel Vigil (1889: 77, n^u 43).

Sig.^a. antigua: Tomu I, n^u 18.

^{cc} Miguel Vigil 1889: *guaresçer*.

INnomine dominj Amen. Conoscida cosa sea A quantos esta carta viren: *comme* sobre contiendas τ demandas *que* yeran entre nos don Diego ordonniz /¹ Abbat./ τ el Conujento de sant Vicintj de una parte. Et nos Concello de Ouiedo dela otra parte./ sobre el Dezmo del Castellage τ delas /² Cullares *que* nos abbat et Conujento demandauamos Auos Concello *por* Ante *nuestro* sennor el Rey./ τ sobre *que* Andabamos en pleyto *por* Antel: /³ τ *por* Ante sos alcaldes. Ambas las partes *por* esquiuar Costas τ dannos τ traballos dentre nos: somos Auenidos en tal manera *que* nos /⁴ Concello ia decho otorgamos *que* *quanta* mercet ganardes uos abbat τ Conujento de *nuestro* sennor el Rey ho Auedes ganado sobrel dez /⁵ mo delas Cullares τ del Castellage de *nuestra* villa. *que* anos plaz dello. Et *prometemos* τ Iuramos Abona fet sen mal enganno /⁶ deuollo non enbargar en nengun tiempo nen uos ir contra ello *por* nos nen *por* otre. Otrossi nos Abbat τ Conujento *quitamos* Auos Concello /⁷ de todas *quantas* demandas contra uos Auiemos sobresta razon. Otrossi uos damos *por* *quitas* las Costas *quantas* de nos leuastes./ τ lo /⁸ *que* leuastes delas Cullares *de* *que* uos demandauamos el Dezmo *quanto* foe Atal dia *que* esta *karta* foe fecha. Et Arrenunciamos *quantas* /⁹ Cartas Auemos ganadas en razon delas Costas τ delos dannos sobresti pleyto τ las *que* ganarmos *daqui* Adelantre *por* esta meis /¹⁰ ma razon *que* nen presten anos./ nen empjzcan auos. Et *prometemos* τ Iuramos Abona fet sen mal enganno de tener τ guardar /¹¹ esti pleyto τ denon uenir contra ello en nenguna manera./ *por* nos nen *por* otre. Et *por* tal *que* todo esto sea creudo τ non /¹² uenga en dolda./ nos abbat τ Conujento. τ Concello sobredichos./ feziemnos poner *nuestros* séellos pendientes en esta carta en /¹³ testimonio de uerdad. Et *por* mayor firmedumne Anbas las pártes rogamos a Nicolao iohannes notario del Rey publico en *nuestra* /¹⁴ Villa *que* fezies este *scripto* *por* sua mano τ posies en esta carta so sinnal. Esto foe fecho./ ij. dies del mes de Abril. Era. de mille τ /¹⁵ Trezientos. τ . xvij. annos. yo Nicolao ihohannes notario del Rey publico en Oujedo./ foy presente. τ *por* rogo delos sobredichos /¹⁶ Abbat τ Conuiento./ et Concello fiz este *scripto* *por* mía mano τ pongo en esta *karta* mje Sinnal (Signo)

13

1282, marzo 10 (s.l.).

Confirmación de los fueros, privilexos y bonos usos que disfrutaba'l pueblu d'Uviéu, llibrada pol Infante Don Sancho, fíu y heriede del Rei Don Alfonso x, n'Uviéu, a 10 de marzu de la era de 1320, que correspuende al año 1282.

A.A.O. C-21, n^o 1.

Orixinal. Pergamín. Caja del documentu: llargu 165 mm x anchu 180 mm. Caja del testu: llargu 138 mm x anchu 164 mm. Conserva un taladru del que tendría que colgar el sellu de cera que conseña y que ta perdíu. Presenta una mancha d'humedá nel marxe cimero que nun torga, sicasí, la so llectura. Escritura gótico. Bon estáu de conservación.

Publ.: Miguel Vigil (1889: 78, n^o 44).

Sig.^a. antigua: Tomu II, n^o 1.

Sean *quantos* esta carta uiren. *Commo* yo Inffant don Sancho. ffigo mayor τ heredero del muy noble don Alfonso por /¹ la *gracia* de dios. Rey. de Castiella. de Leon. de Tholedo. de Gallizia. de Seuilla. de Cordoua. de murçia. de /² Iahen τ del algarbe. Veyendo los muchos agrauamientos. *que* uos el Conçejo τ los caualleros et los ombres bonos del /³ Pueblo de Ouiedo τ desu término. Reçebiedes en *ueestros* fueros τ en *ueestros* priuilegios τ costumbres τ en *ueestras* liber /⁴ dades τ en *ueestras* franquezas τ en *ueestros* buenos husos τ en otras cosas muchas *que* ouiestes sienpre acostunbradas en /⁵ el tienpo del Rey. don ffernando mío auolo. τ del tienpo del Rey. don alfonso mío visauolo. yo fable sobrello con /⁶ mjos hermanos. el Inffante don Pedro. τ el Inffante don Iohan. τ con los Obispos τ con los Ricos ombres et con /⁷ los maestros. delas Ordenes τ con pieça de omnes bonos delos Conçejos. Et ffalle *que* ssi uos fuessen guardados /⁸ *ueestros* foros τ *ueestras* libertades. *que* sería aseruicio de dios τ del Rey. mío padre τ mío τ *ueestra* pro. Por *que* uos /⁹ otorgo τ uos do todos los buenos fueros τ *ueestros* bonos vsos^{dd}. τ todas bonas costumbres τ todos los priuilegios /¹⁰ τ todas las franquezas τ las liberdades^{ee} *que* ouiestes sienpre al tienpo del Rey. don ffernando mío auolo. τ deL /¹¹ tienpo del Rey. don alfonso mío visauolo. Et Otrossi los *que* uos dío el Rey. mío padre delos *que* uos mas pagardes /¹² Et Otrossi uos prometo *que* ssi el Rey. mío padre ó otro onbre alguno quisier yr contra uos ó contra estas cosas que son /¹³ son dichas en esta carta *que* yo *que* uos ayude τ uos garde τ *que* uos deffienda atan bien contra el Rey /¹⁴ mjo padre. *commo* contra todos los ombres del mundo *que* contra vos quisiessen yr ó passar en nenguna /¹⁵ manera. Et Juro adios τ asanta maría. τ por castiella τ Leon. *que* uos lo garde τ *que* vos los ten /¹⁶ ga en todos los dias de mia vida. τ *que* non vos uaya contra ello en nengun tienpo. Et /¹⁷ Por *que* esto sea çierto τ firme. djuos esta Carta. Sééllada con mjo Séélllo colgado de /¹⁸ Çera. Dada en Oujedo. diez dias de Março. ERA de mille τ trezientos τ ve /¹⁹ ynte Annos. Yo Alfonso nicolas Alcalde del infante don Sancho lafiz escriuir por man /²⁰ dado del infante don Sancho

14

1282, noviembre 12 (s.l.).

Pautu qu'alcuerden los conceyos d'Uviéu y Avilés p'avenise nos pleitos y otras contiendes que mediablen ente dambos vecindarios. Fecha'l 12 de payares de la era de 1320, que corresponde al año 1282.

^{dd} Miguel Vigil 1889: vsos.

^{ee} Miguel Vigil 1889: libertades.

A.A.O. C-23, n^o 29.

Orixinal. Pergamín. Caja del documentu: llargu 285 mm x anchu 195 mm. Caja del testu: llargu 259 mm x anchu 171 mm. Carta partida por a b c con tres ondas dentaes nel marxe cimero. Presenta dos taladros pa colgar los sellos pendientes de los que fala y que se perdieron. Escritura gótico. Bon estáu de conservación.

Publ.: Miguel Vigil (1889: 81, n^o 47).

Sig^a. antigua: Tomu iv, n^o 29.

INnomine dominj amen. Connoscida cosa sea aquantos esta carta uirent. *comme* sobre contiendas. τ demandas *que* yeran entre nos el /¹ Concello de Oujedo dela una parte. τ nos el Concello de abilles dela otra. sobre *perdidas*. τ danos τ males que diziemos *que* recibira /² mos unos de otros. por acrecentar entre nos paz. τ amistancia *daqui* adelante. auenimos nos en tal manera. *que* nos /³ damos por *quitos*. de todas *quantas* demandas ho demanda aujemos ho podriemos auer unos contra otros por *qual quier* /⁴ rrazon ata el día dela Era desta carta. saluo las deuedas *que nuestros* vezinos se deuen unos aotros *que sse* deuen pagar /⁵ en esta manera. *que* los contractos *que foron* fechos en Oujedo. *que sse* liuren en Oujedo. τ los contractos *que foron* fechos en abil /⁶ lles *que sse* liuren en Abí1les. τ que lo liuren^{ff} luego las Iusticias de cada logar sen alongamiento nenguno. Otrossi nos el Conce /⁷ llo de abilles deuemos aemendar^{eg} alos vezinos deuos el Concello de Oujedo *que* son moradores enna villa τ enna /⁸ alfoz. todas *quantas* cosas lles tomamos nos ho *quales quier* de *nuestros* vezinos. porllos Amjgos que ha entre nos τ uos *que* /⁹ sse contienen enel conpromisso *que* ye seellado de *nuestros* sellos. Otrossi otorgamos de emendar alos otros *vuestros* vezi /¹⁰ nos τ *hermanos* de asturías *quantas* *quexumnes* de nos ham des*que* fforon *uuestros* vezinos τ *uuestros* *hermanos*. τ ellos anos /¹¹ segund *que* lo mandaren. alfonso perez τ Bartolome perez de Oujedo. segund *que* llos diemos el poder por el conpromisso *que* ye /¹² seellado. de *nuestros* séellos por llas condiciones. τ sola pena *que* sse enel contien. [Otrossi non deuemos poner coto. nen trebuto sobre /¹³ *uuestros* vezinos. *que non* lexen de leuar τ traer víno et mangíar pora sos matalotes. τ pora otras cosas. *quando* lles mester for /¹⁴ mas *quelo* lieuen τ lo tragan sen embargo. assi *comme* lo husauan en tiempo del Rey don FFernando. τ de so padre el Rey don /¹⁵ alfonso. Otrossi nos τ uos non deuemos poner coto. sobre los vezinos. de cada unos de nos. *nen* sobre sos Aueres mes /¹⁶ *que* husemos *bien* unos con otros en todas cosas]^{hh} assi *comme* husamos enel tiempo *que* mellor husamos. τ gardarnos de todo mal /¹⁷ τ de todo danno. unos aotros *comme* vezinos τ amigos. Et por uos non *querer* cargar en *nuestro* logar sinon *quando* teuíerdes /¹⁸ por *bien*. por rrazon del

^{ff} Miguel Vigil 1889: *libren*.

^{eg} Miguel Vigil 1889: *demandar*.

^{hh} Solliñao.

pleito *que* auedes con el Concello Malíayo. *non* deuedes por ende áauer pena. Otrossi deuemos /¹⁹ ffazerⁱⁱ tener la *quarta* del sal derecha enel lagar. Otrossi damos por *quitos*. atodos llos Concellos. τ atodos llos otros *que* foron /²⁰ en *uuestra* ajuda contra nos. *que* nunca dellos *quere*llemos *nen* uayamos contra ellos *ennenguna* manera por esta rrazon. Et otrossi /²¹ nos *quita*des atodos aquellos que ueníeron en *nuestra* ajuda. contra uos. Otrossi *non* deuemos *querellar* unos de otros delas cosas /²² passadas. τ ssi *querellas* son dadas *non* obrar *por* ellas. *non* las seguír ca de todas nos damos por *quitos*. assi *comme* sobre /²³ decho ye. Et nos Concellos de Oujedo. τ de abilles. otorgamos tener τ guardar todas estas cosas sobredechas /²⁴ bien τ leal *men*tre abona fet sen *enganno* por sienpre. τ [*qual* *quier* de nos *que* contra esto passasse./ otorgamos *que* peche ala /²⁵ otra parte. dos. mille. *maravedis*. de Real moneda por pena. τ ala parte del Rey otros tantos peche]^{jj}. τ esti fecho uala por /²⁶ sienpre. τ otorgamos de *nunca* yr contra esti fecho. *ennenguna* manera *por* nos *nen* *por* otri Et sobre todo esto /²⁷ arrenunciamos atoda exepcion de *enganno*. τ atodos derechos τ deffenssiones *que* por nos podrían séér agora τ atodo /²⁸ tienpo por venír encontra de *quanto* enesta carta *scripto* sie [τ otorgamos *que* nenguna cosa *que* contra ello digamos *que* nos *non* uala]^{kk} mas uala todo *quanto* enesta carta *scripto* sie. Et *que* esto sea creudo τ *non* uenga endolda. FFeziemos /²⁹ fazer estas cartas partidas τ seellarllas^{ll} con *nuestros* sééllos en *testemunno* de verdat FFecha la carta. dolce dias /³⁰ de Nouembre. Era. de. mille τ trezientos. τ vintj *annos*

BIBLIOGRAFÍA Y ABREVIATURES

- MIGUEL VIGIL, Ciriaco (1889): *Colección Histórico-diplomática del Ayuntamiento de Oviedo*. Uviéu, Imp. De Pardo, Gusano y Comp^a. Editores. [Reed. facsimilar Uviéu, Alvízoras, 1991. Con entamu de Juan Ignacio Ruiz de la Peña].
- SANGRADOR Y VÍTORES, Matías (1866): *Historia de la administración de justicia y del antiguo gobierno del Principado de Asturias, y colección de sus fueros, cartas pueblas y antiguas Ordenanzas*. Uviéu, Imp. y Lit. de Brid, Regadera y Comp^a. [Reed. Facs. Xixón, Silverio Cañada, 1989].

[...] Pedazu que nun se lleo o perdú.

A.A.O.: Archivu del Ayuntamientu d'Uviéu.

C: Carpeta.

Publ.: Publicáu.

s.d.: *sine die* 'ensin día'.

Sig^a: Signatura

s.l.: *sine loco* 'ensin llugar'.

s.m.: *sine mense* 'ensin mes'.

ⁱⁱ Miguel Vigil 1889: *ffager*.

^{jj} Solliñao.

^{kk} Solliñao.

^{ll} Miguel Vigil 1889: *seellarlas*.

Narrador y personaxe na lliteratura asturiana anterior a 1930

MIGUEL RAMOS CORRADA
UNIVERSIDÁ D'UVIÉU &
ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

RESUME: Estudiu sobro les rellaciones ente'l narrador y los personaxes nes obres de González Reguera, los poetes del sieglu XVIII y los primeros narradores del XIX y primer quartu del XX, rellaciones nes que'l narrador tien el dominiu total y munches veces ye voceru del propiu autor, presente en dalgunes ocasiones nel testu como autor implícitu. **Pallabres clave:** narrador, personaxe, autor y llector implícitu, polifonía, diálogu.

Narrator and character in Asturian Literature prior to 1930

ABSTRACT: A study on the relationships between narrator and characters in the works of González Reguera, the 18th century poets and the early fiction writers from the 19th and early 20th century, in which the narrator is in total control and is often the voice of the author, sometimes present in the text as the implied author. **Key words:** narrator, character, implied author, implied reader, polyphony, dialogue.

La narración ye, según la opinión más afitada, un tipu de discursu onde tán presentes dellos personaxes qu'actúen d'aluerdu colos sos motivos y un suxetu narrador que los presenta y controla, que xune los socedíos que se van ufiertando coles perspeutives de personaxes talos y coles consecuencies que vienen darréu.

Si facemos nuestra l' anterior definición, podemos afirmar que na lliteratura asturiana ta presente'l discursu narrativu yá dende los sos anicios y muncho enantes de qu'apaeciera la prosa nes nueses lletres.

Narrador cronista y personaxes afayamos yá nes *Fábu-*

les d' Antonio González Reguera, diálogu n'estilu direutu nos poemas d' Antón Balvidares, narrador-testigu nes composiciones poétiques de Xosefa Xovellanos, y cuando nel sieglu XIX apaecan los primeros textos en prosa de la mano del espoxigue de la prensa escrita, los rellatos qu'entamen a asoleyar nella Enriqueta González Rubín, Xuan Francisco Fernández Flórez y, dempués, un llargu etcétera, tendrán, tamién, un marcáu calter narrativu.

Poru, a la hora de facer l' análisis de les rellaciones narrador-personaxe a lo llargo del periodu anterior a 1930, paeznos lo más propio detenenos en tres momentos especialmente:

1^ª.- La poesía narrativa anterior a Caveda.

2^ª.- L'apaición del rellatu en prosa: Xuan Francisco Fernández Flórez y Enriqueta González Rubín.

3^ª.- La narración en prosa nel primer quartu del sieglu XX.

1. LA POESÍA NARRATIVA ANTERIOR A CAVEDA

Yá nel primer poeta de la lliteratura asturiana, de nome conocíu, *Antonio González Reguera*, vamos a afayar, especialmente nes sos *Fábules*, a dos de los componentes clásicos del rellatu: el narrador y el personaxe.

Nelles González Reguera fai falar, dientro del mundu de la ficción, a un narrador, céde-y la pallabra, ígualu como falante, dándo-y trazos propios. Elli sedrá l'encargáu de contar y empobinar una historia na qu'en ciertu momentu dará voz a dellos personaxes (Hero, Lleandro, Eneas y Dido).

Veamos agora qué carauterístiques presenten toos ellos, cómo se definen y conformen y cuáles son les rrelaciones ente eses voces que s'entemecen.

Al lleer les *Fábules* de «Marirreguera», alcontrámonos con que'l narrador xuega un papel preponderante, mentanto que los personaxes nun lleguen a algamar en nengún momentu autonomía plena, pues les sos aiciones y el so discursu vienen condicionaos pol fin moralizante, al que'l narrador, dende l'entamu del rellatu, diz destinalos.

El narrador de «Marirreguera», acordies con esi papel preponderante, fai notar de contínu la so presencia, dende'l primer versu hasta'l caberu. El poeta candasín fíalo too al narrador; como autor desaparez dafechu del mundu de la ficción y nin tan siquiera dexa esi rastru del autor

implícitu (autor dientro del rellatu) que veremos sieglos después na lliteratura asturiana.

Esti narrador omnipresente del que venimos falando exerxe un doble papel dientro de la fábula: per un llau define y concreta'l marcu de la enunciación, corrixendo, asina, la posible indeterminación contestual, y, pel otru, exerxe como llocutor o contador de la historia mítica.

Esto quier dicir que nun tien solo la misión o función de contar, sinón tamién, al traviés de la definición de la so personalidá, la de configurar y matizar les escenes, escenes narraes, non representaes, polo que'l talu narrador ye'l personaxe qu'estructura la peripecia que desfila delantre de nós.

El discursu de so, aunque cuente histories alloñaes espacial y temporalmente, encuádrales y failes propies mediante toa una riestra de *topoi* y estilemes identificativos d'un mundu cultural, el suyu. Ye esti narrador el qu'inxerta l'espaciu y tiempu de la historia, un espaciu y tiempu alloñaos y míticos, nel espaciu y tiempu del presente del mundu rural y tradicional asturianu.

La figura del narrador ye la exa básica de tola fábula, ye'l que la fai creyible. La so definición y puesta n'escena fai del fechu de contar una especie de ritual perconocíu (el vezu de contar cuentos de vieyos a la vera'l llar) y, poro, con un altu impactu informativu.

Per otru llau, el narrador de «Marirreguera», al emular l'actu de fala (tol testu ye un parllamentu puestu na so boca y empobináu a un públicu mozo) invita al auditoriu (llector implícitu que simula al real de carne y güesu) a asitiase nel llugar afayadizu p'apreciar los socedíos, gociar d'ellos y, sobre too, p'aprovechalos moralmente. D'esti mou, al desllindar la figura del llector implícitu

dientro del testu, el narrador fai compartir al llector real, que s'asoma a la fábula tres esa figura, espaciu, tiempu, costumes y creyencies.

Anque pa contar nun ye necesario SER, «Marirreguera» crea un narrador asequible y verosímil, respetuosu na so llingua y nel so discursu col principiu del decoru. Un narrador al que-y da edá, sexu y prestixu social, el que corespunde a los vieyos del grupu. El narrador de «Marirreguera» nun ye un simple referente pronominal pa da-yos coherencia a los enunciaos, sinón que ye un ser con condición humana y personalidad.

Pal marqués de Pidal¹, d'esti mou, al poner les sos narraciones en boca de llabradores de bon xuiciu, «Marirreguera» da a les sos composiciones el tonu comeniente y nun cai na falta de naturalidá nin de verosimilitú. L'autor, al alloñase dafechu del rellatu y dexar tola responsabilidá del mesmu al narrador, ta xustificando, al empar, l'emplegu de la llingua asturiana.

Alcontrámonos, pues, nestes fábulas con un narrador dominante, aunque ensin poderes suprahumanos, yá que cuenta lo que recibió de la tradición, pero qu'en tou momentu, en llugar de disimular la so presencia, escueye da-y puxu al actu de contar, empobinándose al llector implícitu y reclamando la so atención.

Esti narrador personalizáu, que refier socedíos y opina sobro los mesmos, da-yos voz, en delles ocasiones, a unos personaxes míticos qu'examás algamen autonomía nin consistencia propia.

El vieyu campesín de les *Fábulas* de «Marirreguera» ye un narrador polifónicu² que non solo recueye l'aición

¹ PIDAL (1890).

² Siguiamos equí'l plantegamientu recoyíu na obra de Graciela REYES (1984).

y el movimientu de los personaxes, sinón que-yos da voz como una proullongación de la suya propia, yá qu'al dar la pallabra al personaxe failu de so, apodérase de la so historia al traviés del llinguax que-y concede, un llinguax que nun ufierta, puestu en boca del narrador o del personaxe, diferencies diastrátiques nin dialectales apreciables.

El narrador marirreguerianu entra na zona del discursu del personaxe, aunque esta s'afaye marcada pol estilu directu, anulando, asina, la distancia narrador-personaxe y siendo la llende narrador-personaxe más aparente que real.

Podemos dicir que'l narrador cita a los personaxes y nun los dexa desendolcase con independencia; los diálogos d'estos nun cumplen una función en sí mesmos, sinón que tán al serviciu de la coherencia y cohexón narratives, lleven el rellatu haza l'acabu tráxicu previstu.

Los personaxes de Dido, Eneas, Hero y Lleandro, d'a cuerdu col criteriu d'E. M. Forster,³ sedríen mases de pallabres a los que se-yos da un nome, un sexu y se los fai falar ente guiones.

Na nuesa opinión, más que personaxes sedríen «actores funcionales», con un papel n'aición y xuníos a los fechos que causen o sufren, pero ensin los trazos distintivos qu'en conxuntu creen l'efectu d'un personaxe; esta categoría namái l'algama'l narrador.

Si en «Marirreguera» entovía'l personaxe asoma mínimamente pente les pallabres del narrador, en poetas del sieglu XVIII, como *Antón Balvidares* o *Xosefa Xovellanos*, aquelli ye namái una mínima referencia pa facilitar al que cuenta recoyer, mediante un llargu monólogu, los fechos y dar testimoniu de los mesmos con un enfotu críticu.

³ E. M. FORSTER (1990).

Nos poemas de Xosefa Xovellanos y en dalgunos de los d'Antón de Balvidares domina una primera persona que s'enfota en facenos escaecer, ensin llogralo, la presencia d'un narrador, como instancia que sobrevuela'l rellatu y controla los asocediós, al dar a estos una mayor cercanía y al ufiertase ella mesma col rangü d'interlocutor. Esa primera persona col rangü d'interlocutor esquemáticamente definíu ya identificáu proyétase haza un narratariu (receptor implícitu) col que comparte contestu y esperiencias comunes; poro, en dambos autores afayámonos más que delante d'un monólogu delante d'un diálogu (diálogu implícitu) del que namái oyimos una voz, la del narrador, aunque tea tamién presente la referencia a un receptor internu al mundu del rellatu (el narratariu) qu'en Balvidares va del xenéricu «compadre» de *L'entierru del callóndrigu Reguera* al «amigu Xuan» de *Les exequies de Carlos III* y en Xosefa Xovellanos dende el «Pericu» de les *Funciones n'honor de Xovellanos* al «nosotros mios hermanos» de los *Preparativos pa la proclamación de Carlos IV*, pero en nengún de los casos esti receptor implícitu toma cuerpu nin figura de personaxe, ye poco más qu'una segunda persona gramatical a la que s'empobina'l discursu. El receptor real, de carne y güesu, oye, asina, al traviés d'otru receptor (el narratariu) que s'entemez ente elli y el testu.

El narrador-testigu de los poemas del sieglu XVIII de los que venimos falando igua y enfatiza, lo mesmo que viéramos en «Marirreguera», l'universu marcu del rellatu y de l'acción, afitándose nel tópicu «aldea (*versus*) ciudá» y dándo-y el calter de rellación o noticia al so enunciáu, pa lo que juega col estrañamientu a la hora de reacomodar los fechos contemplaos a la situación comunicativa presente; asina mesmo fuercia'l principiu de cooperación del receptor, propiu de tou actu comunicativu, al valorar el

grau d'interés y veracidá de la so narración y dar fe d'ella. Veamos dalgunos exemplos coyíos del entamu los poemas:

«Asiéntate nesa xiella
si quies que te cunte coses
q'han de gustate en concencia»
(*L'entierru del callóndrigu Reguera*)

«En concencia, amigu Xuan,
que aturridu estó dafecho.
Colo que acabo de ver
Cien cruces vengo haciendo»
(*Les exequies de Carlos III n'Uviéu*)

«Munchu me fuelgo compadre
afayate cabo casa
que trayo que te cuntar
arriendes d'una semana
magar m'echó aquisti mundu
lla madre de la mio alma
ñin vi ñin cuidara ver
cosa tan endrominada»
(*Proclamación de Carlos IV n'Uviéu*)

Les pallabres del narrador carautericen la forma d'agüeyar el mundu d'esti personaxe que contempla y da testimoniu de lo que ve, pero n'ocasiones déxase notar tres d'elles la presencia del autor implícitu tresmitiendo conteníos de calter eminentemente ideolóxicu.

Esti fechu fai a los poemas de Xosefa Xovellanos y Antón de Balvidares estremase de los de «Marirreguera», yá que nellos la distancia ente narrador y autor ye munchu más curtia y la ideoloxía d'esti últimu déxase enter más claramente al traviés de les pallabres del narrador. El falante de los poemas del XVIII delata'l sistema conceutual del so autor.

La tensión autor/narrador que se da en tou rellatu manifestábase de forma más clara en Xosefa Xovellanos; nos sos poemas la voz intrusa de l'autora cuélase peles resquiebres que dexa'l narrador y faise la responsable del enfoque de los fechos.

Esa tensión llega hasta tal puntu que nel poema *Preparativos pa la proclamación de Carlos IV n'Uviéu* Xosefa Xovellanos tracamúndiase a la hora de presentar al narrador testigu, dando-y unes vegaes el sexu femenín, como ella mesma, y otre el masculín: asina afayamos «y la probe de min non fago trinca» xunto a «Mas gran borricu so/yo estoy pasadu».

Como conclusión d'esti primer periodu, podríamos dicir que na poesía narrativa asturiana de los siglos XVII y XVIII los personaxes son pocos y nun ufierten un estilu xebrau al de la instancia narrativa; lo que dicen y sienten inxértase nuna polifonía guiada pola voz del narrador.

2. L'APAICIÓN DEL RELATU EN PROSA: XUAN FRANCISCO FERNÁNDEZ FLÓREZ Y ENRIQUETA GONZÁLEZ RUBÍN

La prosa va trayer con ella novedaes dentro de la narrativa asturiana; yá nuna de les primeres autores de nome conocíu, *Enriqueta González Rubín*, alcontraremos dalgunes d'elles.

Contamos con dos rellatos d'esta autora de la segunda metada del sieglu XIX, *Una boda por amor* y *Un indianu como hay pocos*, pa exemplificar el mentáu procesu anovador.

Anque n'Enriqueta G. Rubín seguimos afayándonos cola figura del narrador-testigu que cuenta en primera persona, ensin embargu la complexidá de narrador talu, el desendolcu del discursu, la disposición de los parlamentos

y la presencia de los personaxes aporten trazos que marquen un cambéu con rellación al momentu anterior.

Nel desendolcu del discursu vamos a atopar, por exemplu en *Una boda por amor*, l'alternancia del estilu directu col indirectu na presentación de los parlamentos de los personaxes; na primera parte del rellatu, la que corresponde al periodu anterior a la boda, domina l'estilu directu nos diálogos ente'l pá, tío Rosete, y la fía, Lala; el narrador dexa-yos la pallabra y el protagonismu en dellos momentos; pela contra, tres la boda y muertu'l tío Rosete, los personaxes de Lala y el so home Perico falen, cuasi siempre, per boca del narrador, ganando asina'l cuentu dende entós n'axilidá; pero la ilusión de la primera parte, la de que nun yera'l narrador quien falaba, sinón los dos personaxes qu'actuaben delante del receptor, ruémpese.

El discursu del narrador y el de los personaxes entemezse, colo que se sofita l'autoridá d'esi testigu que fala al eslleir el parlamentu ayenu nel propiu, quedando per clara nesti cuentu la rellación de dominiu del narrador sobre los personaxes, la posición privilexada del mesmu. La focalización o allugamientu narrativu, que yá dende l'entamu del rellatu taba nes manes del narrador, continúa nes mesmes, pero entovía con mayor puxu.

Agora bien, esi narrador que s'atién a les regles de la comunicación que rixen fora del mundu ficticiu non solo ve y cuenta lo que ve, sinón que supón, atalanta y fai considerances que nun paecen tar mui lloñe de la posición ideolóxica d'Enriqueta González Rubín, lo que nos fai suponer que tornamos a atopar equí, como nel sieglu XVIII, la figura del autor implícitu, al que Darío Villanueva define como

«voz que desde el discurso novelístico [...] transmite mensajes para la recta interpretación de la historia, ade-

lanta metanarrativamente peculiaridades del discurso, hace comentarios sobre los personajes, da informaciones complementarias, generalmente de tipo erudito, e incluso transmite contenidos de evidente sesgo ideológico»⁴.

Enriqueta inventa, pues, una versión escrita de sí misma, qu'intervién con comentarios nel rellatu, comentarios que se superponen al discursu del narrador. Veamos, por exemplu, esta consideranza cola que fina *Una boda por amor*:

«¡N'ome non! El mundu siempre camina... camina... camina como la rueda de un molín y dientru de pocu amos ver... qué sé yo lo que veremos... Ello dirá».

El narrador queda, d'esti mou, non mui lloñe del autor implícitu y la so idiosincrasia queda mediatizada pol mesmu, iguándose asina un orde xerárquicu nel que'l primer rangu ocuparíalu l'autor implícitu, que supervisa y dirixe al narrador, el segundu rangu sedría pal narrador que da voz al personaxe, ocupando esti'l caberu llugar de la escala xerárquica.

Los personaxes de «La Gallina Vieya» son, pel so llau, personaxes que s'empleguen como téunica o instrumentu pa ufiertar una visión crítica de dellos vezos o errores humanos, y en cuanto a la so conformación, podríamos definirlos como'l tipu de personaxe planu que tanto va a abondar na lliteratura asturiana, personaxes qu'en pallabres del yá mentáu Forster «se llamaban humores en el siglo XVII, unas veces se les llamaba estereotipos y otras caricaturas. En su forma más pura se construyen en torno a una idea o cualidad»⁵.

⁴ Darío VILLANUEVA (1989: 36).

⁵ *Op. cit.*: 74.

Ente estos personaxes y el narrador afayamos, tamién, diferencies diastrátiques nel emplegu del llinguax (más cultu nel narrador, más coloquial nel personaxe). Con Enriqueta naz, pues, la figura del «narrador bien faláu» qu'en dalgunos escritores de la primera metada del sieglu XX («Pachín de Melás», por exemplu) acabará derivando haza'l narrador en castellán.

A diferencia d'Enriqueta, *Xuan Francisco Fernández Flórez* dexa, nel so *Cuentu ñarigudu*, una mayor autonomía a los personaxes, personaxes con voz propia, aunque con parlamentos curtiros y reiterativos.

El señor Pepe, l'estudiante Mateo respunden, tamién, al modelu de personaxe planu, aunque, nesti casu, con della impronta folclórica y afitaos sobre'l tópicu del burllador burlláu.

Nesti cuentu, como diximos, afayamos un mayor equilibriu ente'l papel del narrador y el de los personaxes. El narrador, al ser un observador que cuenta en 3ª persona, ufierta unos trazos más imprecisos ya indeterminaos, mentanto que los personaxes, quiciabes pola so impronta folclórica, apaecen con una personalidá, aunque tópica, bien clara y unes actuaciones que son les que provoquen el desendolcu del xuegu cómicu.

Cola apaición de la prosa, como tamos viendo, el pesu y el papel de los personaxes nos rellatos y nes narraciones entamen a pescanciase con más claridá y el narrador paez querer tomar acomodu nuna 3ª persona entovía ensin afitar dafechu. Esta herencia, con delles vacilaciones, van recoyela tres autores del primer quartu del sieglu XX: Lázaro José García Lueso, Jesús Arango y Emilio Robles Muñiz («Pachín de Melás»), de los que vamos falar a continuación.

3. LA NARRACIÓN EN PROSA NEL PRIMER CUARTU DEL SIEGLU XX

De los tres autores mentaos, *Jesús Arango* va especializase nun tipu de rellatu de calter epistolar que dirá asoleyando, ente 1906 y 1914, n' *El Eco de Cabranes*. Dos fechos, pues, marquen esti tipu de narraciones: el xéneru epistolar nel que s'asitien y el mediu periódisticu onde s'espulbren y esparden.

Les cartes d'Arango son cartes d'un únicu emisor y apaecen estructuraes como un llargu soliloqui, a mou de confesión noticiosa, que supón un destinatariu ausente del rellatu al que se faen dalgunes alusiones, pero ensin que se tenga en cuenta la so posible rempuesta o opinión. Al escoyer el modelu epistolar, curiosa contradicción, Arango ta creando, ensin embargo, la ficción d'una conversación cara a cara nun agora y equí compartíos.

El rellatu, en toles cartes, ufre'l puntu de vista de la 1ª persona, el d'un narrador que ye más protagonista que testigu y que malapenes si se xebra de la figura del autor (lo qu'hasta agora venimos llamando autor implícitu). En dalgunes ocasiones, esi narrador protagonista dexa oyer otres voces n'estilu directu, voces ensin personalidá definida que vienen a representar a un personaxe coral o co-leutivu (grupos de muyeres que faen llevantos, vecinos qu'intercambien comentarios d'estremáu calter, etc.).

Igua, asina, Arango un universu lliterariu que banca ente la mimesis y la ficción, con un enfotu cómicu perbaxo'l vistíu de la noticia que diz querer da-y, y pa ello, partiendo de socedíos de la vida cotidiana, tanto pública como individual, xuega cola contraposición mundu urbanu/mundu rural, modernidá/tradición...y pa sacar mayor partíu fai del narrador protagonista un personaxe polifacéticu que, nunes ocasiones, alloñáu dafechu de la figura del autor, pon cara

d'extrañamientu, al estilu de los poetas del XVIII, delante d'unos fechos pa elli incomprendibles, que-y toca contemplar y contar (por exemplu, la corrida de toros vista en Xixón), mentes que n'otres ufierta un comportamientu que paez ser una copia del Arango de carne y güesu.

Esi tipu de personaxe coral qu'afayamos n'Arango, vamos tornar a atopalu en dalgún de los cuentos de *José García Lueso*; en concretu en *La esfoyaza*, pero nesti autor les rellaciones narrador- personaxe ufierten más variedá.

En cuentos como'l mentáu o en *Carta sin cerrar* un narrador que se mueve, igualmente, ente'l testimoni y el protagonismu conviértese en polifónicu al enanchar y esparder los parlamentos de los personaxes colectivos, collo que fai'l rellatu más animáu, más vivu, al empar que-y da mayor credibilidad.

En *Noche de Reyes* el narrador dexa'l protagonismu a los personaxes, dos neños que falen de los regalos que-yos van trayer, representando elli'l papel d'intermediariu que fai llegar los parlamentos d'estos hasta'l receutor. Ensin embargo, esti cuentu, d'abonda tenrura y nel qu'en delles ocasiones los personaxes paecen caminar solos y ensin tutela, nun ta tampoco llibre del entemecimientu, con considerances morales y sentimentales, del autor implícitu que se mete a xulgar y a puntualizar, embridando la llibertá d'aición de los neños.

El narrador testigu torna a apaecer nún de los cuentos más novedosos d'esta dómina, *Probe Pachín*, novedosu, non tanto pol tema, amores non correspondíos, como pol acabu tráxicu del mesmu, el suicidiu del personaxe central.

Quien cuenta failo dende fuera, pero cueye n'ocasiones el puntu de vista y los trazos emotivos y espresivos del personaxe, Pachín, del que mimitiza'l so discursu. El personaxe queda, asina, eslleíu na historia, narrativízase cua-

si dafechu, ensin qu'en momentu nengunu seya quien a salise del carril, del camín que lu lleva, per boca del narrador, derechu y d'un mou abondo precipitáu a la muerte cabera.

Reiteración nel tipu de narrador, presencia cada vegada más ostensible del autor implícitu, dexando ver les sos orientaciones ideolóxicques, y personaxes narrativizaos y planos son los trazos que van definiendo la narrativa asturiana a lo llargo d'estos años y que se van a intensificar na obra d'*Emilio Robles Muñiz*, «Pachín de Melás».

Si daqué destaca nos cuentos de «Pachín de Melás», ye l'adelgazamientu desaxeráu del narrador a manes del autor implícitu, hasta tal puntu que'l narrador conviértese, munches veces, nun trasuntu del autor. L'autor intervien na so obra ensin emplegar la mázcara del narrador o emplegando a esti como'l so voceru. Comportamientu talu podemos dicir que respunde a una conceición del mundu ficticiu como un mundu abiertu nel que s'inxerta lo real, un mundu con llendes permeables.

Exemplos d'esto que dicimos alcontrámoslos, sobre too, naquellos rellatos nos que'l narrador-autor emplega como llingua de so'l castellán, dexando l'asturianu pa los personaxes d'orixe rural; asina les histories recoyíes en *Coses de mieu* o les memorialistes y de formatu autobiográficu incluyíes en *Gijonismo. Recuerdos de la niñez*.

El mentáu proceder paez ser consecuencia del convencimientu de «Pachín de Melás» de que los sos llectores son intelectualmente elementales y l'universu del rellatu primitivu ya inxenuu, lo qu'esixe ufrir los fechos de mou que se note con total certeza que son verídicos, polo que siente la necesidá de certificar y autentificar la verdá de lo que narra, poniéndose pa ello a sí mesmu, l'autor, como testigu. Hai como un enfotu en multiplicar los

indicios de garantía pa vencer la posible desconfianza del receptor.

Esto, ensin embargo, va a xenerar una contradicción notable dientro de les narraciones de les que venimos falando, yá que xunto a les garantías de veracidá vamos a afayar a un narrador-autor, home cultu y que como tal s'espresa, que, al emplegar el castellán, la llingua que se decata que-y corresponde, allóñase, marca distancies importantes col universu de la historia que cuenta, contempla esi universu dende la distancia, como un observador curiosu, anque en dalgún momentu puea manifestar que-rencia o señalda haza elli.

Per otru llau, el narrador-autor, al cede-y la pallabra al personaxe n'asturianu y reservar pa elli'l castellán, ta dexando entever el so particular microcosmos ideolóxicu y l'orde que dientro d'él dispón, orde que paez tar rixíu por criterios asemeyaos a los que'l Marqués de Pidal, del que yá falamos, aplicaba pa facer la so crítica a les poesíes d'Antón Marirreguera; y qu'establecía que'l narrador cultu nun podía emplegar la llingua campesina, pues, y cito a Pidal

«la lengua bable sólo la usan las gentes más rústicas cuando hablan entre sí en la esfera limitada de sus ideas[...] y como el poeta, por lo general, corresponde a más elevada clase[...] falta a la naturalidad y a la verosimilitud expresando en aquel dialecto ideas y pensamientos que jamás se han ocurrido a los que habitualmente le hablan»⁶.

El prototipu del narrador 'bien faláu' que yá apuntaba n'Enriqueta González Rubín algama la so total consecución en «Pachín de Melás» cola sustitución, nesti, del asturianu pol castellán.

⁶ PIDAL 1890: 395

Nel microcosmos de «Pachín de Melás», esti escueye pa elli y pal narrador que lu representa'l *rol* d'home de cultura, *rol* qu'impondría'l modelu de llingua castellana, mentando qu'a los personaxes correspondería-yos el rol propiu del campesín y de la mano d'elli vendría la llingua asturiana.

Nos otros cuentos y rellatos d'esti mesmu autor, nos que tanto'l narrador como los personaxes empleguen l'asturianu, (*Les veyures de Pinón*, por exemplu) paez preferise la figura del narrador observador esternu, que sedría l'encargáu de presentar el cuadru o marcu de l'aición, un marcu dalgunes vegaes idealizáu y siempre repetitivu, qu'algama puxu, al ufrinos de contino estampes que recreen ambientes nos que personaxes planos y propios del mundu rural contraponen opiniones con un enfotu cómicu.

L'adelgazamientu del narrador, yá seya por mor de la presencia del autor implícitu o pol predominiu de la descripción ambiental, nun va redundar en beneficiu d'un mayor pesu de los personaxes, yá que «Pachín de Melás», al construyilos, quédase nun retratu esternu del tipu o de la situación arquetípica, y, asina, sedrá lo exterior lo que defina al personaxe, formando parte, tamién, el diálogu n'estilu direutu de la pintura del mesmu.

El nuesu autor cueye un tipu, Pinón, por exemplu, y represéntalu dexando malapenes espaciu pa la fabulación lliteraria, detiéense na descripción de los sos vezos y el so falar, nun dando pie pal so desendolcu ficticiu.

Los personaxes d'Emilio Robles siguen siendo, pues, personaxes tipu abondo semantizaos (moza melguera, vieyu zorrاملón, rapaz galantiador...) y enfáticos, o seya, que destaquen lo que yá se conoz y se comparte.

Como conclusión, podemos dicir que la narrativa asturiana anterior a 1930 nun foi quien a definir unos modelos de narrador alloñaos del autor implícitu, de la so moralidá y de les sos imposiciones ideolóxicques y, sobre too, nun foi quien a soltar al personaxe de la mano, a da-y la mayoría d'edá, pero, quiciabes, estos fechos nun puean esplicase solo por causes inmanentes a la propia serie lliteraria asturiana y heba que buscar, tamién, razones nel tarén de la sociolingüística.

BIBLIOGRAFÍA

- ABAD NEBOT, Francisco (2002): *Teoría de la novela y novela española*. Madrid, UNED. [2ª ed.].
- ARANGO ÁLVAREZ, Jesús (1997): *Versos y prosas*. Uviéu, ALLA. [Facs. de la obra asoleyada n'*El Eco de Cabranes*, 1906-1914].
- CAVEDA, José & Fermín CANELLA (eds.) (2003): *Poesías selectas en dialecto asturiano*. Uviéu, ALLA. [Facs. de la ed. d'Uviéu 1887, reimp.].
- DUCROT, Oswald (1986): *El decir y lo dicho*. Buenos Aires, Paidós.
- EBERENZ, Rolf (ed.) (2001): *Diálogo y oralidad en la narrativa hispánica moderna*. Madrid, Verbum.
- FERNÁNDEZ FLÓREZ, J. Francisco (2005): *La olla asturiana*. Uviéu, ALLA. [Facs. de la ed. de 1874, impresa xunto con *Xuan y Bernalda* (1861) y *Un aldeanu de Mieres* (1862)].
- FORSTER, E. M. (1990): *Aspectos de la novela*. Madrid, Debate.
- GARCÍA LUESO, Lázaro J. (1998): *Les triquiñueles de Cuco*. Uviéu, ALLA. [Facs. de obra asoleyada ente 1902-1918].
- GONZÁLEZ REGUERA, Antonio (1997): *Fábules, teatru y romances*. Uviéu, Alvízoras.
- GONZÁLEZ RUBÍN, Enriqueta (1992): *Colaboraciones periodístiques*. Uviéu, ALLA. [Facs. de la ed. de 1890].
- PIDAL, Pedro (1890): *Estudios literarios*. II. Madrid, Imprenta y Fundación M. Tello.
- REYES, Graciela (1984): *Polifonía textual. La citación en el relato literario*. Madrid, Gredos.
- ROBLES MUÑOZ, Emilio (2001): *Obra Completa*. I. Uviéu, Trabe.
- TACCA, Oscar (1985): *Las voces de la novela*. Madrid, Gredos. [3ª ed.].
- VILLANUEVA, Darío (1989): *El comentario de textos narrativos: la novela*. Xixón, Júcar.
- XOVELLANOS, Xosefa (1997): *Obra poética*. Uviéu, Alvízoras.

La lliteratura grecollatina en llingua asturiana*

RAMIRO GONZÁLEZ DELGADO
UNIVERSIDÁ D'EXTREMADURA

RESUME: Estúdiase nesti artículu'l trabayu de traducción de testos lliterarios clásicos grecollatinos a llingua asturiana, analizando autores, traductores, criterios siguíos na escoyeta de testos, momentos históricos cuando se fixeron eses traducciones y los efeutos que pudieron producir na llingua, lliteratura y sociedá asturianas. **Pallabres clave:** lliteratura clásica grecollatina, llingua asturiana, traducción.

Greek and Latin literature in Asturian Language

ABSTRACT: *This article studies the translation of Greek and Latin classical literary texts into Asturian Language, analysing the authors, translators, criteria followed in selecting the texts, historical moments when those translations were done and the effects they could cause in the Asturian Language, literature and society. Key words: Greek and Latin classical literature, Asturian Language, translation.*

Esta ye la virtú del poema:
perdurar, más allá
del olvidu d'unos años que pasaron,
como tolos años, en devanéu. Perdurar
na nuesa sangre, asitiar pa siempre
na memoria caduca de los homes.

X. Bello

1. ENTAMU

Un campu d'investigación fértil y d'importancia creciente son güei los estudios sobre traducción. Nesti trabayu vamos centramos nes traducciones a llingua asturiana que se fexeron dende los testos clásicos grecollatinos. Toes elles son tornes lliteraries que tuvieron, y entavía tienen, una importante función cultural. El problema énte'l que mos atopamos ye algamar los testos, espardílos

* Dptu. Ciencies de l' Antigüedad. Filosofía y Lletres. Cáceres. Esti trabayu inxerse dientro del Proyeutu d'Investigación del MEC HUM2007-60326/FILO y del Grupu Complutense d'Investigación 930136: «Historiografía de la Literatura Grecolatina en España».

per delles revistes, periódicos y otres publicaciones. Como apunta Ramón d'Andrés (1992: 23): «Sería bastante abegoso, pero interesante, dir atropando toos estos pequeños trabayos, que tovía güei siguen viendo la lluz». Esto ye una parte de lo mos proponemos equí: facer y comentar una antoloxía de textos grecolatinos tornaos al asturianu. Asina, veremos qué autores se tornen, quién son los traductores, con qué criteriu fixeron la escoyeta de textos, en qué momentu históricu particular, qué efeutos producen estes tornes na llingua, lliteratura y sociedá asturianas, cómo se rellacionen con otros textos asemeyaos escritos de partida n'asturianu, etc.

La lliteratura asturiana, que tien yá una bona riestra d'obres traducíes dende otres llingües, cunta con escasos estudios de traducción que-y atribuyan a ésta l'estatutu d'auténtica disciplina y que-y reconozan una fiabilidad y un calter científicu¹. Pesie a que n'otres lliteratures foi una disciplina desprestixada y que borraba inclusive'l nome del traductor de la obra tornada, la traducción al asturianu tien un papel centraliegü na historia y na formación mesma de la nuesa lliteratura, sobre manera les obres tornaes dende les lliteratures clásiques griega y llatina. Estes traducciones medien ente una tradición lliteraria pasada, universal y modélica y la lliteratura asturiana del momentu; tienen un valir históricu y lliterariu por sí mesmes al empar que gocien del prestixu de les obres y autores orixinarios². D'esta mena podemos mirar la historia de la lliteraria asturiana dende otra perspeutiva al reconsiderar l'aportación de lliteratures foriates. Toparíamos, asina, cola idea de *polisistema lliterariu*, creada por Itamar Even-Zohar nos años setenta del sieglu pasáu.

Un polisistema sedría un conxuntu de sistemes formaos por tolos tipos de textos, lliterarios y semilliterarios. Para Even-Zohar (1999) la lliteratura traducida tará dientro d'un polisistema determináu como portadora d'una actividá primaria xuncida a un principiu anovador. Esto ye da-y a la lliteratura traducida un papel activu capaz de proponer nuevos modelos culturales. Esti papel anovador de les traducciones, dientro d'una determinada cultura, produzse en tres casos principales:

- cuando un polisistema entovía nun cristalizó, o seya, cuando tamos ante una lliteratura moza, en fase de formación;
- cuando una lliteratura ye «periférica», «débil» o les dos coses a la vez;
- cuando hai cambeos, crisis o güecos nuna lliteratura.

Estes tres condiciones danse nel polisistema asturianu en dellos momentos de la so historia. Por exemplu, la torna del *Beatus ille* horacianu vien a enllenar el güecu que faltaba de poesía culta y cristaliza al asturianu como llingua capaz d'espresar lo mesmo qu'otra lliteratura, la llatina, que nun ye periférica pero sí universal. Daqué apaeció asocede nos años ochenta del sieglu pasáu, col es-

¹ Dellos estudios sobre traducción en xeneral al asturianu son: X. GAGO (1987), M. J. CANELLADA (1988), R. d'ANDRÉS (1992), B. PIÑÁN (1993), X. VIEJO (1997) y X. MARTINO RUZ (2003).

² Diz M. GUGLIELMI (2002: 293-294): «Una vez superado el concepto dualista y opositivo de *obra original* (o *fente*) y *traducción* —la una como consecuencia mecánica de la otra—, se prefiere hablar de la *obra traducida* como de un producto cultural original que arranca, sin duda, de un texto de partida y que, sin embargo, marca luego su propia *alteridad* portadora de un valor originario y al mismo tiempo de un valor autónomo».

poxigue de tornes d'autores grecolatinos que dan fuercia a una puxante lliteratura moza que peles sos circunstancies peculiares nun ye a llibrase de la crisis nin de la periferia³. De la mesma mena que la lliteratura asturiana, unos siglos enantes de la nuestra era, les primeres muestres lliteraries de l'agora modélica lliteratura llatina fueron tornes de testos griegos, como, por exemplu, la *Odissea* de Livio Andrónico. Estes tornes favorecerán y configurarán llueu la producción d'obres orixinales.

L'aportación de los traductores sedrá dar prestixu a la llingua asturiana, yá que los modelos que s'incorporen al sistema son conocíos a traviés de la llingua castellana. Ye una manera pela qu'autores universales entren a formar parte del localismu asturianu: la periferia quier asina averase al centru.

En rellación col castellán, la traducción de los clásicos greco-llatinos a otros llingües d'España (catalana, gallega, vasca, asturiana, aragonesa y valenciana) tuvo una menor pero valoratible repercusión. Estes «pequeñes» lliteratures, de la qu'entamen a salir alantre, miren p'hacia la lliteratura grecolatina y quieren que los sos testos formen parte d'ella, pa demostrar que la so llingua, averada polo xeneral al ámbitu ruraliegu —como la llatina nos sos entamos—, sirve y ye capaz d'espresar lo mesmo que les modélicas llingües clásiques, prototipu de rexistru cultu. Resulta polo menos llamativo nos castellano-falantes que llingües desprestixaes, con rexistros más bien de tipu coloquial y vulgar, s'empleguen en rexistros cultos como portadores de cultura. Pero, como dicíamos, tamos énte un mecanismu pel qu'autores universales entren a formar parte de lliteratures locales, caúna coles sos propies peculiaridaes.

Muchos autores «rexonales» non sólo emplegarán la so llingua materna como llingua lliteraria (especialmente na poesía), sinón que tamién espresarán en dellos casos la so opinión sobre l'idioma. Los rexonalismos españoles mírense ente sí y tienen nidos puntos a comuña (asina, toos pertenecen a un mesmu país y nos sos oríxenes intenten normalizar —y dalgunos a normativizar— una llingua propia a la que protexen y defenden de l'abrumadora influencia castellana), pero, a parte d'esto, poco tienen que ver ente sí. Cada casu ye distintu y la situación del asturianu difier de la del catalán, gallegu, vascu, valencián o aragonés, de la mesma manera que caúna d'elles difier del restu. Por exemplu, en comparanza col asturianismu que mos interesa, el papel desempeñáu poles burgueses vasca y catalana na formación de los sos poderosos movimientos autonomistes nun se produjo nel casu d'Asturies (na so mayoría d'orixe foriatu), que namái defenderá un tipu de rexonalismu cuando siente amenazaos los sos intereses económicos. D'esta mena, la defensa de la llingua y la creación lliteraria quedaron en manos d'individuos (a vegaes formando un grupu cultural) ensin fuercia p'asentar un asturianismu coherente nes estayes sociales más dinámiques, como n'otros rexones del país. Nel terrén lliterario, de la que fina'l sieglu XIX les lletres asturianas nun tendrán

³ Esta crisis fadrá, a propóscitu de la traducción, dicir a un pesimista X. GAGO (1987a: 59): «El problema n'Asturies ye la supervivencia d'una llingua, non la creación d'una lliteratura [...]. El futuru de la lliteratura asturiana ta bien claro cual será: el mesmu que'l de la llingua».

un «Surdimientu» paralelu a la «Renaixença» catalana o al «Rexurdimentu» gallegu, en parte pola consideración social de la llingua y por un costumismu lliterariu qu'incita a la chanza y burla del home rural y del so mundu.

Per otru llau, los autores y obres escoyíos a la hora de facer una traducción a llingua asturiana muestren un «canon lliterariu» que va camudando col tiempu. Non sólo representen de lo meyor que produxo la lliteratura mundial, sinón tamién ufierten regles y suxerencies p'algamar obres perfectes. Esti conceutu va enraigonáu col ideal goethianu de la *Weltliteratur*, la lliteratura mundial, pela que la poesía yera propiedá de tola humanidá: les meyores obres espresen valores universales y, polo tanto, son siempre válides pa tolos ciudadanos del mundu. Lóxico y normal ye que nun hai alcuertu xeneralizáu sobre qué obres y autores son los «clásicos de la lliteratura» y el «canon» depende tanto de les circunstancies histórico-sociales y culturales como del gustu de quien fai la seleición: nel casu asturianu, la eleición arbitraria y suxetiva de los traductores. Asina, pa los poetas asturianos de lo cabero'l XIX sedrán los versos horacianos los canónicos y dignos d'allabanza, mentanto que pa los poetas del Surdimientu sedrán los de Safo.

2. AUTORES GRECOLLATINOS TORNAOS AL ASTURIANU ENANTES DE 1975

El surdimientu del asturianu nel sieglu XIX, aunque ye inclusive anterior al gallegu, nun tien esi calter reivindicativu de la «Renaixença» catalana o del «Rexurdimentu» gallegu. Néstos, per aciu del movimientu cultural de reivindicación de la llingua rexonal como llingua lliteraria, preparóse l'ambiente onde nacieron los nacionalismos y consiguieron que la llingua popular se convirtiera en llingua lliteraria moderna. La década de los ochenta del sieglu XIX supunxo la culminación d'estos movimientos. Ciertamente, la marca identitaria d'estos nacionalismos ye la llingua, a escontra de la raza o la relixón cola que xueguen otros nacionalidaes europees⁴.

Por embargu, n'Asturies atopamos un ambiente distintu. Cuando en 1839 Xosé Caveda asoleya l'antoloxía *Poesías selectas en dialecto asturiano* reivindica la llingua asturiana por sí y pa sí mesma, col empeñu de «complacer a nuestros paisanos», ensin dir contra naide. Ciertamente, la llingua oficial vio al asturianu como una variedá arcaica propia y non como una unidá llingüística diferente, poniendo más atención nes asemeyances que nes diferencies. Poro, l'asturianu nun se vio persiguíu, como-yos pasó al gallegu y al vascu⁵. La iniciativa de Caveda contribuyó a que dalgunes publicaciones periódiques fixeren un güequín a composiciones n'asturianu y se «mimara» l'i-

⁴ Tamién determinaos sectores vascos xuegan cola idea d'una raza y d'un pueblu diferentes.

⁵ Asegura Sarmiento nel sieglu XVIII que falar gallegu yera delitu (véase J. L. PENSADO (ed.) 1973: 17). La prohibición del vasco fue anterior n'España qu'en Francia. Asina lo diz J. VINSON (1880: 226): «Il y a longtemps que de pareilles mesures sont prises dans les provinces basques de l'Espagne; il y a plus de onze ans que nous y avons vu appliquer, dans les écoles publiques, le système de l'anneau. Le maître remet à l'élève qu'il surprend en flagrant délit de parole basque un anneau de cuivre; le coupable doit passer cette anneau à son doigt et le garder jusqu'à ce qu'il prenne en faute à son tour un de ses camarades: l'enfant entre les mains duquel est trouvé l'anneau le samedi soir, est l'objet d'une punition spéciale».

dioma. Años dempués (1887) Fermín Canella ofrez una segunda edición de la obra ampliada a esgaya⁶.

El fechu de nun ser una llingua conflictiva provoca que nun seya reivindicada. Como l'alfabetización se fexo na llingua oficial del Estáu, los asturianos yeren analfabetos na so propia llingua y muchos nun llegaron, nin siquier, a dominar la castellana. Asóciase'l ser rústicu y nun tener formación col emplegu de la llingua asturiana. Una bona muestra ye la copiosa lliteratura costumista diglósica qu'atopamos a lo cabero'l sieglu XIX y nos entamos del XX, sobre too en narrativa y teatru, onde los personaxes empleguen una llingua o otra según la so posición social (el médicu, el cura y l'abogáu, por exemplu, falarán siempre en castellán). Per otru llau, yera incómodo lleer y escribir nuna llingua qu'entavía nun tenía una ortografía unificada nin una normativa «oficial»⁷.

Los autores de lo cabero del XIX intentarán camudar les coses. Si nel terrén lliterariu la llingua asturiana taba especializada en «materia popular», estos autores intentarán frayar esa barrera y esparder l'usu lliterariu del asturianu fuera d'esa «materia popular». Consiguiránlo namái en parte, pos siguen llevando a rastres la torga de la diglosia y enfrenaránse a los que faen tolo posible pa que la llingua nun ocupe l'espaciu social y cultural que-y pertenez como idioma. Los argumentos d'estos últimos, dende lo cabero'l sieglu XIX hasta güei (torguen asina la conservación de la llingua y les sos posibilidaes de futuru), nun s'atopen en Xovellanos nin en Caveda; a saber: la prohibición del idioma, la consideración del asturianu como dialeutu castellán⁸, la existencia de variantes diatópicas (falando de «bables»)... Pesie a too, declaren el so amor tanto por Asturias como pol so dialeutu. Too ello contribúi a que nos entamos del sieglu XX podamos alvertir dos tendencias: per un llau la que defende la unidá de la llingua asturiana y tien en cuenta la tradición lliteraria (remóntase a Xovellanos, González de Posada, Caveda, Xunquera Huergo...) y, per otru, la que nun quier que l'asturianu algame un estándar lliterariu, col sofitu de les sos variantes diatópicas y de los sos aspeutos diverxentes (Menéndez Pidal).

En comparanza con otros territorios del Estáu con llingua propia, nos entamos del sieglu XX García Rendueles qu'exaxera de que nin la Diputación Provincial nin el Centru d'Estudios Asturianos albidren medios adecuados pa la conservación del idioma y ofrez significativos exemplos averaos a les lliteratures clásiques:

«el ejemplo de la fundación Bernat Metge para incorporar la literatura clásica al vigoroso resurgir del

⁶ J. CAVEDA y F. CANELLA SECADES (1887).

⁷ Nesti sen, tenemos que tener presente la existencia de los trabayos de Xuan XUNQUERA HUERGO que, esmolecíu pol ideal xovellanista, fexo un diccionariu y una gramática asturiana al rodiu de 1869. Treslladaos a Madrid y entregaos a Ramón Menéndez Pidal, permanecieron inéditos. La gramática asoleyóse en 1991. Ye mui probable que, de difundise na so época, la situación del asturianu camudare enforma.

⁸ Nesti sen, F. CANELLA (1882) apunta que Cánovas del Castillo, na inauguración del cursu escolar, calificó al asturianu de «rama divergente y hasta parásita del tronco lingüístico nacional».

espíritu catalán, y cuyos trabajos para la edición de la *Biblia* van muy adelantados; y el del señor Ministro de Instrucción pública de la República Argentina que ordenó imprimir por cuenta del Estado y repartir entre los labradores las *Geórgicas* de Virgilio. [...] La difusión en prosa bable de las *Geórgicas*, y otras obras parecidas, y de cartillas é industrias agrícolas entre los campesinos, y de alguna otra clásica para estudio y recreo de los espíritus más cultivados, aseguraría la suerte de nuestro dialecto»⁹.

La situación na que s'atopen les llingües rexonales ye comparable a la del castellán nel Renacimiento, cuando ésta buscaba imitar los grandes autores grecolatinos porque la llingua y les lliteratures clásiques, exemplu de claridá y guapura, yeren la puerta d'entrada a cualquier doctrina y quefacer d'estima. Los *studia humanitatis* fixeron renacer l'antigüedá y allumaron una nueva civilización. Lo mesmo sucederá sieglos dempués colos «renacimientos» de les llingües rexonales d'España, anque non toes lo algamarán na mesma midida. No que cinca a la llingua asturiana, nun terminará cuayando del too por tolos inconvenientes que yá apuntáremos. A ellos xuncirásela la dificultad énte la que mos atopamos a la hora d'atropar los espardíos testos. Nesti sen, ún de los llogros del Romanticismu foi la popularización de la lliteratura, que se convirtió nun bien demandáu. Surden asina numberoses revistes lliteraries y los periódicos incluyen seiciones de fixo qu'espardeen lliteratura (sobre manera poesíes) y ponen per primer vegada al algame de toles estayes sociales el patrimoni u lliterariu. Estos medios conviértense nel principal camín de publicación pa difundir les traducciones que mos ocupen. Per otu llau, nun tenemos qu'escaecer que'l Romanticismu, contaxiáu de sentimentalismu y de puxu popular, prendió en munchos escritores de Galicia, Asturias, País Vascu y Cataluña, qu'aportaron la so defensa y apoloxía en favor de la llingua y la cultura rexonal¹⁰. Evidentemente, si enantes hebo dalgún movimientu nesti sen, podemos afirmar que'l Romanticismu acentuólu.

Na Asturias d'esta dómina, la poesía taba na so mayoría escrita en llingua castellana. L'asturianu almitíase con caráuter marxinal, vanceyáu a una poesía de tipu festivu y costumista. Pero los autores que vamos ver equí intentaron frayar esa torga y les sos traducciones superaron la preba: vertieron testos cultos y modélicos a una llingua calificada de folclórica ya intranscendente. D'esta mena, demostróse que'l bable, usáu col procuru y rigor artísticos necesarios, ye una llingua capaz de tratar cualesquier asuntu. Asina, estes tornes algamen un significáu importante, pos sirven d'arriquecimientu cultural p' Asturias y constituyen un instrumentu necesariu nesos primeros pasinos de

⁹ E. GARCÍA RENDUELES (1925: XVI). Nel primer aspeutu, el catalanista conservador Francesc Cambó i Batlle, durante los seis años que tuvo políticamente inactivu pola dictadura de Primo de Rivera, influye con puxu na vida cultural catalana de la dómina. Col empeñu de meyorala, promovió en Barcelona una coleición bilingüe sol nome del humanista renacentista Bernat Metge. La *Fundació Bernat Metge* pa la traducción de clásicos antiguos y modernos al catalán, caltenida pol mecenalgu de Cambó, entamó en 1923 el so enorme llabor, de igual mena que la *Fundació Bíblica Catalana*. Pretendíase tomar como modelu la *Budé* francesa y, de magar entós, incluyida la poco favorable época de posguerra, proporcionó les versiones de munchos autores grecolatinos nuna impecable traducción al catalán y con un bon tratamientu de la materia crítica.

¹⁰ Esto nun implica'l abandonu de la llingua castellana, cfr. J. R. LODARES (2001: 101): «No hay autor romántico catalán, gallego o vasco de cierto peso literario que no utilice el español».

normalización y recuperación llingüística, aunque la so incidencia social, fuera de círculos lliterarios, fuere nula¹¹.

2. 1. Traducciones de textos llatinos

N' Asturias, los autores qu'empleguen la llingua rexonal quieren qu' ésta tenga un mayor prestixu, s'arriqueza y se valore. Una bona manera de dar puxu a la lliteratura bable consistía en tornar al asturianu les obres de los clásicos grecollatinos¹². Preténdese asina demostrar que l'asturianu nun ye una llingua de segunda fila y que ye capaz d'espresar lliterariamente lo mesmo que les obres de unes lliteratures que tienen el privilexu de ser universales y modélicas. Horacio abre'l camín col so *Beatus ille* (Ep. II) per partida doble. Xusto Álvarez Amandi sedrá'l so primer traductor (1878), aunque Xuan María Acebal arrebatará-y la idea y adelantarásela cola publicación de la so versión del mesmu poema nun diariu d'aquel entós. Pesie a la curiosa historia d'esta oda¹³, M. Menéndez Pelayo y A. Balbín d'Unquera planteaben la viabilidá del asturianu pa tornar textos llatinos (por nun falar de los griegos). Como Acebal tien otres traducciones d'Horacio, vamos ver el resultáu d'Álvarez Amandi col testu llatinu al frente pa ver la so torna, con versos bastante amplificaos, como munchos traductores facen na so dómina:

'Beatus ille, qui procul negotiis,
ut prisca gens mortalium,

paterna rura bubus exercet suis,
solutus omni faeore,

Dichosu'l que, viviendo separtáu
de tó lo que cansa la mollera,
como fizo la xente d'otros tiempos,
cuida non más que de cavar la tierra
5 que i vieno de so pá, llibre d'usures,
pos sos güés ayudau 'n'a faena.

¹¹ Nesti sen, A. LEFEVRE (1992) xuega cola idea de que toa reescritura ye una manipulación y qu' ésta pue ser positiva o negativa según la so incidencia pa perpetuar o pa tarazar el poder establecíu y pa qu' una cultura «superior» s'imponga sobre otra que llucha por liberase del xugu colonizador. El llibru vien a demostrar que los que reescriben la lliteratura reescriben tamién la so ciedá, la receición de les obres d'arte y la canonización de les mesmes.

¹² Recordemos les pallabres citaes de García Rendueles. Nesti sen, comenta M. J. CANELLADA (1988: 25): «La idea de enriquecer el asturiano con los logros geniales de los grandes poetas, me parece muy digna de aplauso». Tamién X. GAGO (1987a: 76): «Hai que traducir los grandes clásicos de les llingües europees, desde los griegos endelantre». Esti autor predica col exemplu pos yá tenía traducida la obra de Safo (1985).

¹³ Na primer edición de *Horacio en España*, M. Menéndez Pelayo dicía que nun conocía nenguna traducción d'Horacio al bable porque yera ésta una llingua probe pa espresar «las exquisiteces de la poesía horaciana». Cuando s'entera Xusto Álvarez Amandi, caderalgu de Filosofía y Lletres de la Universidá d'Uviéu, ponse a traducir esta oda pa unviá-y la a Menéndez Pelayo, pero enantes de facelo enséñala al so collaciú Xuan María Acebal, qu'aprovechó la idea, fexo una versión propia y asoleyóla na *Revista Asturias* del 5 d'agostu de 1878, con data del 11 de xunu, convirtiéndose asina na primer traducción asoleyada al asturiano d'un testu llatinu paganu. Apaecerá llueu en *La Ilustración Gallega y Asturiana* (20 de xineru de 1879, p. 21) y vemos cómo Acebal apolaza la so traducción conforme pasa'l tiempu. Cuando en 1885 apaec la segunda edición d'*Horacio en España*, Menéndez Pelayo incluye les dos tornes y diz que la d'Álvarez Amandi ye inédita y qu' ésti unvió-y la en mayu de 1878, dexando claro quién foi'l primer traductor d'Horacio. Vid. R. GONZÁLEZ DELGADO (2004: 58-72). Ye ésta la única torna a llingua asturiana qu'apaeció na plurilingüe *Biblioteca de Autores Griegos y Latinos* de l'Academia Calasancia en 1910 [vid. R. GONZÁLEZ DELGADO, 2006: 17-20].

5 neque excitatur classico miles truci,
 neque horret iratum mare,
 forumque vitat et superba civium
 potentiorum limina.
 Ergo aut adulta vitium propagine
 10 altas maritat populos,
 aut in reducta valle mugientium
 prospectat errantis greges,
 inutilisque falce ramos amputans
 feliciores inserit,
 15 ut pressa puris mella condit amphoris,
 aut tondet infirmas ovis;
 vel cum decorum mitibus pomis caput
 Autumnus agris extulit,
 ut gaudet insitiva decerpens pira
 20 certantem et uvam purpurae,
 qua muneretur te, Priape, et te, pater
 Silvane, tutor finium!
 Libet iacere modo sub antiqua ilice,
 modo in tenaci gramine:
 25 labuntur alitis interim rivis aquae,
 queruntur in silvis aves,
 fontesque lymphis obstrepunt manantibus,
 somnos quod invitet levis.
 At cum tonantis annus hibernus Iovis
 30 imbris nivesque comparat,
 aut trudit acris hinc et hinc multa cane
 apros in obstantis plagas,
 aut amite levi rara tendit retia,

*Non lu fai alteriase co'l toquidu
 que llama á los soldaos la trompeta;
 nin el mar, cuando bufa tan furiosu
 10 y mete'l resoplíu 'n 'la pelleya;
 nin i gusta con pleitos y camorres
 andar pe los xuzgaos y l'audencia;
 y á los palacios de los señorones,
 que 'stán tan altos, en xamas s'allega.
 15 Pero dacuando al álamu más altu
 ata les rames llargues de la cepa,
 o mira desde loñi que 'n el práo
 cuerren les vaques por ente la hieba;
 ó con la foz cortando ramos ruinos
 20 otros meyores en seguida enxerta;
 ó la miel apertada del caxiellu
 coye 'n tarreños llimpios muy á presa,
 ó porque ve quiciavis que 'stá flaca,
 se pon á tosquilar dalguna oveya.
 25 Y cuando pe los campos el otoño
 apaéz arrodiaa la cabeza
 de manzanes sabroses, ¡cómo entoncies
 coye gozoso la 'nxertaa pera
 y el recimu 'ncarnáu más que sangre,
 30 pa ofrecéteu á ti, dios de la güerta,
 Priapo, como á ti tamién, Silvano,
 que de sebes y finsos laves cuenta!
 D'elles de veces d'un carbayu vieyu
 el tirase á la sombra muncho presta,
 35 o si non, recostase descansáu
 tamién da gusto so la grama 'spesa;
 El agua de los rios mientras tanto
 despeñándose vien de'l alta sierra;
 los paxarinos canten en el monte,
 40 quexándose d'amores machu y fema,
 y fontes clares, al manar gorguten,
 y sele'l sueñu así venir se dexa.
 Y dempués, cuando Xúpitre lo manda
 que l'agua y ñeve del inviernu allega
 45 o saca los mastines, pa qu'escorran
 al xabalín hacia la trampa puesta,
 o con vares delgaes sostién la rede*

turdis edacibus dolos,
 35 pavidumque leporem et advenam laqueo gruem
 iucunda captat praemia.
 Quis non malarum, quas amor curas habet,
 haec inter obliviscitur?
 Quodsi pudica mulier in partem iuuet
 40 domum atque dulcis liberos,
 Sabina qualis aut perusta solibus
 pernicis uxor Apuli,
 sacrum vetustis exstruat lignis focum
 lassi sub adventum viri,
 45 claudensque textis cratibus laetum pecus
 distenta siccet ubera,
 et horna dulci vina promens dolio

 dapes inemptas apparet;

 non me Lucrina iuverint conchylia
 50 magisve rhombus aut scari,

 si quos Eois intonata fluctibus
 hiems ad hoc vertat mare,

 non Afra avis descendat in ventrem meum,

 non attagen Ionicus
 55 iucundior, quam lecta de pinguissimis
 oliva ramis arborum

 aut herba lapathi prata amantis et gravi

 malvae salubres corpori,
 vel agna festis caesa Terminalibus
 60 vel haedus ereptus lupo.

 Has inter epulas ut iuvat pastas ovis
 videre properantis domum

 videre fessos vomerem inversum boves
 collo trahentis lánguido,

*pa que los tordos al engañu vengán,
 ó en trampa coye á gusto y con ganancia*
 50 *llebre tiemblona, ó grulla forastera.*
*¿Quién del amor los cuidados y llacerias
 non olvida, si ve casa tan güena?
 Y, si al empar gobierna casa y fíos
 una muyer homilde compañera*
 55 *(cuála ye la Sabina, ó la casáa
 co'l sufridu Pullés, qu'al sol pertuesta).*
*Al ver venir al home fatigáu,
 la llume 'nciende con curada lleña,
 y, cierrando'l ganáo 'n el corripu,
 60 desacupái la ubre que 'stá 'enllena,
 y escancia vino dulce d'isti añu,
 d'aquel barril guardáu 'n 'a bodega,
 y, con pan y compangu tóo de casa,
 en un istante preparói la mesa?*
 65 *Entoncies los mariscos del Llucrino
 un milagru será que yo apeteza,
 nin rodaballo, nin tampoco escaro,
 si quiciavis á aquesti mar allega
 porque dende les agües de Llevante
 70 el inviernu los únvia 'n 'a tormenta.*
*La gallina que crien en Marruecos
 nunca xamás se m'apetez comella;
 ni el ponderáu francolin de Xonia
 probalu al mió gaznate más i presta*
 75 *que grandes aceitunes escoyides
 del árbore 'n 'a rama más espesa;
 ó, porque pe los praos la hay abonda,
 d'algunu d'ellos la sabrosa agrieta;
 ó les malves q' el cuerpu 'nfermu sanen;*
 80 *ó de los Terminales la cordera;
 ó'l cabritu arrincáu de les uñes
 del llobu, que famientu lu coyera.*
*Habiendo eses viandes ¡cuánto gusta
 ver cómo cuerren una y otra oveya,
 85 que dan vuelta pa casa, muy contentes
 de fartucase bien con pación tierra;
 ver los gües que, colgando del piscuezu
 el llaviegu lu arrastren ya con flema;*

65 positosque vernas, ditis examen domus,
 circum renidentis Lares!
 haec ubi locutus faenerator Alfius,
 iam iam futurus rusticus,
 omnem redegit Idibus pecuniam,
 70 quaerit Kalendis ponere.

y, el llar rodiando llimpiu los esclavos,
 90 que son del amu la mayor riqueza!
 Un aldeanu diba ser d'afecho
 Alifo'l usurerón, que tal dixera,
 todú'l dineru recoyó 'n 'os Idus,
 pa golver á prestallo 'n 'as Kalendas.

Meyor fecha y más axustada al orixinal ye la d'Acebal, aunque Menéndez Pelayo afirmara qu'estes dos traducciones d'Horacio al asturianu yeren «alarde de ingenio y de facilidad en el manejo del dialecto» y mostraren, xunta les fábulas mitolóxiques d'Antón de Marirreguera, un «instinto de parródia»¹⁴. Cuando apaéz la traducción del *Beatus ille* d'Acebal en *La Ilustración Gallega y Asturiana*, el señor Antonio Balbín d'Unquera súmase al paecer de Menéndez Pelayo, pos comenta que'l poema «se prestaba al lenguaje de los pueblos labradores» y cita tres odes que sedríen, na so opinión, más difíciles de tornar al asturianu¹⁵. Acebal, pa demostra-y que se pue traducir al bable cualquier oda horaciana, torna la primer que menciona (la oda I, 1: *Maecenas atavis...*), remíte-yla y asoléyala en *La Ilustración Gallega y Asturiana* del 18 de xineru de 1881¹⁶. Reproducimosla daquéu col testu llatinu al frente:

Maecenas atavis edite regibus,
 o et praesidium et dulce decus meum:
 sunt quos curriculo pulverem Olympicum
 collegisse iuvat metaque fervidis
 5 evitata rotis palmaque nobilis
 terrarum dominos evehit ad deos;

 hunc, si mobilium turba Quiritium
 certat tergeminis tollere honoribus;
 illum, si proprio condidit horreo
 10 quidquid de Libycis verritur areis.
 gaudentem patrios findere sarculo

¡Oh Mecenes, d'antiguu y de ral bierzu,
 y mió dulce corona y el mió arrimu!
 Háyllos que tienen gustu d'empolviase,
 andando en carricoche al xuegu olimpicu;
 5 Y el regolver 'na tróque en sin raspiallu,
 diendu á todú correr, y el trunfu dinnu
 abasta pa facellos unos dioses
 y dayos de la tierra el señoríu.
 Al un, si alzallu hasta el mayor emplieu
 10 apórfia á tema el pueblu movidizu;
 al utru, si pesllás dientro del so horru
 les colleches del terrentoriu Libiu.
 Al contentu sallando lo' sos eros

¹⁴ M. MENÉNDEZ PELAYO (1885: 296).

¹⁵ Lleemos n'A. BALBÍN DE UNQUERA (1880): «Dignos de aplauso nos parecen los escritores asturianos que emprenden, como un digno colaborador nuestro, la traducción de las odas de Horacio; pero si en vez de la titulada *Beatus ille*, que se presta al lenguaje de los pueblos labradores, hubiese intentado la misma obra respecto á las que comienzan *Maecenas atavis*, *Quem virum vel heroa*, ó *Qualem ministrum*, hubiera encontrado indudablemente mayores dificultades. El pueblo no ha tenido escritores que traten semejantes asuntos, y la lengua, por consiguiente, se resiste á ellos».

¹⁶ E. GARCÍA RENDUELES (1925: 71-72) inclúyela na so antoloxía. Yá nel prólogu afirma del bable que: «el ser rústico no lo hace incapaz de asuntos nobles y elevados, de hondos sentimientos, de verdades científicas e ideas abstractas, de acentos viriles y rasgos épicos como los prueban los poemas incluidos en este libro [...] y las poesías y traducciones horacianas de D. Juan María Acebal» (p. XIV). Vid. R. GONZÁLEZ DELGADO (2004: 72-75).

agros Attalicis condicionibus
 numquam demoveas, ut trabe Cypria
 Myrtoum pavidus nauta secet mare;
 15 luctantem Icariis fluctibus Africum
 mercator metuens otium et oppidi
 laudat rura sui: mox reficit rates

 quassas indocilis pauperiem pati.

 est qui nec veteris pocula Massici
 20 nec partem solido demere de die
 spernit, nunc viridi membra sub arbuto
 stratus, nunc ad aquae lene caput sacrae;
 multos castra iuvant et lituo tubae
 permixtus sonitus bellaque matribus

 25 detestata; manet sub Iove frigido
 venator tenerae coniugis inmemor,

 seu visa est catulis cervae fidelibus,
 seu rupit teretes Marsus aper plagas.
 me doctarum hederæ præmia frontium
 30 dis miscent superis, me gelidum nemus

 Nympharumque leves cum Satyris chori
 secernunt populo, si neque tibus
 Euterpe cohibet nec Polyhymnia
 Lesboum refugit tendere barbiton.

 35 quodsi me lyricis vatibus inseres,
 sublimes feriam sidera vertice.

nin de munches riqueces col envizcu
 15 farás, qu'asustadizu navegante,
 váiga pel Mirtu mar ni en barcu Cipriu.
 El mercader, de miéu al airón ábrigu,
 qu'encrespa los cachones del mar d'Icaru,
 apondera los campos y el sosiegu
 20 del so llugar; desqué cóló el peligru,
 elli, que de ser probe non tien vezu,
 ígua de sos navios'l estropiciu.
 Haylo que non dispregia el vino aneyo,
 nin del día pasar daqué, espurríu
 25 so un verde albórniu, ó de sagrada fonte
 xunta al suave burbur del güeyu mismu.
 Munchos hay que yos gusten los soldaos;
 del clarín con trompetes al toquíu,
 y les guerres, de qué les probes madres
 30 arrenieguen con todú el so sentidu.
 De so muyer dexando los falagos
 pásalo el cazador al aire fríu,
 qu'echen sos perros una córcia, ó fure
 les recies redes xabalín corridu.
 35 A mín les yedres, que coronen sabios,
 mécenme con los Dioses del Empiriu.
 El frescu rebollar, les sueltas dances
 de Sátiros y Ninfes en corillu
 sáquenme d'isti mundu. Si so flauta
 40 non me la niega Euterpe, y sin desvíu
 Polinnia me purriés la llira Lesbia,
 la que Safo tocó, y Alceu, y Píndaru.
 Algamará mió frente á les estrelles
 si me cuntés como un poeta llíricu.

Tamién Atanasio Rivero duldaba de la capacidá del asturianu (un «lenguaje ilegal») pa espresar «alta poesía»¹⁷. A toos ellos, y sobre manera a Menéndez Pelayo, tratará de retrucar E. García Rendueles que, refiriéndose a les versiones d'Acebal, diz:

¹⁷ A. RIVERO (1906: 12-13), ataca a la llingua asturiana: «El *bable* no es dialecto que se preste á la alta poesía. Las odas escritas en *bable* decaen, por grande que sea la virilidad del estro genitor; los poemas épicos languidecen por falta de arrogancia poética en el dialecto; escribir en *bable* una elegía, no es para todos; y componer una tragedia no es para ninguno. Por esto sin duda no tuvimos en Asturias ningún versificador que, en puridad, pudiera llamarse poeta [...]. Bien se está San Pedro en Roma y bien se está el *bable* en sus naturales límites: quiero decir, dentro de aquellos que corresponden á la leyenda de romance, á los epígra-

«Con sus traducciones de Horacio no puede sostenerse fácilmente el escaso aprecio que hizo Menéndez y Pelayo de nuestro dialecto para la traslación de obras clásicas, cuando la versión asturiana no desmerece seguramente del célebre poeta venusino en comparación con otras procedentes de las comarcas dialectológicas de la península»¹⁸.

Acebal nun vuelve a espublizar nenguna oda d'Horacio más. Ocupóse tamién de la Oda I, 13 (*Cum tu, Lydia*), yá que s'atopó un manuscritu de so cola traducción, que tuvo inédita hasta 1989 y lleva per títulu «A Llidia»¹⁹. En tou casu Acebal tornóla enantes de 1887. De les tres versiones d'Acebal, comentará Fabriciano González «Fabricio» (1919):

«Las magníficas traducciones (*sic*) que hizo de las odas de Horacio: *Vitae rusticae laudes*, *Maecenas atavis* y *Ad Lydiam* con ser muy buenas no son comparables con las poesías originales escritas en el dulcísimo bable».

Y sedrá Horacio l'únicu autor llatinu tornáu al asturianu enantes de la democracia. Tamién Ricardo García Rendueles torna la oda III, 13 que recueye pa la so antoloxía E. García Rendueles (1925: 245), pariente de so, y Francisco Manuel Balbín de Villaverde inxerta la oda I, 26 na so obra *De la mió Asturias*, asoleyada en Buenos Aires en 1926. Como d'éstes traducciones yá mos ocupamos remitimos al trabayu fechu pa nun estendemos más equí (R. González Delgado 2004).

2. 2. Traducciones de testos griegos

Los testos griegos tórnense al asturianu más tarde que los llatinos: daten del primer terciu del sieglu XX. García Rendueles, esmoleció pola dignificación de la llingua asturiana y encantáu pola llabor de la Bernat Metge catalana, introduz traducciones de testos clásicos griegos na so antoloxía. Los llatinos yá saben a poco. Énte'l problema de traductores, él mesmu tornarà l'himnu homéricu «A la lluna» (*Himno XXXII*)²⁰:

mas octosílabos y á los metros menores, en los que la sencillez de nuestro dialecto halla forma adecuada á sus sentimentalismos y chanzonetas; aun la rítmica métrica de eptasílabos (*sic*) y endecasílabos le cae á las mil maravillas; pero quédese ahí y no suba á mayores, que caerá indefectiblemente. Otro tanto digo de los asuntos que en *bable* han de ser relatados; cuanto más sencillos más lucirán en el ánimo de quien los leyere, y menos serán las dificultades con que ha de luchar el poeta que emplea un lenguaje ilegal dentro de la filología».

¹⁸ E. GARCÍA RENDUELES (1925: 44). La polémica llegará inclusive hasta güei. Asina, C. DÍAZ CASTAÑÓN, (1980: 332), dempués de citar les bones pallabras de García Rendueles decía: «Pero, poco verso y menos poesía hallamos en su versión de la Oda II de los Epodos o en su traducción de la Oda I del Libro I de Horacio». Contestará-y J. M. CASO GONZÁLEZ (1987: 69): «Son las suyas dos traducciones espléndidas, por la precisión y exactitud, por la conservación del espíritu horaciano, cosa tan difícil, y por el alto grado de actualidad que consiguen». El profesor CASO GONZÁLEZ (1982: 45) yá dixera qu'estes traducciones «no son inferiores a las que se han hecho en otras lenguas hispánicas».

¹⁹ El poema apaez na revista *Adrúi* 4 (1989: 15-16). D'él yá falare Canella na so reedición de l'antoloxía de Caveda (1887). Vid. R. GONZÁLEZ DELGADO (2004: 75-77).

²⁰ Vid. E. GARCÍA RENDUELES (1925: 285-286).

Lletres Asturianas 97 (2008): 53-102

Μήνην αείδειν τανυσί πτερον ἔσπετε Μοῦσαι
ἠδυεπεῖς κοῖραι Κρονίδεω Διὸς ἱστορες ᾠδῆς·

ἦς ἄπο αἴγλη γαῖαν ἐλίσσεται οὐρανόδεικτος
κρατὸς ἀπ' ἀθανάτοιο, πολὺς δ' ὑπὸ κόσμος ὄρωρεν
αἴγλης λαμπούσης· στίλβει δέ τ' ἀλάμπετος ἀήρ
5

χρυσέου ἀπὸ στεφάνου, ἀκτῖνες δ' ἐνδιάονται,
εἴπ' ἂν ἀπ' Ὀκεανοῖο λοεσσαμένη χροά καλὸν
εἶματα ἐσσαμένη τηλανγέα διὰ Σελήνη
ξυξαμένη πάλους ἐριαύχενας αἰγλήεντας
ἐσσυμένως προτέρωσ' ἐλάση καλλίτριχας ἵππους
10

ἐσπερίη διχόμηνος· ὅτε πλήθει μέγας ὄγμος,
λαμπρότατά τ' αὐγαὶ τότε ἀεξομένης τελέθουσιν
οὐρανόθεν· τέκμων δὲ βροτοῖς καὶ σῆμα τέτυκται.
τῆρὰ ποτε Κρονίδης ἐμίγη φιλότῃ καὶ εὐνῆ·
ἠδ' ὑποκυσσάμενη Πανδείην γείνατο κούρην
15

ἐκπεπὲς εἶδος ἔχουσαν ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσι.
Χαῖρε ἄνασσα θεὰ λευκώλενε διὰ Σελήνη
πρόφρον ἐὶπλόκαμος· σέο δ' ἀρχόμενος κλέα φωτῶν

*Los que tenéis la fala melguerina,
y sabéis dar el son col caramiellu,
enfilái duces cantos á la Lluna
qu'escana seliquino per el cielu,
arrodiando la tierra nos rellumos
que ñidios manen de sos claros güeyos;
pos esplandien les ñubes como' el oro
si, depués d'esfrecése nel Océanu,
encapiella los mantos y los blincos,
y asentada nel carru va rixendu
los fermosos caballos d'abundosu
pelamen y de altivu y ñoble cuellu.
Con illa, n'utru tiempu, 'l padre Xove*

5

10

²¹ Ufiertamos la torna lliteral de los dos versos primeros del orixinal: «A la Lluna de llargues ales cantái, Muses de melguera fala, fíyes de Zeus Cronida, espertes nel canciu».

²² Vid. E. GARCÍA RENDUELES (1925: 286-287).

axuncióse n'amores enel llechu,
y el frutu de sos goces fo Pandía
qu'entre los imortales hebo asientu.
¡Oh reina! diosa de los blancos brazos,
devina Lluna d'inguirñau cabellu;
entamaré por tí les allabancies
de emprunaos varones qu'en punteru
festexen los poetas, qu'á les Muses
deben los llabios de cantar melgueru.

15 Κρύψαντες γὰρ ἔχουσι θεοὶ βίον
ἀνθρώποισιν.
ρηδίως γάρ κεν καὶ ἐπ' ἤματι
ἐργάσσαιο,
ὥστε σε κείσ ἐνιαυτὸν ἔχειν καὶ
ἀεργὸν εἶντα·
20 αἰψά κε πηδάλιον μὲν ὑπὲρ καπνοῦ
καταθεῖο, 45
ἔργα βοῶν δ' ἀπόλοιτο καὶ ἡμιόνων
ταλαεργῶν.

ἀλλὰ Ζεὺς ἔκρυψε χολωσάμενος
φρεσὶ ἧσιν,
ὅτι μιν ἐξαπάτησε Προμηθεὺς
ἀγκυλομήτης·
τοῖνεκ' ἄρ' ἀνθρώποισιν ἐμήσατο
κῆδεα λυγρὰ,
κρύψε δὲ πῦρ τὸ μὲν αἴψις ἐὺς πάϊς
Ἰαπετοῖο 50
ἔκλεψ' ἀνθρώποισι Διὸς παρὰ μη-
τιόεντος
ἐν κοίλῳ νάρθηκι, λαθὼν Δία τερ-
πικέραννον.
τὸν δὲ χολωσάμενος προσέφη νεφελη-
γερέτα Ζεὺς·

« Ἰαπετιονίδη, πάντων πέρι μῆδεα
εἰ δῶς,
χαίρεις πῦρ κλέψας καὶ ἐμὰς φρένας
ἠπεροπέυσας, 55
σοί τ' αὐτῷ μέγα πῆμα καὶ
ἀνδράσιν ἐσσομένοισιν.
τοῖς δ' ἐγῶντι πυρὸς δῶσω κακόν, ᾧ
κεν ἅπαντες
τέρπωνται κατὰ θυμὸν ἐὼν κακὸν
ἀμφαγαπῶντες.»
"Ὡς ἔφατ', ἐκ δ' ἐγέλασε πατὴρ
ἀνδρῶν τε θεῶν τε·
"Ἡφαιστον δ' ἐκέλευσε περικλυτὸν
ὅτι τάχιστα 60

El títulu del poema ta en castellán, «A la Luna (Himno homérico)», colo que se percibe una actitú diglósica. Na versión asturiana llamen l’atención los versos de la invocación. El traductor camudó la pagana invocación a les Muses²¹ por una exhortación a los falantes de llingua asturiana («fala melguerina») pa que canten a la lluna. Por embargu, escaeciósse d’esti cambéu nos versos caberos de la composición, onde apaecen les Muses como inspiradores del poema que vendría darréu —esti himnu sedría, por tantu, una especie de proemiu—. El testu asturianu, n’endecasílabos asonantaos, namái sobrepasa en dos al orixinal. La estructura métrica provoca hipérbatos y dalguna qu’otra pequeña adautación.

Darréu, na so antoloxía apaec una seleición del mitu de Prometeo y Pandora; García Rendueles diz que la torna ye de Manuel Jiménez Aquino, pero paez ser qu’esti fecho la torna al castellán y aquél al asturianu, pos la composición apaec dientro de la seleición del autor. Podemos camentar que se trata d’una torna a comuña d’una de les versiones que d’esti mitu ufierta Hesíodo, en concretu *Trabayos y Dies*, 42-105²²:

Παλλὰς Ἀθήνη·]
 ἐν δ’ ἄρα οἱ στήθεσσι διάκτορος Ἀργειφόντης
 ψεύδεά θ’ αἰνυλίους τε λόγους καὶ ἐπίκλοπον ἦθος
 τεῖξε Διὸς βουλήσι βαρυκτύπον· ἐν δ’ ἄρα φωνήν
 θῆκε θεῶν κῆρυξ, ἀόμνηε δὲ τήνδε γυναιῖ κα
 Πανδάρην, ὅτι πάντες Ὀλύμπια δώματ’ ἔχοντες
 δῆρον ἐδάρησαν, πῆμ’ ἀνδράσιν ἀλφηστῆσιν.

²³ Nesti sen, pa los que nun puen lleer l’orixinal, les interpretaciones que fai un traductor vien en a convertise, casi lliteralmente, na obra o, n’otres pallabres, la traducción ufierta una falsa imaxen de la obra orixinal.

γαῖαν ὕδει φύρειν, ἐν δ’ ἀνθρώπου
 θέμεν αὐδὴν
 καὶ σθένος, ἀθανάτης δὲ θεῆς εἰς
 ὅσα εἰσκειν
 παρθενικῆς καλὸν εἶδος ἐπήρατον·
 αὐτὰρ Ἀθήνην
 ἔργα διδασκῆσαι, πολυδαίδαλον
 ἴστον ὑφαίνειν·
 καὶ χάριν ἀμφιχέαι κεφαλῇ χρυσέην
 Ἀφροδίτην 65
 καὶ πόθον ἀργαλέον καὶ γυιοβό-
 ρους μελεδάνας·
 ἐν δὲ θέμεν κύνεόν τε νόον καὶ
 ἐπίκλοπον ἦθος
 Ἐρμείην ἦνωγε, διάκτορον Ἀρ-
 γειφόντην.
 Ὡς ἔφαθ’, οἳ δ’ ἐπίθοντο Διὶ
 Κρονίωνι ἄνακτι...
 [αὐτίκα δ’ ἐκ γαίης πλάσσει κλυτὸς
 Ἀμφιγυήεις 70
 παρθένω αἰδοίῃ Ἴκελον Κρονίδεω
 διὰ βουλάς·
 ζῶε δὲ καὶ κόσμησε θεὰ γλαυκῶπις
 Ἀθήνη·
 ἀμφὶ δέ οἱ Χάριτες τε θεαὶ καὶ πότ-
 νια Πειθῶ
 ὄρμους χρυσεῖους ἔθεσαν χροῖ·
 ἀμφὶ δὲ τήν γε
 ὦραι καλλίκομοι στέφον ἄνθεσι
 εἰαρινοῖσιν 75
 πάντα δέ οἱ χροῖ κόσμον ἐφήρμοσε

αὐτὰρ ἐπεὶ δόλον αἰπὺν ἀμήχανον ἐξετέλεσεν,
 εἰς Ἐπιμηθεά πέμπε πατῆρ κλυτὸν Ἀργειφόντην
 δῶρον ἄγοντα, θεῶν ταχὺν ἄγγελον· οὐδ' Ἐπιμηθεὺς
 ἐφράσαθ' ὥς οἱ ἔειπε Προμηθεὺς μὴ ποτε δῶρον
 δέξασθαι παρ Ζηνὸς Ὀλυμπίου, ἀλλ' ἀποπέμπειν
 ἐξοπίσω, μὴ πού τι κακὸν θνητοῖσι γένηται·

85

αὐτὰρ ὁ δεξάμενος, ὅτε δὴ κακὸν εἶχ', ἐνόησε.

Πρὶν μὲν γὰρ ζᾶσκον ἐπὶ χθονὶ φύλ' ἀνθρώπων 90
 νόσφιν ἄτερ τε κακῶν καὶ ἄτερ χαλεποῖο πόνοιο
 νόσων τ' ἀργαλέων, αἶψ' ἀνδράσι κήρας ἔδωκαν.
 [αἶψα γὰρ ἐν κακότητι βροτοὶ καταγυράσκουσιν.]
 ἀλλὰ γυνὴ χεῖρεσσι πίθου μέγα πᾶμι ἀφελούσα
 ἐσκέδασ', ἀνθρώποισι δ' ἐμήσατο κήδεα λυγρὰ.

95

μούνη δ' αὐτόθι Ἑλπίς ἐν ἀρρήκτοισι δόμοισιν
 ἔνδον ἔμεινε πίθου ὑπὸ χεῖλεσιν οὐδὲ θύραζε
 ἐξέπτῃ πρόσθεν γὰρ ἐπέμβαλε πᾶμα πίθοιο
 [αἰγιόχου βουλῆσι Διὸς νεφεληγερέτασ].
 ἄλλα δὲ μυρία λυγρὰ κατ' ἀνθρώπους ἀλάληται·

αὐτόματοι φοιτῶσι κακὰ θνητοῖσι φέρου-
 σαι

σιγῆ, ἐπεὶ φωνὴν ἐξείλετο μητίετα Ζεύς.
 οὕτως οὐτί πη ἔστι Διὸς νόον ἐξαλέασ-
 θαι.

105

100

πλείη μὲν γὰρ γαῖα κακῶν, πλείη δὲ θάλασσα·

νοῦσοι δ' ἀνθρώποισιν ἐφ' ἡμέρη, αἶψ' ἐπὶ
 νυκτὶ

²⁴ La torna lliteral del v. 105: «Asina nun ye posible nenyures escapar a la voluntá de Zeus».

²⁵ Esti epítetu, qu'apaez nos versos 28 y 35, ye oscuru. Pela etimoloxía Ἐργειφόντης (vv. 77, 84) significa 'el matador d'Argo', ya qu'Hermes intervien na muerte d'esti personaxe qu'Hera dexó como guardián d'Io.

²⁶ Nun les cita V. SILVA MELERO (1952), que reprodúz, inclusive, poesíes inédites del autor. Tienen que ser posteriores a 1925, añu en que s'asoleyó l'antoloxía de García Rendueles, porque, de tar feches, ésti incluyiríales na obra.

²⁷ B. PIÑÁN (1993: 52). D'elles diz: «Un análisis apresuráu ye abondo pa observar nestes tres versiones della expresividá forzada que [...] deriva dacuandu n'incorrección llingüística forzada pola rima. [...] Adopta el sonetu [...]. El tercer textu, «La Rueca» ye polo contrariu, un llargu poema d'indudable cálida [...] y supón un evidente esfuercu d'adaptación del orixinal griegu».

²⁸ Podemos lleelu en F. GONZÁLEZ «FABRICIO» (1987: 189). Pue vese nesta edición cómo l'autor tamién fexo tornes de Curros Enríquez, Campoamor o'l poema *Stabat mater speciosa*, del poeta franciscanu Frai Jacobo Benedetti.

Hay que sudalo pa algamá'l condumiu;
si lo quixés el Dios, con poca xera,
ganarís pa vevir un añu enteru
trabayando na más una collecha,
punxeres cabo'l sardu los preseos, 5
y dexarís los gües tumbaos na llenda.
Pero Xúpitre fechu `n baseliscu,
que Promiteo chances i fixera,
non dobla les cervices y á los homes
a travesades únvia la sofrenca. 10
El fuíbu yos quitó; más Promiteo
rapiñólu otra vez al Dios que truena,
y metíu nel furacu d'una caña
á gálmios á los homes yos lu lleva.
¡Ansí bulra al que xuega con el rayu! 15
y el bermeyadu Zeus lu encamenta:

«¡Pos que revicies con ñapame'l
fuéu,
malamán, ha pagalo to reciella;
un mal daré á los homes, y han
pruülu
cua-el meyor de los bienes de la tie-
rra!». 20

Rise; y entama con Vulcanu arteru
que i faiga de la folla una guapeza
con llengua suaviquina, dolces
güeyos,

ras, 30
y les flores allegres i texeron
con llaciada de roses la guedeya.

Pandora la apelliden: «la osequiáa
(por los Dioses) con tóo», pa fu-
nesta.

Y Xúpitre mandói al Arxecida

²⁹ Tamién sedrá ún de los primeros testos griegos traducíos al euskera (por José Manterola), *vid.* R. GONZÁLEZ DELGADO (2005a: 378-379).

³⁰ El motivu de los artículos qu'espulbiza n'El Comercio ye'l non reconocimientu oficial del asturianu como llingua rexonal según el Real Decretu de 26 de payares de 1926. Asina apaecen «Afirmación del bable» (1-XII-1926), «Insistiendo en la afirmación del bable» (7-XII-1926) y «En defensa del bable» (18-XII-1926). Nel segundu fai alusión a dalgunes traducciones grecollatinas que-y precedieren: «Pero ¿se acomoda bien el bable asturiano a todos los estilos y modalidades literarias? Desde luego. Basta para convencerse de ello el hecho de que, aparte los escritos originales de reconocido mérito que en él existen, hay también traducciones diversas que no desmerecen de aquellos: como la del Evangelio de San Mateo, editado en Londres; las de algunos idilios y odas de los clásicos griegos y latinos (Teócrito, Bión, Mosco y Horacio) y las versiones igualmente estimables de diferentes poesías castellanas, catalanas y gallegas, que a nuestro juicio conservan el mismo vigor y la misma fuerza expresiva que en los modelos». Refier, poro, a les traducciones d'Aramburu Zuloaga que nun somos a topar.

³¹ El poema apaez asoleyáu en J. VILLALAIN FERNÁNDEZ (1997: 18).

<p>qu'á una diosa del cielo sía seme- ya. Depriéndei Atanea les llabores 25 que se fan col' aguya en bona tela; y Venus dai mil gracias qu'enllo- quecen; el Arxecida la intención de perra;</p> <p>Minerva encapiellóla y diói les xo- yes; les Gracias los collares y brace- ria</p>	<p>35 llevala á Epimiteo á toa priesa; y al vella 'scaeciósei el avisu que abondes veces el hermanu i diera: «Non tomes náa nel cielo nin los Dioses que enfurruñaos males apareyan». 40 Más después qu'agarró la presen- talla entós conoció'l mal sin remeden- cia. Pos denantes los homes non habi- en sudadores, nin trabayos, nin llace-</p>	<p>45</p> <p>50</p> <p>55</p> <p>60</p>
<p>y ahora enveyecen amalaos los probes dende'l trubiecu hasta la fosa 'strecha. Separtó la muyer con ñidies manes de la caxa fatal la tapadera; y esnalaron entoncenes les cuites qu'afortugan al home acá 'na tierra. Y, sola, quedó sola la Esperanza de la caxa mortal xunto á la oriella. non pudo esnalentar, porque la tapa axustóla otra vez quien tien la éxida. Destonces tan los males enel mundu dellos la vida toparéis enllena; semaos los mares y los vientos toos, y vienin seliquino las dolencias pela nuiche callada y pelos dis, por algo Zeus yos quitó la llengua. Y así xamás dengunu puée rise nin facer bulra á lo que Dios ordena.</p>		

³² Les traducciones y paráfrasis d'Anacreonte son constantes n'España dende lo cabero'l s. XVIII; esti poema, por exemplu, figura ente los tornaos por A. Querol en 1870; *vid.* R. GONZÁLEZ DELGADO (2005b: 179-182).

³³ *Vid.* R. GONZÁLEZ DELGADO (2005a: 368). La torna féxose a partir de la versión castellana de don Torres Felix Amat. En 1997 Alvízorás espublizará una edición facsimilar de la de 1861 con prólogu d'A. Vigón.

³⁴ *Vid.* F. GONZÁLEZ-FIERRO BOTAS (1988), (1993); X. X. SÁNCHEZ VICENTE (1983).

Esta torna ye llibre a esgaya y abondo descuidada. Paez que'l trabayu a comuña nun-y dio a García Rendueles tan bonos resultaos como la que fexo solu. Tamién, como l'anterior, la composición lleva'l títulu en castellán: «Mitos de Prometeo y Pandora». Adátase a los versos del orixinal, pero podemos ver cómo lo fai: nun traduz dalgunos versos y recrea otros. Per otru llau, emplega indistintamente los teónimos griegos y llatinos (Xúpitre-Zeus —inclusu Dios—, Atanea-Afrodita...), suprime los epítetos y el tonu épicu del poema, y, lo que ye más grave, interpreta²³ y tracamundia en dellos puntos el sentíu del testu orixinal ensin dexar nidiu l'espíritu griegu. Por citar un exemplu, apaez un únicu «Dios» nel segundu versu (θεοῖ ta en plural), dando tamién nesti sen una interpretación cristiana a los versos caberos²⁴. Per otru llau, podemos pensar qu'intenta suprimir aquellos términos que puean resultar estraños al mundu asturianu, pero, si lo fai asina, l'epítetu «Arxécida» puestu en llugar d'Hermes, que repite per dos vegaes, nun tien llugar²⁵.

B. Piñán tuvo en so mano tres tornes del griegu feches nos entamos del sieglu XX: los *Idilios* de Teócrito IX, XIX y XXVIII (titulaos «La rueca», «El ladronzuelo de panales» y «Bión»). El traductor, Félix Aramburu Zuloaga, asoleyólos en *Magister*, pero esta revista de la Universidá d'Uviéu nun s'atopa y les traducciones, de momentu, anden desaparecíes²⁶. Nun sabemos d'onde les sacó, pero ye evidente que s'asoleyaron y que Piñán les manexó²⁷. Especialmente significativa ye la eleición del últimu de los tres idilios, que trata'l tema de la dicha de la vida pastoril, como especie de placentera edá dorada —el tema de l'Arcadía que tanta importancia tendrá nel Rexonalismu—.

En Xixón, en 1927, apaez un sonetu sol títulu «El ladronzuelo de panales» de *Fabriciano González* («Fabricio») que ye la versión del *Idiliu* XIX de Teócrito²⁸:

²³ Sobre'l Surdimientu, vid. X. X. SÁNCHEZ VICENTE (1991), X. BOLADO (2002), L. SÁNCHEZ TORRE (2005).

²⁶ Foi na primavera de 1985. El poema asoleyóse en *Lletres Asturianas* 19 (1986: 145).

²⁷ Vid. <http://www.araz.net/escritores>

Τὸν κλέπταν ποτ' Ἔρωτα κακὰ κέντασε μέλισσα

κηρίον ἐκ σίμβλων συλεύμενον, ἄκρα δὲ χειρῶν

δάκτυλα πάνθ' ὑπένυξεν. ὁ δ' ἄλγεε καὶ χέρ' ἐφύση

καὶ τὰν γᾶν ἐπάταξε καὶ ἄλατο, τᾶ δ' Ἄφροδίτα

δεῖξεν τὰν ὀδύναν, καὶ μέμφετο ὅττι γε τυτθόν

θηρίον ἐντὶ μέλισσα καὶ ἀλίκα τραύματα ποιεῖ.

5

χὰ μάτηρ γελάσασα· τὸ δ' οὐκ ἴσος ἐσσι μέλισσαις,

ὄς τυτθὸς μὲν ἔεις τὰ δὲ τραύματα ἀλίκα ποιεῖς;³⁸

³⁸ Vid. B. PIÑÁN (1993: 54-55).

³⁹ Por embargu, tien un poema que sotitula «Prendas d'ella [sáficos de ritmo helénico]» espublizáu en *Rimas y refranero* con una evidente fuelga clásica: «Flores de xazmín de perfume finu, l chueven un camín que nun quier paráse l pa que el pelegrín del amor divinu l poda encantase. l Flores de xazmín de lilial albura, l todas me surrín desde el güertu santu, l ya asta el gran xardín de la Rosa Pura l veiseme el cantu». Tamién esti autor sigue la tradición de titular muchos poemas en llatín.

⁴⁰ Paez ser qu'esti autor tornó l' *Apocalipsis*, pos R. d' ANDRÉS (1992: 32) señala que ta n' imprenta na Coleición «Llibrería Académica» de l' Academia de la Llingua Asturiana. Polo que sabemos, nun s' asoleyó. Según F. GONZÁLEZ-FIERRO BOTAS (1993: 111) *Llorienzu Novo Mier* tornó en 1981 l' *Evanxeliu de San Marcos* (inéditu) y *Xicu Monteserín* la *Carta a los Gálates* en 1984, aunque tán feches dende testos castellanos.

*Pica una abeya al travesau Cupidu
 porque i furtia la miel del so caxellu,
 glaya el neñu, solluta sin consuellu
 Y asóplase n'el deu dolloridu;
 berra y espatuxando condollidu
 va'currucase de so má n'el cuellu:
 -Teno pupa, mamina, diz el perbellu,
 ¡y qué animal tan ruin me punxo tuidu!
 -No empapielles, mio amor. ¿Non te aseme-
 yes*

(dixoi Cíteres con fisgá sunrisa)
tú tamién a les pérfides abeyes?
 5 *Menuducu como elles faes la guisa,
 Y les llagues que das a los que tueyes
 ¡malamám si españar los faen de risa!*

10

Esti idiliu yá fuere traducíu al asturianu por Aramburu Zuloaga²⁹ y probablemente «Fabricio» lu conocía. La traducción cuenta con delles ampliaciones (los ocho versos del orixinal conviértense en catorce), pero nun ruempen la unidá del poema y prodúcense pol deseyu d'adautar los versos griegos a la estructura del sonetu. Asina, los versos sestu, sétimu y los dos caberos, amás de la mitá del tercetu (insiste nel dolor, ἄλγεε del orixinal) y del novenu (les primeres pallabres de consuelu nun apa-

ecen nel orixinal), son ampliaciones por interpretación del autor, de la mesma manera que'l diálogu (nel testu griegu namái Afrodita toma la pallabra). Per otru llau, nel orixinal apaer nel primer versu κακὰ μέλισσα ('malvada abeya') y l'autor prefier dexar l'axetivu pa la fin de la composición («pérfides», v. 11). De gran aciertu ye'l términu «espatuxando», que reflexa perbién τὰν γὰν ἐπάταξε καὶ ἄλατο ('patalear y sal-

tar'). Anque dalgo tarde, esti autor tamién se fai ecu na prensa de la época de la viabilidá del asturianu como llingua de cultura³⁰ y, como vemos, predica col exemplu.

El médicu *José Villalaín Fernández*, qu'emplega'l seudónimu de «L'Americanín de Romadorio», escribió un poema que titula «El amor» qu'apaeció nun manuscritu nel archivu de García Oliveros fecháu'l 31 de marzu de 1938³¹. El poema lleva como sotí-

tulu «Paráfrasis de Anacreonte» y recrea un conocíu poema de les *Anacreóntiques* (Brioso 35) que trata'l mesmu asuntu que l'idiliu de Teócrito enantes comentáu. Sigue de cerca l'orixinal, pero hai demasiaos cambeos pa consideralu una traducción:

²⁹ Sol títulu «De cómo arrampléi cinco poemas», Xuan Bello torna «Ariane» d'Eugenio d'Andrade, «Los d'entós ya nun somos los mesmos» d'Ausonio, «A un estrañu» de Walt Whitman, «A Safo» de Sara Moon y «Alcuérdome bien del sou agüeyar» d'Álvaro de Campos (heterónimu de Fernando Pessoa).

³⁰ Dalgún editor corríxo en «vene», que ye «la primavera» qu'ufierten les tornes que veremos equí.

³¹ L. A. de CUENCA y A. ALVAR (1981: 166), que s'enquiequen al dar la referencia (*Ep.* XII).

Ἔρως ποτ' ἐν ὁδοῖσι
κοιμωμένην μέλιτταν
οὐκ εἶδεν, ἀλλ' ἐτράθη.
τὸν δάκτυλον παταχθεῖς
τᾶς χειρὸς ἄλόλυξε.

5

δραμῶν δὲ καὶ πετασθεῖς
πρὸς τὴν καλὴν Κυθήρην

Ἵλωλα, μήτηρ, εἶπεν,
Ἵλωλα κάποθνήσκω
ἄφισ μ' ἔτυψε μικρός

10

περωτός, ὃν καλοῦσιν

μέλιτταν οἱ γεωργοί·

ἃ δ' εἶπεν· εἰ τὸ κέντρον
πονεῖς τὸ τᾶς μελίττας,
πόσον δοκεῖς πονοῦσιν,
Ἔρως, ὅσους σὺ βάλλεις;

15

*Aloriáu como siempre
taba'nte roses Eros,
cuando una abeya gafa
llantói todo'l oblero,
poniendoi una nalga*

5

Vemos que l'autor entretiéndose en recrear ya interpretar los dieciséis versos del orixinal anacreónticu. Acorde cola poesía de tipu festivu, Villalafín camuda 'el deo' (τὸν ἀδκτυλόν) pola «ñalga», recreándose nel sufrimientu d'Eros y nel diálogu que caltién con so ma, de la que prefier el nome romanu. Esta paráfrasis inspírase en dalguna traducción castellana de la época, pos el poema yera ún de los más conocíos atribuyíos a Anacreonte³².

⁴⁴ Vid. R. GONZÁLEZ DELGADO (2004: 80).

bermeya como'l fuéu.
 Berrando, paticando,
 y acoxando y corriendo,
 foi col cuento a so má
 (a la señora Venus)
 clamando 'stoy muy malo,
 toy per detrás enceso,
 porque mordéume un cuélebre
 y metiome veneno
 o gafez n'una ñalga.
 - ¿Un cuélebre mió neño?
 - Un cuélebre con ales,
 si señora, uno d'esos
 que pa los llabradores
 fain miel e'nos caxellos.
 - ¿Y quéxeste rapaz,
 y estaferies por eso?
 ¡Entós qui non fairán,
 que non dirán aquellos
 que tu con les tus fleches
 faislos vivir morriendo
 como non tengan l'ánima
 y el corazón de fierro?

10

15

20

25

Per otru llau, nun tenemos qu'escaecer los testos griegos cristianos. La primera gran diferencia qu'esiste con respetu a los testos paganos ye que les traducciones cristianes apaecen en formatu llibru. Asina, la primer obra griega traducida a llingua asturiana foi l'*Evanxeliu de San Matéu* (1861), pero féxose a partir de la versión castellana y la so apaición hai qu'asitalia dientro del proyeutu del príncipe Luis Luciano Bonaparte (Londres, 1861) pa traducir la Biblia a delles llingües³³. Pero equí vamos a dedicamos a la lliteratura grecollatina pagana, polo que tampoco falaremos de la llatina bulda *Ineffabilis Deus* sol dogma de la Inmaculada Conceición (ente 1863 y 1868) nin del *Magnificat in Lingua Asturiana* (1887), pequeñu rezu qu'apaez nel *Evanxeliu de San Lluques*, traducies toes elles pol obispu Manuel Fernández de Castro —aunque hai duldes sobre l'autoría del *Magnificat*—³⁴.

Mientras les traducciones d'autores paganos surden como reacción d'orguyu llingüísticu y d'asturianía, estes otres traducciones de textos grecollatinos cristianos respuenden a una funcionalidá utilitaria, p'averar y esparder el mensax relixosu a la xente d'ámbitu rural, normalmente ensin formación (en llingua castellana).

3. AUTORES GRECOLLATINOS TORNAOS AL ASTURIANU NEL SURDIMIENTU

Los testos clásicos grecollatinos entamen a tener importancia na lliteratura asturiana metanes la década de los ochenta del sieglu pasáu, nos autores de la segunda xeneración del Surdimientu. Si los poetas de la primera xeneración con una «poesía militante» anduvieron esmolecíos por reivindicaciones polítiques y llingüístiques, los de la siguiente promulguen «l'arte pol arte»³⁵. Moléstense por curiar el planu formal y estilísticu. A mou de poética, Berta Piñán (1987: 16-17) fala d'esta moza xeneración:

«Nuna ausencia cuasi absoluta de lo social, na introducción yá definitiva del experimentalismu vanguardista, de la poesía urbana, de la metapoésía, del culturalismu, defínese con mayor o menor precisión, la poesía d'estos autores más mozos. L'interés de la poesía como instrumentu reivindicativu, como *vox populi*, queda agora relegáu al interés de la poesía en sí mesma. L'arte pol arte pue ser válidu. Si buscáramos referencies lliteraries n'otres cultures diríemos a la lliteratura portuguesa, a la poesía gallega contemporánea, a la nueva poesía catalana, a los 'novísimos' castellanos...».

Con estes pallabres, vemos que lo que ficieron los autores d'esta xeneración foi destrancar los postigos, abrir les ventanes y allumar y re-

frescar la lliteratura asturiana con temes, actitúes, referencies ya influencies d'otres lliteratures. Acéutense como fonte a escritores modernos catalanes, portugueses, castellanos, gallegos, italianos, amás de dalgunos de l'antigüedad clásica que sedrán tornaos nesta dómina. Asturias mira sobremanera a otres lliteratures más que a los sos clásicos. Como señala Sánchez Torre (2005: 14):

«Los autores de la segunda xeneración contribuyeron, per esi camín [‘perdonar’ munches faltes de los autores asturianos del pasáu ensin aforrar xuicios de valor sobredimensionaos], a la reformulación del sistema de modelos lliterarios y influencies de la poesía asturiana, sustituyendo un paradigma que tenía básicamente al compromisu del poeta cola realidá histórica [...] por otu que respondía a l'ambición lliteraria qu'alitaba nos xóvenes d'entós».

Dientro d'esa «ambición lliteraria» presten atención non sólo a los meyores poetas vivos del ámbitu peninsular (Andrade, Gil de Biedma, Ángel González...) sinón tamién a autores d'otres dómines cercanos a la so sensibilidá. Equí xueguen un papel importante los clásicos grecollatinos (sobremanera Safo, Anacreonte, Sulpicia o Catulo).

Un finxu importante foi'l taller de poesía y artes plástiques «Aquí yace Virgilio», que xurdió na Facultá de Filoloxía de la Universidá d'Uviéu y que muestra la presencia del gran autor llatinu ente los poetas mozos. La presencia del mundu grecollatinu ye manifiesta pos cuando convocaron un premiu de poesía erótica ganó'l poema «Lletra d'Ulises a Penélope cuando esti fuera al ocle» de Xilberto Llano³⁶. Años más tarde volverá a recurrise a esti mesmu autor pa nomar un grupu «Baxo'l sombrero de Virxiliu» del que, ente otres iniciatives, destaca la Feria del Llibru y Discu asturianu en Xixón o la *web* de lliteratura asturiana «Biblioteca d'au-

guaño, vio nes traducciones una forma de superar y arriquecer lo local al traviés de lo universal.

Un proyeutu ambiciosu, seriu ya importante qu'entama nesta dómina ye'l de la traducción de *La Biblia*, financiáu pola Sociedá Bíblica Internacional. El so primer frutu foi la torna del *Evanxeliu de San Lluques* (1991). Yá enantes *Telvino González* tornare dende'l griegu *L'Evanxeliu de San Xuan* (1987)⁴⁰. Pero, de la mesma manera que fixemos coles tornes d'enantes del Surdimientu, nun mos vamos parar equí nos testos cristianos tornaos dende'l griegu o dende'l llatín. D'esta última llingua, *Federico González-Fierro Botas* y *Alexandru Rodríguez Alonso* tornaron *Lliturxa católica*

⁴⁵ El testu orixinal sigue asina: «Interea pax arva colat. pax candida primum (45) | duxit araturos sub iuga curva boves, | pax aluit vites et sucos condidit uvae, | funderet ut nato testa paterna merum, | pace bidens vomerque nitent—at tristia duri | militis in tenebris occupat arma situs—(50) | rusticus e lucoque vehit, male sobrius ipse, | uxorem plauastro progeniemque domum. | Sed Veneris tum bella calent, scissosque capillos | femina perfractas conqueriturque fores. | Flet teneras subtusa genas, sed victor et ipse (55) | flet sibi dementes tam valuisse manus. | At lascivus Amor rixae mala verba ministrat, | inter et iratum lentus utrumque sedet. | A, lapis est ferrumque, suam quicumque puellam | verberat: e caelo deripit ille deos (60) | sit satis e membris tenuem rescindere vestem, | sit satis ornatus dissoluisse comae, | sit lacrimas movisse satis: quater ille beatus, | quo tenera irato flere puella potest. | Sed manibus qui saevus erit, scutumque sudemque (65) | is gerat et miti sit procul a Venere. | At nobis, Pax alma, veni spicamque teneto, | Perfluat et pomis candidus ante sinus».

⁴⁶ Asina: v. 8: *L'escipiu*.- Vasu de maera símbolu l'antigua cenciellez; v. 11: *Valgio*.- Debe referise a Valgio Rufo, poeta portexú (*sic*) por Mesala, igual que Tribulu (*sic*); v. 15: *Llares*.- Existía un dios Llar por ca familia, pero'l so cultu taba asociáu al de los Penates familiares, per eso que seya plural; v. 36: *El Can Cerberu*.- Espantible perru que ye guardían de los infiernos. *El repunante mariñeru*.- Refierse a Caronte, que lleva los muertos a la otra oriella del llagu Estixiu, que simboliza'l pasu de la vida a la muerte.

tores asturianos»³⁷.

Per otru llau, los autores de la tradición lliteraria asturiana qu'aprecien los poetes d'esta xeneración son, especialmente, dos homes esmolecíos pola llingua y que quixeron arriquecela con delles traducciones: *Xuan M^a Acebal* y «*Fernán Coronas*». Del primeru yá comentemos les sos traducciones horacianes. Del segundu, son significatives les sos tornes de Goethe, Novalis, Kerner, Platen, Heine, Storm o dellos haikus³⁸. Al flaire de Cadavéu (1884-1939), pesie a tener un gran conocimientu de llingües antigües y modernes, nun-y da por tornar a los clásicos grecolatinos³⁹. Como los autores d'an-

la mesma manera que los poetes tornaos dende les llingües clásiques.

Pero non too son bones pallabres. Nun intentu de facer una crítica a eses tornes que se faen al asturianu, hai voces que nun entienden la xera que se taba faciendo y, col exemplu de la mitoloxía, recomienden nun arreguilar los güeyos pal mundiu clásicu, pos los dioses (tamién grecolatinos) tán n'Asturies. Asina, lleemos en *Lletres Asturianas* 19 (1986: 146), el poema «Mitoloxías» de «Lluís Fontetoba» (alcañu de Xosé Lluís García Arias) qu'arremete contra les construcciones culturales y la so ación sobre les mentalidaes:

Un güie pintu pigacia na ayalga.
Nun hai mieu que Poseidón lu espierte:
nun seya qu'apaeza l'héroo, un nueu Heracles.

Fexeron de más a les ninfes qu'a la roxa xana,
darréu que na Fontepernal peña cadexos d'oru.

¿Quién nun conoz a los Lares?
Pos, miánica, que nun son más que trasgos
que sentimos burllase tolos díes
y tapecemos col silenciu.

Dicen que Zeus vive nel Olimpu

(1991), *Rezoes comunes y bendiciones n'asturianu* (1991) y *Oraciones, bendiciones, pidimientos y cancios relixosos* (1993). Tamién González-Fierro, xunta *José Manuel García de Jesús* y *José Daniel Rodríguez Arias*, tornaron dende delles llingües (llatín, griegu, hebréu y castellán), *Lliturxia de les hores (Diurnal)* (2000).

La década de los ochenta conviértese nel xorrecer de les traducciones de testos griegos y llatinos. Xunta Horacio, van a apaecer agora Catulo, Tibulo, Sulpicia o Ausonio. Los griegos ofrecen más autores: Anacreonte, Sófocles, retayos d'Homeero y de l'*Antoloxía Palatina* y, especialmente, Safo que cuenta con dos traducciones nun par d'años. Ye significativo que'l puxu de la lliteratura asturiana del Surdimientu seya la poesía, de

u van de branu xermániques valquiries a la gueta paz.
Nun saben que'n monte Sueve, Xúpiter mesmu tien la xacea
ente borrina
y Mitra vieno del Oriente a La Isla
pente lexones.

Degola sele Selene, la Pena Sobia.
Mentantu los fatos amorien
arreguilando los güeyos cola lluna d'Atenes.

3. 1. Traducciones de testos llatinos

La primer torna d'un testu llatinu al asturianu dempués de la dictadura franquista data de 1984. *Xuan Bello* tornó l'epigrama xxxiv «Ad Gallam puellam iam senescentem» del poeta tardíu Décimo Magno Ausonio (c. 310 - c. 395 d.C.). Pon-y per títulu «Los d'entós ya nun somos los mesmos» y espublízalu na revista *Lletres Asturianas* 11 (1984: 19), xunta otros poemas⁴¹:

*Avisaráte, Gala: avieyamos. Afux de nós la moce-
dá,
aproveita la tua primavera: una moza casta ía una
vieya,
atarrecísteme; a lo gachu esnidióuse pente nós la*

os;

*Dame: que, se nun disfruto lo que quiero, disfruta-
rei lo que quix.*

La traducción apaez ensin el testu orixinal, pero Bello nun la traduz dende'l llatín, sinón dende'l castellán: ye una copia (o como diz nel

una vieja.
Me desdñaste; furtivamente se
ha deslizado la vejez
y no puedes volver a llamar los
días que pasaron.
Ahora te lamentas y te quejas
porque o este deseo
5

Dicebam tibi: «Galla, senescimus; effugit aetas,
utere rene⁴² tuo: casta puella anus est».
Sprevisti. Obrepsit non intellecta senectus
nec revocare potes, qui periere, dies.
Nunc piget et quereris, quod non aut ista voluntas
tunc fuit, aut non est nunc ea forma tibi.
Da tamen amplexus oblitaque gaudia iunge.
Da: fruar, et si non quod volo, quod volui.

5

*vieyez
Ya outra ve nun pues l.lamar los días que pasanon.
Agora, queixa, l.laméntaste ou porque esti deséu
entós nun lu tovieste ou nun ties agora aquel cuerpu.
Dame, ensin embargu, afalagos ya amarra los placeres escaici-*

5

títulu un «arramplu») de la torna castellana qu'atopamos nun antoloxía de la poesía llatina⁴³ y que reza como vien darréu:

Te advertía, Gala: envejecemos. Huye la
juventud.
Aprovecha tu primavera: una joven casta es

no lo tuviste entonces o no tienes ahora aquel
cuerpo.
Dame, sin embargo, abrazos y los placeres
olvidados atenaza;
dame: que, si no disfruto lo que quiero, dis-
frutaré lo que quise.

Dende'l testu llatinu, y non d'otres versiones, son les otres tornes qu'atopamos na lliteratura asturiana d'esta dómina. Como si quixier enllazar coles traducciones horacianes feches enantes de la guerra civil, *Nel Caldevilla* asoleya en 1985 (*Lletres Asturianas* 15: 110) la oda I, 26 d'Horacio⁴⁴, poema que cuasi sesenta años enantes tornare en Buenos Aires *Balbín de Villaverde*:

Lletres Asturianas 97 (2008): 53-102

Musis amicus tristitiam et metus
 tradam protervis in mare Creticum
 portare ventis, quis sub Arcto
 rex gelidae metuatur orae,
 quid Tiridaten terreat, unice
 securus. o quae fontibus integris
 gaudes, apricos necte flores,
 necte meo Lamiae coronam,
 Piplei dulcis. nil sine te mei
 prosunt honores: hunc fidibus novis,
 hunc Lesbio sacrare plectro

*convién consagrate a ti
 y a les tos hermanes con una llira lesbia.*

teque tuasque decet sorores.
*Amigu de les Muses, daré la tristura
 y les llercies a los xabaces vientos
 pa que los lleven al mar de Creta*
 5 *ensin curiar qué rei de xelaes tierres
 ye temíu baxu l'Arcto, o qué fai
 tremar al Tiridata. ¡Oh nidia Piple!,
 la que t'allegres coles virxinales fontes,
 faime una corona fueyes pa min.*
 10 *Dala cosa son pa min los honores
 ensin ti. Con nueves fidelidaes,* 10

Nes fueyes siguientes (pxs. 111-112), Caldevilla ofrez n'asturianu un poema de Tibulo, pero enquivócase al dar el nome, pos cita O. Tibullus, y el so *praenomen* yera Albius. Anque'l traductor nun da la referencia, trátase de la *Elexía* 1, 10 y nun la traduz completa, pos namái lleemos n'asturianu los 44 versos del empiezu. El primer versu qu'atopamos na torna asturiana nun apaez nel orixinal. O'l traductor lu inventa y ponlu ehí pa introducir el poema o más bien hai qu'albidrar una errata tipográfica, pos tien pinta de ser el títulu que'l traductor quixo da-y al poema que traduz (la métrica, asemeyada na forma a los dísticos elexíacos, aconséyalo asina):

Quis fuit, horrendos primus qui protulit enses?
 Quam ferus et vere ferreus ille fuit.
 Tum caedes hominum generi, tum proelia nata,
 Tum brevior dirae mortis aperta via est.
 An nihil ille miser meruit, nos ad mala nostra
 Vertimus, in saevas quod dedit ille feras?

Sed patrii servate Lares: aluistis et idem, 15
 Cursarem vestros cum tener ante pedes.
 Neu pudeat prisco vos esse e stipite factos:
 Sic veteris sedes incoluistis avi.
 5 Tum melius tenuere fidem, cum paupere cultu
 Stabat in exigua ligneus aede deus. 20

⁴⁷ Esti poema tien una segunda parte que Caldevilla nun traduz: «tam gratumst mihi quam ferunt puellae | pernici aureolum fuisse malum, | quod zonam soluit diu ligatam».

Divitis hoc vitium est auri, nec bella fuerunt,
 Faginus adstabat cum scyphus ante dapes.
 Non arces, non vallus erat, somnumque petebat
 Securur sparsas dux gregis inter oves. 10
 Tunc mihi vita foret, volgi nec tristia nossem
 Arma nec audissem corde micante tubam;
 Nunc ad bella trahor, et iam quis forsitan hostis
 Haesura in nostro tela gerit latere.

Sic placeam vobis: alius sit fortis in armis
 Sternat et adversos Marte favente duces, 30
 Ut mihi potanti possit sua dicere facta
 Miles et in mensa pingere castra mero.
 Quis furor est atram bellis accersere mortem?
 Inminet et tacito clam venit illa pede.
 Non seges est infra, non vinea culta, sed audax 35
 Cerberus et Stygiae navita turpis aquae;
 Illic percussisque genis ustoque capillo
 Errat ad obscuros pallida turba lacus.
 Quam potius laudandus hic est, quem prole parata
 Occupat in parva pigra senecta casa. 40
 Ipse suas sectatur oves, at filius agnos,

Maldita seya la guerra

¿Quién foi el primeru qu'ensiñó les espantibles es-

ren

les guerres y abrióse'l camín más curtiu a la es-
pavoría muerte.

¿Aquel miseru foi, quiciabis, dinu de ná, o torna-
mos 5

nun había muries nin valles y el pastor, de xuru,
ente oveyes blanques y prietes, algamaba suaños. 10
Entós, Valgio, esistiera la vida pa mí y nun conocería
les murnies armes nin oyere la turulla col coral cimblante.
Anguañu arrástrenme a la guerra y yá cualquier enemigu,
de xuru, lleva fleches que pegaránmos nel nuesu costazu.
Pero, pás Llares, protexéime, vosotros dísteisme de xintar, 15

Lletres Asturianas 97 (2008): 53-102

Hic placatus erat, seu quis libaverat uva,
 Seu dederat sanctae spicea sarta comae,
 Atque aliquis voti compos liba ipse ferebat
 Postque comes purum filia parva favum.
 At nobis aerata, Lares, depellite tela, 25
 Hostiaque e plena rustica porcus hara.
 Hanc pura cum veste sequar myrtoque canistra
 Vincita geram, myrto vinctus et ipse caput.

Et calidam fesso conparat uxor aquam.
 Sic ego sim, liceatque caput candescere canis,
 Temporis et prisca facta referre senem.

paes?

¡de xuru que foi xabaz y duru!

Entós asocedió la matanza'l xéneru humanu, entós nacie-

en males de nueso lo qu'él dio a les xabaces fie-
res?

Esti viciu la riqueza l'oru ye d'anguañu, nun esistí-
en les guerres

cuandu l'escipiu maera alzábase ente la garulla,

*cuandu, siendo un neñu, abeyaba ente los pies
de vueso.
Nun vos dea vergoña tar fechos d'un vieyu tochu
si tuvisteis nes cases los vieyos antepasaos.
Entós yera lo meyor tener fe, cuando'l dios de mae-
ra
taba con probe ornatu nun altarín 20
y yera propiciu si daquién facía llibacines con uves
o si ofrecía guirnales d'espinos a les divines
guedeyes.
Y dalgún qu'algamó lo querío, llevába-y dulces
y dempués, la fiyina que lu acompañaba, dába-y
un puru panel de miel.
Pero, Llares, separái les fleches de nós 25
y fadrá de cenciella ufierta un gochu la coinera
enllena*

neru d'agua Estixa.

Ellí la turba nidia empobínase a les prietes agües

colos papos desfechos y les guedeyes amburaes.

¡Qué más dinu de combayu que'l que s'ocupa

na sele casa los antepasaos nos fíos pequeños!

40

Esti va coles sos oveyes y el so fíu colos corderos

y la so muyer tien llistu l'agua caliente pa él, agotáu.

Asina yo fuera y se me permitiese poner blanca la tiesta

coles canes y contar les coses d'antañu, yá vieyu.

*y que vaiga yo tres d'ella con llimpia ropa y cesti-
nes ornaes de mirtos*

lleve y la mio tiesta tea arrodada de mirtu.

*Si vos petare, qu'otru seya'l fuerte nes batalles,
qu'él bastie a los enemigos y vaiga escontra ellos,
col favor de Marte 30*

*pa que'l soldáu puea contame, mientras bebe,
los sos fechos y pintarrie na mesa los campa-
mentos.*

*¿Qué llocura ye apellidar a la prieta muerte con
guerres?*

*Ta ella cerque y vien, ensin damos cuenta, con
pie calláu.*

*Nun hai nos infiernos praos nin viñes cultivaes, si-
nón 35*

l'espavoriante Cancerberu y el repunante mari-

⁴⁸ Del autor namái se mos diz na contraportada del llibru que «nacíu —sigún dicen— en centru más ranciu y xenuinu de l' Asturias cosmopolitana. Persona de vida cenciella y llariega, diz la modesta llienda que texe al so perindividual pasu pel mundu, que nin siquier tien coche. La so particular actitú pa cola diaria existencia [...] desendólcase [...] en medio una constante engarradiella por equilibrar lo que d'estoicu y epicuriu-y diere Madre Naturaleza. Deprendió latines d'una trucha latinista y sueña con volverse dalgún día autosuficiente y vexetarianu».

Ye l'entamu del caberu poema del primer llibru de Tibulo⁴⁵ y la torna ta anotada pol traductor, aclarando asina nomes propios que nun tien por qué conocer el llector⁴⁶. Trátase d'una torna aceptable, aunque dalgunes vegaes interpreta nun afán de completar el versu, como, por exemplu, *inter oves*: «ente oveyes blanques y prietes» (v. 11).

El xéneru elexíacu llatinu vuelve a sonar n'asturianu en 1987. Sol títulu «Seis epigramas de Sulpicia», *Xilberto Llano (Lletres Asturianas 26: 119-121)* torna seis poemas de

la poeta romana del sieglu I enantes de Cristu, pero hai duldes na autoría de los equí escoyíos. Estes composiciones formen parte del *Corpus Tibullianum* y les composiciones que de xuru son de Sulpicia son III, 13-18 (les cuatro caberes de les equí escoyíos). Les dos primeros formen parte de los poemas *circa Sulpiciam* (III, 8-12)

que la mayoría de los investigadores atribuye a Tibulo o a un *amicus Sulpiciae* desconocíu. Nun vamos entrar equí en cuestiones d'autoría, pos lo que mos importa ye que tenemos n'asturianu seis poemas

del *corpus Tibullianum* que'l traductor atribúi a Sulpicia. Apaecen les dos numberaciones de los poemas, según los llibros III y IV nos que la edición crítica separa la obra de Tibulo. Reproducimoslos daréu:

IX (= IV 3)

Parce meo iuveni, seu quis bona pascua campi
 Seu colis umbrosi devia montis aper,
 Nec tibi sit duros acuisse in proelia dentes,
 Incolumem custos hunc mihi servet Amor.
 Sed procul abducit venandi Delia cura: 5
 O pereant silvae, deficiantque canes.
 Quis furor est, quae mens, densos indagine colles
 Claudentem teneras laedere velle manus?

⁴⁹ Aunque apaéz en dos versos, trátase namái d'ún. Además de la errata, l'autor tracamundia les pallabres pa ordenales acordies a la traducción castellana: «nullumst iam dictum quod non dictum sit prius».

⁵⁰ El restu de poemas lleven per títulu: «Populi imperium» ('Democracia'), «Paulo maiora canamus» (Virgilio, *Églogas* IV, 1) ('¡A ver si cantamos cosas más grandes!'), «Malum bene conditum ne moveris» ('Nun remuevas el mal que ta mui arraigao'), «Regnator omnium deus» ('Dios que toles cosas reina'), «Paupertas est odibile bonum» ('La probeza ye (un) bien tarrecible'), «Faber est suae quisque fortunae» («Too quisqui ye responsable del so destín»), «O homines, ad servitum paratos!» ('¡Ai, esa xente siempre dimpuesto a servir a un amu!'), «Genus irritabile vatum» ('La repunante raza de los vates'), «Res, non verba» ('Rialidaes, non palabres'), «Vivitur parvo bene» ('Tamién se pue vivir siendo probe'), «Nocturna versate manu, versate diurna» ('Lleei de nueche, lleei de día'), «Sine pinnis volare haud facile est» ('Nun ye fácil volar sin ales'), «Homo, sacra res homini» ('L'home, cosa sagrao pal home'), «Bibere humanum (sic) est» ('Beber humano ye'), «Tempori parce» ('Nun pierdas el tiempu'), «Longa est vita, si plena est» ('Larga ye la vida si ye plena'), «Acribus initiis... incurioso fine» ('Los empiezos son siempre esmeraos, los fines raramente'), «Acta est fabula» ('Acabóse la comedia').

⁵¹ Correximos «nimius» qu'apaéz nel orixinal.

Quidve iuvat furtim latebras intrare ferarum
 Candidaque hamatis crura notare rubis? 10
 Sed tamen, ut tecum liceat, Cerinthe, vagari,
 Ipsa ego per montes retia torta feram,

Ipsa ego velocis quaeram vestigia cervi
 Et demam celeri ferrea vincla cani.
 Tunc mihi, tunc placeant silvae, si, lux mea, tecum
 1 5
 Arguar ante ipsas concubuisse plagas:
 Tunc veniat licet ad casses, inlaesus abibit,
 Ne Veneris cupidae gaudia turbet, aper.
 Nunc sine me sit nulla venus, sed lege Dianae,

At tu venandi studium concede parenti
 Et celer in nostros ipse recurre sinus.

Caste puer, casta retia tange manu, 20
 Et quaecumque meo furtim subrepat amori,
 Incidat in saevas diripienda feras.

*Pa col mio mozu ten consideramientu, tú,
 que na pación bono del prau
 o nos requexos solitarios del monte abisiegu vives, xabalin;
 nun tengas dientes insensitibles, amolaos n'engarradielles. 5
 Guardián, l'amor calténgamelu sanu y salvu.
 Lloñe llévamelu Dela col so enfotu na caza.
 ¡Qué desaparezan los bosque, qué fallen los perros!
 ¿Qué alloriu ye, qué pensamientu, querer ferir
 tos manes tienres cubriendo col llazu llombes mestes?
 ¿De qué val entrar a escondies nos abellos les besties, 10
 y cerceyar les tos piernes blanques colos escayos?
 Pero, pa poder, Cerintu, andar contigo,
 portaré yo mesma les redes, endolcaes, pelos montes;
 guetaré yo mesma les güelgues del ciervu llixeru;
 y quitaré-y les cadenes de fierro al perru rápidu. 15
 Entós, entós diben prestame los bosques, lluz de mio,*

⁵² Correximos: v. 2 «Futis», v. 3 «falices», v. 5 «dades».

⁵³ U. ALBINI (1976). Pal testu de Safo sigue mayoritariamente la edición de Diehl. La obra ye billingüe y les tornes al italianu son de Gennaro Perrotta.

*cuandu se me reborgare por dormir contigo delante les redes.
 Entós, magar s'allegare a los llazos, alloñariase, ilesu,
 pa nun fastidiar los gozos del allampáu amor, el xabalín.
 Nun haiga anguañu nengún amor sin mí. 20
 Sigún...
 Sigún la llei de Diana, neñu castu, apalpa les redes
 con manu cenciella.
 Cualquiera qu'escondies sorprenda
 la mio pasión, ente xabaces besties
 aforfúllase pa que la taracen. Tú,
 dexa l'enfotu pola caza pal to pá, 25
 y llueu torna a carrenderes al mio entamu.*

⁵⁴ Señalamos los poemas según la edición de Lobel-Page (*PLF*). Año 1984: 22 («La vesta»), 31 («L'amor»), 48 («Vinieste»), 47 («El vientu»), 2 («El templu»), 55 («Muerta, sedrás la muerte»), 94 («Alcordanza») y *Frag. Ad.* 58 *PMG* («Nueite erma», con dos versiones). Año 1985: 1 («Himnu a Afrodite»), 118 («La l.lira»), 136 («L'heraldu»), 36 y 126 («Sol peitu la más dulce amiga»), 156 («Más dulce»), 96 («Ultramar»), 105 a («La mazana»), *Inc. Aut.* 25 («Escontra ti»), 34 («Nueite de plata»), 95 («A Hermes»), 132 («L'achalga»), 49 («Cuantayá»), *Inc. Aut.* 16 («La dancia l'amor»), 150 («Nin el l.luitu nin la muerte») y 16 («Lo más furmosu»).

⁵⁵ R. GONZÁLEZ DELGADO (2008).

⁵⁶ *Vid.* X. GAGO (1987b) y (1989). Tamién s'ocupó de la lliteratura cristiana en griegu y asina, paez que tan inédites les sos versiones de *L'Evanxeliu de San Lluques* o *l'Apocalipsis*. Los doce primeros cantos d'*Odisea* d'Homero asoleyáronse a lo cabero de 2007 (Trabe, Uviéu) n'edición bilingüe y torna rítmica cuando esti trabayu taba en prensa. D'esta obra ficimos una reseña que saldrá, probablemente, esti añu na revista *Estudios Clásicos*.

⁵⁷ Los poemas y retayos qu'apaecen son, según la edición de Lobel-Page: del llibru primeru, 1, 2, 5, 15, 16, 17, 22, 23, 27, 30, 31, 32, 33, 34, 37, 39, 41, 42; del llibru segundu, 44, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52; del tercer llibru, 53, 54, 55, 56, 57; del quartu llibru, 58, 81, 82, 91; del quintu, 94, 95, 96, 98; del sestu, 102; de los epitalamios, 104 a, 104 b, 105 a, 105 c, 106, 107, 110, 111, 112, 113, 114, 115; de llibros inciertos, 118, 120, 121, 122, 123, 126, 127, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 140 a, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 154, 155, 156, 158, 159, 166, 178; zarra la edición con dos poemas lesbios d'autoría incierta y que Gago atribuí equí a Safo (16 y 25) y unu de los retayos adespota perconoció que Page consideró d'autor desconoció pero otros (Bergk, 52; Dile, 94) atribúyenlu a Safo (*PMG Fr. Adesp.* 58).

XI (= IV 5)

Qui mihi te, Cerinthe, dies dedit, hic mihi sanctus Atque inter festos semper habendus erit. Te nascente novum Parcae cecinere puellis Servitium et dederunt regna superba tibi. Uror ego ante alias: iuvat hoc, Cerinthe, quod uror,					5
Si tibi de nobis mutuus ignis adest. Mutuus adsit amor, per te dulcissima furta					
Perque tuos oculos per Geniumque rogo. Mane Geni, cape tura libens votisque faveto, Si modo, cum de me cogitat, ille calet. Quodsi forte alios iam nunc suspiret amores,					10
Tum precor infidos, sancte, relinque focos. Nec tu sis iniusta, Venus: vel serviat aequo Vinctus uterque tibi, vel mea vincla leva. Sed potius valida teneamur uterque catena, Nulla queat posthac quam soluisse dies.			15	<i>El día que t'entregó a mi, Cerintu, pa min ési ye sagráu y siempre habrá de tenese ente los de fiesta. Cuandu naciste, aguriaron a les neñes les Par- ques una desconocida esclavitú, y ufiertáronte reinos magníficos. Yo ambúrome más que les otres.</i>	5
Optat idem iuvenis quod nos, sed tectius optat: Nam pudet haec illum dicere verba palam.				<i>Y pétame esto, Cerintu, quemame, si tienes contigo'l nuese fueu recírpocu. Qu'haiga una pasión recíproca polos enforma prestosos amorios secretos, y polos tos güeyos, y pol to xeniu, suplico.</i>	10
At tu, Natalis, quoniam deus omnia sentis, Adnue: quid refert, clamne palamne roget?		20		<i>Y favorez mios deseos si dalguna vez, mientras piensa'n mi, ambúrase. Pero, si quiciabes suspirare yá por otros quere- res,</i>	
<i>entós, por favor, dexa los altares infieles. Y tú, Venus, nun seyas inxusta: o que los dos seyamos los tos esclavos d'igual mien- tre, o france mios cadenes. Meyor, qu'una cadena fuer-</i>		15		<i>tu la lleva?</i>	

⁵⁸ Tamién tien en cuenta les amestadures que, posteriores a ella, continuó facendo Page y nun pierde de vista, como s'aprecia nes notes a los poemas, les propuestes y opiniones d'otros estudiosos (Diehl, Treu, Voigt, Schadowaldt, Hartung, Santen...).

te
 mos aprisione a entrambos
 y nun seya pa soltala dengún tiempu.
 El mozu quier lo mesmo que yo, 20
 pero quierlo más a escondies: avergónase
 de dicer estes pallabres al altu la lleva.
 Pero tú, Xeniu del nacimientu, porque, dios, daste
 cuenta de too,
 di que sí,
 ¿qué importa si lo suplica de secultres o al al-

Arbitrio quamvis non sinis esse meo.

XIV (= IV 8)
 Invisus natalis adest, qui rure molesto
 Et sine Cerintho tristis agendus erit.
 Dulcius urbe quid est? an villa sit apta puellae
 Atque Arretino frigidus amnis agro?
 Iam, nimium Messalla mei studiose, quiescas, 5
 Heu tempestivae, saeve propinque, viae.
 Hic animum sensusque meos abducta relinquo,

⁵⁹ Vid. X. BELLO (1986).

⁶⁰ Lleven per títulu: «La fanciulla di Lesbo», «Inverno», «Voglio cantare il molle Eros», «Timore dell'Ade», «Eros», «Artémone», «L'amata cetra», «Vento», «Marte risparmi i vili» y «A un giovane morto per la patria».

⁶¹ Un total de 46 odes. Pa más traducciones, vid. R. GONZÁLEZ DELGADO (2005b: 176-178).

⁶² Son catorce *Odes d'Anacreont traduhides directament del Grech al Català per...* (Barcelona, Impr. La Reinaxensa, 1878). Yá enantes asoleyare en 1876 tres odes nel periódicu *La Renaixensa*, y primero Eduard Vidal i Valenciano tornó un retayu de la oda IV (1868). Vid. R. GONZÁLEZ DELGADO (2005a: 372).

⁶³ Vid. R. GONZÁLEZ DELGADO (2005a: 376-377). Enantes E. Pondal (1935) dexó inédita una torna de la *Anacreóntica 2* (Brioso), vid. M^a T. AMADO RODRÍGUEZ (2001: 88).

*Aporta un odiosu cumpleaños,
y habrá que pasalu, margurientu, nun pueblu ná prestosu
ensin Cerintu.*

¿Qué hai más atopadizo que la ciudá?

¿Ye propio d'una neña la quintana

5

o'l xeláu ríu del país aretinu?

*Agora, Mesala, enforma allabanciadador
de mio, tú aseles.*

¡Ai, los viaxes afayaizos, allegáu cruel!

*Equí trasmano l'alma y los sentíos eslla-
rigada,*

*mientras nun me dexes ser sigún el mio
deséu. 10*

XV (= IV 9)

Scis iter ex animo sublatum triste puellae?

Natali Romae iam licet esse suo.

Omnibus ille dies nobis natalis agatur,

Qui nec opinanti nunc tibi forte venit.

¿Conoces el camín quitáu del pensamientu atristayáu d'una neña?

Yá ta permitío tar en Roma pal so cumpleaños.

Pase ési con toos nosotros el día de cumpleaños

que quiciás vien a la to escontra comu nun lo camentabes.

XVII (= IV 11)

Estne tibi, Cerinthe, tuae pia cura puellae,
Quod mea nunc vexat corpora fessa ca-
lor?

A ego non aliter tristes evincere morbos
Optarim, quam te si quoque velle pu-
tem.

At mihi quid prosit morbos evincere, si tu

Nostra potes lento pectore ferre mala?

5

*¿Nun tienes, Cerintu, nin un esmolecimientu tienru pa cola to neña,
agora que'l mio cuerpu fatigáu malpara la calentura?*

Nun quixere esta margurienta malura vencer

⁶⁴ Trátase namái de l'*Anacreóntica* 24 (Brioso), vid. R. GONZÁLEZ DELGADO (2005b: 185-186).

⁶⁵ Esti poema ye'l primeru que torna S. Quasimodo (1940: 95). Anacreonte atópase nes fueyes 93-113, con testu billingüe. L'italianu sigue la edición de E. Diehl (*Antologia Lyrica Graeca*, Lipsia, 1936).

*si nun camentare que tamién tú quies.
¿De qué diba servime vencer esta malura
si tú yes a soportar mios males con coral insensiti-
ble?*

Cuius me fatear paenituisse magis,
Hesterna quam te solum quod nocte reliqui,
Ardorem cupiens dissimulare meum.

XVIII (= IV 12)

Ne tibi sim, mea lux, aequae iam fervida cura
Ac videor paucos ante fuisse dies,
Si quicquam tota commisi stulta iuventa,

*Nun sufras, lluz de mio, una amburante malura en-
xamás
comu la que me paez que tuve hai pocos díes.
Si daqué fíci mal, moza toa alloriada,
confiese que de lo que más m'arrepiento
ye que te dexare anuechi solu,
queriendo disimilar el mio fueu.*

Nel Caldevilla tornó seis poemas de Catulo al asturiano y espublizólos en 1988 nel *Lletres Asturianas* 28: 138-139. Estes tornes van dedicaes

«Nivibus, quod illa l hunc (*sic*) atque plus meretur». El traductor fexo una escoyeta de los poemas más conocíos del poeta llatinu (*Carmina*, 2, 3, 5, 7, 85 y 87) y espublizólos ensin el testu

orixinal. Les tornes, qu'equí ponemos col testu llatinu al frente pa que se vea la so fidelidá, vienen darréu:

cum desiderio meo nitenti
carum nescioquid libet iocari,
credo, ut, cum gravis acquiescet ardor,

*El gurrión, gocios de la mio neña,
col que solía xugar, al que ponía nel cuellu,
al que-y solía dar la punta'l deu si lu pedía
ya incitalu a los fieros mordiscos
cuandu-y petaba al mio nidu deseyu
xugar a nun sé qué cosa prestosa
y pequeñu allivió de la so pena,*

Lletres Asturianas 97 (2008): 53-102

II

Passer, deliciae meae puellae,
quicum ludere, quem in sinu tenere,
cui primum digitum dare appetenti
et acres solet incitare morsus

sit solaciolum sui doloris:
tecum ludere, sicut ipsa, posse
et tristes animi levare curas⁴⁷.

*creyo, pa que'l so dañible ardor se calmare.
¡Si pudiere xugar contigo comu ella
y esanicar les tristayes ocupaciones del mio ánimu!*

III

Lugete, o Veneres Cupidinesque,
et quantumst hominum venustiorum.

passer mortuus est meae puellae,
passer, deliciae meae puellae,
quem plus illa oculis suis amabat:
nam mellitus erat suamque norat
ipsam tam bene quam puella matrem,

nec sese a gremio illius movebat,
sed circumsiliens modo huc modo illuc
5 ad solam dominam usque pipiabat. 10
qui nunc it per iter tenebricosum
illuc, unde negant redire quemquam.

at vobis male sit, malae tenebrae
Orci, quae omnia bella devoratis:

tam bellum mihi passerem abstulistis. 15
o factum male, quod, miselle passer,
tua nunc opera meae puellae
flendo turgiduli rubent ocelli.

*¡Llorái, Venus y Cupidos,
y cuantos homes de bon gustu haiga!
Morrió 'l gurrión de la mio neña,
el gurrión, gayola de mio neña,
al qu'ella quería más qu'a sos güeyos, 5
pos yera dulce comu'l miel y conocíala
tan bien comu una neña a la so ma,
y enxamás colaba de les sos faldes,
sinón que, dando saltinos alrededor, agora equí, ago-
ra ellí,*

*siempre sólo piaba a la so dueña. 10
Agora va per tenebrosu camín,
allá d'u dicen naide güelve.*

*¡Malañu pa vosotres, espantibles
tiniebles del Orcu, que todo guapo tragáis!:
llevásteisme tan guapu gurrión. 15*

*¡Ai disgracia! ¡Probín gurrión!
Agora, pola to culpa, los güeyinos
de mio neña tán roxos, hinchaos del lloru.*

V

Vivamus, mea Lesbia, atque amemus,
rumoresque senum severiorum
omnes unius aestimemus assis.

soles occidere et redire possunt:
nobis, cum semel occidit brevis lux, 5
nox est perpetua una dormienda.
da mi basia mille, deinde centum,

⁶⁶ Tamién apaecen poemes tornaos por Quasimodo que Bello nun ofrez: «Inverno» (6 Diehl), «Eros» (45 Diehl) y «Artémo-
ne» (54 Diehl). Los dos caberos poemes son los únicos nos que l'autor desplica dalgún términu qu'escoyó na so traducción (S.
Quasimodo, 1940: 222-223).

dein mille altera, dein secunda centum,
deinde usque altera mille, deinde centum.
dein, cum milia multa fecerimus, 10
conturbabimus illa, ne sciamus,
aut nequis malus invidere possit,

*Vivamos y amemos, Lesbia mía,
y camentemos que toles faladurías
de severos vieyos nun valen un res.*

*Dame mil besos, dempués cien,
llueu otros mil y unos segundos cien;*

*entóncenes, cuandu mos diéremos munchos miles
perdamos la cuenta pa que nun la sepamos nós 10
nin dengún malváu pueda miramos mal
cuandu sepia'l número besos.*

*Quies saber, Lesbia, cuántos
besos tuyos serien abondos y de sobra pa min.
Comu'l pergrande número d'arenas libies*

*che,
ven los escondíos amores de los homes.*

*Tanta cantidá de besos que deas ye abondo y de so-
bra
pal llocu Catulu, pa que nun puedan contalos 10*

cum tantum sciat esse basiorum.

*Los soles puen nacer y morrer,
pero nós, dempués que la curtia lluz coló, 5
una sola nueche ensin fin dormiremos.*

VII

Quaeris, quot mihi basiationes
tuae, Lesbia, sint satis superque.
quam magnus numerus Libyssae harenae
laserpiciferis iacet Cyrenis, 5
oraclum Iovis inter aestuosi
et Batti veteris sacrum sepulcrum;
aut quam sidera multa, cum tacet nox,
furtivos hominum vident amores:
tam te basia multa basiare 10
vesano satis et super Catullost,
quae nec pernumerare curiosi
possint nec mala fascinare lingua.

*qu'hai'n Cirene, rica'n laserpicu,
ente l'oráculu del ardiente Xúpitre 5
y la tumba sagrada del vieyu Batu,
comu les munches estrelles que, aselando la nue-*

nin embruxamos con mala llingua.

LXXXV

Lletres Asturianas 97 (2008): 53-102

Odi et amo. quare id faciam, fortasse requiris.
nescio, sed fieri sentio et excrucior.

*Odio y amo, por qué lo faigo, entrugues quiciabes.
Nun sé, pero doime cuenta, pasa, y carezo.*

LXXXVII

Nulla potest mulier tantum se dicere amatam
vere, quantum a me Lesbia amata meast.
nulla fides ullo fuit umquam in foedere tanta,
quanta in amore tuo ex parte reperta meast.

*Muyer tala pue decir en verdá que la quieren
comu la mio Lesbia ye amada por min.
Denguna fidelidá enxamás tanta foi nel amor,
cuanta nel amor tuyu hebio de la parte de mio.*

Del llatín vulgar, Nel Caldevilla yá tenía traducíu'l *testamentum porcelli*, pieza pervieya que los neños del sieglu IV deprendíen na escuela con grandes rises. Apaez nel *Lletres Asturianas* 26 (1987: 125).

En 2005, nun llibru de testu de *Llingua asturiana y lliteratura* de quartu d'ESO (Ed. Trabe), apaecen los dieciséis primeros versos del *Beatus ille* horacianu (*Epodos* II) en llatín y la

torna al asturianu de *Vicente Rodríguez Hevia* (pp. 46-47):

'Beatus ille, qui procul negotiis,
ut prisca gens mortalium,
paterna rura bubus exercet suis,
solutus omni faeore,

Fuera más cómodo pa los editores agarrar les tor-
nes que yá Álvarez Amandi y Acebal fixeron 127
años atrás. Pero, d'esta mena actualícense al astu-
rianu de güei los primeros versos d'esti «históricu»

⁶⁷ Esti poema apaec en *Lletres Asturianas* 24 (1987: 51): «Mirái el fumú l qu'allevanta pel cielu l ñegrures d'esperanzas frustra-
es l de suaños tracamundiaos l d'antoxos torgaos namás ñacer. l Miráilu danciar pente les ñubes l subiendu, baxando, zarampicando,
l enllenando de calor prietu l les fachaes de los edificios, l les coraes de los homes. l Quemái nes fogueres del renacer l les pruebas de
la ruindá. l Nun dexar llibre del chamuscu l nin un solu oxetu de civilizaci3n. l Pente la pubisa... l ñacerán les flores». Como en mun-
ches lliteratures, Ulises inspirará a dellos poetes. Cuntamos con otru exemplu en *Lletres Asturianas* 80 (2002: 36), nun poema de
Xuan P. Reyán tituláu «Asemeyando a Ulises», pos el poeta compárase con Ulises si se acercare a una isla curiada per serenes.

⁶⁸ El testu vien precedíu de l'acotaci3n que sigue darréu: «Una gran brañada de persones de toles edaes ta aconceyada delan-
tre'l palaciu d'Edipu, arredolaos xunta l'altar d'Apolu qu'hai da frente a la gran portalada central y les otres ares de los dioses lla-
riegos. Tan estraos pel terrén, vestíos de lluto y con una cinta blanca ceñida na cabeza, lleven una ramina d'olivar imbulubrada na

neque excitatur classico miles truci,

neque horret iratum mare,

forumque vitat et superba civium

potentiorum limina.

ergo aut adulta vitium propagine

altas maritat populos,

aut in reducta valle mugientium

prospectat errantis greges,

inutilis que falce ramos amputans

feliciores inserit,

aut pressa puris mella condit amphoris,

aut tondet infirmas ovis;

punta con llana. Al frente d'ellos, l'únicu de pies, un sacerdote d'aspectu venerable. Ábrese la gran puerta y sal Edipu, acompañáu de dos criyaos. Avanza cara al xentú y párase énte ellos mirándolos con un güeyu noble y paternal».

Lletres Asturianas 97 (2008): 53-102

5 poema. Amás, pa estos mesmos versos, anque Azebal respetó'l mesmu númberu que l'orixinal, Álvarez Amandi necesitó venticuatro versos. Nun paez que Rodríguez Hevia tuviere en cuenta les anteriores tornes asturianos y la so versión, más fiel al orixinal, supón una meyora considerable.

Per otru llau nun podemos escaecer una obra anónima (l'autor escuéndese sol alcuñu «*Epicuri de Grege Porcum*»), titulada en castellán: *Flor de Latines* (Ámbitu, Uviéu, 1992)⁴⁸. Ye ésta una obrina percuriosa y singular compuesta per ventiún epigramas bilingües llatino-asturianu. Tan escritos en llatín a mou de centón, ye dicir, aprovecha versos de los poetas llatinos, sentencies llatines, llatinoxos... pa formar curtios poemas que dempués traduz al asturianu. Como se diz nel entamu la obra, ye un «experimentu de poesía social en tiempos tan proclives a la lítica como selectos».

El llibru, que zarra cola sentencia llatina atribuida por Séneca a Epicuro n'*Epistoles* 28, 9 (*Initium est salutis notitia peccati*), entamó con una cita de Terencio, *Eunuchus*, prol. 41, que l'autor ofrez en llatín y asturianu:

*Dichosu aquel que, ensin esmoliciones,
como los homes primitivos,
llabra les tierras de so pá coles sos vaques,
ensin pagar perres a reitu:
y nun esconsoña de militar a toque de turullu,
nin lu respiga la mar engafentada,
y llibrase de los politiqueos y de besa-yos
la mano a los ricachones.*

*Aríma-yos, entós, a los chopos llargaritos
los garfios crecíos de les recimales,
o nuna estrecha vallina amira'l rebañu
de les sos vaques sueltas al pastu,
y, podando cola foz les cañes que nun valen,
inxerta les que más frutien,
o guarda en xarros frescos el miel estripao,
o tosquila les oveyes más ruines.*

NOSCE TE IPSUM

Nullum est dicium (*sic*) quod non

Nun hai ya cosa que se pueda dicir

sit dictum prius⁴⁹.

5

que nun se tenga dicho anantes.

Na obra, el testu llatinu tien abondes errates y la

traducción ye dacuando bastante llibre. Vamos

10

exemplificar colos tres primeros poemas, pos iden-

tificar tolos versos de los ventiún epigramas fechos

a mou de *collage* ye una xera complicada y traba-

15

yosa⁵⁰:

Nosce te ipsum.
Illi mors gravis incubat,
qui, notus nimis⁵¹ omnibus,

ignotus moritur sibi

⁶⁹ X. Gago (1989). Esta edición, bilingüe, torna los poemas que vienen darréu: *Ἐνας γέροντος* («Un vieyu»), *Τὰ ἄλογα τοῦ Ἀκίλλεως* («Los caballos d' Aquiles»), *Ἐρμώπυλος* («Termópiles»), *Περιμένοντας τοὺς Βάρβαρους* («Esperando polos bárbaros»), *Ἐπιπέμεις* («Deseos»), *Ὁ βασιλεὺς Δημήτριος* («El rei Demetriu»), *Ἡ πόλις* («La ciudá»), *Ἡ Σατραπεία* («La satrapía»), *Ἄπολει' πεῖν Ὀζηὸς Ἄντων* («El dios abandona a Antoniu»), *Ἰννικόων* («Poema xónico»), *Ἰθάκη* («Itaca»), *Ἐπέστρεφε* («Torna»), *Πολὺ σπανίως* («Mui raramente»), *Ὅσο μπόρεις* («Cuanto podías»), *Πολυέλαιο* («Candelabru»), *Μακρούα* («Lloñe»), *Σοφοὶ δὲ Προσίοντων* («Los sabios decátense de lo que s' avera»), *Ἡδονή* («Al placer»), *Ἐν τῷ Μηνί Ἀθύρ* («Nel mes d' Athir»), *Νοὺ ἡσυχία* («Comprensión»), *Ἡ διόρα του Νερού* («El plazu de Nerón»), *Νὰ μένει* («Pa permanecer»), *Ἀπὸ τῆς σχολῆς του περιώνμου φιλοσόφου* («De la escuela del peronomáu filósofu»), *Τὸ 25^{on} εἶος του βίου* («L' añu 25 de la so vida») y *Ῥωτοῦσε γὰρ τῆς ποιοῦσας* («Y entrugaba sobre la cálida»).

⁷⁰ Los poemas titulaos «Sueño», «L' últimu viaxe» y «Micalió».

⁷¹ Son los poemas x, xi, xiv y xix del llibru del Premiu Nobel de Lliteratura (1963) *Mithistórima*.

CONOZTE A TI MESMU

Conozte a ti mesmu.
Nun hai muerte más tremenda
que la d'aquel que
de sobra conociu polos demás
muere desconociéndose a sí mesmu (p. 7).

El poema llatinu ta formáu pela torna llatina de la perconocida máxima socrática. Los tres versos siguientes pertenecen a la traxedia de Séneca *Tiestes*, vv. 401-403.

PATRIA EST UBICUMQUE EST BENE

Omne homini natale solum.

Ille terrarum mihi praeter
omnes angulus ridet.

Hic domus, haec patria est.

LA PATRIA YE CUALQUIER LLUGAR
ONDE SE TEA A GUSTU

Cualquier suelu pue ser
la patria d'un home.
Y esti llugar de la tierra
paez que me sorrie más
que dengún otru.
Equí ta la mio casa

esto ye la mio patria (p. 8).

5

Nesti casu, el títulu correspuende a un versu perteneciente a les *Tragoediae poetarum incertorum*, al v. 92 «Ex incertis incertorum fabulis» (esti versu ta en boca de Teucro, nun parllamentu con Telamón); el primer versu ye una máxima llatina, los versos segundu y terceru pertenecen a Horacio, *Carmina*, II, 6, vv. 13-14 y el caberu a *Eneida*, VII, v. 122 de Virxilio.

Lletres Asturianas 97 (2008): 53-102

Tan multae scelerum facies!
Magister dixit: «Fatis accede deisque;
et cole felices, miseros fuge. Sidera terra
ut distant, et flama mari, sic utile recto».

Hoc fonte derivata clades
in patriam populumque fluxit⁵².

BIEN NACIOS, BIEN VISTIOS
Y MEDIOCREMENTE INTRUIOS (*sic*)
*¡Son tantas les formes del crime!
Esto diz el Catón del nuestru tiempu:
«Amigate colos dioses y los fados,
trata colos afortunaos
y fuxe de los probes disgraciaos. 5
Lo útil ta tan llueñe de lo recto
como la tierra del cielu
y el fuebu de la mar».*
*D'esta fonte mos vien la calamidá 10
que como plaga infesta
esta patria y esti pueblu (p. 9).*

El primer versu del poema llatinu correspuéndese con *Xeórxiques* I, v. 506; nel segundu, l'autor escribe l'entamu «magister dixit» y completa esi versu y los dos siguientes con los de L Luciano, *Farsalia* VIII, vv. 486-488. Los dos versos caberos son d'Horacio, *Carmina* III, 6, vv. 19-20.

⁷² Los testos qu'apaecen muestren una bona bayura de xéneros lliterarios y tan en vascu (Atxaga), rusu (Yesenin), xaponés (Kobayashi), griegu (Homero), llatín (Horaci), gallegu (Cunqueiro), italianu (Fo), inglés (Callahan), alemán (Kafka) y árabe (Ibn-al-Ra'l'a y Abu-l-Hayyay ibn 'Utba). Ufiértase tamién un breve resume del autor escoyíu.

⁷³ Enantes de la torna, la traductora fai una presentación del testu: «Odiséu, dempués de finar la guerra de Troya, viaza per diez años, intentando llega a Ítaca con un dios en contra. Cuando yá ta cerca, va dar a la isla de los feacios (agora Corfú) y, anque ye renomáu poles sos astucies, decídese a conta-y al rei la verdá pa que lu ayude a tornar». Ufiertamos equí la torna que X. GAGO (2007: 259-261) fexo d'estos versos: «Soi Ulises, el fíu Laertes, que por mil engaños l (20) voi en boca los homes y al cielu llega la mio fama. l Y n'Itaca que de lloñe apruz habito. Hai un monte, l el Nérito estremable de trémbole fueya; y al rodiu l munches islles poblaes s'atopen, cerquina unes d'otres: l Dúliquo y tamién Same y Zacinto la bien arbolida. l (25) Baxa espunta la mio metá'l mar, la más arrexexada l contra l'atapecida, y les otres contra'l sol y a l'alba; l asperiega, mas bona criadora de mozos. Nun pueo l maxinar yo una cosa más duce que la tierra d'unu. l Calipso, la divina ente dioses, teníame llonxe l (30) nes sos grutes folleques, pruyéndo-y faceme'l so esposu. l Y retévome Circe lo mesmo, la entalladora Eëa, l dientro los sos palacios, pruyéndo-y faceme'l so esposu. l Pero nunca pudo convenceme'l corazón en pechu, l pos más duce que la propia patria y que los padres d'unu l (35) nun hai nada, ata cuando s'habita una rica hacienda l allá lloñe nuna tierra estraña, apartáu de los padres».

3. 2. Traducciones de testos griegos

Safo ye l'autora más importante nes tornes de testos grecolatinos al asturianu, non sólo por cuntar con dos versiones, sinón pel influxu exerció nos mozos autores del Surdimientu. Sol títulu «Los palaios d'Afrodite», Xuan Bello pon n'asturianu dellos poemas sáficos, separtaos en dos números de la revista *Lletres Asturianas* [(1984) (1985)]. Trátase d'una edición bilingüe, col testu griegu (tomáu de la edición *Lirici Greci* d'Umberto Albini⁵³) y la torna en versu al asturianu occidental. Bello ya Fernán introduz la so versión bable de los poemas de Safo con una cita d'Alcéu: ye la famosa primer referencia lliteraria de la llesbia, el retayu 384 (Voigt): *ἰόπλοκ' ἄγνα μελλιχόμειδε Σάπφοι*. Esta cita nun apaec en griegu, pero sí traducida y ye la mesma dedicatoria qu'atopamos na mayoría de les traducciones de Safo. Nella, yá vemos la influencia del italianu Salvatore Quasimodo na versión portuguesa d'Eugenio d'Andrade y la d'esti en Xuan Bello (d'una forma más direuta, como vamos ver); abondo diferente ye la torna d'estos versos qu'ufierta X. Gago (1985: 8):

O coronata di viole, divina dolce ridente Saffo.	Ó coroadada de violetas, divina doce ridente Safo.	Oh coronada de violas dolce sonriente devina Safo.	Pura Safo de les trences violeta, sonrir de miel.
<i>Quasimodo</i>	Andrade	<i>X. Bello</i>	X. Gago

Los poemas que Bello escoyó de la poeta griega fueron ocho en 1984 y quince en 1985⁵⁴. Pesie a ofrecer el testu griegu, les tornes de Bello tán feches dende la versión portuguesa d'Eugenio d'Andrade y dende les italianes de Quasimodo y Perrotta⁵⁵.

En 1985 apaec una meyor traducción de la poeta griega fecha por Xosé Gago: *Poemes y fragmentos*. Ye, hasta'l 2007, la única torna de la lliteratura clásica grecolatina en formatu llibru y la primera d'un traductor, Xosé Gago que s'ocupará dempués d'otros autores griegos como Sófocles —que llueu apuntaremos—, Kavafis, Karyotakis, Seferis o Homero⁵⁶. Trátase d'una edición bilingüe (testu griegu nel versu la fueya -páxina par- y asturianu nel rectu -páxina impar-). Pol calter de la obra sáfica, torna 92 poemas y fragmentos que va numberando de siguío⁵⁷. La razón de nun traducir tolos fragmentos ye que munchos son rispios mui estrozaos (pallabres sueltas, frases al debalu...) ensin nenguna cadarma y nos que nun s'aprecia'l valir poéticu.

De la so torna de Safo, enantes de la obligada cita d'Alceo, el profesor Gago dedica-y la obra a la so muyer col primer versu del fragmentu 1 de Mimnermo [*τίς δὲ βίος, τί δὲ τερπνὸν ἄτερ χρυσῆς Ἀφροδίτης*], que torna: «¿Qué vida, qué placer pue esistir ensin la dorada Afrodita?».

⁷⁴ Vid. R. GONZÁLEZ DELGADO (2007). Pal gallegu, *vid.* R. CABANILLAS (1955), J. ALONSO MONTERO (1968), A. GÓMEZ LEDO (1973), M^a T. AMADO RODRÍGUEZ (2001: 103-125). Sirvan d'exemplu pal euskera los principales poetas épicos: *Iliada* d'Homero por Gaizka Barandiaran Balanzategi (1956) y *Eneida* de Virxilio por Santiago Onaindia (1966).

⁷⁵ Dalgunos exemplos son bien nidios, como la pieza teatral *Antígona*, *por exemplu* (1991) de Nel Amaro o la presencia de la mitoloxía en delles obres; sirven d'exemplu los estudios de M^a A. HEVIA GONZÁLEZ (2001) y de R. GONZÁLEZ DELGADO (2002).

⁷⁶ Son cuatro poemas que lleven per títulu «Epigrammata». El que citamos ye'l primeru d'ellos. Apaecen en *Lletres Asturianas* 28 (1988: 140), darréu de les tornes de Catulo.

Esti llicenciáu en Filoloxía Clásica ya Hispánica, sabe que la xera de traducir a la poeta griega nun ye nada fácil, pero algama un buen resultáu y les nuses allabances, pol respetu, la seriedá y l'entusiasmu col que trepió la so xera. Los poemas, a diferencia de Bello, nun lleven títulu y la metá (45) presenten anotaciones qu'aclarien dellos aspeutos, como'l sentíu del poema, la traducción fecha, nomes propios, la xuntura de retayos por editores... A la hora de facer la traducción escoyó'l versu llibre, con dalguna esceición en versos asonantaos, aunque ensin suxetase a un esquema rítmicu «bárbaru». Imita la fechora rítmica sáfica y trata de reproducila nos oyíos del lletor, respeta (no que permita la llingua traductora) l'orde de pallabres, la estrofa, el llargor del versu, los cabalgamientos y otros fenómenos... y algama un buen resultáu.

Pal testu griegu, aunque conoz la edición d'E. M. Voigt, Gago sigue la de los ingleses E. Lobel y D. Page: *Poetarum Lesbiorum Fragmenta* (Oxford, Clarendon Press, 1955)⁵⁸. Les traducciones modernes que cita son les castellanes de J. Ferraté, C. García Gual y F. Rodríguez Adrados; la catalana de M. Balasch —el traductor de les cuenques vive en Barcelona— la italiana de S. Quasimodo; la portuguesa d'E. de Andrade y la francesa de M. Yourcenar. Tamién l'asturiana de X. Bello. D'ella diz:

«Anque trai testu griegu, les versiones nun tán feches directamente del orixinal. Ye más bien una recreación llibre. Con too, ye interesante que Safo entame llamar l'atención nel nuestro panorama cultural» (X. Gago, 1985: 21).

Reproducimos la conocida oda 31 de Safo como exemplu de tolo dicho:

Lletres Asturianas 97 (2008): 53-102

<p>φαίνεται μοι κήνος ἴσος θεοῖσιν ἔμμεν' ἄνηρ, ὅττις ἐναντίός τοι ἰσδάνει καὶ πλάσιον ἄδῃ φωνεί- σας ὑπακούει καὶ γελαίσας ἰμέροεν, τό μ' ἦ μὰν καρδίαν ἐν στήθεσιν ἐπτόαισεν, ὡς γὰρ ἔσ' ἴδω βρόχε' ὡς με φώναι- σ' οὐδ' ἐν ἔτ' εἴκει, ἀλλ' ἄκαν μὲν γλώσσα φέγγε λεπτον δ' αἴτικα χροῖ πῦρ ὑπαδεδρομήκεν, ἀπάτεσσι δ' οὐδ' ἐν ὄρημμ', ἐπιρρόμ- βεισι δ' ἄκουαι,</p>				5
				10

ἤκαδε μὲν ἴδρωσ ψῦχος κακχέεται ἢ τρόμος δὲ

<p>παῖσαν ἄγρει, χλωροτέρα δὲ ποίαισ ἔμμι, τεθνάκην δ' ἄλιγω ἰπιδεύης φαίνομ' ἔμ' αἴται· ἀλλὰ πᾶν τόλματον ἐπεὶ ἤκαὶ πένηταίῃ</p>				15
--	--	--	--	----

Igual qu'un dios paezme que ye esi home,

esi que sienta frente a ti y ascucha

al par y bien sollerte mentres fales

perducemente

y ris tan gasayosa; qu'a min dientru

5

del pechu'l corazón sin parar báltame:

si te miro un instante, una palabra

nun so dicer,

pos la llingua empapiella; un sutil fueu

tola piel nel intre me percuerre,

10

nun ven un res los güeyos, los oyíos

dafechu runfen;

un sudu fríu vienme, un tremor címlame

entera y toi más pálida que la herba,

y abúltame que bien poco me vaga

15

pa quedar muerta.

Sicasí too ha sofrise porque...

X. Gago (1985: 47)

Lletres Asturianas 97 (2008): 53-102

L'AMOR

Asemeyáu a los diouses m'abulta

l'home que delante ti s'asienta

ya, tan dulce, la tua voz escuita

endilgando la tua amorsiega sonrisa,

lo qu'a mi del sen el corazón m'arrinca...

5

Nel intre, esqueizo tolas palabras,

la l.lingua puénseme tiesta,

una pequena l.laparada ambúrame la piel,

deixan de ver los mios güeyos, ríxenme las ureas,

el sudu inúndame'l cuerpu de fríu,

10

ya tremosa, más verde que las herbas,

camiento que la muerte

vei aportar ensin más tardanza...

X. Bello (1984: 95)

Lletres Asturianas 97 (2008): 53-102

Semelhante aos deuses me parece
o homem que diante de ti se senta
e, tão doce, a tua voz escuta,
ou amoroso riso —que tanto agita
meu coração de súbito, pois basta ver-te 5
para que não atine com o que digo,
ou a língua se me torne inerte.
Um subtil fogo me arrepia a pele,
deixam de ver meus olhos, zunem meus ouvidos,
o suor inunda-me o corpo de frio, 10
e tremendo toda, mais verde que as ervas,
julgo que a morte não pode já tardar.
...

E. d'Andrade (1974: 21)

Lletres Asturianes 97 (2008): 53-102

Imáxenes de muyer na poesía asturiana d'entamos del sieglu XX

XOSÉ LLUIS CAMPAL FERNÁNDEZ (RIDEA)
& AURORA SÁNCHEZ FERNÁNDEZ

RESUME: Análisis de les imáxenes femenines estereotipaes y prexucioses qu'ufierta la poesía en llingua asturiana de principios del sieglu XX, esbillando ente la obra de dalgunos de los autores de más sonadía y averándose a les distorsiones que la mentalidá masculina fecho de les muyeres nel so retratu lliterariu, reflexu de la corriente de pensamientu de la dómina. **Pallabres clave:** imáxenes femenines, estereotipos, poesía en llingua asturiana, entamos del s. XX.

Images of women in the Asturian poetry from the early 20th century

ABSTRACT: An analysis of the biased and stereotyped feminine images offered by the poetry in Asturian language from the early 20th century, based on examples selected from the work of some of the most famous authors. The analysis takes issue with the distortion made by the masculine mentality in the literary representation of women, a reflection of the mainstream thought of those times. **Key words:** images of women, stereotypes, poetry in Asturian Language, early 20th century.

L'home beneficiase, nes primeres décadas del sieglu XX, d'una posición privilexada na lliteratura bable. Al empar d'ello, alviértese una casi que total ausencia de muyeres qu'escrivan, pos entovía trunfaba un ciertu patriarcalismu nes lletres rexonales. Esta disfunción autoral fincará una perceición de los roles de xéneru condicionada pola visión masculina dominante. Nella amiéstense los pruyimientos de superioridá cultural, xunto con una compasiva y llendada reconocencia del llugar que les muyeres ocupen nel marcu sociolóxicu.

Los poetes traten a la muyer nes sos composiciones

más como complementu necesariu del varón que por que camienten que seyan elles portadores d'unes señes diferenciales más allá de les puramente biolóxicques. Asina, dibuxaránles mayoritariamente con trazu entarambanáu, acoricando nelles les marques positives de sumisión implícita que-yos prestaría atopar y reconviniendo con ironía agria les conductes que les separten de la norma masculinizadora, que, per un llau, va culpabilizales, y, pel otru, va contrarrestalo, que non compensalo, col tópicu decorativu de la guapura, definidor de les mansulines bondades que l'home nagua por disfrutar na muyer. Tolos au-

tores, ensin grandes esceiciones, sorrayarán les funciones qu'esta tien d'asumir pa facer d'encontu conyugal, pero asitiándose nun segundu planu. Resérven-y el que se desviva pola familia y-y dedique al esposu les sos atenciones, a costa d'escaecese d'ella mesma.

La llectura de les amueses llíriques de fai un sieglu señalen cómo prefier l'home que se comporten les muyeres. Quierse que nun charren, que faigan del silenciu paradigma de madurez, pos nun sedrén quien a midir, deducen enquivocadamente, les consecuencies del so parllamentu. Les llinguateres enriten a poetes como Marcos del Torniello:

*Calla la boca si quies
que non te arrinque la lengua
del gallarín y te maye
col picu de la madreña¹.*

Esta violencia física, figurada o real, ye la rempuesta siempre anuladora qu'alienda nel conservador poeta avilesín, inclusive cuando pon nel alderique sólo a muyeres: nun testu, una moza acusa a otra de tener apetitos desordenaos, por «entrar mozos en casa pola nueche». Écha-y en cara que nun seya sexualmente digna, frañicando l'estatus nel que la tradición arrequebaba a les muyeres n'edá de casase. La reaición que dibuxa'l poeta ye ñidia:

*Y entós Rifaela,
per roxa de rabia,
garró enfurecida
pol moño a Tomasa,
mordió-i les oreyes,
tumbóla na cárcaba
y alzandoi pa riba
refaxos y falda,*

¹ MARCOS DEL TORNIELLO (1996): «Lo que non taba de Dios», n' *Obra asturiana*. I. Uviéu, Trabe: 277.

Lletres Asturianas 97 (2008): 103-107

*dioi tantes ñalgades
qu'el tal a Tomasa
dexoilo más roxo
que almiya de grana².*

Esti palmariu «defeutu» devaluaba l'oxetu femenín, al dicir de los autores, que talantaben que yera una torga importante, tando predestinaes como taben les rapaces pa un matrimoniu ensin sospecha nin mancha. Eso desplicaría que munchos poetes pasen de punteres sobre los asuntos conflictivos, como yera l'embarazu de la muyer soltera:

*¿Qué ye lo que tienes
que asina te aplana
que tanto te quexes, mi fía,
de noche na cama?
¿Será mal de amores quiciavis,
mi fía del alma?
Lloraba la neña,
mas non gorgutaba,
porque taba bien cierta la probe
de que una pergafa,
per gafienta gafez la mordiera
facía nueve meses
aquella semana³.*

La virxinidá qu'amparen y mimen empondérase tamién con apellaciones marianes a la virtú. Pachín de Melás echa mano d'ello pa galantiar a una neña, diciéndo-y que pa saber que ye guapa basta:

*[...]
vete y adorate
con amor de santa,
porque tú yes virxen,
reina de mio alma⁴.*

² MARCOS DEL TORNIELLO: «Escenes de la quintana», *op. cit.*: 336-337.

³ MARCOS DEL TORNIELLO: «Mal de gafura», *op. cit.*: 296.

⁴ PACHÍN DE MELÁS (2001): «Amorosina. Mimosu», n' *Obra completa*. I. Uviéu, Trabe: 431.

Nel cortexu, la dote constitúi un suplementu que fai escaecer les donosures de la muyer que non respunde al canon de belleza estipuláu pol sentir xeneral. El validable Pepín de Pría ponlo en boca los pas d'una moza:

*Claru: con llabiegu, gradia,
rastru y carru con esquirpia,
y amás ensiñando'l padre
onces d'oru pela fila
non ha faltar quien se muerra
pe los tos pelleyos, fía⁵.*

Los autores reconocen qu'ente la falta de guapura, el matrimoniu ye poco menos qu'imposible pa la muyer y que sólo'l dineru allana'l camín de les conveniencias. Nunna pieza, Pepín de Pría llega a cosificar al través del neutru la imaxen de la moza fea:

*—Decín que yera fea
y yelo, xuro a Dios...
A los padres de Cai
asóbra-yos razón:
¿Casase Cai con esto?
Había tar tochu'entós⁶.*

Los poetes van reverenciar na figura femenina la delicadeza y el placer visual que provoca la so contemplación. Pachín de Melás espresalo d'esta forma:

*¿Non la veis que melguerina
va triando la quintana
con sos patinos de cera
qu'hasta les flores per gala
envidien so galanura,
so xentileza y so gracia...?⁷*

⁵ PEPÍN DE PRÍA (1993): «¡Felguera!», n' *Obres completes*. (II). Xixón, Llibros del Pexe: 437.

⁶ PEPÍN DE PRÍA: «Noticies de Cay», *op. cit.*: 314.

⁷ PACHÍN DE MELÁS: «Postal», *op. cit.*: 384.

Pesie a tala idolatría, esti mesmu poeta —tan avanzáu n'otros tarrenos, como'l políticu— fai dicir a un personaxe, nun diálogu escénicu, «llindexes» como les que reproducimos darréu:

*¿Que ella tuerce? Ponla en fila,
que el ablanu ye un engüentu
que unta sin facer roncha
y ye cura de provechu⁸.*

Los malos tratos contra la muyer tán descritos, n'ocasiones, con verdadera fruición, con morbosidá revistida col estilu festivu y denigratoriu propiu de la poesía satírica y humorística d'entesieglos. Nun poema empobináu a los que se casen, un personaxe de Marcos del Torniello retrúca-y a otu que lu acusa de da-y mala vida a la so muyer:

*—¡Qué-i la tó facer mala! La comida
dámela como quier, refunfuñando.
Yo non puedo callar. De vez en cuando
dói una madreñada,
que ya i-dá p'arrascar la condenada.
Ella berra y da voces,
esgatuñame y pátia y tira coces⁹.*

Enriéstrase, amás, la mocedá de les muyeres a la flacura de xacú, de mou qu'escritores como l'ultramontanu Pepín Quevedo, autor proclive a la grosería y el tonu despreciativu, espeyen, ensin disimulu nengún, la rala opinión que-yos merez el proceder femenín, enllenu de vacilaciones y tochu dafechu:

*Ye la muyer igual que la veleta;
mentes no enveyez non s'está
[quieta¹⁰.*

⁸ PACHÍN DE MELÁS: «El amor de Gorín», *op. cit.*: 156-157.

⁹ MARCOS DEL TORNIELLO: «Un conseyo á los casaus», *op. cit.*: 115.

¹⁰ PEPÍN QUEVEDO (2003): «Humoraes», n' *Humoraes*. Uviéu, Trabe: 10.

Nun sedrá xuiciu tan roinu y mazcayu una nota xeneralizada en tolos autores de la dómina. La integridá de la muyer va vencela, nel home, los apetitos económicos, de mou qu'a la inxenuidá femenina estrapáyenla les males artes del egoísmu masculín. El casu de la moza abandonada, que nun ye a reponese de la traición sentimental y pena d'amores, recuéyelu Isidro Díez de la Torre:

*¡Probe Rosalía!
¡Quién i lo dixera
que aquel por quien tanto
había llorao ella,
aquel que jurara
llevala pa América,
había de dexala
por una habanera
que será más rica
pero no más güena*¹¹.

Atópase della reiteración nel apareyamientu ente'l contornéu moral, que marca pa los poetes el grau calidable de la muyer, y una suerte de relixosidá esterna. Anque-yos resulte capital, tampoco nun dexarán los autores de facer burlla a costa d'esti enclín piadosu. Pepín Quevedo, por exemplu, pa xustificar el gustu femenín pola misa, redundada na charrapletería:

*—¿Por qué son les muyeres rezadores?
díxome ayer el cura de Latores;
—Porque non nesecitan de la espuela
tratándose de dá'la parpayuela*¹².

Honestidá, recatamientu y timidez valórense como distinción de bona crianza na muyer. Ensin embargu, estes desixencies conviven cola contradición que supón reclamar una pureza ensin faltes a les muyeres llibres de com-

promisu y, al mesmu tiempu, poner l'acentu nel gozu hedonista que-yos ufierta a los poetes, por exemplu, la prestosa contemplación de la exuberancia pectoral, como diz Pachín de Melás nesta picardiosa cuarteta:

*Bien abultes, rapazaca,
tal paez que na cotilla
lleves un ñeru de pega,
les madreñes y una esquila*¹³.

El prototipu de muyer ideal pa los poetes sedrá'l de la madre que trabaya en casa nes tareas qu'heredare de les sos ascendientes na sociedá tradicional, onde s'inxer. Pachín de Melás remata una poesía declarando:

*MADRE ye per bondadosa
pa quien con fervor la llama...
y ella ye'ntrre les muyeres
llena de VERTÚ y de GRACIA*¹⁴.

Cuando la muyer muere, l'home nota'l furacu que dexa nel grupu familiar, pero non dende l'ángulu sensorial, del querer, que sí ye'l que se da nel casu femenín al faltar el varón, sinón no que cinca a la domesticación llaboral; siéntese la so ausencia como trabayadora que mantién ella sola un territoriu compartíu poles dos partes del matrimoniu. Pepín Quevedo, cola so habitual vena machista, apúrrenoslo ensin rodeos:

*Dispués y cola falta de Colasa,
¿quién cocina, quién friega y quién amasa,
y quién pon fresquillinos a los neños
tan estrozones cuando son pequeños?*¹⁵

Escases son les que desendolquen un oficiu fuera'l llar, y esta ocupación suel tar enllena de dureza y sacrificiu, como la que pinta Pepín de Pría nel puertu xixonés:

¹¹ DÍEZ DE LA TORRE, Isidro (1997): «¡Probe!...», en *Caxigalines*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 29-30.

¹² PEPÍN QUEVEDO: «Pisto», *op. cit.*: 133.

¹³ PACHÍN DE MELÁS: «Coses», *op. cit.*: 489.

¹⁴ PACHÍN DE MELÁS: «¡Mater...!», *op. cit.*: 450.

¹⁵ PEPÍN QUEVEDO: «La maldá», *op. cit.*: 35.

*Mirade cómo cuerre la sardinera
a vender les sardines a la carrera.
¿Non la vedes? Fegura que s'asofoca
y tantu s'afurfuga que paez lloca.
Casi q'a la rodía lleva'l refaxu
y sobre la cabeza carreta un paxu
que va chando salmoría que esbarria llente
a mecése-y col sudu sobre la frente,
sin que delgún s'apene de la so estrella¹⁶.*

Nesta primer cala (bocetu d'un trabayu mayor, en marcha) tratemos d'averamos a delles distorsiones que la men-

talidá masculina fexo de les muyeres nel so retratu lliterariu, prodixu de manipulación estética y psicolóxica, y que recueye, como nun podía ser d'otra manera, una poderosa corriente de pensamientu del momentu, reprobable a les lluces de la modernidá pero qu'esistió ente los lliteratos asturianos, que quiciabes sirviríen tamién al fluxu de los pidimientos d'un públicu avezao a los estereotipos qu'aplaudiría esta clas de prexucios. Pa espeyalos, trayimos una curtia pero representativa esbilla d'homes, yá incorporaos al nomenclátor de la hestoria lliteraria asturiana, que tuvieron nel so tiempu una importante nombradía y repercusión.

¹⁶ PEPÍN DE PRÍA: «La sardinera», *op. cit.*: 499.

El uso de la lengua en los procedimientos administrativos

JOSÉ M^a A. MAGÁN PERALES*
UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA

*Nire aitaren etxea defendituko dut. (...)
Ni hilen naiz nire arima galduko da,
nire askazia galduko da, baina nire aitaren etxeak
iraunen du zutik*
Gabriel Aresti

RESUME: Esti artículo ufierta un perampliu panorama de lo que la llexislación prevé al rodiu del usu de les distintas llingües del Estáu español nes rrellaciones ente l'Alministración y los ciudadanos a nivel estatal, autonómicu y municipal. **Pallabres clave:** llexislación alministrativa, llingües del Estáu español.

Language use in administrative procedures

ABSTRACT: *This article offers a wide view of the legal regulations concerning the use of the different languages of the Spanish State in the relations between the citizens and the state, autonomous and municipal administration. Key words: administrative law, languages of the Spanish State.*

1. PRECEDENTES LEGISLATIVOS Y CONCORDANCIAS LEGALES DEL ART. 36 DE LA LEY 30/1992

La redacción del artículo 36 («lengua en los procedimientos») de la Ley estatal 30/1992, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común (en lo sucesivo, LRJPAC) procede de la reforma efectuada en la LRJPAC por la Ley 4/1999, de 13 de enero, siendo el tenor actual de este artículo el siguiente:

* Profesor Titular de Derecho Administrativo de la Universidad de Castilla-La Mancha. Magistrado Suplente del Tribunal Superior de Justicia de Castilla-La Mancha.

«1. La lengua de los procedimientos tramitados por la Administración General del Estado será el castellano. No obstante lo anterior, los interesados que se dirijan a los órganos de la Administración General del Estado con sede en el territorio de una Comunidad Autónoma podrán utilizar también la lengua que sea cooficial en ella.

En este caso, el procedimiento se tramitará en la lengua elegida por el interesado. Si concurrieran varios interesados en el procedimiento, y existiera discrepancia en cuanto a la lengua, el procedimiento se tramitará en castellano, si bien los documentos o testimonios que requieran los interesados se expedirán en la lengua elegida por los mismos.

2. En los procedimientos tramitados por las Administraciones de las Comunidades Autónomas y de las Entidades Locales, el uso de la lengua se ajustará a lo previsto en la legislación autonómica correspondiente.

3. La Administración pública instructora deberá traducir al castellano los documentos, expedientes o partes de los mismos que deban surtir efectos fuera del territorio de la Comunidad Autónoma y los dirigidos a los interesados que así lo soliciten expresamente. Si debieran surtir efectos en el territorio de una Comunidad Autónoma donde sea cooficial esa misma lengua distinta del castellano, no será precisa su traducción».

En cuanto a los precedentes legislativos de esta norma, no existían, por motivos obvios, precedentes de este artículo en la antigua LPA de 1958. Fuera de lo que es la regulación del procedimiento administrativo encontramos, en primer lugar y de manera destacada, el art. 3 CE, al que posteriormente nos referiremos, pues su desarrollo ha tenido lugar a través de los Estatutos de Autonomía y las leyes autonómicas.

Varias leyes estatales aluden a la cuestión del uso de la lengua al hablar de la selección del personal. Es preciso hacer referencia al art. 25.2.a) de la Ley del Proceso Autonómico, referente a la provisión de vacantes en Comunidades donde exista lengua cooficial. Un supuesto similar se contenía en el art. 19.1 de la ley 30/1984, de 2 de agosto, de Medidas para la Reforma de la Función Pública¹. Respecto al personal sanitario, el art. 84.4 de la Ley 14/1986, de 25 de abril, General de Sanidad, establece también de manera genérica que «se tendrá en cuenta» el conocimiento de las lenguas cooficiales en las Comunidades Autónomas².

Pero quizá la referencia más directa, que sin duda, inspiró el art. 36 LRJPAC es el art. 231.4 de la Ley Orgánica del Poder Judicial de 1985 en la redacción dada al mismo por la LO 16/1994, de 8 de noviembre³), según el cual:

¹ Este apartado ha sido derogado y sustituido por el Art. 56.2 de la Ley 7/2007, de 12 de abril (Estatuto Básico del Empleado Público).

² Vid. la sentencia del TSJ de las Illes Balears de 17 de diciembre de 2004 (Recurso 113/2004).

³ Con posterioridad, esta redacción de 1994, este artículo fue objeto de una sentencia interpretativa del TC (la STC 105/2000 de 13.4.00), que rechaza la pretendida inconstitucionalidad del hecho de que de dicho precepto se deduciría la obligación del juez

«Las actuaciones judiciales realizadas y los documentos presentados en el idioma oficial de una Comunidad Autónoma tendrán, sin necesidad de traducción al castellano, plena validez y eficacia. De oficio se procederá su traducción cuando deban surtir efecto fuera de la jurisdicción de los órganos judiciales sitos en la Comunidad Autónoma, salvo si se tratara de Comunidades Autónomas con lengua oficial propia coincidente. También se procederá a su traducción cuando así lo dispongan las leyes o a instancia de parte que alegue indefensión».

Por último, la propia LRJPAC recoge el derecho al uso de la lengua autonómica como un derecho reconocido de manera genérica al ciudadano en el art. 35.d) de la LRJPAC.

A nivel reglamentario, y como desarrollo directo de la LRJPAC hay que aludir al art. 10 del Real Decreto 772/1999, de 7 de mayo (BOE nº 122, de 22.5.99)⁴ por el que se regula la presentación de solicitudes, escritos y comunicaciones ante la Administración General del Estado, la expedición de copias de documentos, la devolución de originales y el régimen de las oficinas de registro. Esta norma también contempla el tratamiento de las lenguas autonómicas en aquellos escritos que, dirigiéndose a órganos de la Administración Pública con sede en Comunidades Autónomas con lengua cooficial, se presenten en otros órganos en virtud del principio de unidad de registro del art. 38.4 LRJPAC., según el cual:

«Artículo 10. Solicitudes, escritos, comunicaciones y documentos en lenguas cooficiales.

1. Las solicitudes, escritos y comunicaciones dirigidos a órganos radicados en el ámbito territorial de una Comunidad Autónoma con lengua cooficial podrán estar redactados en dicha lengua o en castellano; debiendo en ambos casos ser admitida su presentación en cualquier oficina de registro de la Administración General del Estado y de sus Organismos públicos. Cuando la oficina de registro en que se presenten esté situada fuera del ámbito territorial de vigencia de la lengua cooficial, se expedirá en todo caso una copia de la solicitud, escrito o comunicación como recibo acreditativo de su presentación de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 6 de este Real Decreto.
2. Para la expedición de copias selladas o compulsadas de documentos redactados en lenguas cooficiales aportados o presentados junto con una solicitud, escrito o comunicación, las oficinas de registro situadas fuera del ámbito territorial de vigencia de la lengua cooficial realizarán siempre la copia con sus propios medios».

Esta regulación en materia de registros da lugar a cuatro supuestos:

1º) Que la Administración de destino radique en territorio con lengua cooficial. En este caso, el escrito podrá presentarse en castellano o en la lengua cooficial, aunque el órgano intermediario que actúa

destinado en una Comunidad Autónoma con lengua propia de conocer dicha lengua. Según el TC, no cabe deducir tal consecuencia, pues nada impide que los jueces puedan ordenar la traducción de un escrito «cuando ello sea necesario para cumplir la función jurisdiccional de proporcionar a todos tutela judicial efectiva». Interpretado así el precepto, no se opone a la CE, de la que debe tenerse en cuenta su art. 3.2.

⁴ Esta norma ha sido posteriormente modificada por el Real Decreto 209/2003, de 21 febrero, (BOE nº 51, de 28.2.03), por el que se regulan los registros y las notificaciones telemáticas, así como la utilización de medios telemáticos para la sustitución de la aportación de certificados por los ciudadanos.

de receptor según lo dispuesto en el art. 38.4 LRJPAC tenga su sede en un territorio en el que dicha lengua no sea cooficial.

2º) Que el órgano destinatario tenga su sede en un territorio donde únicamente sea oficial la lengua castellana. En este caso, e independientemente de que el órgano que actúe como registro se encuentre en un territorio bilingüe, el escrito sólo podrá redactarse en castellano: Por ejemplo, un escrito dirigido a un Ministerio en Madrid presentado desde Barcelona.

3º) En el caso de tener ambos órganos, intermediario y destinatario, las mismas lenguas oficiales, no se plantea problema alguno la presentación del escrito utilizando la lengua autonómica.

4º) Por último, la solicitud de copias cotejadas o compulsadas de documentos adjuntos a un escrito o solicitud y redactados en lengua cooficial ha de ser atendida por el órgano correspondiente en virtud del art. 35.a) de la LRJPAC, y ello con independencia de que éste tenga o no como oficial dicha lengua.

También resulta necesario aludir al Real Decreto 1465/1999, de 17 de septiembre (BOE nº 230, de 25.9.99; rectificación de errores en BOE nº 260, de 30.10.99), por el que se establecen criterios de imagen institucional y se regula la producción documental y el material impreso de la Administración General del Estado. Como desarrollo de este Real Decreto se dictó la Orden de 27.9.99 del Ministerio de Administraciones Públicas, por la que se aprueba el Manual de Imagen Institucional de la Administración General del Estado.

Por último, y por debajo del nivel reglamentario hay que aludir a la Resolución 3 febrero 1993, de la Secretaría de Estado para la Administración Pública, por la que se define el sistema de identificación común del personal al servicio de la Administración General del Estado (BOE de 11.2.93).

2. LAS LENGUAS ESPAÑOLAS. LA SITUACIÓN LINGÜÍSTICA EN EL ESTADO ESPAÑOL

Resulta necesario empezar el comentario a este apartado aclarando algo absolutamente obvio: son lenguas españolas todas las que se hablan en el territorio del Estado español, tanto las que gozan de un estatus legal de oficialidad como las que no. Decimos esto porque es preciso recalcar que lenguas españolas son todas las que se hablan en el Estado español, algo que muchas veces se olvida por quienes únicamente son castellanohablantes y tienden al reduccionismo de no considerar como españolas al resto de lenguas del Estado español (la situación también ocurre a la inversa, por supuesto). Por ello pensamos que la Constitución habla con toda corrección de «castellano» y de «lenguas españolas»⁵. Con todo, estamos ante un problema que muchas veces escapa del ámbito de lo jurídico para entrar de lleno en el innecesario conflicto político⁶.

⁵ La Constitución consagra el término «castellano» para designar la lengua oficial en todo el territorio del Estado. Un argumento permanentemente esgrimido a favor de este criterio es que el resto de lenguas de la Nación son también «españolas», y que no debe privilegiarse con el nombre de español a una sola de ellas. El problema, que no es nuevo, empezó a plantearse en el siglo XVI. La Real Academia de la Lengua, que desde su fundación llamó «castellano» al idioma, cambió de parecer en 1923, y tanto su Gramática como su Diccionario se llaman «de la lengua española» (LÁZARO CARRETER 1987: 462). Hay autores contrarios a esta distinción entre castellano y lenguas españolas (GONZÁLEZ PÉREZ & GONZÁLEZ NAVARRO 1999: 984).

⁶ Como propuesta modesta, creo que sería positivo que algo tan elemental como el propio nombre del Estado («España») fi-

2.1. La cuestión lingüística en los primeros Estatutos de Autonomía (1979-1983)

La «cuestión lingüística» se comprende como reivindicación autonómica si se tiene en cuenta la situación inmediatamente anterior a la aprobación de la Constitución. La dictadura franquista supuso, como en tantos otros ámbitos, una represión brutal en aquello que pudiera significar expresión de un hecho diferencial, y muy especialmente en las lenguas que no fuesen el castellano, que quedaron reducidas a una mera «expresión folklórica» y relegadas al ámbito estrictamente familiar. Evidentemente la situación de las lenguas españolas no es la misma en todo el territorio del Estado. Por lo pronto la lengua castellana es hablada y es oficial en todo el territorio del Estado por disposición expresa del art. 3.1 de la Constitución. Del resto de lenguas españolas, la Constitución reconoció el hecho de estar ante un Estado plurilingüe, pero únicamente se limitó a decir que las mismas serían también oficiales (además del castellano) según sus respectivos Estatutos de Autonomía. Recogiendo la llamada constitucional, fueron un total de ocho Comunidades Autónomas (cifra nada despreciable; la mitad de las existentes) las que hicieron alguna referencia estatutaria a la existencia y reconocimiento de lenguas cooficiales, situación que podemos resumir en este cuadro:

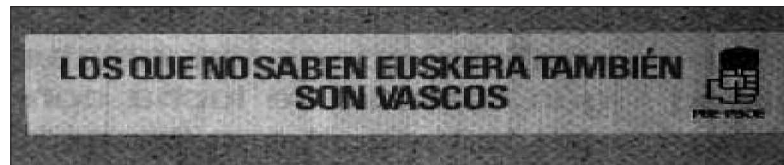
<i>Comunidad Autónoma</i>	<i>Referencia a la lengua en el Estatuto de Autonomía</i>	<i>Lengua propia además del castellano</i>	<i>Ley autonómica de desarrollo</i>
Cataluña	Art. 3 de la LO 4/1979 («Estatuto de Sau»)	Catalán y Aranés (Vall d'Aran)	Ley 1/1998, de 7 de enero, de Política Lingüística.
País Vasco	Art. 6 de la LO 3/1979 («Estatuto de Guernica/Gernika 'ko Estatutoa») ⁷	Vascuence o Euskera ⁸	Ley 10/1982, de 24 de noviembre, de Normalización del uso del euskera.
Galicia	Art. 5 de la LO 1/1981	Gallego	Ley 3/1983, sobre normalización lingüística y Ley 5/1988 del uso del gallego como lengua oficial de Galicia por las Entidades Locales

gurase en los DNI de cada uno de los españoles escrito en todas las lenguas españolas y no solamente en la castellana, como ocurre con el DNI belga o el pasaporte suizo.

⁷ De hecho, parte de la campaña institucional del referéndum vasco de 1979 llevaba por lema un anunciador: «Voy a apoyar el euskera con una sola palabra: BAI».

⁸ El término «euskera» para designar a la lengua vasca no deja de ser una adaptación del original «euskara». La denominación correcta sería la de vascuence, que sin embargo, se encuentra en desuso, por considerar el término «euskera», más próximo al original, más *políticamente correcto*. Lo mismo sucede con Euskadi/ Euzkadi, término inventado por Sabino Arana y utilizado en lugar de País Vasco o Euskal Herria (GONZÁLEZ PÉREZ & GONZÁLEZ NAVARRO 1999: 980).

Asturias	Arts. 4 y 10.1.n de la LO 7/1981	Bable-asturiano y gallego-asturiano	Ley 1/1998 de Uso y Promoción del Bable/Asturiano
Aragón	Arts. 7 y 35.1.23ª de la Ley 8/1982 (ya derogada)	Aragonés y catalán	Sin desarrollo legislativo
Comunidad Valenciana	Art. 7 de la LO 5/1982 (ya derogada)	Valenciano	Ley 4/1983, de 23 de noviembre, sobre uso y enseñanza del valenciano.
Navarra	Art. 9 de la LO 13/1982, de Amejoramiento del Régimen Foral de Navarra.	Euskera	Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre
Islas Baleares	Arts. 3 y 10.1.20º, 14, D.A. 21ª y D.T. 5ª de la LO 2/1983	Catalán	Ley 3/1986, de 29 de abril



Ejemplos de tres campañas electorales autonómicas diferentes de tres partidos políticos de muy distinto signo. En todas ellas está presente el tema del uso de la lengua en Comunidades autónomas bilingües⁹.

⁹ Sobre este asunto, vid. ARCEO VACAS 1993.

Resulta también absolutamente necesario, aunque ello desborde lo que debe ser un trabajo jurídico, hacer algunas consideraciones lingüísticas que nos permitan entender mejor la situación en que se encuentran las diferentes lenguas que se hablan en el Estado; un Estado que es plurilingüe de la misma manera en que es plurinacional. Del mapa lingüístico¹⁰ de España se deduce que son castellanohablantes de modo bien exclusivo, bien muy mayoritariamente las Comunidades Autónomas de Cantabria, La Rioja, Castilla-León, Castilla-La Mancha, Comunidad de Madrid, Murcia, Andalucía, Extremadura y Canarias¹¹. Se habla aragonés en la zona norte de la actual provincia de Huesca¹². Se habla asturiano (gallego-asturiano en la zona entre los ríos Navia y Eo), además de en Asturias, en lugares del norte de l'actual provincia de León y en el occidente de Zamora. Afirmado esto, hay que señalar igualmente que las isoglosas, o líneas que delimitan las diferentes zonas en las que se habla cada lengua, no coinciden tampoco de manera exacta con los límites de las Comunidades Autónomas.

Por su parte, el catalán se habla en todo el territorio de Cataluña excepto en la Vall d'Aran, donde la lengua tradicional es el aranés, protegido a su vez por una mención expresa en el Estatuto de Sau. El catalán se extiende fuera de los límites de Cataluña en toda la «zona de poniente», una franja de unos 30 km a lo largo de Aragón. A su vez, comparte cooficialidad en Baleares, donde su Estatuto de Autonomía, pese a las características propias del dialecto mallorquín, no duda en calificar a la lengua autonómica cooficial de «catalán»¹³. Fuera de nuestras fronteras, el catalán es hablado en el Departamento francés de los Pirineos Orientales (el antiguo Rosellón o Catalunya Nord), en la ciudad del Alguer (Cerdeña) y es idioma oficial en Andorra, cuya Constitución de 1993 lo reconoce como única lengua oficial¹⁴.

¹⁰ El primer mapa lingüístico de España del s. xx lo encontramos en la Enciclopedia Espasa en 1923 (vol. 21). A este seguirían otros, entre los que deben citarse los debidos a D. Ramón Menéndez Pidal.

¹¹ Andaluz, canario, extremeño y murciano son comúnmente considerados como 'dialectos' del castellano.

¹² En los valles de Ansó, Hecho, Lanuza, Biescas, Sobrarbe y Ribagorza, donde se alterna con el castellano. Ha desaparecido en el sur de Huesca, en Zaragoza, en Teruel y en Segorbe (LÁZARO CARRETER 1987: 456).

¹³ Esta línea entra en la Cataluña peninsular por tierras leridanas, y deja fuera el Valle de Arán, donde si bien el catalán es suficientemente conocido, domina con carácter de lengua vernácula el aranés. Penetra después por la provincia de Huesca, donde deja dentro del área lingüística catalana las tierras del Ribagorza, una porción de norte a sur que comprende poblaciones tan importantes como Roda, Benavari, Peralta de la Sal, Tamite de Litera y Fraga; asimismo se adentra en una parte de la provincia de Zaragoza, siendo las poblaciones más importantes de la misma Mequinenza y Maella, así como otras poblaciones de la provincia de Teruel (Valderrobles, Torre del Conde).

La raya divisoria se adentra después por el antiguo reino de Valencia, que atraviesa de arriba abajo, partiendo los dos dominios lingüísticos, catalán y castellano. Comprende las dos terceras partes de la provincia de Castellón. En la provincia de Valencia se estrecha bastante la zona catalana, que comprende todo el litoral y una parte interior –densísimamente poblada– donde la toponimia revela la catalanidad. La raya divisoria se separa del mar a medida que se acerca a la provincia de Alicante. Las oscilaciones de la frontera lingüística en la dirección levante-poniente son así marcadísimas. La curva llega hasta la población de Pinoso y penetra ligeramente en la provincia de Murcia. Después de dejar la mayor parte de la provincia de Alicante en el dominio catalán, la raya llega al mar, incluyendo como últimas poblaciones de habla catalana Crevillente, Elche, Santa Pola y Guardamar.

¹⁴ La situación del catalán en Andorra no deja de ser paradójica por cuanto aun siendo el único idioma oficial, es un idioma minoritario, debido a la fuerte inmigración producida, lo cual ha llevado al Parlamento andorrano a promulgar una normativa lingüística fuertemente restrictiva y proteccionista respecto al catalán. [RUAIX I VINYET, Josep: *El català en Fitxes/ 1. Temes introductoris. Fonètica i ortografia*. Autor-Editor; 3ª ed., septiembre de 1976; pág. 15, en nota].

Distinto ha sido el caso del valenciano. La declarada intención de evitar ser un satélite lingüístico (y no sólo lingüístico) de Cataluña, ha dado lugar a una encendida y estéril polémica política que niega lo evidente: la unidad de la lengua entre Cataluña y Valencia. El primer Estatuto de Autonomía valenciano habla por ello de «valenciano». Podemos afirmar que el término «valenciano» se utiliza para referirse a la variedad diatópica de catalán hablado en la Comunidad Valenciana. La cuestión no sería importante si no tuviera repercusiones jurídicas, como luego veremos. Es de destacar que la franja de valencianohablantes abarca toda la actual provincia de Castellón, pero retrocede en las provincias de Valencia y Alicante, donde únicamente se habla en las zonas costeras. Como curiosidad, la lengua catalana/valenciana se habla en la zona del Carche (Región de Murcia), sin que el Estatuto murciano haya hecho referencia alguna a este hecho.

El gallego es la tercera lengua española en número de hablantes, más de dos millones. Se trata de una lengua que junto con el portugués forman un conjunto idiomático, sin embargo, partiendo de una misma lengua, la pertenencia política a dos Estados distintos ha hecho evolucionar ambas de manera distinta desde el siglo xv. De hecho, hay un sector llamado lusista que califica el gallego de dialecto del portugués. Presenta una situación de diglosia enorme, pues a diferencia del portugués, convertido en el idioma nacional de Portugal e implantado en Brasil y con más de 100 millones de hablantes, el gallego quedó reducido a la situación de un idioma de una región integrada en un Estado que poseía su propia lengua nacional (el castellano), quedando como idioma hablado y no escrito hasta el siglo xix, lo cual lleva a distinguir cuatro zonas dialectales. Esta enorme fragmentación ha dado lugar a un gallego *estándar* muy cercano al castellano.

Por último, el euskera o vascuence es una lengua hablada por más de 600.000 personas. Su dominio lingüístico abarca, en Hegoalde, la parte central y oriental de Bizkaia, algunas zonas de Álava, la totalidad de Gipuzkoa y el norte de la Comunidad Foral de Navarra. En Iparralde (Francia) hablan euskera unas 90.000 personas del Departamento francés de Pirineos Atlánticos. Muy fragmentado dialectalmente, la Academia de la Lengua Vasca (Euskalzaintdia) fue fundada en 1918 para establecer un modelo único de lengua escrita, dando origen en 1968 al *euskera batua* (de *bat*, uno). El decidido apoyo del Gobierno Vasco/Eusko Jaularitzza ha permitido un progresivo proceso de *euskaldunización* de la sociedad vasca, que hace que en las nuevas generaciones existan muchos *euskaldunberriak*, capaces de utilizar ambas lenguas con normalidad.

La situación lingüística del Estado español es, pues, la siguiente: de las 17 Comunidades Autónomas existentes, siete tienen alguna lengua cooficial con el castellano. El uso de las lenguas cooficiales, por tanto, no debe ser visto como algo pintoresco, anecdótico o folklórico. Evidentemente, es preciso distinguir entre el uso en las diferentes Administraciones territoriales: estatal, autonómica y local. Obviamente, nos referiremos únicamente a Administraciones situadas en territorio donde exista más de una lengua oficial. En el resto, la lengua común será el castellano.

Veamos a continuación cómo se tradujo la realidad lingüística en los primeros Estatutos de Autonomía:

Lletres Asturianas 97 (2008): 109-150

2.1.1. País Vasco, el Estatuto de Guernica

En el País Vasco se aprobó el Estatuto de Autonomía por LO 3/1979, de 18 de diciembre (conocido como Estatuto de Guernica), que sigue vigente en la actualidad. El Estatuto contempla una detallada regulación de la cuestión lingüística en su artículo 6º:

- «1. *El euskera, lengua propia del Pueblo Vasco, tendrá como el castellano, carácter de lengua oficial en Euskadi, y todos sus habitantes tienen el derecho a conocer y usar ambas lenguas.*
2. *Las instituciones comunes de la Comunidad Autónoma, teniendo en cuenta la diversidad socio-lingüística del País Vasco, garantizarán el uso de ambas lenguas, regulando su carácter oficial, y arbitrarán y regularán las medidas y medios necesarios para asegurar su conocimiento.*
3. *Nadie podrá ser discriminado por razón de la lengua.*
4. *La Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia es institución consultiva oficial en lo referente al euskera.*
5. *Por ser el euskera patrimonio de otros territorios vascos y comunidades, además de los vínculos y correspondencia que mantengan las instituciones académicas y culturales, la Comunidad Autónoma del País Vasco podrá solicitar del Gobierno español que celebre y presente, en su caso, a las Cortes Generales, para su autorización, los tratados o convenios que permitan el establecimiento de relaciones culturales con los Estados donde se integran o residen aquellos territorios y comunidades, a fin de salvaguardar y fomentar el euskera».*

Este artículo fue objeto de desarrollo en la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, de normalización del uso del euskera. Al euskera se le declara «lengua propia» del País Vasco, mientras que lenguas oficiales son el euskera y el castellano. El euskera es, por tanto, oficial en todo el territorio, incluso en la parte de Álava que únicamente es castellanoparlante.

Existe un Capítulo dedicado al euskera en la enseñanza no universitaria. Lo cierto es que el desarrollo del mismo se ha llevado a cabo teniendo en cuenta el hecho de que no todo el territorio del País Vasco es vascófono, a través de tres modalidades de enseñanza¹⁵. Algunos preceptos de esta Ley fueron declarados inconstitucionales y nulos por la STC 82/1986, de 26 de junio.

En el ámbito concreto de la Administración de Justicia, el Gobierno Vasco promulgó el Decreto 117/2001, de 26 de junio, de medidas para la normalización lingüística de la Administración de Justicia¹⁶.

¹⁵ Modelo A: todo en castellano exceptuando la asignatura de euskera (20,7% del alumnado)

Modelo B (bilingüe): una parte de las asignaturas en euskera y la otra parte en castellano, (23,2% del alumnado)

Modelo D (Ikastola): todas las asignaturas en euskera excepto la de lengua castellana, (56,1% del alumnado)

Modelo X (residual): todas las asignaturas en castellano sin asignatura de euskera, para alumnos que residan temporalmente en el País Vasco, sólo hay unos mil ochocientos alumnos en todo Euskadi (datos del curso 2005/2006).

¹⁶ Algunos artículos de este Decreto fueron objeto de suspensión por Providencia de 11 de diciembre de 2001.

2.1.2. *Cataluña, el Estatut de Sau*

La cuestión de la lengua fue objeto de reivindicación constante durante todo el período de elaboración de la Constitución. Evidentemente, Cataluña encabezada la lista (no escrita) de nacionalidades históricas llamadas a asumir los más altos techos competenciales por disposición expresa de la D.T. 2ª CE. Y así fue: en el conocido como Estatuto de Sau (LO 4/1979, de 18 de diciembre, ya derogado), la lengua fue objeto de un único artículo (el tercero), que estableció la oficialidad del catalán en toda Cataluña. Por su parte, el art. 3.4 del Estatuto derogado, determinaba respecto al aranés que «El habla aranesa será objeto de especial respeto y protección». No se afirmaba la oficialidad del aranés, lo que se hizo más tarde, por la Ley del Parlament de Catalunya 16/1990, sobre régimen especial del Valle de Arán¹⁷.

Por su parte y respecto al catalán, lo dispuesto en el estatuto de 1979 fue objeto de desarrollo legislativo en dos sucesivas Leyes de Normalización Lingüística. La primera de ellas fue la Ley 3/1983, de 29 de abril, que fue recurrida ante el TC, confirmándose la práctica totalidad de la misma. A esta Ley sucedió la actualmente vigente Ley 1/1998, de 7 de enero, de Política lingüística.

2.1.3. *Galicia, de la diglosia a la difícil normalización*

En el Estatuto de Autonomía de Galicia (LO 1/1981, de 6 de abril, aún vigente, y en lo sucesivo EAG), se dedica a la cuestión de la lengua el art. 5º. Se reconoce que el gallego es la lengua propia de Galicia; que los idiomas gallego y castellano son oficiales en Galicia y todos tienen el derecho de conocerlos y usarlos, y se impone a los poderes públicos el deber de garantizar el uso normal y oficial de los dos idiomas, potenciar la utilización del gallego en todos los órdenes de la vida pública, cultural e informativa, y disponer de los medios necesarios para facilitar su conocimiento.

Como desarrollo del EAG, y casi de manera simultánea que en Cataluña, se aprobó la Ley 3/1983, de 15 junio, sobre Normalización Lingüística. Asimismo sobre normativa en materia lingüística podemos citar también la Resolución, de 16 julio 1981 por la que se dictan Normas ortográficas a efectos de su empleo en las publicaciones oficiales de la Junta de Galicia, el Decreto 173/1982, de 17 noviembre, por el que se dictan Normas sobre uso y enseñanza de la lengua gallega. Como desarrollos de la Ley de normalización tenemos la Ley 5/1988, de 21 de junio, del uso del gallego como lengua oficial de Galicia por las Entidades Locales; el Decreto de 28 de junio de 2007, por el que se regula el uso y la promoción

¹⁷ Según la cual (art. 2):

«1. El aranés, variedad de la lengua occitana y propia de Arán, es oficial en el Valle de Arán. También lo son el catalán y el castellano, de acuerdo con el artículo 3 del estatuto de Autonomía de Cataluña.

2. De acuerdo con el artículo 3.4 del estatuto de Autonomía de Cataluña, el aranés deberá ser objeto de enseñanza y de especial respeto y protección, y deberá garantizarse su uso tanto en el sistema educativo como en la actividad de la Administración de la Generalitat y de los medios dependientes de la CCRTC en el territorio del Valle de Arán.

3. La Generalitat y las instituciones de Arán deberán adoptar las medidas necesarias para garantizar el conocimiento y el uso normal del aranés y para impulsar su normalización.

4. La Generalitat y las instituciones de Arán deberán adoptar las medidas necesarias para garantizar el conocimiento y el uso normal del aranés y para impulsar su normalización».

del gallego en el sistema educativo¹⁸. Por su parte, la composición y funciones de la Comisión de Toponimia se llevó a cabo por Decreto 174/1998, de 5 junio¹⁹.

2.1.4. Asturias, la infatigable lucha por la oficialidad

La lengua asturiana presenta una situación absolutamente paradójica. El Estatuto de Autonomía para Asturias de 1981, (LO 7/1981, de 30 de diciembre, vigente en la actualidad, y en lo sucesivo EAPA) reconoce en su art. 4º expresamente lo siguiente:

«1. El bable gozará de protección. Se promoverá su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza, respetando en todo caso, las variantes locales y la voluntariedad en su aprendizaje. 2. Una Ley del Principado regulará la protección, uso y promoción del bable».

Previo en el tiempo al EAPA es la promulgación del Decreto 33/1980, de 15 de diciembre, por el que se creó la *Academia de la Llingua Asturiana*, que califica de «lengua autóctona» a la lengua asturiana²⁰. Con posterioridad, las actuaciones normativas fueron muy limitadas²¹.

En Asturias, como sucede también en Aragón, se da la paradoja de contar con una lengua propia que no es oficial. Asimismo, este artículo no puede ser más oscuro: no define lo que es «el bable», por más que le reconozca el derecho a ser protegido, promocionando su empleo, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza, cuestiones que el EAPA delega en una Ley del Principado. Suponiendo que se emplee el término «bable» como sinónimo de asturiano o lengua asturiana, podemos concluir que el EAPA trata al asturiano o bable como una lengua que tiene variantes (dialectos) locales a los que también obliga a respetar. Tampoco se menciona la existencia del gallego-asturiano. Y finalmente, y lo que es peor, no declara la cooficialidad de ninguna lengua. Como consecuencia, la única lengua oficial del Principado de Asturias sigue siendo el castellano, situación en la que incluso ha terciado el TC con un alentador cambio en su doctrina²². El EAPA tampoco reconoce el derecho de todos los ciudadanos de la Co-

¹⁸ Que deroga el anterior Decreto 247/1995, de 14 septiembre.

¹⁹ Que derogó el primer Decreto dictado sobre este tema, el Decreto 43/1984, de 23 marzo.

²⁰ Con posterioridad, y por Decreto 9/1981, de 22 de diciembre, se aprobaron los Estatutos de la Academia de la Llingua asturiana, modificados por Acuerdo del Consejo de Gobierno de 12 de abril de 1995. En todas estas normas se emplean los términos «bable», «lengua asturiana» y «llingua asturiana» como sinónimos. Asimismo se reconoce que el asturiano tiene «variedades lingüísticas». Al gallego-asturiano se le califica de «variante lingüística gallego-asturiana o astur-galaica». A la Academia de la Llingua Asturiana se le encomiendan, entre otras cosas: la formulación de normas gramaticales de la lengua asturiana y sus variantes lingüísticas; dar normas para su cultivo escrito y formal; velar por los derechos lingüísticos de los asturianos, y establecer el criterio de autoridad en las cuestiones relativas a normativa, actualización y uso correcto de la lengua asturiana.

²¹ Por Decreto 104/1985, de 17 de octubre, se creó la Oficina de promoción, seguimiento y control de las actuaciones en política lingüística. Por Decreto 73/1994, de 29 de septiembre, se reguló la Comisión Asesora para la Normalización Lingüística como «órgano asesor de la Administración del Principado para el desarrollo del proceso de normalización de la lengua asturiana». Por Decreto 84/94, de 22 de diciembre, se creó el Registro General de Capacitación en Lengua Asturiana y en astur-gallego. Por Decreto 39/2001, de 5 de abril, se reguló el registro general de Capacitación en bable/asturiano y en gallego-asturiano.

²² Sobre el carácter oficial o no de la lengua autonómica se pronunciaron, sucesivamente la STC 27/1996, de 15 de febrero, en sentido de negar este derecho a una lengua no oficial y cuatro años más tarde la STC 48/2000, de 24 de febrero, que cambia el cri-

munidad a conocer y emplear la lengua de Asturias. Se omite toda referencia a las discriminaciones por razón de lengua, y tampoco se declara el deber de conocer el bable. Por su parte, el art. 10.1.21º complica aún más la situación al afirmar que «*El principado de Asturias tiene la competencia exclusiva en las materias que a continuación se señalan: (...) Fomento y protección del bable (...)*».

Dejando aparte la pretendida inconstitucionalidad del artículo 4 EAPA (por cuanto el art. 3 CE establece un mandato imperativo respecto a la cooficialidad y no una opción facultativa), lo cierto es que la redacción literal del mismo, unido a la miopía y al complejo de inferioridad de la clase política asturiana respecto de la propia lengua han bloqueado una y otra vez el reconocimiento de la oficialidad del asturiano. Los 17 años que van desde la aprobación del Estatuto hasta la aprobación por la Junta General del Principado de la Ley 1/1998, de 23 de marzo, de Uso y Promoción del Bable/Asturiano, bien podrían llamarse los años perdidos. Se produjo una división en la sociedad asturiana entre «asturianistas» y «bablistas» (denominación nuestra), con un conflicto lingüístico cuyo eje central era el reconocimiento o no, respectivamente, de la oficialidad de la lengua. Los bablistas partían del error de considerar que todas y cada una de las hablas asturianas, «los bables», no eran sino dialectos del castellano, y por ello era jurídicamente imposible que pudieran alcanzar la condición de cooficialidad que la Constitución reserva para las lenguas. Por su parte, los asturianistas, defensores de que el asturiano es una lengua, abogan por reconocer la oficialidad de la misma.

La remisión legal del EAPA fue abordada con la aprobación de la ya mencionada Ley 1/1998, que se resiente de la polémica a la que acabamos de aludir, y adopta la doble denominación de bable/asturiano, tan ecléctica como extravagante. Como aspecto positivo esta ley reconoció al asturiano la condición de «lengua tradicional de Asturias», y como tal tiene que ser protegida. Además, corresponde al Principado promover su uso, difusión y enseñanza en todos los niveles y grados; ampara el derecho de todos los ciudadanos a conocerla y emplearla y promete el establecimiento de los medios que lo hagan efectivo; garantiza su enseñanza; valida su empleo en las comunicaciones verbales y escritas del Principado; declara que los topónimos tendrán la denominación oficial en su forma tradicional²³; y se com-

terio de la anterior. La STC 27/1996, de 15.2.96, reconoció (en materia electoral) la imposibilidad de presentar una candidatura por estar en bable, idioma que no tiene carácter oficial, pues «*es evidente que, el art. 4 del Estatuto Autonómico de Asturias no atribuye carácter oficial a la lengua utilizada por los recurrentes al aceptar las candidaturas, por lo que, en consecuencia, no era legítima su pretensión y debieron haber subsanado en el plazo concedido al efecto, lo que no hicieron (...) sólo las lenguas cooficiales se encuentran permitidas como vehículo de los procedimientos administrativos, y el bable no lo es puesto que el Estatuto del Principado no lo establece así*». Sin embargo, cuatro años después el TC, en un caso idéntico, cambia la jurisprudencia.

La STC 48/2000, de 24.2.98, también en materia electoral, cambia el criterio de la anterior: De nuevo un partido asturianista es rechazado por no presentar la documentación en castellano: «*dado que los arts. 46 y 47 (de la LOREG) no hacen referencia al idioma y que el art. 120 LOREG establece la supletoriedad genérica de la Ley de Procedimiento Administrativo, (...) los actos impugnados parten de una interpretación que, al ampliar los supuestos en los que puede denegarse la proclamación de candidaturas, restringe indebidamente el derecho al acceso en condiciones de igualdad a las funciones y cargos públicos (art. 23.2 CE)*».

²³ En materia de toponimia, y como desarrollo de lo dispuesto en la Ley de Uso y Promoción, se creó por Decreto 62/1998, de 29 de octubre (luego sustituido por el 32/2002, de 2 de abril), la «Junta Asesora de Toponimia del Principado de Asturias». Por su parte, el decreto 98/2002, de 18 de julio, establece el procedimiento de recuperación y uso de la toponimia asturiana. La pues-

promete a diversas acciones de difusión en los medios de comunicación. Por su parte, al gallego-asturiano, se le califica de «modalidad lingüística propia» de una determinada zona, y se le ofrece idéntica protección, respeto, tutela y desarrollo²⁴. El «Plan para la normalización social del asturiano (2005-2007)» fue presentado por el Consejo de Gobierno al Pleno de la Junta General, que lo aprobó en su sesión del 23 de julio de 2005. Mantiene la denominación de «bable o asturiano» y para el gallego-asturiano emplea también la de «fala del occidente de Asturias»²⁵. Se publicó en castellano, asturiano y en gallego-asturiano.

Sin embargo, la Ley de uso es una flor sin aroma, un paso adelante y dos atrás, que ha llevado a la lengua a una situación de «Guantánamo jurídico»²⁶. Le faltó a esta Ley haber dado un paso al frente esencial: declarar de una vez por todas la oficialidad de la lengua asturiana. La clase política asturiana, con una sorprendente mezquindad, ha sido incapaz de sacar adelante una Ley de Oficialidad de la Lengua Asturiana. Ello ha hecho que el bable/asturiano siga siendo una lengua en franca recesión y situación de diglosia respecto al castellano, del que —es preciso señalarlo— no es un dialecto. La reforma del EAPA llevada a cabo en 2001, a pesar de la amplia demanda de oficialidad, dejó este artículo tal y como estaba en la redacción de 1981. La falta de oficialidad es utilizada una y otra vez por las Administraciones Públicas para negar el derecho de los ciudadanos a dirigirse a las mismas en asturiano²⁷. Un informe realizado en 2007 termina con la siguiente conclusión demoledora:

«La protección de la lengua asturiana no cumple —ni tiene visos de hacerlo— con ninguno de los apartados donde se recogen las protecciones comprometidas por el estado español con la ratificación de la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias. Tampoco con la Constitución, ni con las normas propias (Ley de Uso), ni con los compromisos (Pacto de normalización lingüística) (...).»

ta en práctica de esta normativa se tradujo en los decretos 30 a 32/2005, 72 a 74/2005, 115 a 118/2005, 98/2006, 119/2006, 128 y 129/2006, por los que se determinan, respectivamente, los topónimos oficiales de los municipios de: Carreño, El Franco, Llanes, Gozón, Llangréu, L.lena, Villaviciosa, Sariegu, Bimenes, Cabranes, Nava, Xixón, La Ribera y Colunga. A estos seguirían otros, siendo el último, hasta este momento, el de Samartín del Rei Aurelio.

²⁴ Sobre este asunto, vid. ACONCEYAMIENTO DE XURISTES POL ASTURIANU: «Dictamen jurídico sobre el conflicto lingüístico en Asturias» (edición bilingüe castellano-asturiano). Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2007.

²⁵ Otras denominaciones del gallego-asturiano son ástur-gallego, astur-galaico, habla del occidente, habla de Entrambasaguas, conaviego o «la fala».

²⁶ Tomamos la expresión del dictamen jurídico sobre el conflicto lingüístico en Asturias, pág. 47, citado en la nota 24.

²⁷ Sobre este asunto, vid. ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA: *Informe sobre la represión y non reconocencia de los Dreichos Llingüísticos n'Asturies*; Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2002. Un interesante estudio sobre la minorización de la lengua asturiana y su consideración como «estigma» por los propios asturianohablantes, puede verse en GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto y FUERTES, Antón: «Lengua asturiana: normalización y reacciones sociales», en *Lletres Asturianas* 36 (1990): 143-155.

Sobre este asunto, vid. la oscilante jurisprudencia, que en un primer momento, STC 27/1996, de 15 de febrero, vino a consagrar judicialmente lo que era un hecho a nivel legislativo: la no oficialidad del bable-asturiano. Afortunadamente esta jurisprudencia fue corregida en la STC 48/2000, de 24 de febrero.

2.1.5. Comunidad Valenciana, el intento por distanciarse del catalán

El ya derogado Estatuto de Autonomía de 1982 (LO 5/1982, de 1 de julio), dispuso en su art. 7º que

«1. Los dos idiomas oficiales de la Comunidad Valenciana eran el castellano y el valenciano. Todos tienen derecho a conocerlos y usarlos.

2. La Generalidad Valenciana garantizará el uso normal y oficial de las dos lenguas y adoptará las medidas necesarias para asegurar su conocimiento.

3. Nadie podrá ser discriminado por razón de lengua.

4. Se otorgará especial protección y respeto a la recuperación del valenciano.

5. La Ley establecerá los criterios de aplicación de la lengua propia en la Administración y en la enseñanza.

6. Mediante Ley se determinarán los territorios en los que predomine el uso de una y otra lengua, así como los que puedan exceptuarse de la enseñanza y del uso de la lengua propia de la Comunidad.».

El último párrafo de este artículo reconoce que el valenciano no se habla en todo el territorio de la Comunidad Valenciana. A esta norma siguió el RD 2003/1979, de 3 de agosto, por el que se reguló la incorporación de la lengua valenciana al sistema de enseñanza del País Valenciano. Como desarrollo directo del Estatuto de 1983 se promulgó la Ley 4/1983, de 23 de noviembre, sobre uso y enseñanza del valenciano.

2.1.6. Donde la cuestión lingüística simplemente no existió: Aragón y Castilla y León

El primer Estatuto de Aragón (LO 8/1982, de 10 de agosto, ya derogado), en un lacónico art. 7º se limitó a afirmar que las diversas modalidades lingüísticas de Aragón gozarían de protección, como elementos integrantes de su patrimonio cultural e histórico. Se trata de una declaración todavía más pobre que la contenida en el Estatuto asturiano. No se habla en ningún momento ni de «lengua» ni de «idioma», sino de «modalidad lingüística», por ello este artículo no permitía deducir ley alguna por la cual se protegieran las otras dos lenguas que también se hablan en Aragón: el catalán de la franja de poniente y el aragonés, lengua esta última perdida de hecho. La referencia a las «modalidades lingüísticas» volvía a aparecer en el art. 31.1.23º, en el que se declaraba como competencia de la Diputación General de Aragón la cultura, «*con especial referencia a las manifestaciones peculiares de Aragón y a sus modalidades lingüísticas, velando por su conservación y promoviendo su estudio*». Con esta redacción, las lenguas diferentes al castellano no pasaban de ser una expresión pintoresca, sin ninguna protección jurídica efectiva. De hecho, este artículo no fue objeto de desarrollo legislativo por parte de las Cortes de Aragón.

Por su parte, el primer Estatuto de Castilla y León, Comunidad esta con una serie de tensiones territoriales internas, anduvo más preocupado de regular otros aspectos que de hacer referencia a la cuestión lingüística, la cual se aborda con un salto cualitativo espectacular en el Estatuto aprobado en diciembre de 2007, al que después nos referiremos.

2.1.7. Comunidad Foral de Navarra, la prudente distancia respecto al vecino vasco

En Navarra, la Ley Orgánica de Reintegración y Amejoramiento del Régimen Foral de Navarra (LO 13/1982, de 10 de agosto, vigente en la actualidad, y en lo sucesivo LORARFN) estableció en su art. 9º que

«1. El castellano es la lengua oficial de Navarra. 2. El vascuence tendrá carácter también de lengua oficial en las zonas vascoparlantes de Navarra. Una ley foral determinará dichas zonas, regulará el uso oficial del vascuence y, en el marco de la legislación general del estado, ordenará la enseñanza de esta lengua».

Llama la atención de este artículo, a diferencia de lo que sucede en el País Vasco, que en Navarra el euskera (al que se denomina con la acepción castellana, más correcta, de vascuence) sólo es oficial en la zona vascófona. Ello tiene también su reflejo en los modelos de enseñanza no universitaria²⁸.

El art. 9 LORARFN fue desarrollado por la Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre. Siendo el vascuence oficial únicamente en los territorios en los que se habla, el art. 5 de la Ley Foral hace una división en tres del territorio de la comunidad²⁹. Como desarrollos de esta ley podemos citar el Decreto Foral 159/1988, de 19 mayo, por el que se regula la incorporación y uso del vascuence en la enseñanza no universitaria.

El Decreto Foral 29/2003, de 10 febrero regula el uso del vascuence en las Administraciones Públicas de Navarra. Por último, por Decreto Foral 183/2007, de 10 septiembre se creó el organismo autónomo *Euskararen Nafar Institutua*/Instituto Navarro del Vascuence, adscrito al departamento de Educación.

²⁸ Modelo A: todo en castellano exceptuando la asignatura de euskera.

Modelo B: una parte de las asignaturas en euskera y la otra parte en castellano.

Modelo D: todas las asignaturas en euskera excepto la de lengua castellana.

Modelo G: todo en castellano y sin asignatura de euskera.

En Navarra, el euskera (modelos B y D), acapara al 22,2% del alumnado. El resto lo hace entre los modelos A (19,2%) y G (58,6%) según datos oficiales del curso 2004-2005. En FP llega al 2,3% la cantidad de matriculados en el modelo D, dada la escasez de ofertas en euskera, problema que también sufre la enseñanza obligatoria.

²⁹ a) Una zona vascófona, integrada por los términos municipales de: Abaurrea Alta, Abaurrea Baja, Alsasua, Anué, Araiz, Aranaz, Arano, Araquil, Arbizu, Areso, Aria, Arive, Arruazu, Bacáicoa, Basaburúa Mayor, Baztán, Bertizarana, Betelu, Burguete, Ciordia, Donamaría, Echalar, Echarri Aranaz, Elgorriaga, Erasun, Ergoyena, Erro, Esteribar, Ezcurra, Garayoa, Garralda, Goizueta, Huarte Araquil, Imoz, Irañeta, Ituren, Iturmendi, Labayen, Lacunza, Lanz, Larráun, Leiza, Lesaca, Oiz, Olazagutía, Orbaiceta, Orbara, Roncesvalles, Saldias, Santesteban, Sumbilla, Ulzama, Urdax, Urdiáin, Urroz de Santesteban, Valcarlos, Vera de Bidasoa, Villanueva, Yanci, Zubieta y Zugarramurdi.

b) Una zona mixta, integrada por los términos municipales de: Abárzuza, Ansoáin, Aoiz, Arce, Atez, Barañáin, Burgui, Burlada, Ciriza, Cizur, Echarri, Echaurren, Egiés, Ezcároz, Esparza, Estella, Ezcabarte, Garde, Goñi, Güesa, Guesálaz, Huarte, Isaba, Iza, Izalzu, Jaurrieta, Juslapeña, Lezáun, Lizoáin, Ochagavía, Odieta, Olaibar, Olza, Ollo, Oronz, Oroz Betelu, Pamplona, Puente la Reina, Roncal, Salinas de Oro, Sarriés, Urzainqui, Uztároz, Vidángoz, Vidaurreta, Villava, Yerri y Zabalza.

c) Una zona no vascófona, integrada por los restantes términos municipales.

2.1.8. *Baleares, la sensatez de reconocer lo evidente*

El ya derogado estatuto de Baleares (LO 2/1983, de 25 de febrero) contenía hasta cinco referencias a la cuestión lingüística, todas ellas muy acertadas. En primer lugar, el Estatuto hablaba con toda propiedad de «lengua catalana» y dispuso en su art. 3 que dicha lengua «*propia de las Islas Baleares, tendrá, junto con la castellana, el carácter de idioma oficial, y todos tienen el derecho de conocerla y utilizarla. Nadie podrá ser discriminado por razón del idioma*». A pesar de la deficiente redacción, que literalmente tomada, sólo impone el deber de conocer y utilizar una lengua (no sabemos a cuál), fue objeto de desarrollo por la Ley balear 3/1986, de 29 de abril.

La segunda referencia, a la hora de hablar de las competencias de la Comunidad Autónoma de las Islas Baleares se refiere a la «*enseñanza de la lengua de la Comunidad Autónoma*» (art. 10.1.21º, *in fine*). Más interesante aún es el art. 14: »*La Comunidad Autónoma tiene competencia exclusiva (...) para la enseñanza de la lengua catalana, propia de las islas Baleares, de acuerdo con la tradición literaria autóctona. Su normalización será un objetivo de los poderes públicos de la Comunidad Autónoma. Las modalidades insulares del catalán serán objeto de estudio y protección, son perjuicio de la unidad del idioma*». La referencia a la unidad del idioma es de una sensatez de la que han carecido siempre y siguen careciendo los Estatutos valencianos. Supone el reconocimiento de algo evidente: que se pertenece a una lengua común, el catalán, en su variante insular, sin que ello suponga atacar la unidad común de la lengua. En esta sempiterna cuestión tercia de manera indirecta la D.A. 2ª del primer Estatuto balear, al reconocer que «*Por ser la lengua catalana también patrimonio de otras Comunidades Autónomas (...)*» (en plural, por tanto, no solo Cataluña) podrán establecerse acuerdos o convenios de cooperación. Por último, la D.F. 4ª estableció, en materia de personal, que «*La Comunidad Autónoma de las Islas Baleares dispondrá de los medios necesarios para que todos los funcionarios destinados a las islas puedan adquirir el conocimiento de la lengua y la cultura de Baleares*».

2.2. *Las leyes de normalización lingüística tras su paso por el TC*

Como es de imaginar, la mayoría de las leyes autonómicas en materia de lengua propia fueron llevadas una tras otra ante el TC. Por ello, sobre el uso de las lenguas autonómicas existe una jurisprudencia constitucional, tan asentada como exegetizada, favorable en gran parte a la amplitud en el uso y en el deber de conocimiento de las correspondientes lenguas autonómicas. De esta manera tenemos las SSTC 82/1986, 83/1986³⁰, 84/1986³¹ y 123/1988, que declararon inconstitucionales determinados preceptos de las leyes de normalización lingüística del País Vasco, Cataluña (Ley 7/1983), Galicia (Ley 3/1983) y Baleares (Ley 3/1986), respectivamente. A estas siguió la STC 56/1990 de 29 de abril de 1990, sobre el uso de las lenguas en la Administración de Justicia, que admite una competencia concurrente en la materia entre el Estado y las Comunidades Autónomas, competencia que es la que posibilita la regulación del art. 36 de la Ley 30/1992. La STC 46/1991 de 28 de febrero de 1991 profundiza en lo afirmado

³⁰ Recurso de Inconstitucionalidad núm. 517/1983.

³¹ Recurso de Inconstitucionalidad núm. 678/1983.

en las primeras sentencias. Con posterioridad, la STC 337/1994, de 23 de diciembre de 1994, se volvió a pronunciar sobre la Ley catalana 7/1983, de 18 de abril, de normalización lingüística (ya derogada), en impuso una interpretación conforme a la Constitución para un artículo y rechazó el recurso en todo lo demás, confirmando con ello la constitucionalidad de los aspectos más polémicos de dicha Ley.

2.3. La «cuestión lingüística» en los Nuevos Estatutos de Autonomía aprobados en el bienio 2006-2007

En el momento de cerrar este trabajo (febrero de 2008, momento en que se han disuelto las Cámaras de la VIII Legislatura), se encuentran aprobados, por este orden los nuevos Estatutos de: Comunitat Valenciana, Cataluña, Andalucía, Illes Balears, Aragón y, por último, Castilla y León.

<i>Comunidad Autónoma</i>	<i>Referencia a la lengua en el Nuevo Estatuto de Autonomía</i>
Comunitat Valenciana	Preámbulo, Arts. 6 y 41. Ley Orgánica 1/2006, de 10 de abril (EACV).
Cataluña/Catalunya	Art. 6 y 32 a 36 de la Ley Orgánica 6/2006, de 19 de julio (EACat).
Illes Balears	Arts. 4, 5, 14.3, 35, 119 y D.A. 2ª de la Ley Orgánica 1/2007, de 28 de febrero (EAIB)
Andalucía	Art. 213 Ley Orgánica 2/2007, de 19 de marzo (EAnd)
Aragón	Ley Orgánica 5/2007, de 20 de abril (EAR).
Castilla y León	Preámbulo, arts. 4 y 5 de la Ley Orgánica 14/2007, de 30 de noviembre (EACYL).

Es preciso referirnos ahora a todos los nuevos Estatutos que han sido objeto de aprobación en el bienio 2006-2007, al que Cruz Villalón llama «el segundo proceso autonómico». A pesar de que en todos ellos se trata de amplísimas reformas de los Estatutos vigentes, en la práctica se trata de nuevos Estatutos, pues de hecho se deroga expresamente el Estatuto anterior.

Seguiremos el mismo orden en que cronológicamente han sido aprobados estos Estatutos, orden que nada tiene que ver con el de los Estatutos del período 1979-1983, mucho más sintomático de las ansias con las que se negociaron «las autonomías» y que nada tiene que ver con lo sucedido en el bienio 2006-2007, que está dando lugar (junto a los estatutos que se aprobarán en la legislatura 2008-2011), al «segundo Estado de las autonomías».

2.3.1. El fenecido Proyecto de Estatuto Político para Euskadi. Un punto y aparte

Es preciso hacer una referencia somera, a la fenecida Propuesta de Estatuto Político para Euskadi de 25 de octubre de 2003 (el mal llamado *Plan Ibarretxe*), disponía lo siguiente en materia lingüística:

«Artículo 8.- *Euskera*:

1. *El euskera, lengua propia del Pueblo Vasco tendrá, como el castellano, carácter de lengua oficial en Euskadi, y todos sus habitantes tienen el derecho a conocer y usar ambas lenguas.*
2. *Las Instituciones vascas, teniendo en cuenta la diversidad socio-lingüística, garantizarán el*

uso de ambas lenguas, regulando su carácter oficial, y arbitrarán y regularán las medidas y medios necesarios para asegurar su conocimiento.

3. Nadie podrá ser discriminado por razón de la lengua.

4. La Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia es Institución consultiva oficial en lo referente al euskera.

5. Por ser el euskera patrimonio de otros Territorios vascos y comunidades, además de los vínculos y correspondencia que mantengan las Instituciones académicas y culturales, la Comunidad de Euskadi podrá formalizar los acuerdos o convenios que permitan el establecimiento de relaciones culturales con los mismos, a fin de salvaguardar y fomentar el euskera».

Esta Propuesta de Estatuto Político para Euskadi, que iba mucho más allá de una mera reforma constitucional, para desbordar incluso el propio marco constitucional. Sobre la misma se han vertido todo tipo de críticas. Merece la pena recordar las formuladas por el constitucionalista Pérez Calvo³². En materia lingüística, con todo, lo previsto en el artículo 8 no era muy diferente de lo que ya prevé el Estatuto de Guernica. Se partía de reconocer la cooficialidad entre el castellano y el euskera, y se alude a la variedad sociolingüística, que es lo mismo que decir que no todo el territorio del País Vasco es vascófono. Asimismo se reconoce que el euskera se habla en otros territorios, aunque se desliza una voluntad política y una pretensión integracionista. Se trata de otros territorios «vascos», como es el caso de Navarra. La referencia a los convenios (de los que se omite el apellido, pero serían convenios internacionales) hace referencia a los territorios vascófonos del sur de Francia (o país vascofrancés).

Pese a haber sido el primer Estatuto aprobado en 1979, por horas respecto al de Cataluña, esta Propuesta de Estatuto Político se planteó desde un primer momento como un camino hacia la secesión. A pesar de haber sido aprobada con mayoría suficiente por el Parlamento Vasco en diciembre de 2004, el rechazo por parte del Congreso de los Diputados en la votación celebrada el 1 de febrero de 2005, ha sumido a la CAV en un *atolladero*, del cual pretende salir en falso con una huida hacia adelante. El Lehendakari pretende pactar un acuerdo para ser aprobado en el Parlamento vasco en junio de 2008 y ratificado por el pueblo vasco en referéndum (no vinculante) el 25 de octubre del mismo año.

2.3.2. Comunitat Valenciana, el deseo por seguir apartándose de la lengua común

Comencemos el análisis de los nuevos Estatutos vigentes por el de la Comunitat Valenciana. El amplio consenso entre las fuerzas políticas mayoritarias en esta región hizo que fueran la primera en poder aprobar su Estatuto mediante Ley Orgánica 1/2006, de 10 de abril (BOE del 11), en lo sucesivo EACV. Lo primero que hemos de decir es que incluso, aunque hablemos en castellano, tendremos que decir (si queremos respetar la ley) «Comunitat Valenciana», ya que ésta es —en valenciano— la única denominación oficial de esta Comunidad Autónoma. Así se encarga de recordarlo el Preámbulo: «(...) *se define la lengua valenciana como propia de la Comunitat Valenciana y el idioma valenciano, junto al castellano, los dos*

³² PÉREZ CALVO, Alberto (2005): *Nación, Nacionalidades y Pueblos en el Derecho español*. Madrid, Ed. Biblioteca Nueva; Colección Derecho-Monografías, nº 8.

idiomas oficiales. Se incorporan al Estatuto las instituciones creadas después de la promulgación de la Ley Orgánica 5/1982 y al mismo tiempo se reseña en el idioma valenciano el nombre de todas las instituciones valencianas para que sean utilizadas así, tanto cuando se escriba o se hable en valenciano como en castellano». El Estatuyente valenciano, creemos, ha exacerbado el prurito nacionalista hasta el límite de hacer chocar de lleno la legalidad vigente con la corrección de las normas gramaticales.

A la cuestión de la lengua el EACV dedica uno de sus primeros artículos:

«Artículo sexto.

- 1. La lengua propia de la Comunitat Valenciana es el valenciano.*
- 2. El idioma valenciano es el oficial en la Comunitat Valenciana, al igual que lo es el castellano, que es el idioma oficial del Estado. Todos tienen derecho a conocerlos y a usarlos y a recibir la enseñanza del, y en, idioma valenciano.*
- 3. La Generalitat garantizará el uso normal y oficial de las dos lenguas, y adoptará las medidas necesarias para asegurar su conocimiento.*
- 4. Nadie podrá ser discriminado por razón de su lengua.*
- 5. Se otorgará especial protección y respeto a la recuperación del valenciano.*
- 6. La ley establecerá los criterios de aplicación de la lengua propia en la Administración y la enseñanza.*
- 7. Se delimitarán por ley los territorios en los que predomine el uso de una y otra lengua, así como los que puedan ser exceptuados de la enseñanza y del uso de la lengua propia de la Comunitat Valenciana.*
- 8. L'Acadèmia Valenciana de la Llengua es la institución normativa del idioma valenciano».*

Por su parte, el art. 20.3 EACV considera a *l'Acadèmia Valenciana de la Llengua* como una institución propia de la Generalitat Valenciana. Su régimen jurídico se establece en el art. 41 EACV. *L'Acadèmia Valenciana de la Llengua* es una institución de carácter público de la Generalitat Valenciana, cuya función es determinar y elaborar, en su caso, la normativa lingüística del idioma valenciano³³. Esta normativa lingüística será de aplicación obligatoria en todas las administraciones públicas de la Comunitat Valenciana. En cuanto al procedimiento del nombramiento de sus miembros, funciones, facultades, estatuto y duración del mandato, habrá que ajustarse a lo que disponga la Ley de Les Corts que lo regule.

Como aspectos accesorios, el art. 35.1 EACV señala que se considerará mérito preferente el conocimiento del idioma valenciano para acceder a las plazas de para cubrir las plazas vacantes de Magistrados, Jueces, Secretarios Judiciales y demás personal al servicio de la Administración de Justicia que se convoquen en la Comunitat Valenciana. Esta normativa se contiene actualmente en la LOPJ, a través del reconocimiento del idioma autonómico como mérito.

³³ Con carácter previo a la aprobación del EACV, por Resolución de la Academia de la Llengua Valenciana 2/2005, de 29 de marzo, se publicó el Acuerdo de 9 de febrero de 2005, que aprueba el dictamen sobre los principios y criterios para la defensa de la denominación y la entidad del valenciano.

2.3.3. *Cataluña, un nuevo Estatuto. Un nuevo efecto-llamada*

El segundo Estatuto en ser aprobado durante el bienio 2006-2007, y el que más polémicas suscitó, fue el de Cataluña (Ley Orgánica 6/2006, de 19 de julio, en lo sucesivo EACat), y decimos Cataluña (y no Catalunya) porque sorprendentemente el estatuyente catalán no ha decidido imponer como oficial el nombre de la Comunidad traducido al catalán. Al igual que sucedió con el estatuto de Sau de 1979, el nuevo EACat ha sido «espejo» en el que se han mirado el resto de Comunidades Autónomas hasta el punto de provocar un efecto-llamada en el sentido de asumir los Estatutos posteriores todo aquello propuesto y negociado favorablemente por Cataluña.

Las referencias a la lengua no se hacen esperar, y aparecen también en el Preámbulo, aunque de manera mucho más diluida de lo que cabría esperar: «(...) *La tradición cívica y asociativa de Cataluña ha subrayado siempre la importancia de la lengua y la cultura catalanas (...)*». La cuestión de la lengua se aborda también en el Título Preliminar, art. 6, titulado «*La lengua propia y las lenguas oficiales*»:

1. *La lengua propia de Cataluña es el catalán. Como tal, el catalán es la lengua de uso normal y preferente de las Administraciones públicas y de los medios de comunicación públicos de Cataluña, y es también la lengua normalmente utilizada como vehicular y de aprendizaje en la enseñanza.*
2. *El catalán es la lengua oficial de Cataluña. También lo es el castellano, que es la lengua oficial del Estado español. Todas las personas tienen derecho a utilizar las dos lenguas oficiales y los ciudadanos de Cataluña el derecho y el deber de conocerlas. Los poderes públicos de Cataluña deben establecer las medidas necesarias para facilitar el ejercicio de estos derechos y el cumplimiento de este deber. De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 32, no puede haber discriminación por el uso de una u otra lengua.*
3. *La Generalitat y el Estado deben emprender las acciones necesarias para el reconocimiento de la oficialidad del catalán en la Unión Europea y la presencia y la utilización del catalán en los organismos internacionales y en los tratados internacionales de contenido cultural o lingüístico.*
4. *La Generalitat debe promover la comunicación y la cooperación con las demás comunidades y los demás territorios que comparten patrimonio lingüístico con Cataluña. A tales efectos, la Generalitat y el Estado, según proceda, pueden suscribir convenios, tratados y otros mecanismos de colaboración para la promoción y la difusión exterior del catalán.*
5. *La lengua occitana, denominada aranés en Arán, es la lengua propia de este territorio y es oficial en Cataluña, de acuerdo con lo establecido por el presente Estatuto y las Leyes de Normalización Lingüística.*

Respecto al Estatuto de 1979, se avanza en el sentido de afirmar que se trata de la lengua de uso preferente en las Administraciones (en todas, por tanto, incluida la estatal), así como la enseñanza. La realidad sociolingüística de Cataluña facilita enormemente una disposición de este tipo, pues la práctica to-

talidad del territorio catalán —con la excepción del Valle de Arán— es catalanoparlante. No obstante, el nuevo EACat no olvida que el castellano es también oficial en Cataluña y de manera expresa se dice que nadie puede ser discriminado por el uso de cualquiera de las lenguas oficiales.

El art. 6.3 EACat contiene una desiderata loable, pero difícil de llevar a la práctica, como es la presencia del catalán en las instituciones comunitarias e internacionales. El argumento utilizado es siempre el mismo: la lengua catalana (que no es oficial en la Unión Europea) tiene, con casi cinco millones de hablantes, mayor presencia y número de hablantes que otras lenguas oficiales de la Unión como el gaélico, el sueco, o el finés, por la sencilla razón de que no se trata de la lengua de un Estado.

En el art. 6.4 se contempla el hecho de que el catalán es hablado «en otras Comunidades». No se dice en cuáles, para evitar las sempiternas fricciones con la Comunitat Valenciana, pero se trata de Valencia, Aragón y las Illes Balears. La referencia velada a «los demás territorios que comparten patrimonio lingüístico con Cataluña» trata de cubrir —sin nombrarlo- y como ya hiciera el *Plan Ibarretxe* un eventual convenio (internacional) con Andorra o, en su caso, con Francia respecto de la zona de dominio lingüístico del Rosellón (la Catalunya Nord).

Por último, el art. 6.5 recoge, notablemente ampliada, la referencia a la oficialidad del aranés en Arán (realmente es en todo el Valle de Arán). Realmente lo que se hace es elevar a rango estatutario algo que ya se había hecho por Ley catalana 16/1990, de 3 de agosto, que ya comentamos. De esta manera, Cataluña se constituye en una Comunidad con una lengua mayoritaria (el catalán) pero que protege de puertas para adentro, el occitano o lengua aranese, que es oficial en dicho territorio. A pesar de la proclamación de la oficialidad del aranés en Cataluña (en toda Cataluña, parece sugerir este artículo), lo cierto es que la oficialidad se limita a dicho territorio, que pasa a ser así trilingüe (aranés, catalán y castellano).

Este artículo es objeto de un profundo desarrollo en el Capítulo III del Título I del EACat («*Derechos y deberes lingüísticos*»), en el que se regulan, sucesivamente, los derechos y deberes de conocimiento y uso de las lenguas (art. 32 EACat); los derechos lingüísticos ante las Administraciones Públicas y las Instituciones estatales (art. 33 EACat); los derechos lingüísticos de los consumidores y usuarios (art. 34 EACat); los derechos lingüísticos en el ámbito de la enseñanza (art. 35 EACat) y los derechos con relación al aranés (art. 36 EACat). Veámoslos más detenidamente:

En primer lugar, el art. 32 EACat recoge el principio de no discriminación por razón de lengua ya anunciado por el art. 6.2 *in fine* EACat: «*Todas las personas tienen derecho a no ser discriminadas por razones lingüísticas. Los actos jurídicos realizados en cualquiera de las dos lenguas oficiales tienen, en cuanto a la lengua, plena validez y eficacia*». Mucho más detallado es el art. 33 EACat («*Derechos lingüísticos ante las Administraciones públicas y las instituciones estatales*»)³⁴. Es en este artículo donde

³⁴ Según el cual:

«1. Los ciudadanos tienen el derecho de opción lingüística. En las relaciones con las instituciones, las organizaciones y las Administraciones públicas en Cataluña, todas las personas tienen derecho a utilizar la lengua oficial que elijan. Este derecho

se recoge el núcleo central de las disposiciones del EACat en materia de lengua. Es evidente que una lengua no es plena si no se puede usar en todos los ámbitos. Por ello este artículo habla de todas las Administraciones. La autonómica y la local se dan por supuestas; los conflictos son potencialmente planteables ante la Administración Central del estado situada en la Comunidad Autónoma. Asimismo, la referencia a las entidades privadas que dependen de las mismas cuando ejercen funciones públicas se refiere a la Administración Corporativa (Colegios profesionales, sobre todo), una vieja conocida del Derecho administrativo.

Pero si hay un ámbito que ha sido objeto de especial seguimiento por parte de Cataluña, ámbito que no ha sido —afortunadamente— objeto de desguace a nivel autonómico, este es el del personal de la Administración de Justicia, sobre todo jueces, fiscales y secretarios judiciales. No fue casual en su momento el hecho de haberse situado la Escuela Judicial del CGPJ en Barcelona. Estamos ante un personal muy volátil, que en la mayoría de los casos proviene de fuera de Cataluña, y por lo tanto, desconoce la lengua catalana. Es una preocupación del nuevo EACat permitir que este personal de la Administración de Justicia tenga los conocimientos suficientes en lengua catalana.

El art. 34 EACat contiene una especificidad para los «*Derechos lingüísticos de los consumidores y usuarios: Todas las personas tienen derecho a ser atendidas oralmente y por escrito en la lengua oficial que elijan en su condición de usuarias o consumidoras de bienes, productos y servicios. Las entidades, las empresas y los establecimientos abiertos al público en Cataluña quedan sujetos al deber de disponibilidad lingüística en los términos establecidos por ley*». Bajo el paraguas de los derechos de los consumidores, creemos que el nuevo EACat va en este artículo más allá de lo que debería ser recomendable. El deber de disponibilidad lingüística no es más que el eufemismo que permite a la Generalitat de Catalunya perseguir y sancionar a quienes no utilicen el catalán de manera voluntaria. El caso de la ro-

obliga a las instituciones, organizaciones y Administraciones públicas, incluida la Administración electoral en Cataluña, y, en general, a las entidades privadas que dependen de las mismas cuando ejercen funciones públicas.

2. *Todas las personas, en las relaciones con la Administración de Justicia, el Ministerio Fiscal, el notariado y los registros públicos, tienen derecho a utilizar la lengua oficial que elijan en todas las actuaciones judiciales, notariales y registrales, y a recibir toda la documentación oficial emitida en Cataluña en la lengua solicitada, sin que puedan sufrir indefensión ni dilaciones indebidas debido a la lengua utilizada, ni se les pueda exigir ningún tipo de traducción.*

3. *Para garantizar el derecho de opción lingüística, los Jueces y los Magistrados, los Fiscales, los notarios, los registradores de la propiedad y mercantiles, los encargados del Registro Civil y el personal al servicio de la Administración de Justicia, para prestar sus servicios en Cataluña, deben acreditar, en la forma establecida en las Leyes, que tienen un nivel de conocimiento adecuado y suficiente de las lenguas oficiales, que los hace aptos para ejercer las funciones propias de su cargo o su puesto de trabajo.*

4. *Para garantizar el derecho de opción lingüística, la Administración del Estado situada en Cataluña debe acreditar que el personal a su servicio tiene un nivel de conocimiento adecuado y suficiente de las dos lenguas oficiales, que lo hace apto para ejercer las funciones propias de su puesto de trabajo.*

5. *Los ciudadanos de Cataluña tienen el derecho a relacionarse por escrito en catalán con los órganos constitucionales y con los órganos jurisdiccionales de ámbito estatal, de acuerdo con el procedimiento establecido por la legislación correspondiente. Estas instituciones deben atender y deben tramitar los escritos presentados en catalán que tendrán, en todo caso, plena eficacia jurídica».*

Lletres Asturianes 97 (2008): 109-150

tulación obligatoria de los nuevos comercios en lengua catalana, y la existencia de sanciones, nada livianas, resulta cuanto menos preocupante, y contradice la declaración de no discriminación contenida en el art. 32 EACat.

No menos importante es el art. 35 EACat, en el que se contienen los «*Derechos lingüísticos en el ámbito de la enseñanza*»³⁵. Se trata también de un artículo esencial. El sistema de enseñanza es vital para poder normalizar el uso de una lengua. Y en este sentido, en Cataluña el catalán es declarado lengua de aprendizaje en las aulas catalanas. El hecho de que el catalán sea hablado en todo el territorio de Cataluña facilita enormemente la puesta en práctica de esta medida, quedando excluida la posibilidad de creación de escuelas «sólo en castellano» o «sólo en catalán». Lo dicho es válido para todos los niveles de enseñanza, excepto para la universitaria, donde existe un derecho a expresarse en cualquier lengua oficial (sin preferencia por ninguna).

Por último, debemos mencionar el artículo 36, referido al aranés³⁶, por el cual se establece que en Arán todas las personas tienen el derecho a conocer y utilizar el aranés y a ser atendidas oralmente y por escrito en aranés en sus relaciones con las Administraciones públicas y con las entidades públicas y pri-

³⁵ «1. Todas las personas tienen derecho a recibir la enseñanza en catalán, de acuerdo con lo establecido por el presente Estatuto. El catalán debe utilizarse normalmente como lengua vehicular y de aprendizaje en la enseñanza universitaria y en la no universitaria.

2. Los alumnos tienen derecho a recibir la enseñanza en catalán en la enseñanza no universitaria. Tienen también el derecho y el deber de conocer con suficiencia oral y escrita el catalán y el castellano al finalizar la enseñanza obligatoria, sea cual sea su lengua habitual al incorporarse a la enseñanza. La enseñanza del catalán y el castellano debe tener una presencia adecuada en los planes de estudios.

3. Los alumnos tienen derecho a no ser separados en centros ni en grupos de clase distintos por razón de su lengua habitual.

4. Los alumnos que se incorporen más tarde de la edad correspondiente al sistema escolar de Cataluña gozan del derecho a recibir un apoyo lingüístico especial si la falta de comprensión les dificulta seguir con normalidad la enseñanza.

5. El profesorado y el alumnado de los centros universitarios tienen derecho a expresarse, oralmente y por escrito, en la lengua oficial que elijan».

³⁶ 1. Los ciudadanos tienen el derecho de opción lingüística. En las relaciones con las instituciones, las organizaciones y las Administraciones públicas en Cataluña, todas las personas tienen derecho a utilizar la lengua oficial que elijan. Este derecho obliga a las instituciones, organizaciones y Administraciones públicas, incluida la Administración electoral en Cataluña, y, en general, a las entidades privadas que dependen de las mismas cuando ejercen funciones públicas.

2. Todas las personas, en las relaciones con la Administración de Justicia, el Ministerio Fiscal, el notariado y los registros públicos, tienen derecho a utilizar la lengua oficial que elijan en todas las actuaciones judiciales, notariales y registrales, y a recibir toda la documentación oficial emitida en Cataluña en la lengua solicitada, sin que puedan sufrir indefensión ni dilaciones indebidas debido a la lengua utilizada, ni se les pueda exigir ningún tipo de traducción.

3. Para garantizar el derecho de opción lingüística, los Jueces y los Magistrados, los Fiscales, los notarios, los registradores de la propiedad y mercantiles, los encargados del Registro Civil y el personal al servicio de la Administración de Justicia, para prestar sus servicios en Cataluña, deben acreditar, en la forma establecida en las Leyes, que tienen un nivel de conocimiento adecuado y suficiente de las lenguas oficiales, que los hace aptos para ejercer las funciones propias de su cargo o su puesto de trabajo.

vadas que dependen de las mismas. Los ciudadanos de Arán tienen el derecho a utilizar el aranés en sus relaciones con la Generalitat. El EACat remite a una futura ley los demás derechos y deberes lingüísticos con relación al aranés.

2.3.4. Illes Balears

El tercer Estatuto en orden de aprobación fue el de las Illes Balears (Ley Orgánica 1/2007, de 28 febrero, en lo sucesivo EAIB). Ya en el Preámbulo se anuncia que «*La lengua catalana, propia de las Illes Balears, y nuestra cultura y tradiciones son elementos identificadores de nuestra sociedad y, en consecuencia, elementos vertebradores de nuestra identidad*». Salta a la vista que de nuevo el estatuyente autonómico balear cae en la misma tentación que el valenciano impone en el art. 1.2. EAIB la denominación en la lengua propia como la única oficial, incluso a quienes hablen en castellano, lo cual no deja de ser absurdo y de llevar a situaciones absurdas, porque decir «las Illes Balears» es gramaticalmente incorrecto, debería decirse «les Illes Balears» (o «ses Illes Balears», si somos hiperpuristas). Una desafortunada imposición que no lleva a nada relevante.

En el articulado, la «cuestión lingüística» sufre un proceso de mitosis, dando lugar en el nuevo EAIB a dos artículos:

«Artículo 4. *La lengua propia.*

1. *La lengua catalana, propia de las Illes Balears, tendrá, junto con la castellana, el carácter de idioma oficial.*

2. *Todos tienen el derecho de conocerla y utilizarla, y nadie podrá ser discriminado por razón del idioma.*

3. *Las instituciones de las Illes Balears garantizarán el uso normal y oficial de los dos idiomas, tomarán las medidas necesarias para asegurar su conocimiento y crearán las condiciones que permitan llegar a la igualdad plena de las dos lenguas en cuanto a los derechos de los ciudadanos de las Illes Balears».*

4. *Para garantizar el derecho de opción lingüística, la Administración del Estado situada en Cataluña debe acreditar que el personal a su servicio tiene un nivel de conocimiento adecuado y suficiente de las dos lenguas oficiales, que lo hace apto para ejercer las funciones propias de su puesto de trabajo.*

5. *Los ciudadanos de Cataluña tienen el derecho a relacionarse por escrito en catalán con los órganos constitucionales y con los órganos jurisdiccionales de ámbito estatal, de acuerdo con el procedimiento establecido por la legislación correspondiente. Estas instituciones deben atender y deben tramitar los escritos presentados en catalán que tendrán, en todo caso, plena eficacia jurídica».* artículo 36. *Derechos con relación al aranés:*

1. *En Arán todas las personas tienen el derecho a conocer y utilizar el aranés y a ser atendidas oralmente y por escrito en aranés en sus relaciones con las Administraciones públicas y con las entidades públicas y privadas que dependen de las mismas.*

2. *Los ciudadanos de Arán tienen el derecho a utilizar el aranés en sus relaciones con la Generalitat.*

3. *Deben determinarse por ley los demás derechos y deberes lingüísticos con relación al aranés».*

«Artículo 5. Los territorios con vínculos lingüísticos y culturales con las Illes Balears. El Gobierno ha de promover la comunicación, el intercambio cultural y la cooperación con las comunidades y los territorios, pertenecientes o no al Estado español, que tienen vínculos lingüísticos y culturales con las Illes Balears. A estos efectos, el Gobierno de las Illes Balears y el Estado, de acuerdo con sus respectivas competencias, podrán suscribir convenios, tratados y otros instrumentos de colaboración».

El primero de estos artículos repite lo que ya decía el art. 3 del estatuto derogado, y añade el objetivo finalista de cualquier política de normalización: la igualdad plena entre las dos lenguas. Por su parte, el art. 5 atrae hacia el Título Preliminar lo que ya disponía la D.A. 2ª del estatuto derogado, con la novedad de la mención a los territorios catalanoparlantes no pertenecientes al Estado español, que no son otros que Andorra, el Rosellón francés y la ciudad de l'Alguer en la isla de Cerdeña (Italia). A la posibilidad de intercambios culturales se vuelven a referir el art. 119³⁷ y la D.A. 2ª³⁸ EAIB.

El art. 14.3 EAIB establece el derecho de los ciudadanos a dirigirse a la Administración de la Comunidad Autónoma en cualquiera de sus dos lenguas oficiales y a recibir respuesta en la misma lengua utilizada. Por su parte, la enseñanza de la lengua propia es objeto también de un artículo independiente, el 35, que recoge lo que ya contenían los arts. 14 y la D.F. 2ª del estatuto derogado, manteniendo la loable referencia a la unidad de la lengua que ya comentamos entonces:

«La Comunidad Autónoma tiene competencia exclusiva para la enseñanza de la lengua catalana, propia de las Illes Balears, de acuerdo con la tradición literaria autóctona. Normalizarla será un objetivo de los poderes públicos de la Comunidad Autónoma. Las modalidades insulares del catalán de Mallorca, Menorca, Ibiza y Formentera serán objeto de estudio y protección, sin perjuicio de la unidad de la lengua.

La institución oficial consultiva para todo lo que se refiere a la lengua catalana será la Universidad de las Illes Balears. La Comunidad Autónoma de las Illes Balears podrá participar en una institución dirigida a salvaguardar la unidad lingüística, formada por todas las comunidades que reconozcan la cooficialidad de la lengua catalana».

Como determinaciones accesorias en materia lingüística, el EAIB dispone que para la provisión de plazas de notarios y registradores en la Comunidad balear serán méritos preferentes la especialización en Derecho Civil de las Illes Balears y el conocimiento de la lengua catalana.

³⁷ «Artículo 119. Protocolos de carácter cultural: La Comunidad Autónoma de las Illes Balears podrá suscribir protocolos para la celebración de actos de carácter cultural en otras Comunidades Autónomas, especialmente con las que se comparten la misma lengua y cultura».

³⁸ «Disposición Adicional segunda. Patrimonio lingüístico común: La Comunidad Autónoma de las Illes Balears, siendo la lengua catalana también patrimonio de otras Comunidades Autónomas, podrá solicitar al Gobierno del Estado y a las Cortes Generales los convenios de cooperación y de colaboración que se consideren oportunos para salvaguardar el patrimonio lingüístico común, así como para efectuar la comunicación cultural entre las comunidades antes citadas, sin perjuicio de los deberes del Estado establecidos en el apartado 2 del artículo 149 de la Constitución y de lo que dispone el artículo 145 de la misma».

2.3.5. Andalucía, el reconocimiento de las «hablas» Andaluzas.

Los últimos tres Estatutos aprobados durante 2007 suponen un salto cualitativo respecto a los ya derogados, por cuanto reconocen bien modalidades de habla o bien lenguas que en los primeros textos ni siquiera se mencionaban. En esta situación están los estatutos de Andalucía, Aragón y Castilla y León. Empecemos por el primero: La LO 2/2007, de 19 de marzo, por la que se aprobó el nuevo Estatuto de Autonomía de Andalucía recoge de manera puntual en su art. 213 el «Reconocimiento y uso de la modalidad lingüística andaluza». Esta mención no se recogía en el anterior Estatuto de Carmona de 1981. Sin embargo, a pesar del título del artículo, dicho reconocimiento es muy limitado: «*Los medios audiovisuales públicos promoverán el reconocimiento y uso de la modalidad lingüística andaluza, en sus diferentes hablas*». O dicho de otra manera, que a partir de ahora en la televisión andaluza, los presentadores podrán hablar con acento andaluz, y no con el acento castellano que había sido utilizado hasta ahora.

2.3.6. Aragón, las lenguas no mencionadas: el aragonés y el catalán

El nuevo estatuto de Autonomía de Aragón (Ley Orgánica 5/2007, de 20 abril, en lo sucesivo EAra), distingue en su art. 7º entre lenguas y modalidades lingüísticas propias:

«1. Las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón constituyen una de las manifestaciones más destacadas del patrimonio histórico y cultural aragonés y un valor social de respeto, convivencia y entendimiento.

2. Una ley de las Cortes de Aragón establecerá las zonas de uso predominante de las lenguas y modalidades propias de Aragón, regulará el régimen jurídico, los derechos de utilización de los hablantes de esos territorios, promoverá la protección, recuperación, enseñanza, promoción y difusión del patrimonio lingüístico de Aragón, y favorecerá, en las zonas de utilización predominante, el uso de las lenguas propias en las relaciones de los ciudadanos con las Administraciones públicas aragonesas.

3. Nadie podrá ser discriminado por razón de la lengua».

Consecuentemente, el art. 71.4ª reconoce como competencia exclusiva de la Comunidad de Aragón las «*Lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón*».

2.3.7. Castilla y León: de no tener más lengua que el castellano, a tener tres.

El último Estatuto en ser aprobado (y que cierra la tanda de Estatutos del bienio 2006-2007, al haber sido tramitado ante de la disolución de las cámaras por agotamiento del mandato en febrero de 2008) es el estatuto de Castilla y León (Ley Orgánica 14/2007, de 30 de noviembre, en lo sucesivo ECYL). Esta Comunidad ha dado un salto cualitativo con la aprobación de este nuevo Estatuto. Tras un Preámbulo plagado de referencias históricas, que habla de «*las huellas más primitivas del [idioma] castellano: las pizarras visigodas de Ávila y Salamanca atestiguan la preformación de su estructura sintáctica y los primeros testimonios escritos aparecen en el Becerro Gótico de Valpuesta (Burgos) y en la «Noticia de Kesos» del Monasterio leonés de los Santos Justo y Pastor de Rozuela (León)*». Ya en el articulado, se

reconoce como valor esencial de la Comunidad «la lengua castellana», y el art. 5º ECYL se dedica íntegramente a «*La lengua castellana y el resto del patrimonio lingüístico de la Comunidad*»:

1. El castellano forma parte del acervo histórico y cultural más valioso de la Comunidad, extendido a todo el territorio nacional y a muchos otros Estados. La Junta de Castilla y León fomentará el uso correcto del castellano en los ámbitos educativo, administrativo y cultural.

Así mismo, promoverá su aprendizaje en el ámbito internacional especialmente en colaboración con las Universidades de la Comunidad, para lo cual podrá adoptar las medidas que considere oportunas.

2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.

3. Gozará de respeto y protección la lengua gallega en los lugares en que habitualmente se utilice».

Como vemos, no se dice ni una palabra sobre la oficialidad de las lenguas que existen junto al castellano. El leonés, no obstante, será objeto de protección específica. No se pronuncia el ECYL sobre el carácter del leonés: se reconoce su existencia, pero no se afirma el carácter de lengua, cosa que sí se hace en el art. 5.3 ECYL respecto del gallego, que gozará de respeto y protección en los lugares que se use. Aunque el ECYL no lo nombre, se refiere a la comarca de El Bierzo, que presenta una singularidad muy acusada y que de hecho es objeto de mención expresa tanto en el preámbulo como en el art. 46.3 ECYL, que alude a las singularidades y a la trayectoria institucional de esta comarca.

3. LA REGULACIÓN JURÍDICA DE LA SITUACIÓN LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA: DEL ART. 3 CE AL ART. 36 DE LA LRJPAC DE 1992

Como ya hemos señalado, la CE, en su art. 3.2, y con posterioridad los Estatutos de Autonomía, establecieron el carácter oficial de las distintas lenguas existentes en el Estado español, además del castellano, al que se alude en el art. 3.1 CE³⁹. La fórmula, harto conocida, dice así:

- «1. El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla.
2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.

³⁹ No se trata de la única mención a la lengua, pues en el Preámbulo de la Constitución, se dice que la Nación Española proclama su voluntad de «proteger a todos los españoles y pueblos de España en el ejercicio de los derechos humanos, sus culturas y tradiciones, lenguas e instituciones». Ya en el texto de la CE volvemos a encontrar referencias a la lengua en los arts. 20.3 (organización de los medios de comunicación social respetando las diversas lenguas de España), y el art. 148.1.17ª (asunción de competencia autonómica sobre investigación y, en su caso, enseñanza de la lengua propia de la Comunidad).

3. La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección».

De hecho, la propia Constitución, en cumplimiento de lo dispuesto en su Disposición final, fue editada «en las demás lenguas de España» y repartida a todos los españoles –en el *mailing* más grande hecho hasta entonces– antes del referéndum en estas cuatro lenguas: castellano, catalán, euskera y gallego. Sin entrar en la polémica de cuales debían ser las lenguas cooficiales (cuestión que más tarde resolverían los Estatutos), lo cierto es que la propia Constitución no se publicó ni en valenciano ni en asturiano.

Cuando sobre un territorio se habla más de una lengua, son varias las situaciones que pueden darse:

a) Bilingüismo: Es la situación en la que en una sociedad se emplean dos lenguas como medio de comunicación. Ello a su vez da lugar a que los individuos sean capaces de hablar y expresarse en ambas lenguas (bilingüismo personal) o social (las instituciones públicas son capaces de expresarse en ambas lenguas). Con todo, el bilingüismo social no depende del número de bilingües ni de la intensidad del bilingüismo.

b) Diglosia. Situación lingüística relativamente estable en la que conviven dos lenguas, pero una de ellas es considerada inferior, y se relega al ámbito familiar⁴⁰. Esta situación puede corregirse a través de la oficialidad y la normalización lingüística⁴¹.

Por ello, a la hora de optar por un marco jurídico que regule el hecho lingüístico, podemos encontrar básicamente los siguientes modelos⁴²:

a) Oficialidad simple limitada: Supone que la única facultad que el ciudadano tiene es la de dirigirse a la Administración utilizando una lengua oficial.

b) Oficialidad simple plena: La facultad no se limita a dirigirse a la Administración, sino que incluye la obligación de contestar al administrado en la lengua elegida.

c) Oficialidad reforzada: une al derecho de uso por parte del ciudadano, el deber de conocer la lengua por parte de la Administración, y en su caso, el deber de usarla.

La LRJPAC recogió el hecho plurilingüe del Estado español con cierta tardanza respecto a la promulgación de la Constitución. Ello se hizo en el art. 35.d) (es un derecho reconocido a los ciudadanos) y, sobre

⁴⁰ Los lingüistas hablan también de «lengua minorizada», cuando ésta no se reconoce por parte de las instituciones oficiales. En contrapartida la otra lengua disfruta de un carácter hegemónico, sin que necesariamente cuente con más hablantes; puede darse el caso de una lengua mayoritaria en hablantes pero minorizada en su uso oficial. En España, el asturiano es lengua minorizada respecto al castellano (GONZÁLEZ-QUEVEDO 1994:137; GONZÁLEZ-QUEVEDO & FUERTES 1990: 143).

⁴¹ De nuevo sin pretender desviarnos demasiado del tema que nos ocupa, «normalizar» quiere decir simplemente poder usar una lengua de manera normal. Por lo tanto, este, y no otro debe ser el objetivo de cualquier ley de normalización lingüística. Es una cuestión tanto social como de política lingüística.

⁴² Un análisis más exhaustivo lo tenemos en PENDÁS GARCÍA 1993: 313-314.

todo, en el art. 36 LRJPAC. El derecho se reconoce de manera bidireccional, esto es tanto el derecho del ciudadano a usar su lengua en sus relaciones con la Administración, como el deber de las Administraciones (en plural) de emplear las diferentes lenguas con carácter normal. La aportación del art. 36 LRJPAC ha sido, aparte de regular la materia, establecer la validez del uso de lenguas autonómicas y su aplicación ultraterritorial, cuando la Administración de destino comparta también la lengua autonómica.

El art. 36.1 LRJPAC optó por el modelo de oficialidad reforzada con deber de conocimiento para el castellano y oficialidad simple plena para las lenguas autonómicas. La polémica se suscita únicamente en el seno de la Administración del Estado, pues el art. 36.2 de la LRJPAC no cuestiona, sino que confirma, la competencia autonómica para regular los procedimientos de las Administraciones autonómicas y locales. Es el legislador autonómico el que, para su Administración, determinará cuál es el modelo lingüístico escogido.

Esta generosa regulación no debe ser vista como un detrimento al uso del castellano como lengua de todo el Estado, por lo que no compartimos posturas alarmistas y críticas como la que sostiene Parada Vázquez, quien afirma que la regulación del art. 36 LRJPAC conculca el art. 3 CE y añade además que este derecho encarece y dificulta el funcionamiento de la Administración del Estado (Parada Vázquez 1993:152). Pensamos que ni lo encarece ni lo dificulta; lo primero, porque exigir a los funcionarios un perfil lingüístico es una consecuencia racional de vivir y admitir que se vive en un Estado compuesto de varias naciones. En cuanto a la dificultad, el usar una u otra lengua poco o nada puede dificultar el funcionamiento de una Administración que debe asumir que lo es de todo el Estado, y que debe ser capaz de relacionarse y expresarse con cualquiera de sus ciudadanos en las lenguas oficiales que se hablan en su territorio. Se trata de algo tan sencillo como poder conseguir que un catalanoparlante, en Cataluña, y dirigiéndose a un Administración pública radicada en esta comunidad, no tenga que sentirse –utilizando una expresión que dio lugar a cierta polémica- «como si estuviera en Cuenca». O desde otro punto de vista, si se quiere, estamos ante la misma discusión que se plantea con el idioma español (y decimos español porque es fuera de España) cada vez que en la Unión Europea se habla de reducir el uso de las lenguas oficiales minoritarias, debería también ser predicada «de puertas para dentro» en lo que respecta al respeto de las lenguas autonómicas.

Como ya dijimos anteriormente, la redacción actual del art. 36 LRJPAC procede de la reforma efectuada a la LRJPAC en 1999, que introdujo diferencias de matiz en los apartados segundo y tercero⁴³. El Tribunal Constitucional, a través de una Sentencia interpretativa, dispuso la validez constitucional de los apartados 2 y 3 del art. 36 LRJPAC siempre que se interpretase que la obligación de traducir los do-

⁴³ La redacción primitiva era la siguiente:

« Art. 36:

2. En los procedimientos tramitados por las Administraciones de las Comunidades Autónomas y de las Entidades Locales, el uso de la lengua se ajustará a lo previsto en la legislación autonómica correspondiente.

En cualquier caso, deberán traducirse al castellano los documentos que deban surtir efectos fuera del territorio de la Comunidad Autónoma y los dirigidos a los interesados que así lo soliciten expresamente.

3. Los expedientes o las partes de los mismos redactados en una lengua cooficial distinta del castellano, cuando vayan a surtir efectos fuera del territorio de la Comunidad Autónoma, deberán ser traducidos al castellano por la Administración Pública instructora».

cumentos que vayan a surtir efectos fuera de la Comunidad con lengua cooficial distinta del castellano no comprende aquellos supuestos en los que los documentos deban surtir efecto en otra Comunidad en la que también fuera lengua cooficial «aquella en la que el documento se encuentre originariamente redactado» (STC 50/1999, de 6.4.99, F.J. 9º). La redacción dada por la reforma de 1999 recoge precisamente lo interpretado por el TC. El legislador se ha limitado a incorporar este criterio que ya existía, en el ámbito jurisdiccional, en el art. 231.4 de la LOPJ (redacción dada por LO 16/1994, de 8 de noviembre).

Se plantea como única cuestión qué debe interpretarse por «surtir efectos fuera de la Comunidad». La solución debe ser restrictiva, en el sentido en que la traducción al castellano habrá de hacerse sólo cuando sea evidente e inevitable que el expediente habrá de rebasar los límites del territorio autonómico. Sobre este asunto se ha pronunciado la Sentencia del Tribunal Superior de Justicia de Cataluña 1230/2003 3ª 5ª, 3.12.03, que se ocupa del deber de traducción al castellano de aquellos expedientes o partes de los mismos que deban surtir efectos fuera del territorio de la Comunidad Autónoma:

«SEXTO. Respecto del capítulo segundo de las «Mesures», se impugnan diversos preceptos. En primer lugar, los arts. 8 («la llengua de l'administració universitària»), 9 («els procediments administratius») y 10 («l'atenció oral»). El art. 8 es un trasunto casi literal del art. 9.1 de la LPL que se analizó detenidamente en la sentencia de 18 de enero de 2001. Ahí se declaraba que «... si bien el primer inciso del artículo 9.1 de la citada Ley, en cuanto dispone que *'la Generalitat, les administracions locals i les altres corporacions públiques de Catalunya, les institucions i les empreses que en depenen i els concessionaris de llurs serveis han d'emprar el català en llurs actuacions internes i en la relació entre ells'*, nos podría llevar a una conclusión distinta, el mismo hay que interpretarlo en relación con el segundo, en cuanto dispone que *'també l'han d'emprar normalment en les comunicacions i les notificacions adreçades a persones físiques o jurídiques residents en l'àmbit lingüístic català, sens perjudici del dret dels ciutadans i ciutadanes a rebre-les en castellà si no demanen'*. Y se decía a continuación que 'esa norma contiene dos mandatos: uno referido a la lengua a emplear en las relaciones internas e interadministrativas; otro relativo a la lengua a utilizar en las comunicaciones y notificaciones. El adverbio *'també'* recogido en el segundo inciso, en cuanto se usa para afirmar la igualdad, la semejanza, conformidad o relación de una cosa con otra ya nombrada, determina que el también adverbio *'normalment'* interpretado, siguiendo la doctrina del Tribunal Constitucional, como uso general o habitual del catalán, no excluyente del castellano, alcance las determinaciones del primer inciso, permitiendo una interpretación de toda la norma ajustada a la Constitución'.

Lo mismo cabe decir respecto de los apartados 1 y 2 del art. 9 de las «Mesures», transcripción prácticamente literal de los apartados 1 y 2 del art. 10 de la LPL, también examinado y valorada su adecuación constitucional en el penúltimo párrafo del fundamento jurídico quinto de la reiterada sentencia de 18 de enero de 2001.

Ahora bien, debe declararse la nulidad del apartado 3 del art. 9, porque contraviene lo dispuesto en el art. 36.3 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de régimen jurídico de las Administraciones públicas y del procedimiento administrativo común. El precepto impugnado no recoge el de-

ber de traducir al castellano los documentos, expedientes o partes de los mismos que deban surtir efecto fuera del territorio de la Comunidad Autónoma; salvo, que se trate de otra Comunidad donde sea cooficial la misma lengua distinta del castellano».

4. LA CUESTIÓN LINGÜÍSTICA EN CADA UNA DE LAS ADMINISTRACIONES TERRITORIALES

4.1. El plurilingüismo en la Administración General del Estado

4.1.1. Regla general: castellano en la AGE

Como regla general, en la Administración del Estado el castellano es la lengua oficial. Existe correspondencia en este sentido entre el ámbito territorial de la AGE y la oficialidad del idioma castellano en todo el Estado.

4.1.2. La posibilidad de optar en Comunidades Autónomas con lengua cooficial

Sin embargo, en aquellas Comunidades Autónomas en las que exista una lengua cooficial, se permite al ciudadano optar por usar una u otra lengua para relacionarse con la Administración. Ello supone la obligación para la Administración del Estado (y por tanto, para sus funcionarios), de tener que cambiar de idioma y pasar del castellano a la lengua autonómica correspondiente cuando el administrado así lo solicite.

La LRJPAC precisa algo que parece una obviedad, pero que no lo es si tenemos en cuenta el modelo lingüístico existente en España: cuando el ciudadano se dirija a los órganos de la Administración periférica del Estado situados en un territorio plurilingüe, podrá utilizar el castellano o la lengua oficial. *A sensu contrario*, no cabrá utilizar más que el castellano cuando nos dirijamos a la Administración central radicada en Madrid o estemos en una Comunidad sin lengua cooficial. Pues bien, este derecho del ciudadano de optar por el castellano u otra lengua cooficial no se limita únicamente a admitir escritos presentados en lengua autonómica (modelo de oficialidad simple limitada). Una vez elegida la lengua por parte del ciudadano, la Administración debe proseguir utilizando dicha lengua a lo largo de todo el procedimiento, y ello porque ambas lenguas (el castellano y la autonómica) tienen idéntica naturaleza jurídica y su uso produce los mismos efectos jurídicos (modelo de oficialidad reforzada).

La posibilidad de optar por una u otra lengua ha sido precisada por la jurisprudencia (Sentencia del Tribunal Supremo 3ª 4ª, 25.9.00):

«El derecho de elección consiste en que los ciudadanos puedan optar por el castellano o por el gallego como lengua con la que desean realizar sus actuaciones jurídicas y comunicarse con los poderes públicos. Si bien su alcance se concreta sobre la base de distinguir un aspecto o vertiente activa, en cuanto derecho a dirigirse a los poderes públicos en la lengua de su elección, y un aspecto o vertiente pasiva, en cuanto derecho a ser atendido por dichos poderes o Administraciones públicas en una de las dos lenguas. Y, así, mientras en su dimensión activa el bloque de constitucionalidad reconoce un derecho de elección pleno en las actuaciones jurídicas de los

ciudadanos, de tal manera que tienen plena validez y eficacia todas las actuaciones realizadas por ellos ante las Administraciones en la lengua oficial libremente escogida, en la dimensión pasiva del derecho, el alcance no es absoluto, admitiendo límites la elección en relación con la lengua de la actuación administrativa o del procedimiento administrativo, siempre, claro está, que tales límites no se traduzcan en indefensión del ciudadano. De tal manera que, de una parte, en todos los procedimientos ha de aceptarse la realización de manifestaciones y la aportación de documentos por las partes en cualquiera de las lenguas oficiales, castellano o gallego, con plena validez y eficacia porque ello constituye la vertiente activa del derecho; y, de otra, los ciudadanos tienen el derecho, previa solicitud, a obtener testimonio de lo que les afecta debidamente traducido en la otra lengua oficial distinta de la seguida en el procedimiento (art. 36.1 y 2 LRJPAC)».

4.1.3. La excepción de la Administración militar: del monolingüismo monolítico al tímido reconocimiento del plurilingüismo.

Existen una serie de limitaciones a la regla anterior. La primera de ellas, que es una auténtica excepción, es el ámbito de la Administración militar, donde la única lengua de uso será la castellana. Esta previsión se recoge fuera de la LRJPAC, en la Ley 85/1978, de 29 de diciembre (BOE nº 11, de 12 de enero de 1979, y rectificación de errores en BOE nº 34, de 8 de febrero de 1979), por la que se aprobaron las Reales Ordenanzas de las Fuerzas Armadas⁴⁴. Se trata de una Ley que no es ni pre ni postconstitucional, ya que fue promulgada exactamente el mismo día que la Carta Magna. Según el art. 187 de las Reales Ordenanzas, «en los actos y relaciones de servicio los componentes de las Fuerzas Armadas emplearán el castellano, idioma oficial del Estado. En actividades militares combinadas o por necesidades técnicas se podrán emplear otros idiomas». Sin duda el legislador quiso excluir el ámbito militar de la posibilidad de utilizar lenguas cooficiales, por mantener la unidad de la Institución. La única lengua utilizable será el castellano⁴⁵. La única posibilidad de emplear otros idiomas se refiere no a lenguas autonómicas, sino al supuesto de actividades militares desarrolladas con otros Estados (principalmente con los de la OTAN), en los que la lengua normal que se usa es el inglés.

Con todo, podemos dar constancia de una norma de muy bajo rango, la Orden del Ministerio de Defensa 35/1987, de 17.6.87 (BOE nº 146, de 19.6.87), que regula el uso de las lenguas oficiales de las Comunidades Autónomas en la Administración militar, cuya virtualidad es establecer la plena eficacia de aquellos escritos que se dirijan a la Administración militar en lengua oficial de una Comunidad Autónoma, ya provengan estos de particulares o de Administraciones Públicas.

⁴⁴ Debemos señalar la reciente y profunda reforma llevada a cabo en los RROO de las FFAA por la Ley 39/2007, de 19 de noviembre, de la Carrera Militar, que ha derogado expresamente el artículo 187.

⁴⁵ Al igual que la única bandera que ondeará en cualquier instalación militar será la española. El legislador ha querido dejar con ello de manera clara a la Institución militar fuera del reparto de competencias que entraña el Estado autonómico.

4.1.4. Coincidencia en el procedimiento de varios interesados que hablen distintas lenguas, recurso al castellano como lengua común.

Se trata del supuesto en el que en un mismo procedimiento administrativo coinciden varios ciudadanos y existe discrepancia entre los mismos respecto a la lengua que deba ser utilizada. La LRJPAC no ha querido imponer aquí ninguna solución, por lo que en este caso, y haciendo un paralelismo con los procesos judiciales, se abriría una cuestión incidental (de las previstas en el art. 77 LRJPAC). Si en la tramitación de la misma se mantuviera la discrepancia, se acabaría utilizando el castellano. No obstante, ello no impediría a la Administración seguir utilizando la lengua autonómica en las relaciones con aquellos administrados que hubieran optado por la lengua autonómica (en el caso, por ejemplo, de notificaciones personales).

Tramitado un procedimiento por una Administración autonómica con lengua propia y en dicha lengua, únicamente han de traducirse al castellano los documentos que se dirijan a los interesados que así lo soliciten expresamente. Como precisa la Sentencia del Tribunal Superior de justicia de Cataluña 1ª, 17.2.05:

«Existen dos regímenes diferentes:

- a) Para los procedimientos tramitados por la Administración General del Estado, se establece como regla general la tramitación en castellano, pero los interesados que se dirijan a los órganos de tal Administración General con sede en el territorio de una Comunidad Autónoma podrán utilizar también la lengua que sea cooficial en ella, en cuyo caso el procedimiento se tramitará en la lengua elegida por el interesado; y
- b) Para los procedimientos tramitados por las Administraciones de las Comunidades Autónomas y de las Entidades Locales, la Ley de Procedimiento Administrativo Común se remite a lo previsto en la legislación autonómica correspondiente, si bien deberán traducirse al castellano los documentos que deban surtir efectos fuera del territorio de la Comunidad Autónoma y los dirigidos a los interesados que así lo soliciten expresamente.

La pretensión de que se aplique a todas las Administraciones y procedimientos lo previsto para la Administración del Estado, debiendo tramitarse los procedimientos en la lengua elegida por el interesado, es frontalmente contraria al precepto legal que acaba de transcribirse. Aquí estamos ante un procedimiento tramitado por la Administración de la Generalitat de Catalunya, de cuya normativa resulta que únicamente han de traducirse al castellano, en lo que aquí importa, los documentos que se dirijan a los interesados que así lo soliciten expresamente.

Por lo tanto, en el caso, el hecho de que inicialmente los recurrentes se dirigieran a la Administración autonómica en castellano en absoluto supone la obligación de tramitar el procedimiento en tal lengua, ni tampoco el de traducir los documentos que se dirijan a los interesados, pues lo primero viene excluido en todo caso en la legislación aplicable, y lo segundo exige una «solicitud expresa» de los interesados que no se ha producido.

Y tal régimen legal no puede tacharse de inconstitucional, al no generar ninguna indefensión material, que, en el peor de los casos, sería imputable a los interesados que no hicieron uso de la facultad legal de solicitar, siempre «expresamente» la aludida traducción».

4.1.5. El supuesto específico de material impreso de la Administración General del Estado.

Ya nos hemos referido anteriormente al RD 1465/1999, del 17 de septiembre, por el que se establecen criterios de imagen institucional y se regula la producción documental y el material impreso de la Administración General del Estado, cuyo Capítulo III se titula precisamente «Utilización de lenguas cooficiales»:

«Artículo 5. Utilización de lenguas cooficiales en material impreso y modelos normalizados.

1. Los impresos normalizados que se pongan a disposición de los ciudadanos en las dependencias situadas en el ámbito territorial de una Comunidad Autónoma con lengua cooficial serán bilingües en castellano y en la lengua cooficial, de acuerdo con los siguientes criterios:

a) Los impresos deberán expresar todos sus contenidos y epígrafes en las dos lenguas por líneas o por bloques de texto diferenciados, dejando espacios únicos para su cumplimentación por el ciudadano en la lengua por la que haya optado.

b) En aquellos impresos para los que, por razón de su extensión o complejidad, así se determine, se pondrán a disposición de los ciudadanos dos modelos alternativos redactados uno de ellos en castellano y el otro en la lengua cooficial. En tal caso, en ambos modelos, figurará destacada la advertencia de que existen impresos redactados en la otra lengua a disposición del ciudadano.

2. Cuando el material impreso de los órganos y unidades que tengan su sede en el ámbito territorial de una Comunidad Autónoma con lengua cooficial vaya a ser utilizado para comunicaciones dentro del ámbito territorial autonómico, los datos y denominaciones correspondientes al membrete y a la identificación del órgano u Organismo autónomo figurarán, con carácter general, en castellano y en la correspondiente lengua cooficial.

Cuando el material esté destinado a su utilización en comunicaciones dirigidas fuera del ámbito territorial autonómico los mencionados datos y denominaciones podrán figurar únicamente en castellano.

Artículo 6. Utilización de lenguas cooficiales en señalizaciones y carteles.

Serán bilingües, redactándose en castellano y en la lengua cooficial correspondiente, las señalizaciones exteriores de identificación de las dependencias administrativas, así como los contenidos más relevantes de los carteles de carácter informativo o publicitario que se elaboren para su ubicación en el ámbito territorial de una Comunidad Autónoma con lengua cooficial. El Manual de Imagen Institucional que se apruebe en aplicación de este Real Decreto determinará los supuestos y los formatos de las señalizaciones de identificación y carteles a que se refiere el presente artículo».

Según el RD 1465/1999, los impresos normalizados que el Estado, de conformidad con el art. 70.4 LRJPAC, ponga a disposición de una Comunidad Autónoma con lengua cooficial deberán presentar su texto tanto en castellano como en la lengua autonómica. En el caso de tratarse de impresos de gran complejidad o extensión, pondrá a disposición de los ciudadanos dos modelos: uno en castellano y el otro en la lengua cooficial. Se trata de una previsión lógica que recoge la praxis que se venía utilizando en las diferentes Administraciones públicas (como ejemplo por antonomasia, los impresos de declaración del IRPF).

Por otra parte, la misma norma regula la obligación de la Administración General del Estado, para aquellos órganos que tengan su sede en una Comunidad Autónoma con lengua cooficial, de presentar los membretes de sus escritos de manera tal que se identifique al órgano tanto en castellano como en la lengua autonómica, quedando exento de esta mención si el escrito va dirigido fuera del ámbito territorial de dicha Comunidad Autónoma.

4.2. La utilización de lenguas cooficiales en las Comunidades Autónomas

4.2.1. Regla general: remisión a la legislación autonómica

La Administración de las Comunidades Autónomas, según lo dispuesto en el art. 36.2 LRJPAC, usará la lengua que marque la respectiva legislación autonómica. Esta regulación se adelanta ya en los respectivos Estatutos de Autonomía, como señalamos anteriormente, de los cuales han derivado las correspondientes Leyes de Normalización Lingüística, cuyo estudio pormenorizado no es objeto de este trabajo. No obstante, tampoco debemos caer en el alarmismo de pensar que en este caso prima el derecho de la lengua de la Administración autonómica o del funcionario autonómico al del uso del castellano por parte del administrado.

El art. 36 habla únicamente de Comunidades Autónomas, sin precisar cuáles son éstas. Surge la pregunta sobre la posibilidad de invocar el Derecho a usar una lengua autonómica en zona castellanohablante. El sentido común nos indica lo contrario, siendo en este caso de aplicación directa el art. 3 CE según el cual las lenguas distintas del castellano son oficiales «*en las respectivas Comunidades Autónomas*».

Por ello, en este caso, únicamente nos queda referirnos a la casuística destilada pro los Tribunales. En primer lugar, y respecto de la posible vulneración del principio de igualdad, los tribunales se han pronunciado de manera contraria cuando se pretende la igualdad:

«la exigencia de la lengua catalana no es discriminatoria desde la vertiente de la igualdad en todo el territorio nacional ya que el establecimiento de un régimen de cooficialidad lingüística en una parte del territorio nacional no contradice el principio de igualdad de los españoles en todo el territorio. No habiendo opuesto la demandante durante la tramitación del expediente disciplinario desconocer el idioma catalán, hasta que se dictó la resolución sancionadora, no resulta legítimo aducir que la redacción de dicha resolución en catalán le produce indefensión (Sentencia del Tribunal Supremo 3ª 7ª 15.4.97)».

«La igualdad supone la posibilidad de que castellano y gallego sean utilizados como medio de comunicación válida entre los poderes públicos y los ciudadanos, convirtiéndose así en lenguas válidas para cualquier actuación jurídicamente relevante; y la territorialidad, a su vez, comporta que tal validez se proyecte en relación con las actuaciones jurídicamente relevantes que se produzcan en el ámbito de la Comunidad Autónoma, no sólo de la Administración comunitaria sino también de las Administraciones locales gallegas. De esta manera los derechos básicos en materia lingüística, indisponibles para el legislador ordinario son:

- a) el derecho de uso de dichas lenguas para realizar válidamente y con plena eficacia actuaciones de relevancia jurídica en el ámbito territorial gallego;
- b) el principio de no discriminación por razón de lengua, de manera que una actuación realizada en gallego no puede otorgar unos efectos diferentes respecto a la misma actuación realizada en castellano, y viceversa; y
- c) el derecho de elección de lengua oficial, como derecho que asiste a los ciudadanos derivado directamente del artículo 3.2 CE.

Al mismo tiempo, no cabe ignorar que la libertad lingüística se plasma en los llamados derechos lingüísticos que, sobre la base estatutaria, comprenden: el conocimiento de las dos lenguas oficiales, expresarse pública y privadamente en cualquiera de ellas, ser atendido en una y otra; utilizarlas libremente en todos los ámbitos; y no ser discriminado en razón de la lengua oficial que se utilice (Sentencia del Tribunal Supremo 3ª 4ª, 25.9.00)».

La posibilidad de optar por un determinado modelo lingüístico es algo que corresponde a cada Comunidad Autónoma.

«Corresponde al legislador autonómico, al Parlamento de Galicia, la competencia lingüística, de acuerdo con el artículo 5.3 Estatuto de Autonomía de Galicia, que atribuye a los poderes públicos gallegos la garantía del uso normal y oficial de los idiomas (castellano, como idioma oficial en todo el Estado, y gallego, como lengua propia de Galicia) y la potenciación del uso del gallego en todos los órdenes de la vida pública, además de en la vida cultural e informativa. Y dentro de esta habilitación/mandato, con una clara orientación teleológica encaminada a la «normalización lingüística», caben distintas opciones encaminadas a asegurar el respeto y fomentar el uso de la lengua propia de la Comunidad Autónoma y cooficial en ésta, según ha reconocido la STC 337/1994, de 23 de diciembre. De esta manera cabe que por ley autonómica resulte un uso prioritario del gallego, siempre que se respeten los límites que representa el modelo lingüístico constitucional, a que se ha hecho referencia, y, por tanto, el derecho de todo ciudadano a usar el castellano tanto en sus relaciones con los poderes públicos -incluyendo la facultad de solicitar traducción al castellano cuando se alegue incomprensión del gallego-, como en su participación, en condiciones de igualdad, en los asuntos y funciones públicas (art. 23 CE). Debe, en suma, tenerse en cuenta que el artículo 3.2 CE al instaurar la cooficialidad de las respectivas lenguas españolas en determinadas Comunidades Autónomas tiene consecuencias para todos los poderes pú-

blicos en dichas Comunidades, y, de forma destacada, el derecho de los ciudadanos a usar cualquiera de las dos lenguas ante cualquier Administración en la Comunidad respectiva con plena eficacia jurídica.

En consecuencia, es constitucionalmente posible que la legislación autonómica incorpore un uso preferente de la lengua gallega en las Administraciones Públicas, de la propia Comunidad Autónoma y de las Entidades locales gallegas, que se traduce, en lo que aquí importa en que éstas actúen de acuerdo con lo dispuesto en la Ley de Normalización Lingüística de Galicia, y que no ofrezca dudas de constitucionalidad, siempre que sea interpretada «*ex constitutione*» según los límites expuestos, la disposición legal, que reproduce la sentencia recurrida, establecida en el artículo 1 de la Ley del Parlamento de Galicia, Ley 5/1988, de 21 de junio, sobre uso del gallego como lengua oficial por entidades locales.

Así, la interpretación del precepto, según el modelo lingüístico constitucional requiere distinguir las actuaciones internas de las Administraciones locales gallegas, relacionadas en el artículo 1.1 de Ley del Parlamento de Galicia, Ley 5/1988, de 21 de junio, sobre uso del gallego como lengua oficial por entidades locales, y las actuaciones externas o «ad extra»; de manera que el uso prioritario del gallego en la primeras respeta los derechos subjetivos de los ciudadanos y se concilia también con el derecho de utilización de cualquiera de las dos lenguas oficiales en el ejercicio de las funciones y cargos públicos municipales, si se entiende que la posibilidad de que las entidades locales gallegas utilicen también el castellano, a que se refiere el artículo 1.2 de la misma Ley, se traduce en un correlativo deber de la Administración Local cuando concurren los referidos derechos. Interpretación esta que, sin duda, permite la consideración textual y sistemática del artículo de la Ley de que se trata (Sentencia del Tribunal Supremo 3ª 4ª, 25.9.00) ».

4.2.2. *La plena validez de la utilización de lenguas cooficiales entre dos Comunidades que comparten dicha lengua.*

Una de las novedades de la reforma de la LRJPAC en 1999 fue establecer la plena validez entre aquellos escritos hechos en lengua autonómica cuando deben surtir efectos fuera del territorio (las legislaciones autonómicas sobre lengua tienen un marcado carácter territorial) y, sin embargo, vayan dirigidas a otra Comunidad Autónoma que comparta la misma lengua autonómica. Los supuestos de coincidencia de lenguas no son muchos.

Es preciso señalar que la competencia para establecer la coincidencia con una determinada lengua oficial corresponde en exclusiva a los Estatutos de Autonomía. No cabe, por tanto, disponer equiparaciones u homologaciones lingüísticas por personas jurídico-públicas al amparo de una autonomía distinta a la estatutaria. Otra cosa es que, respetando la lengua cooficial establecida, una determinada institución decida denominarla de forma distinta (como declaró la STC 75/1997, de 21.4.97, que puso fin al conflicto protagonizado por la Universidad de Valencia, cuyos Estatutos hablaban de «lengua catalana» en relación al catalán y el valenciano).

Lo que el art. 36.3 LRJPAC ha querido recoger es una aplicación del principio de eficacia de la actuación administrativa, que establece una especie de aplicación extraterritorial que las Comunidades Autónomas no pueden declarar por sí mismas. Esta situación puede dar lugar a tres supuestos:

1º) Procedimiento que surte efectos en otra Comunidad Autónoma con la misma lengua oficial.

En este caso se nos plantea un problema jurídico al que ya aludimos antes. Más concretamente, ¿catalán y valenciano son la misma lengua? Lo mismo sucederá en el caso de escritos que circulen entre Catalunya y les Illes Balears o viceversa. El problema, que ya señalamos antes, se plantea en este caso de manera grave entre Catalunya/Illes Balears y la Comunidad Valenciana. Recordemos que los Estatutos de ambas Comunidades hablan del «catalán» como idioma oficial, mientras que Valencia únicamente habla del «valenciano». La cuestión, que es más política que jurídica, es preciso resolverla con un poco de sensatez, apelando a la unidad de la lengua, que efectivamente y con todas sus variantes, lo es el catalán. Sería absurdo que una discusión política hiciera traducir al castellano todos los escritos que circularan entre Valencia y Catalunya/Balears, respectivamente.

2º) Comunidades Autónomas bilingües, pero sólo en parte de su territorio: remisión a la normativa autonómica.

Otro problema se puede plantear, sin salir del ámbito de la propia Comunidad Autónoma, en aquellas Comunidades donde a pesar de haber una declaración de cooficialidad, no todo el territorio habla dicha lengua autonómica. La solución la dan cada una de las diferentes leyes autonómicas. Así, por ejemplo respecto a Navarra, el reconocimiento de la cooficialidad del euskera por Ley foral, sólo a aquellas zonas donde se habla. Este supuesto fue objeto de la Sentencia del Tribunal Superior de Justicia de Navarra, 3ª, 29.9.2004, en el que se analizaba la normativa lingüística navarra:

«OCTAVO. El artículo 15.1 del Decreto Foral impugnado establece: *Las comunicaciones y notificaciones dirigidas desde los servicios de la Administración de la Comunidad Foral de Navarra con sede en la zona mixta a personas físicas y jurídicas de la zona vascófona se realizarán en castellano, salvo que los interesados soliciten expresamente la utilización del vascuence, en cuyo caso podrán realizarse en forma bilingüe.* Este precepto que está referido a ciudadanos residentes en la zona vascófona debiera ser derivación de lo establecido en el art. 11 de la Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, que establece: *Serán válidas y tendrán plena eficacia jurídica todas las actuaciones administrativas cualquiera que sea la lengua oficial empleada. En consecuencia, todos los actos en que intervengan órganos de las Administraciones Públicas, así como las notificaciones y comunicaciones administrativas deberán ser redactadas en ambas lenguas, salvo que todos los interesados elijan expresamente la utilización de una sola.*

Es claro que la Ley respecto a los ciudadanos residentes en la zona vascófona exige que las comunicaciones y notificaciones se realicen en ambas lenguas, en tanto que el Decreto establece que las comunicaciones o notificaciones desde órganos administrativos de la zona mixta a residentes en zona vascófona se efectúen en castellano. Pues bien, se ha de estar para la determinación de la lengua de las notificaciones o comunicaciones no al régimen imperante en el lugar donde se ubica la

sede del órgano administrativo, sino al del lugar de residencia del destinatario, ya que la lengua es un derecho del ciudadano y el órgano administrativo ha de acomodarse a tal derecho, no a la inversa. Por ello el art. 11 de la Ley se refiere a la lengua de las notificaciones y comunicaciones, no del acto administrativo en sí mismo considerado, por lo que se está contemplando desde la perspectiva del destinatario de tal notificación, y la eficacia del acto respecto al mismo. La interpretación contraria hará inefectivo el derecho del ciudadano a obtener tales notificaciones o comunicaciones en ambas lenguas y estaría trasladando a los ciudadanos de la zona vascófona el régimen establecido para los de la zona mixta, en atención al lugar de ubicación del órgano administrativo, cuando el régimen, según se ha dicho, es el de residencia del destinatario y estaría exonerando a todos los servicios centrales de la Administración Foral de su obligación de dirigir a los ciudadanos de zona vascófona las notificaciones y comunicaciones tanto en castellano como en vasco».

Otro caso igualmente problemático sería el de los escritos que circularan entre Galicia y la zona del gallego-asturiano del occidente de Asturias (entre el Navia y el Eo)⁴⁶. De nuevo la discusión política impide hacer mayores consideraciones, aunque en este caso, la expresa falta de reconocimiento de la cooficialidad no ya del bable/asturiano, sino del gallego-asturiano hablado en esta zona, impide en definitiva la aplicación de esta previsión de la LRJPAC entre Galicia y Asturias.

3º) Si la legislación autonómica no reconoce la oficialidad a una lengua, será precisa la traducción al castellano.

Es el caso, por ejemplo, que se puede plantear en escritos en catalán provenientes de Catalunya, Valencia o las Illes Balears que se dirijan a la franja catalanoparlante de Aragón.

4.3. El plurilingüismo en la Administración Local; remisión a la normativa autonómica.

Para la Administración Local, el art. 36.2 LRJPAC establece la misma regla que para la Administración autonómica, esto es, remisión a la legislación autonómica correspondiente. Esta normativa establece incluso la toponimia oficial del municipio, es decir, el nombre oficial del mismo, imponiendo en algunos casos (como sucede en Catalunya), la forma catalana como la única oficial. En el caso de la provincia, recuérdese la Ley 2/1992 de 28 de febrero (BOE del 29), por la que se cambió la denominación de las provincias de Gerona y Lérida (en Girona y Lleida, respectivamente). A esta siguieron la ley 13/1997, de 25 de abril (BOE del 26 de abril), sobre cambio de denominación oficial de la provincia de las Islas Baleares (que pasan a denominarse Illes Balears) y, por último, la Ley 2/1998, de 3 de marzo, por la que

⁴⁶ Se trata de una zona de transición donde se habla lo que viene denominándose «*a fala*» o «gallego-asturiano», modalidad lingüística que cuenta con unos 40.000 hablantes potenciales y que debe considerarse a todos los efectos como la lengua propia de ese ámbito territorial, y que sufre las mismas restricciones de uso y falta de reconocimiento jurídico que la lengua asturiana o bable en el resto de Asturias (ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA 2002: 42).

Con todo, el nombre oficial de «gallego-asturiano» filológicamente correcto, es políticamente discutido, sobre todo por los partidos nacionalistas gallegos, que lo asimilan directamente al gallego, y de hecho no es usado por sus hablantes, que lo siguen denominando «*a fala*».

pasan a denominarse oficialmente A Coruña y Ourense las provincias de La Coruña y Orense⁴⁷. No ha secundado esta fiebre el País Vasco, donde la doble denominación tanto de provincias como de capitales se encuentra ya muy arraigada (Donostia-San Sebastián, Vitoria-Gasteiz).

La jurisprudencia ha tenido ocasión de pronunciarse sobre el derecho de la Administración autonómica al cambio de topónimos locales, pero no los provinciales:

«SÉPTIMO. La declaración del gallego como lengua propia de Galicia, contenida en el artículo 5.1 Estatuto de Autonomía de Galicia e integrante del bloque de constitucionalidad, lleva consigo también determinadas consecuencias jurídicas. Justifica, en primer lugar, que los toponímicos de Galicia tengan como única forma oficial la gallega, correspondiendo a la Xunta de Galicia la determinación de los nombres oficiales de los municipios que serán los legales a todos los efectos (art.10 de la Ley del Parlamento de Galicia 3/1983, de 15 de junio, de Normalización Lingüística. Y así, por el Decreto de la Xunta de Galicia 146/1984, de 27 de septiembre, se estableció que la denominación de la capital de la provincia de La Coruña fuera A Coruña. Cosa distinta es la denominación de las provincias, respecto de las cuales el artículo 25.2 del TRLRL dispone que *«sólo mediante ley aprobada por las Cortes Generales puede modificarse la denominación»*. Y así se produjo una divergencia de nombres entre la provincia y la capital de la provincia, cuya coincidencia fue establecida por RD de 30 de noviembre de 1833, y ello se mantuvo hasta que por la Ley de las Cortes Generales 2/1998, se estableció que la actual provincia de La Coruña se denominará oficialmente A Coruña, en concordancia con el nombre de A Coruña que tiene reconocida su capitalidad (Sentencia del Tribunal Supremo 3ª 4ª, 25.9.00)».

Por su parte, los arts. 86, 110 y 201 del Reglamento de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de las Entidades Locales (RD 2568/1986, de 28.11; BOE nº 315, de 22.12), formulan las previsiones necesarias para la aplicación de la normativa autonómica a las órdenes del día, debates y actas de las sesiones de los órganos pluripersonales de la Administración Local, respectivamente, los cuales «se redactarán en lengua castellana, o en la lengua cooficial de la Comunidad Autónoma a la que pertenezca la Entidad, conforme a la legislación aplicable y a los acuerdos adoptados al respecto por la correspondiente Corporación».

Por último, y de manera residual, permanece vigente un Reglamento de la época de UCD, el Real Decreto 1.111/1979, de 10 de mayo (BOE del 14), por el que se regula el empleo de las distintas lenguas españolas en las actuaciones de las Corporaciones Locales. Según esta norma, «las Entidades Locales podrán simultanear en sus actuaciones el uso de la propia lengua con la común y oficial de España». Esta posibilidad se ha tornado en la actualidad obligación, ya que muchas leyes autonómicas priman el uso

⁴⁷ Sobre estos cambios, y en sentido muy crítico, vid. GONZÁLEZ PÉREZ & GONZÁLEZ NAVARRO 1999: 1001-1005; en un epígrafe con el largo título «De cómo las Cortes Generales de España –tal vez por desconocer que la lengua la hacen los hablantes y los escribidores- ha dictado leyes en las que manda a todos los españoles –aunque queramos hablar y escribir en español- que utilicemos como lengua única la oficial vernácula para designar oficialmente a las que en español se llaman Gerona, Lérida, la Coruña, Orense, y las Islas Baleares».

de la lengua propia. No obstante, como excepción, deberán redactarse en castellano las siguientes actuaciones:

«a) Las comunicaciones, notificaciones y, en general, toda clase de escritos dirigidos a autoridades y Organismos estatales, a Juzgados y Tribunales y los referentes a reclutamiento y reemplazo, así como en los que se dirijan a autoridades y Organismos oficiales no pertenecientes a la comunidad bilingüe.

b) Los anuncios, edictos o resoluciones que hayan de publicarse en el Boletín Oficial del Estado».

Finalmente, sobre el uso de las lenguas autonómicas en la Administración Local hemos encontrado este pronunciamiento judicial:

«La normativa estatal en materia de régimen local no impide el uso del gallego por las entidades locales en los términos expuestos. El Reglamento de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de dichos entes, aprobado por Real Decreto 2568/1986, de 28 de noviembre, en su artículo 86.1 se remite a la normativa autonómica y a los acuerdos de los entes locales, al establecer la lengua en la que han de estar redactados la convocatoria de sesiones, los órdenes del día, las mociones, los votos particulares, las proposiciones de acuerdos, los dictámenes de las Comisiones informativas y las actas, mientras que el apartado 2 del propio precepto, en aras del respeto a los derechos subjetivos de los representantes locales que deriva del régimen de cooficialidad lingüística, establece la utilización indistinta de las lenguas oficiales en los debates. Y, siguiendo el precedente que representa la Ley del Parlamento de Galicia, Ley 5/1988, de 21 de junio, sobre uso del gallego como lengua oficial por entidades locales a que se refiere la sentencia de instancia, la Ley de Administración Local de Galicia, Ley 5/1997, de 22 de julio, después de reiterar que el gallego, como lengua propia de Galicia, lo es también de su Administración local, reproduce tanto la exigencia de redacción en lengua gallega de las referidas actuaciones como la posibilidad de hacerlo, además, en la otra lengua oficial, el castellano, que ha de entenderse deber, como antes se dijo, si concurre alguno de los derechos lingüísticos de un ciudadano o de un representante local en los términos antes expuestos.

Tales previsiones legales no son contrarias a la autonomía municipal en su aspecto de autoorganización, pues, como ha tenido ocasión de reiterar esta Sala (Sentencias del Tribunal Supremo de 21 de septiembre y 13 de octubre de 1998), la normalización lingüística de una lengua o idioma cooficial entra en el ámbito o esfera de intereses de la comunidad local, pero excede de ella para afectar, de modo prioritario, a los de la Comunidad Autónoma que tiene atribuida la específica competencia lingüística. Así, pues, el cumplimiento y ejecución «in genere» de la normativa lingüística de la Comunidad Autónoma vincula también a los entes locales. Les impone, al regular la lengua propia, deberes estructurales o funcionales que, sin embargo, no inciden de manera directa en la organización interna de los órganos de los Entes locales que ha de corresponder a éstos de acuerdo con los criterios organizativos propios, en coherencia con la autonomía que la propia Constitución y la Carta Europea reconoce a tales Entes (art. 140 CE) (Sentencia del Tribunal Supremo 3ª 4ª, 25.9.00)».

BIBLIOGRAFÍA

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2002): *Informe sobre la represión y non reconocencia de los Drechos Llingüísticos n'Asturies*. Uviéu, ALLA.
- ÁLVAREZ-CIENFUEGOS SUÁREZ, José María *et al.* (1999): *Comentarios a la Reforma de la Ley de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común. Estudio de la Ley 4/1999, de 13 de enero*. Elcano (Navarra), Ed. Aranzadi.
- ARCEO VACAS, J. L. (1993): *Campañas electorales y publicidad política en España (1976-1991)*. Barcelona, Ed. Promociones y Publicaciones Universitarias.
- DELGADO PIQUERAS, FRANCISCO (2005): «Los registros administrativos, informáticos y telemáticos», en *Administraciones Públicas y Nuevas Tecnologías*. Valladolid, Lex Nova: 126-166. [1ª edición].
- GONZÁLEZ PÉREZ, Jesús & FRANCISCO GONZÁLEZ NAVARRO (1999): *Comentarios a la Ley de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común (Ley 30/1992, de 26 de noviembre)*. Volumen I. Madrid, Ed. Civitas. [2ª ed.].
- GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto (1993): «Llingua ya identidad», en *Cultures. Revista Asturiana de Cultura* 3: 85-94.
- (1994): *Antropoloxia Llingüística. Cultura, Llingua y Etnicidad*. Uviéu, ALLA.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto & Antón FUERTES (1990): «Lengua asturiana: normalización y reacciones sociales», en *Lletres Asturianas* 36: 143-155.
- Guix. *Elements d'acció educativa* nº 103 (1986). Barcelona Ed. Serveis Pedagògics. [Número monográfico sobre «Normalització Lingüística»].
- LÁZARO CARRETER, Fernando (1987): *Curso de Lengua española*. Madrid, Anaya.
- MARTÍN REBOLLO, Luis (2005): *Leyes Administrativas*. Madrid, Thomson-Aranzadi. [11ª ed.].
- MORENO MOLINA, José Antonio (1993): «Los derechos de los ciudadanos en sus relaciones con las Administraciones Públicas. Los interesados en el procedimiento administrativo», en *Revista Jurídica de Castilla-La Mancha. Comentarios a la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común*, nº 18.
- PARADA VÁZQUEZ, Ramón (1993): *Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y Procedimiento Administrativo Común. (Estudio, comentario y texto de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre)*. Madrid, Ed. Marcial Pons.
- PENDÁS GARCÍA, Benigno (Coord.) (1993): *Administraciones públicas y ciudadanos. (Estudio sistemático de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del procedimiento Administrativo Común)*. Barcelona. Ed. Praxis.
- TOLIVAR ALAS, Leopoldo (1988): «Normalización lingüística y Estatuto asturiano», en *Lletres Asturianas* 31: 24.
- (1993): «Aspectos jurídicos de la enseñanza del asturiano», en *Lletres Asturianas* 49: 7-21.
- (1994) : «Lengua asturiana y universidad», en *Lletres Asturianas* 51: 27-33.
- XUNTA POLA DEFENSA DE LA LINGUA ASTURIANA (1996): *Llibru blancu de la recuperación y normalización llingüística n'Asturies*. Uviéu, XPDLLA.

FAZA LLITERARIA

LLETRES VIEYES

Dos nueves copies d'Antón de Marirreguera

Apocayá llegare a les nuses manes, pente medies de Xurde Blanco, semeya de dos manuscritos, en lletra del sieglu XVIII, de los poemas conocíos d'Antón de Marirreguera («Hero y Leandro» y «Dido y Eneas») que pertenecen al abogáu xixonés Andrés de la Fuente Fernández y a la so muyer Carmen Gómez Ojeda. Gracias al procuru de toos tres, estos textos rescátense pa la nuesa hestoria y pasen a allargar la conocencia de la obra del primer escritor modernu n'asturianu. Los dos poemas non sólo los inxer Caveda y Nava na so vieya antoloxía de 1839¹, asina como Fermín Canella na edición allargada de la mesma de 1887², sinón que foron apocayá asoleyaos nuna edición crítica por Xulio Viejo³ (darréu EC). Dao que les semeyes de que disponemos nun respuesten satamente a nengún de los manuscritos conseñaos na citada edición, perprestosos apurrimos los nuevos datos naguando por que, axuntaos a otros que de xuru dirán viendo la lluz, llogren ser l'encontu d'una edición definitiva. Pela parte de nueso sacamos a la lluz la fábula d'Heru y Lleandru (antropónimos conseñaos asina dientro'l poema) aguardando axuntar, llueu, la de Didu y Enees nesta mesma revista. La nuesa edición respeta'l testu orixinal onde namái tomamos delles curties llibertaes aconseyaes pa favorecer la llectura acordies colos vezos de güei: acentos, diéresis, comines, mayúscules y minúscules, puntuación. Xeneralizamos tamién *x* anque apaeza dacuando con una raya enriba como fexeren otros autores. Per otru llau conseñamos, en cursiva, el desendolque de delles abreviatures, amás de sorrayar lo qu'asina apaez nel testu cuando por dalguna razón naguamos por llamar l'atención con rellación a dalguna diferencia con EC. Como too ello s'asitia na idea d'apurir nueves informaciones p'ameyorar la yá de por sí bona EC entenderáse qu'omitamos comentarios ellí asoleyaos y empobinemos a esa fonte a les persones interesaes por una conocencia más fonda de lo qu'esti manuscritu dexa tresllucir. El manuscritu qu'asoleyamos ufre un perceptible averamientu al conseñáu como BC guardáu na Biblioteca del Conde Campumanes anque nun sabemos a ú empobina l'algame d'esta observación.

X.LI.G.A

¹ *Colección de poesías en dialecto asturiano*. Uviéu, 1839. {Ed. facsímil Uviéu, Alvízorras, 1989, con un prólogu de José Miguel de CASO GONZÁLEZ}.

² *Poesías selectas en dialecto asturiano*. Uviéu, 1887. {Ed. facsímil. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1987}.

³ ANTÓN DE MARIRREGUERA, *Fábulas, Teatru y romances*. Edición, introducción y notes de Xulio VIEJO FERNÁNDEZ. Uviéu, Alvízorras Llibros, 1997: 205-232 y 174-203.

Fabula de Hero y Leandro compuesta por
Antonio Alvarez (alias) Juan Reguera
Natural del Conzejo de Carrizosa y Arzobispado
en el 86.

1^a Aunque los viejos somos enfadosos,
si nos dexasen falaria, xerrozicamos
y mas quando sus cuentos son gustosos,
que entonces ellos mismos nos gozamos
pincadme el Pie, y alzandme perezosos
la Cabeza, melqueros empezamos
à contar entre el pueblo estos raxelos
que nos solin contar mas aquellos.

2^a Mas que aprovecha? se la Dente tala
que unu tuerzo el forico, para unlladu,
vtau fai burla deloque sefala,
el vtau se espereza, y enfadadu
saca algun cuento, o fala de Escavala
deixando à un home por deicpexadu,
sin mirax que los cuentos ellos viejos,
Vei mas vezes, aparecen en Conreyos.

Fábula de Hero y Leandro compuesta por dn. Antonio Alvarez (alias) Mari Reguera natural del conzejo de Carreño y Arzipreste en el {abreviatura illexible}

1. Aunque los vieios somos enfadosos,
si ños deixen⁴ falar, remozicamos
y más cuando sos cuentos son gustosos
que, estonzies, ñellos⁵ mesmos nos goziamos
fincadu⁶ el pie y, alzandu perezosos
la caveza, melgueros empezamos
a cuntar entre el fuebu estos aruelos⁷
que ños solín⁸ cuntar *nuestros* agüelos
2. Mas ¿qué aprovecha? Ye la xente tala
que unu tuerze el fozicu, para un lladu⁹,
utru¹⁰ fai burla de lo que se fala,
el utru se espereza y, enfadadu,
saca algún cuentu o fala d'alcavala
deixando a un home perdesesperadu,
3. Agora que cenamos les castañes
pulgá¹¹ para almorzar pela mañana,
y cuntarévós cozes tan estrañes
(si Dios me tien aquí en caveza sana)
ca abluquen¹² de escuchallo estes montañes:
un cuentu dun galán y una galana.
Quitáme de delante isti tariegu,
y asobrasa¹³, echá llena¹⁴ y facé fuebu.
4. Hay allá ñesa tierra de llos griegos
una gran poblazón; a maravía,
viven los homes sin desasosiegos

⁴ Dacuando apaecen na copia dellos trazos que podríen güei entendese como occidentalismos como dalguna presencia del diptongu [ej], dellos xerundios y primeres persones verbales en *-u*, dalgunos plurales masculinos en *-us*, asina como tiempos verbales en *-an*. Con too ye difícil destremar ónde se xustifica lo dicho por influxu occidental del copista y ónde entama otru tipu de posibles interferencies o, cenciellamente, inalvertencies.

⁵ La palatalización en *ll* del artículu, pronome y mesmamente de les contraiciones con preposición en *ñ* son peravezaes nesti testu. La palatalización de *n-* ye cuasimente regular como correspuende a la fala asturiana norte-oriental.

⁶ La *-d-* caltiénse con regularidá nos participios del testu.

⁷ Equí *aruelos*, que propiamente son reuniones xunto al llar, significa 'rellatos' de la vera'l fueu.

⁸ Sistemáticamente reduzse *-ien* > *-ín* nes terminaciones verbales.

⁹ A la escontra d'otros manuscritos ésti ufierta xeneralmente terminaciones en *-u* pa los masculinos y namái de ralo en ralo en *-o*. Ye verdá tamién que nes concordancies qu'afecten al axetivu, referentes pronominales o alverbios non siempre hai una conducta axustada y dende'l puntu de vista de güei la escritura del testu que lleemos queda lloñe de ser modélica. ¿Ye ello tamién por influxu occidental? A xulgar peles inseguridaes d'otros testos centrales nun pue siguise a ciegues esa suxerencia.

¹⁰ A la escontra d'otros manuscritos, el presente ufre perpocos casos de metafonía por *-u* aunque sí hai dellos nicios de la debilidad de la *-i*.

¹¹ Nel testu vese alternancia *-á / -ái* etc. nos imperativos. Dalgún exemplu asemeyáu vese con verbos d'otros conxugaciones.

¹² Habría ser güei *qu'abluquen*. La conducta que sigue'l testu ye la de nun conseñar apóstrofes y la de fusionar preposiciones con otres partícules. Perfrecente ye la fusión del artículu, palatalizáu o non, cola pallabra siguiente qu'entama per vocal.

¹³ Pescanciamos qu'ha lleese asina por cuenta de la existencia n'ast. del so deriváu *sobrasera* 'tablina pa sacar les brases del formu' (DGLA). Per otru llau nesti testu nun s'atopen exemplos en *-ada* > *-á*.

¹⁴ Ye perclaro qu'habría lleese *lleña* pero nun s'alvierte'l trazu superior de la *n*.

aún más que los señores de Castía,
y, como ñon trabayan, son biviegos
y delguno yos gana na chufliá¹⁵,
porque yos da la tierra muncha vianda
de centenu, mayz, trigu y escanda.

5. Les parres danyos vinu a cantarades,
la fruta más roín son melocotones,
les tierras son barbechu ñon binades,
cercades de naranxos y llimones,
y elles siempre de suio están cuchades,
y, en fin, echen de sí tantes paciones
y revizia el ganadu tantu nelles
que dañu¹⁶ y mediu paren les noviellas.
6. En efectú, ye tierra de folganzia,
tien todú lo demás que ñon se escusa
ya lagua¹⁷ (que ñon hé¹⁸ menos dimportanzia)
ñon y llega la de la Fuente Garatusa,
y el pescadu tamién, que na distancia
que el Ríu Les Pontu¹⁹ tien, allí se enfusa.

Isti cierra la Tierra per un lladu,
Como acá el de Abiyés²⁰, pintiparadu.

7. El mayoral daquesto que me diestes
home de bon calter y bona mena
bacittó²¹, galanteó y feixo fiestes
a una Diosa de suyo²² ñon mui buena²³;
en efectú, era Diosa entre éstes y éstes
del amor, y zampaba en so cadena
a quien ñon y cataba reguilencia²⁴;
en fin era una Diosa sin concencia.
8. Una fía daquisti señorazu,
a les mil maravilles²⁵ delicada,
(lla más fresca ñon llega a so zapatu,
lla más xentil cavu ella é una cuitada,
el sol a so mirar, ye un mentecatu,
la lluna al so²⁶ bullir, ye una menguada...)
ésta que digo con aquestes señes
a unes fiestes salió con otros neñes.

¹⁵ L'acentuación ta bien sofitada pela rima con *Castía*. Semánticamente podría entendese como 'chancia', 'burla', sinónimu de *chufa* (DXLA). N'ast. tamién se conseña *chifliá* cola mesma aceición pero tamién como 'aición de beber muncho y rápido' (DGLA).

¹⁶ Güei escribiríase *d'añu*.

¹⁷ Güei sedría *l'agua*.

¹⁸ Alternen la espresión diptongada y l'adipióngada de EST > ye - e.

¹⁹ Curiosa adautación de *Helespontu*.

²⁰ Otru bon datu pa la hestoria del nome de la ciudá asturiana qu'obliga a partir del llat. *ABILIENSE.

²¹ La llectura (ensin acentu) paez clara pero ye rara la presencia de <tt>. Ye posible que pueda entendese dende'l verbu ast. *bacitar* 'dar vueltes na bacita pa dar forma a la masa de pan' (DGLA) con un sentíu figuráu.

²² Nun se conseña, en sen contrariu, la espresión güei caltenida *de so*.

²³ Pero dos versos enriba conséñase *bona* ensin diptóngación.

²⁴ Ha entendese como 'a quien ñon-y cataba requilencia', 'a quien nun-y guardaba cumplíos'. Ast. *requilencia* (DGLA) pudo tener una variante **reguilencia* como paez dar a entender la documentación.

²⁵ Castellanismu a la escontra del autóctonu *maravía* y *maravies* tamién conseñaos.

²⁶ Alterna l'anteposición d'artículu a posesivu cola so ausencia.

9. ¿Qué diréis? Bien tratada y dilixente, entre agrín²⁷ y melgar²⁸, como señora, sin pestañar, miraba pa la xente como quien diz: «andá, andá em bon²⁹ hora». Pero hevo³⁰ allí ún que fo obediente porque sin abrugase³¹ en más dun hora, ye³² ceganon³³ les piernes y rodíes de ver en una, tantes maravíes.
10. Unos pocos de pelos reboltiados llebaba na mollera entretexidos³⁴, llos de los llados, mui ensortiaados, llos quiban³⁵ por detrás, mui esparcidos, para abaxo esguilaban³⁶ enrramados, llargos, crespos y bien abastezidos, que costazos, cintura, alforza³⁷ y saya, tapaben sin dexar una migaya.
11. El pescuezu, derechu y bien sacadu, rodiadu de llistón de fines plates, y, per cabe el xubón desabrochadu, un ríu de cuayades y de ñates. Xunto³⁸ a ella ñon val nin un cornadu nin la lleche con veintimil quillates³⁹; ñunca se vio pescuezu más llozanu: podía comella ansí cualquier cristianu.
12. Cortadura reciente y ño otra cosa al desplegar la voca parezía. Ñon quiero comparalla con la rosa, llo dicho, dicho, y más cuando quería sonrise algo afable y cariñosa; llo blanco de llos dientes rellocía, y con illi se rin los papiquinos faciendo y desfaciendo pucherinos.
13. Clara, blanca y morena a competencia la cexa⁴⁰ pocu pelu y arqueada;
-
- ²⁷ ‘Con sabor marguxu’.
- ²⁸ ‘Con sabor a miel, dulce’.
- ²⁹ Perfrecuente la perda de la *a* cuando precede a vocal tónica, daqué qu’entá se caltién güei en delles fales.
- ³⁰ A la escontra de *estubu* (cfr. 18) ufren dos modelos d’indefínü.
- ³¹ ‘Movese’.
- ³² Pervése pal dativu singular de 3ª persona una variabilidá entá caltenida nel ast. faláu güei.
- ³³ Perfrecuente, anque non perdafechu, l’usu de *-n-* nesta persona del indefínü en *-ar*, acordies cola fastera occidental del asturianu.
- ³⁴ La *x* lleva una raya plana enriba. Esa conducta vese n’otros testos y entá nel sieglu XIX Junquera Huergo emplégala davezu: *Gramática Asturiana*. Uviéu, ALLA, 1991. La conducta del escritor carreñegu del sieglu XVIII, Carlos González de Posada, ye otra como s’alvierte nel so *Diccionario de algunas voces del dialecto asturiano (1788) y otros papeles*. Uviéu, Universidá d’Uviéu, 1989. Edición de X. Ll. García Arias.
- ³⁵ De xuru qu’habría ser llos qu’iben; el mesmu esbarión na desinencia verbal vese na llinia siguiente onde s’escribe *esguilaban* por esguilaben.
- ³⁶ Cfr. nota anterior.
- ³⁷ Namái coincide con BC anque ésti emplegue’l castellanismu *alhorza*.
- ³⁸ La *x* lleva una raya plana enriba.
- ³⁹ La presencia de *-ll-* nun ye etimolóxica pero puede debese, como n’otros exemplos, a l’asociación con otros signos de la llingua.
- ⁴⁰ La *x* lleva una raya plana enriba. Trátase (*cexa*) d’un castellanismu a la escontra del ast. *ceya*.

de güeyos ya vos dixen; la concencia,
ñon gana a la ñariz en ajustada⁴¹;
les mexilles⁴² tamién sin abenencia
con una barbiquina afuracada;
mellindrosa⁴³, allegrosa⁴⁴ y pequenina,
la ñada menos ye so boquillina.

14. Llo demás ñon llo vi y ansí llo callo
¿Quién duda que serí (sic) tan excelente⁴⁵
que esñidie de lles manes al papallo (sic),
po llo suave, llo fresco y llo reciente?
¿Y quién duda que cause al maxinallo⁴⁶,
algún llater⁴⁷ de fégradu a la xente?
Finalmente a sos pies de fabiquines
ye servín de zapatos dos caxines.
15. ¿Qué tuvo que ver llotra⁴⁸ mentecata
que dicen quera⁴⁹ fresca como un oru,
si codició bolverse ñuna xata
para poder folgase con un toru?⁵⁰,
¿Ñin llotra tamién más insensata
que se hechó so lla espada sin decoru

de pedir para fello la llicencia,
nin la Priamo⁵¹, Tisbe ñin Llucrencia?.

16. ¿Ñin llotra, que so padre lla guardaba
en la torre de fierru mui severu,
que en granizies⁵² del sol la sollibiaba
Xúpiter quera⁵³ Dios mui bragueteru?
¿Ñin llotra quelos homes amudaba
cual llobu zermal, cual en carneru,
con ésta que ya sube allos balcones
a ver como llo fan llos farfantes?
17. Tañenum (sic) dutru lladu unes trompetes
y en esto salen muchos cabayeros⁵⁴
faciendo llos caballos mil bailletes
y todos y quitaben llos sombreros;
llos llacayos vestidos de ribetes
facín lo que llos amos mui alxeros⁵⁵;
lluegu salió galán irrifaldadu⁵⁶
el tal daquisti cuentu enamorado.
18. Ñon lluvia viera la ñena⁵⁷ fasta gora

⁴¹ La grafía *j* pue tar representando una palatal.

⁴² Tamién castellanismu común a BC.

⁴³ Llama l'atención la grafía con *ll*.

⁴⁴ Llama l'atención el sufixu *-osa*.

⁴⁵ La -ll- quiciabes se deba a l'adautación del cultismu.

⁴⁶ La *x* lleva una raya plana enriba.

⁴⁷ Güei ye *llatir* la espresión conservada.

⁴⁸ Entiéndese como fusión d'art. cola pallabra siguiente qu'entama per vocal, como pasa abondo nesti testu.

⁴⁹ Nun usa la variante con diptongu *que yera*.

⁵⁰ Los términos *toru* y *oru* (dos llinies enantes) son perpoco emplegaos nos usos de fala central.

⁵¹ Otra vuelta avérase a BC.

⁵² Nun m'abulta que deba lleese *granizius*.

⁵³ Nun emplega apóstrofu *qu'era*.

⁵⁴ Contrapuestu a *caballos* del versu que sigue.

⁵⁵ La *x* lleva una raya plana enriba.

⁵⁶ Paez bien la interpretación de *y refaldadu* (EC) quiciabes n'alusión a la so vistimenta.

⁵⁷ Ye perclaro que falta'l signu de palatalidá pa lleer *ñeña*.

y al pasar que pasó so los balcones
lle echó el güeyu melgar a la señora,
embaradu el piscuezu y los talones.
Estubu un pocu ansí, y diz: «¡Mal hora!
Quién pudiera falate dos razones
cerca del to calter, que me tien muertu,
fixéramos quizá dalgún concierto».

19. Echóse á andar mui fuera de sentidu,
como aquél que dun palu está ablucadu,
perdió⁵⁸ les riendes y el rozín erguidu
rebolvióse y pónxulu dun lladu,
tornó á miralla y, biéndolu embebidu,
dixo⁵⁹ el mozu: «Señor, bas descuidadu».
Sotripóse y dio una sofrenada,
y esperó el toru puestu na estacada.

20. Soltáronyi un gran toru melenudu
anchu de pechu, escasu de trasera,
cara arremolinada y tan sañudu
que consigo espantaba na carrera;
con ser tan abultable⁶⁰ y tan membrudu
corría más que la corzia más llixera
y, pegando con unos farfantones,
is esfregó⁶¹ los cuernos nos calzones.

21. Eñoxóse⁶², que ñon venía a buscallu,

y atayólu con rabia tan canina
quera imposible que deixás topallu
según para ferillu se encamina⁶³.
Baxó los cuernos para escorripallu
y al alzallos afayó la llanziquina
enclavada nos miollos tan fundida
que sesos y alma echó pe la ferida.

22. Mató así siete toros y acabóse
la fiesta sin tañer cosa dalguna⁶⁴.
Baxó la neña y el galán posóse⁶⁵;
acompañóla por probar fortuna.
Yo sopongo (y non mal) quella folgóse
de bellu cavo a sí, que no ai dalguna
si quier bien, que a les dures, ó pretades,
ñon y ximielguen lluego les corades.

23. Pidiói por el camín y dies llicencia
para falai ciertos razionziques,
con la caveza féxoi abenencia
como quien diz: «Faz lo que supliques».
Dícei: «Pos Diosa sos, tené clemencia
del corazón y aquestes coseziques,
del fégadu y los otros apareyos
que el intentu plubican⁶⁶ pelos güeyos».

24. En un cercadu, en fin, o nuna huerta

⁵⁸ La 3ª persona sing. del indefiníu de los verbos en *-er*, *-ir*, a la escontra d'otres variantes manuscrites, yá s'avera dafechu al modelu modernu.

⁵⁹ La *x* lleva una raya plana enriba.

⁶⁰ Otra vuelta la coincidencia ye con BC.

⁶¹ La llectura de BC (y *se esfregó los cuernos nos calzones*) pue facer duldar pero pescanciamos que ye entendible como '...con unos farfantones/ -yos esfregó los cuernos nos calzones'.

⁶² La *x* lleva una raya plana enriba.

⁶³ La coincidencia ye con BC.

⁶⁴ Como en BC.

⁶⁵ Como BC.

⁶⁶ Otru esbarión gráficu *plubican* por plubiquen.

quella y señaló, dixo⁶⁷ sería.
 Y al ora señalada abrió la puerta
 y a la ocasión tamién con que podía
 tener por sí: ¿Tal veo?. Ye cosa cierta,
 el creer llo demás ye bobería.
 Y la moza que escucha sin sonrrise
 con tantu galantear bien a rrendise.

25. Dixo⁶⁸ Lleandru: «Ñinfa soberana,
 dichosu yo si tu ñon fores Diosa
 que, siéndolu, ñon puedes ser humana
 y, como tal, fazer por mi una cosa:
 ¡Quién te viera muyer y menos vana
 por ver si foras menos rigurosa,
 y como un poquiñín medio inclinada
 te dexares de mí ser adorada!».
26. Llo que está de la parte disti ríu
 que per⁶⁹ la mar se mete soberviosu
 ye una isla, y enteru todú, é míu
 ye un Prinzipadu, enñín, maraviosu
 de ñaves y galeres, yo te fíu
 que so del mundu el más poderosu.
 Tómalu todú y mira agradezida
 que con ello te do llalma y lla vida».
27. Dixo ella sesuda y mui apriesa:
 «Mío pá diz que mio madre fo Diana;

quier que en so templu sirva davadesa
 o, como acá se diz, de capellana;
 vós tenéis, según veo, muncha priesa
 como me veis así zaragozana:
 yí⁷⁰ al ídolu y daréisme cuenta dello
 que lo calli⁷¹ dixer tengo facello».

28. «¡Ma, Dios! Se⁷² ños agüeros reparamos
 ñin tu serás conmigo xenerosa⁷³
 faciéndome avenencia con tos manos,
 que llo tendré por cosa millagrosa⁷⁴,
 ñin yo goziallo porque ñon son tiranos
 llos Dioses y ñon quieren esta cosa,
 ten ánimu y escucha aquesta traza
 y verás que ñon pueden fernos⁷⁵ vaza.
29. Yo ñadu que so pasmu de la xente,
 traspasu el mar y salgo a la rivera;
 para somurguiar yo so excelente;
 pon el candil en una gatilera
 cuando ñon fuer la nueche relluciente
 y viéndolu yo arder eña mortera
 nadandu vendré aquí y platicaremos
 y lo que for razón solo falaremos.
30. Con estu pases plaça de honestica
 munches ay que la entamen de pequeños
 por saber de qué modu lamor pica

⁶⁷ La *x* lleva una raya plana enriba.

⁶⁸ La *x* lleva una raya plana enriba.

⁶⁹ La oposición *per/por* que se caltién en parte n'asturianu ufre nicios de bon emplegu nesti testu.

⁷⁰ Quiciabes con aniciu de *ide*, imperativu del etimolóxicu *ir*, qu'entá caltién güei dalguna variante de la llingua.

⁷¹ Esto ye, *qu'allí*.

⁷² Condicional qu'entá güei caltienen variedaes occidentales.

⁷³ La *x* lleva una raya plana enriba.

⁷⁴ Variante del mesmu calter qu'ast. *pelligru* xunto a *peligru*.

⁷⁵ Un casu raru en que'l testu caltién la *-r* del infinitivu.

y fázense más fresques y aguilleñes⁷⁶.
Ñon me lo querrás creer, ye cosa rica
velles andar allegres y risueñes,
y trabayan y avidan⁷⁷, lliberales,
esto aquélles que son más fegadales».

31. Arrascando una mano y pensatible
sospira y diz: «Par Dios, ñon sé qué faga:
determiname ye cosa mui terrible,
ñon me determinar ye mala paga
a quien me ruega ansí tan abenible.
Faga el fadu y la fada lo ca amaga⁷⁸;
hibos⁷⁹ con Dios y dovos por respuestes
que faré la conseña que me diestes».
32. Ylli que vio el negoziu en tal estadu
ñon quiso gurgutar dagradecidu,
melgueru, gasayosu y humilladu,
manamuel⁸⁰, agradable, encontezidu,
mirando de solleta⁸¹ pel del lladu
tiernu y diz: «¡Mio flor estó embebidu!»
Y dalabar so dicha nunca acaba,
que el que tien menester todú llo alaba.
33. Con reguilenzies base y ella queda

como fuera de sí, medio ablucada;
diz sospirando: «Ahora ño ay quien pueda
sufrir la pena que me tien bastiada».
Y el corazón de dientru, non da queda
diciendu: «¿Qué fixiste desbarviada⁸²?»
Pero deso⁸³ adellante falaremos
que aún aora ñon sé lo que faremos.

34. Sin embargu de todú estubo queda
tres nueches sin querer determinase;
diz sospirando allotra⁸⁴: «No ay quien pueda
esperar otra nueche sin finase;
lla vida ñon se mierca con moneda
caser⁸⁵ ansí cualquier podía llibrase.
Si non fago esto, muero». Y allumbrando,
arrimada al candil, está mechando.
35. Lleandru, cavistú⁸⁶ la lluz ardiendu,
lla ropa quita y, como gaviota,
lles ondas con llos brazos ba batiendu
que solamente en so nadar se enflota⁸⁷,
y, como bien fogosu, ba perdiendu
les fuerzes, porque el fuegu⁸⁸ sei acorta,
y al llegar que llegó a la veriquina,
la mano y apurrió la rapazina.

⁷⁶ De mano llama l'atención la presencia de *-ll-*.

⁷⁷ Lapsus por trabayen y aviden.

⁷⁸ Colos criterios de güei escribiríamos *lo qu'amaga*.

⁷⁹ Equí trátase tamién del imperativu del verbu *ir* (*ide* → *i(d)i* → *i*) siguíu de *vós* (*ivos*).

⁸⁰ ¿Sedrá deformación de **manamiel*? Nesí casu habría qu'entendelu como 'que mana miel'.

⁸¹ El términu «solleta» nun lu conseña'l nuesu *Diccionario General de la Lengua Asturiana*; *soleta* sí.

⁸² Habrá entendese como 'desllinguada', en rellación al ast. *vierbu* 'pallabra'.

⁸³ Güei escribiríamos *d'eso*.

⁸⁴ Ya fusión de *preposición* + *art. palatalizáu* + *otra*; güei escribiríase *a la otra*.

⁸⁵ Güei escribiríamos *qu'a ser*.

⁸⁶ Ye claro que se trata de *qu'avistú* con un indefiníu entá documentáu güei en delles fasteres centrales.

⁸⁷ Podría ser una mala interpretación del supuestu orixinal (*enfota*) por influxu del verbu *flotar*.

⁸⁸ Anque la rellación col acabante citar *fogosu* ye posible, abulta más afayadizu almitir un orixinal *fuelgu*.

36. Abrazólu, y llebólu pela manu
a so cuartu (que diesto⁸⁹ tenía fama)
y fiéndose que ha fríu, diz ufanu:
«Yo ñon to calentar fasta na cama».
Que ñon llo fai por eso ye bien llanu,
questo ye echá el gavitu (ansí se llama).
Dizyi: -«Sentáibus ñisi llechecicu
y lluegu comeréis un bocadicu».
37. -«Xúrote que ñon tengo cenar cosa
Vente aquí cavu a mi, lo demás calla».
Tapó la cara y dixo⁹⁰ vergonzosa:
-«Estó rendida». Y al ir desabrochalla
dexó cayer los brazos viciayosa
y dixo: -«¿Aquella lluz?. La lluz matalla».
Y con fiestes que en mundu ya son vieyes
el diablu yos xiblava⁹¹ a les oreyes⁹²
38. Con illi sacomoda mui contenta,
durmieron como amigus a la llana
y allalba despertando soñolienta
dixo: «¡Cuerpu de tal! Ya ye mañana;
esto ñon puede ser». Ba durmillenta
y abriendo un poquiñín una ventana
era tan claru quiba ya la xente
cadún a so llabor mui dilixente.
39. «Aora...sus.. esto he fecho⁹³, aora digo,
puedes estar aquí, sin dalgún vete;
mio pa, ñon vien aquí a falar conmigo,
mios dames allaa están en so retrete⁹⁴.
Boi allá, lluegu torno á estar contigo
fasta la nueche que querrás bolvete.
Si quixeres quedar, podrás quedate⁹⁵,
faré lo que pudier por contentate».
40. Todu el día pasanon en cuenticus
en sin dexar correr el tiempu en vanu.
Comerín, claru está, sos vocadicus
e fuera Heru lliberal y de gran manu⁹⁶,
y entre medies tamién sos traguecicus⁹⁷
y al cerrar de la nueche lo dexanun,
y él, ñadandu contentu, la mar pasa
llegandu sanu y salvu fasta casa.
41. A la segunda vez que lla lluz mira,
a la mar se tiró sin facer cuenta,
y como onda sobronda allí se tira
en mediu le⁹⁸ coyó una gran tormenta.
Ya ño ay quien dél se duela, aunque sospira;
si se quier esforzar ya lu falienta (sic)
lla onda que, batiéndolu a una peña,
al baciallu llu arrastra pela areña.

⁸⁹ Ye claro que la *i* ufre enriba lo que podía ser un intentu d'escibir un apóstrofu.

⁹⁰ La *x* lleva una raya plana enriba.

⁹¹ La *x* lleva una raya plana enriba.

⁹² Estos dos últimos versos coinciden cuasimente dafechu colos del manuscritu BC (cfr. EC 226).

⁹³ Ha entendese como 'ye fecho' y non dende'l pretéritu perfeutu del castellán «he hecho».

⁹⁴ Col sentíu de 'llugar retiráu', 'cuartu'.

⁹⁵ Equí *quedate*, lo mesmo que nel versu anterior *volvete*, con *-te* pleonásticu qu'asoleya estilísticamente l'interés pero que ye inncesariu na comunicación estricta.

⁹⁶ Averáu al manuscritu BC y allónase del restu.

⁹⁷ Coincide con BC.

⁹⁸ Castellanismu fónicu y con leísmu, daqué inesperao a vulgar pela conducta que sigue'l testu.

42. Yba dinchente⁹⁹ el mar más cotres¹⁰⁰ veces,
y devió de facello arredemente,
y estaba tan sañudu que llos pezes
se escondieron estonzes de so frente,
que ñon podín sufrir lles sos fierezes.
Brama pel ríu arriba porque siente
a lla puerta lu dexa¹⁰¹ de so amada,
y, escuyándolu, fixo retirada.
43. Cuandu llu está esperando, cuidadosa,
parécei calgu¹⁰² escucha na ribera;
sospira y lluegu llega cariñosa,
y hi diz: «Pasiquín¹⁰³, ventalabera»;
y como ñon responde, ñon reposa,
y allalba se salió como una fiera
y collumbró el cadáver que, moyadu,
estaba a sos umbrales afogadu.
44. Fose para hacia allá, reconociólu,
Lloró en voz vaxa, triste y aflexida,
levantói lla caveza y ximielgólú¹⁰⁴
y fose de dolor despavorida,
duna ventana, nalta voz, llamólu,
y dixo¹⁰⁵: «¿Para qué quiero esta vida?»

Y desde allí tirandu un saltecicu
quedó muerta cabu él, picu con picu.

45. Ansí acabanon estos desdichados,
que llos que mal viven siempre mal acaben.
Encontrólos la muerte descuidados,
cuandu más al so salvu se goziaben,
quisi fin tienen los enamorados
porque llo sepan llos que non llo saben.
Y en el sepulcru donde los metienon
aquisti lletrerícu yos puxeron.

Epitafiu

Aquí yaz un amador
y una neña simpliquina:
él morrió por ñadador
y ella por ser volantina¹⁰⁶.
Espera otra migaína,
pasaxeru, y llo verás:
enseñólus Barrabás
que ñada y hé volantín.
Y aora ve a tó (sic) camín
Caqui¹⁰⁷ ño ay que saber más
{*robla*}

⁹⁹ Ha entendese *d'inchente*.

¹⁰⁰ Güei escribiríase *qu'otres*.

¹⁰¹ La *x* lleva una raya plana enriba.

¹⁰² Sedría *qu'algo*.

¹⁰³ Tamién, como fai EC, *pasiquín* podría entendese como alverbiu y nun pertenecer a les pallabres d'Heru.

¹⁰⁴ La *x* lleva una raya plana enriba.

¹⁰⁵ La *x* lleva una raya plana enriba.

¹⁰⁶ Refierse, de xuru, a una rede d'usu na pesca de la merluza.

¹⁰⁷ Güei escribiríamos *qu'aquí*.

LLETRES NUEVES

Nicios de velea

Fontarque

Ruempe Fontarque
ya cuerre l'agua Botorru abaxo
valtando cuetos,
argaxando primavera
col estrueldu la peña mancada,
sutrumiéndose col gañiu del cuélebre
que zuba uñes
empallonáu
na gran fuérciga.

Ruempe Fontarque ya ruempe Iviernu
el so infernal xelu frío
ya'l mieu
ya vense los corales rellumar na Fonte la Plata
l'liberada la moza afogada
na prieta fondura del Pozu Pispirón.

XUAN P. REYÁN

La Granda

*A lo avesío ta la granda que dellos nomataben
Las Quintanas
o de Tiburciu.
Tiburciu, Pachu Tiburciu
con Manolo Cleto
vivieron elli
en frente
fayendo cavaos,
afondando foscones,
acorrando con xebatu, murios o várganos.
Güei amayada'l xabaryl. Namái xabaryl
fozón en castañéu
del que fuxen llobos ya rapiegues.
Caltiénse dacuando'l melandru
si un regueru de mal tiempu
lu dexa xorrascase
enantes que la nublina
corone, trupo, aquel cume na dixebra de Volantes
o nel estremadoriu con Cansinos ya Valdecarzana.*

XUAN P. REYÁN

Yá nun voi

Pel camín de La Pedrera díbamos a La Plaza,
la del teixu ya la ilesia a la vera la feria
xunto a La Chabola ya la bolera de Firme.

Yera eso La Plaza
onde les tardes de domingu
había catecismu ya, llueu, a lo meyor
en Samartín echaben una película de les de Balarrasa.

Si dacuando vuelvo per La Perera yá nun voi a La Plaza.
Una carretera, un aparcamientu, frayóme'l cielu.
Un tarascu tarazóme pa siempre l'alma.

XUAN P. REYÁN

Señaldá

*Si dalgún día vais a Carrea ya xubís pel cortinal o pel camín al campu la ilesia
alendaréis fuerte
y acollumando Valdesampedru sentiréis que se vos enancha l'alma.*

*Entenderéis asina por qué surdió la canción del país
por qué'l país nun s'entiende ensin enanchar l'alma
ensin xubir al cumal de los pueblos
mirando ententes la tierra
lliberando la señaldá qu'acompanga.*

XUAN P. REYÁN

Monteciel.lu

A la vera la to casa ta la fonte,
a dos pasos la capiella
ya percerca una güerta con figales, el peréu ya la piescal.
Entá sientes esos cuentos que te cuenten, que te dicen que retrañen:

—*Facistona, facistona pa la Iglesiona*

Y entá güela que-yos dixo que los santos nun se tiren
qu'a la xente nun se mata
ya qu'a Dios, el so nome, nun se mienta
a lo fato. Si existe porque existe
ya si non peor pa él.

XUAN P. REYÁN

Dos poemas de Robert Roc*

El desconocíu

Home ente los homes,
yes un muertu ente los muertos,
una cruz ente les cruces,
nesti cementeriu
onde toos duermen
baxo una pequeña cruz
onde'l pasiante puede lleer un nome,
pero pa ti,
baxo una pequeña cruz ensin nome,
la to historia perdióse pa siempre.

¿Dexasti, seique, atrás
una muyer ente lloros,
un neñu con llárimes?

Si fosti un militar,
enantes de colar pa la guerra,
quiciabes coyisti
un ramu de liles
p'aquellos a quien queríes.

* ROBERT ROC ye ún de los principales escritores monegascos en llingua francesa. Foi vicepresidente y secretariu xeneral del PEN Club de Mónaco (1990-2005), asina como antiguu collaborador (de 1944 a 1996) de revistes, selmanarios y periódicos belgues, franceses, marroquís y monegascos. Ex-director (1973-1986) de los cines Le Sporting (antiguos Gaumont) y d'Été. Autor de la obra bíblica *Jésus, Paladin d'Espérance* (1951), de la novela curtia *Révolte en Absurdie*, y de la novela policiaca *Le Trottoir Rouge* (publicada como folletín en 1959). Coautor de la obra *Coaraze, village médiéval* y de diversos poemarios, foi realizador del anuariu del Yacht Club de Monaco como agregáu de prensa (1956-1964), y del anuariu de la Mediterranean Game Fish Association en calidá de secretariu xeneral (1964-1996). Foi representante del Principáu de Mónaco na Bienal Internacional de Poesía de Liexa (Bélxica) en 1996 y 1998. Poseedor de la Medalla de Educación Física y Deportiva (1975), ye Caballeru de la Orde del Méritu Cultural (2005).

Pero namás yes un soldáu
ensin uniforme,
un partisanu a quien la muerte
escucaba a la vuelta la esquina.

Nun risti
colos tos dientes blancos
al marchar
y naide nun te saludó
cola mano.

Los puños encrespáronse
ente les metralletes
y tu colasti,
soldáu ensin uniforme,
vencíu en desigual combate...

Al final del camín,
la muerte esperaba por ti,
la muerte
énte'l pelotón d'execución...

Una pequeña cruz de madera
ye tolo que nos queda de ti,
una pequeña cruz
ensin nome
a la que naide llevará flores.

¿Cómo te llamabas tu,
del que la historia se perdió pa siempre,
a quien un corazón de madre debió querer,
a quien un corazón de muyer debió amar,
a quien un corazón de neñu debió adorar?
Namái yes una cruz de madera,
una cruz ensin nome
que'l vientu afalaga.

ROBERT ROC¹

¹ Torna de *Josep Carles Lainez*.

Voces d'ultra-tiempu

*Na nueche piesllo,
párpagos que reposen
sobre la lluminosa agresividá del día,
les piedras antigües,
toes patinaes d'oru
pel sol y los años,
abulten vivir
y paezme oír les voces
a la sombra de los pórticos
elevaos baxo 'l cielu
diamantinu d'estrelles.*

*¿Son hoplites
que velen la paz de la ciudá?
¿Son mercaderos
faciendo la cuenta de les hores gastaes?
¿O seique ye un sabiu
disertando colos sos discípulos,
al pie de les columnes
inmóviles na eternidá?*

*Nun lo sé... pero, llechoses,
les estatuas de formes
cándidamente
dibuxaes baxo la lluna
concreten la ilusión.
Nun se trata d'una ciudá muerta
onde los mios pasos tropiecen coles lloses.*

*Nun se trata d'una ciudá desierta
que vibra baxo 'l soplu 'l vientu
veníu d'Oriente,
esi espeyismu los helenos.*

Nel vértigu

*de la nueche tresparente,
sufro 'l sortilexu
d'esta tierra onde, antaño,
los dioses escoyeron
vivir ente los homes.*

*La trama de les hores
abulta texida
de della sustancia misterioso
fecho de ruíos confusos
y d'arumes indefiníos.*

*Ente les solombres
nel sen de les que se penetra
como nuna catedral
y los reflexos sutiles
xugando
nos esbeltos texos
y nos olivares de siglos,
nabeyo per otru tiempu
onde los homes s'escaecen
y s'alcuentren.*

*Del fondu de les époques
apuerten voces,
voces amortiguaes
que 'l vientu acompaña
col so alientu d'eternidá.*

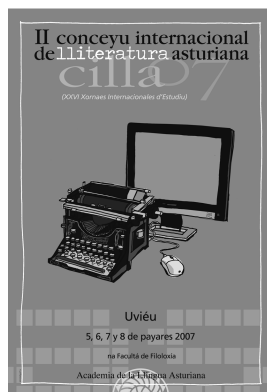
*Sobre les grades del teatru de la Vida,
actores invisibles
representen pa mi
l'eternu espectáculu
de les ciudaes qu'arxenta la lluna
y perfuma la brisa.*

ROBERT ROC²

² Torna de Josep Carles Lainez.

NOTES Y ANUNCIES

II Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)



Nel mesmu sen que fecho nel añu 2001, l'Academia de la Llingua Asturiana dedicó en 2007 les sesiones de les «Xornaes Internacionales d'Estudiu» a la celebración del II *Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*. Coordináu pol Vicepresidente de l'ALLA, Miguel Ramos Corrada, los oxetivos polos que se naguaba cola celebración d'esti II CILLA, yeren facer un repasu al desendolcu de la nuesa lliteratura a lo llargo del sexeniu trescurriu de magar la celebración del primer Conceyu; afondar nel conocimientu de les rrelaciones ente la música, el folclor y la creación lliteraria; y espeyar cómo foi la receición de les obres de los nuegos principales autores nes dómines que van dende'l sieglu XVII hasta estos díes.

Pa estudiar les distintes estayes que comprendíen esos oxetivos, iguóse un programa perampliu, desendolcáu de lo llargo de los díes 5, 6, 7 y 8 del mes de payares nel Salón d'Actos de la Facultá de Filoloxía de la Universidá d'Uviéu y en sesiones de mañana y tarde. Les xeres d'estudiu completáronse con tres meses redondes, dedicaes respeutivamente a la prosa, la poesía y el teatru de güei, nes que participaron escritores asturianos, ente ellos dalgunos de los autores más mozos del nuesu panorama lliterariu. L'actuación del grupu «Corquiéu» nel entamu del II CILLA amestó d'un mou práuticu la xuntura de música, folclor y creación lliteraria, ún de los finxos del Conceyu. El pieslle féxose nel «Café Español», onde la Presidenta de l'Academia y el Conceyal de Cultura del Conceyu d'Uviéu, llueu del actu oficial que peslló'l II CILLA, inauguraron la esposición bibliográfica «La lliteratura n'asturianu», una amuesa con más de cuatrocientos volúmenes, esbillaos col enfotu d'ufiertar una escoyeta representativa de los trabayos y les publicaciones lliteraries en llingua asturiana de magar los caberos trenta años. La esposición tuvo abierta hasta'l día 30 del mes payares.

Conseñamos darréu, per orde cronolóxicu, conferencies, comunicaciones y meses redondes presentaes nel II *Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*.

CONFERENCIAS:

Xosé Lluis GARCÍA ARIAS (Universidá d'Uviéu, ALLA): «De llingua y lliteratura».

Marcela ROMANO (Universidá de Nacional de Mar del Plata): «*L'orbyu nos llabios*: notas sobre la canción de autor asturiana».

José Antonio GÓMEZ (Universidá d'Uviéu): «El Cancionero musical de la lírica popular asturiana de Eduardo Martínez Torner y la recopilación de la música tradicional española en la primera mitad del sieglu XX».

Dolfo Camilo DÍAZ (escritor, ALLA): «Unes notes al musical asturianu: Lo que pudo ser».

Jesús SUÁREZ LÓPEZ (Archivu de la Tradición Oral del Muséu del Pueblu d'Asturies): «Realidá y ficción nel cuentu folclóricu. La perspectiva del narrador».

- Andrés PRESUMIDO (direutor del «Teatru Alejandro Casona»): «El nuevo teatro costumbrista asturiano. Actualización de la quintana».
- Jorge DOMINGO CUADRIELLO (Institutu de Lliteratura y Llingüística de La Habana): «La lliteratura asturiana en Cuba».
- Andrés VILLAGRÁ (Universidá Pace-Nueva York): «La presencia de la lliteratura asturiana na emigración».
- Andrea ORDIERES & Ignacio MUNDO (Centru Asturianu de Buenos Aires): «Testos n'asturianu na revista Asturias de Buenos Aires».
- Antonio BÁRBOLO ALVES (Centru d'Estudios Antonio María Mourinho-Miranda do Douro): «Baltasar Díaz na tierra de Miranda. Coloquios, intertestualidá y representaciones»
- Xuan SANTORI (Profesor d'ESO, escritor): «L'ambición lliteraria. Delles cuestiones sobro la percepción y encaxe».
- Marta FERNÁNDEZ MORALES (Universidá de les Illes Balears): «La narrativa breve en llingua asturiana y catalana (1980-2000)».
- Xosé Lluis CAMPAL FERNÁNDEZ (escritor): «Lliteratura asturiana y prensa decimonónica. Xenealoxía d'una recepción».
- Jaume SUBIRANA (Universidá Abierta de Catalunya): «Berta Piñán y María-Mercé Marçal. Poesía amorosa e identidat».
- Berta PIÑÁN (Profesora d'ESO, escritora): «Voces de muyeres na poesía asturiana contemporánea».

COMUNICACIONES:

- Próspero MORÁN: «Periodismu cultural y lliteratura asturiana».
- Xandru MARTINO RUZ: «La lliteratura na música. Un proyeutu didáuticu».
- Joaquín FERNÁNDEZ GARCÍA & Rodrigo FERNÁNDEZ ALONSO: «Oraciones pa la salú humana y animal na poesía popular asturiana».
- José Enrique GARGALLO GIL: «'Cielu empedráu, suelu moyáu'. Refranes meteorolóxicos en la lliteratura popular asturiana».
- Xosé Antón FERNÁNDEZ MARTÍNEZ «AMBÁS»: «L'asturianu na música de tradición oral».
- Aurelio GONZÁLEZ OVIES: «La mar de poesía. La poesía y la mar».
- María José FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ: «De Pórticu a Tiempu de la espera: un viaxe interior».
- Roberto GONZÁLEZ-QUEVEDO: «Símbolos d'Asturies na lliteratura de la emigración».
- Nicolás BARTOLOMÉ PÉREZ: «Poesía lleonesa en llingua asturiana».
- Severino ANTUÑA GONZÁLEZ & Jorge E. FERNÁNDEZ RIERA: «El canon de la lliteratura xuvenil asturiana».
- Mercedes CALZADA & Xurde FERNÁNDEZ & Marián GARCÍA: «¿Qué ye pa ti la lliteratura? (O la difícil xera de tresmitir la lliteratura na educación)».

Jeroni SALOM: «Lectura de los diarios de Pablo Antón Marín Estrada».
Mar MARTÍN MARTÍN: «La imaxe narrativa».
Próspero N. GARCÍA & Chechu GARCÍA: «Averamientu a la historia del cómic n' asturianu».
Helena TREJO FOMBELLA: «El llabor de tornar dende la óptica femenina».
Ana DÍAZ MARCOS: «Dellos apuntes sobro'l cuentu asturianu escritu por muyeres».
Xosé Ramón IGLESIAS CUEVA: «La Xudí (1770.) Reaiciones crítiques».
Montserrat MACHICADO COMPAÑY: «Barrocu asturianu. Bernaldo de Quirós y 'El caballu'».
Marta MORI D'ARRIBA: «Modelos narrativos nuevos na lliteratura asturiana actual».
Laura MARCOS DOMÍNGUEZ: «Identidá y memoria na narrativa de Xandru Fernández. Una güeyada dende la crítica postcolonial».
Aurora GARCÍA RIVAS: «A augua, elemento vital y recurrente na poesía d' agora mesmo en galego-asturianu. Unha ollada poética».
Ramiro GONZÁLEZ DELGADO: «Llírnicos griegos arcaicos en llingua asturiana».

MESES REDONDES

«La poesía asturiana de güei»

Coordinador: Leopoldo SÁNCHEZ TORRE. *Participantes:* Ana Vanessa GUTIÉRREZ, Pablo TEXÓN CASTAÑÓN, Berto GARCÍA GARCÍA.

«La narrativa asturiana de güei»

Coordinador: Miguel RAMOS CORRADA. *Participantes:* Xulio ARBESÚ, Pablo R. MEDINA, José Luis RENDUELES.

«El teatru asturianu de güei»

Coordinador: Xosé BOLADO. *Participantes:* Chechu GARCÍA, Roberto CORTE, Ramón Lluis BANDE.

Traducción oficial de la *Carta Europea de les Llingües Rexonales o Minoritarias*

L'Academia de la Llingua Asturiana, dando repuesta al pidimientu que nesti sen-y ficeron llegar el pasáu mes de payares los responsables de los Servicios de Traducción del Conseyu d'Europa, fexo la torna oficial a la llingua asturiana del testu de la *Carta Europea pa les Llingües Rexonales o Minoritarias*. El trabayu de traducción encontóse nos testos inglés y francés, llingües primeres nes que s'asoleyó la Carta, dada nel llar del Conseyu d'Europa n'Estrasburgu'l día 5 de payares del añu 1992 y a la que l'Estáu español dio'l preste en febreru del añu 2001.

Ésti ye'l testu oficial en llingua asturiana de la Carta:

Carta Europea de les Llingües Rexonales o Minoritaries
(Serie de Trataos Europeos / 148)

Entamu

Los Estaos miembros del Conseyu d'Europa que roblen esta Carta

Camentando que'l finxu del Conseyu d'Europa ye algamar la meyor de les xuntures ente los sos miembros, sobre manera col envís de curiar y dar puxu a los ideales y principios que conformen la so herencia común;

Camentando que la proteición de les llingües rexonales o minoritaries históriques d'Europa, dalgunes d'elles en peligru de desanicase, contribúi al caltenimientu y desendolcu de la riqueza cultural y les tradiciones d'Europa;

Camentando que'l derechu a emplegar una llingua rexonal o minoritaria na vida pública y privada ye un derechu inayenable acordies colos principios recoyíos nel Pautu Internacional de los Derechos Civiles y Políticos de les Naciones Xuníes, y acordies col espíritu del Conveniu del Conseyu d'Europa pa la Proteición de los Derechos Humanos y de les Llibertaes Fundamentales

Teniendo en cuenta'l trabayu fechu nel marcu de la CSCE y en particular l'Acta Cabera de Helsinki de 1975 y el documentu del Conceyu de Copenhague de 1990;

Sollíñando'l valor de la interculturalidá y el plurilingüismu y camentando que la proteición y promoción de les llingües rexonales o minoritaries nunca nun va perxudicar a les llingües oficiales y la necesidá de dependeles;

Decatándose de que la proteición y promoción de les llingües rexonales o minoritaries nos diferentes países y rexones d'Europa representa una importante contribución a la construcción d'una Europa enraigonada nos principios de democracia y bayura cultural nel marcu de la soberanía nacional y de la identidá territorial;

Tomando en consideranza les condiciones específiques y les tradiciones históriques de les estremaes rexones de los estaos europeos,

Aputáronse no que vien darréu:

Parte I – Provisiones xenerales

Artículu 1 – Definiciones

Polo que fai a esta Carta:

a «llingües rexonales o minoritaries» refierse a llingües que:

i s'empleguen tradicionalmente dientro d'un territoriu concretu d'un estáu por persones naturales d'esi estáu que formen un grupu menor en númberu que'l restu de la población del Estáu; y

ii son distintes de la llingua o llingües oficiales del Estáu;

esta definición nun inclúi nin dialetos de la llingua o llingües oficiales del Estáu nin les llingües de los inmigrantes.

b «territoriu onde s'emplega la llingua rexonal o minoritaria» refierse a la fastera xeográfica onde esta llingua ye'l

mou d'espresión d'un número de xente tal que xustifique que se tomen les estremaes midíes de proteición y promoción qu'esta Carta ufierta;

- c «llingües ensin territoriu» refierse a llingües emplegaes por persones naturales del Estáu, distintes de la llingua o llingües qu'emplega'l restu de la población del Estáu pero que, aunque s'empleguen tradicionalmente dientro del territoriu estatal, nun s'identifiquen con una fastera concreta d'esti.

Artículo 2 – Compromisos

- 1 Cada Parte comprométese a aplicar les disposiciones indicaes na parte II a toles llingües rexonales o minoritaries que se falen nel so territoriu y que respuendan a la definición que se conseña nel Artículo 1.
- 2 No que cinca a caúna de les llingües especificaes nel tiempu en que se ratifique, aceute o dea'l preste a esti documentu, cada Parte comprométese a aplicar un mínimu de trenta y cinco párrafos o sub-párrafos d'ente les disposiciones de la 3ª parte de la Carta, incluyendo polo menos trés escoyíos d'ente caún de los Artículos 8 y 12 y ún de caún de los Artículos 9, 10, 11 y 13.

Artículo 3 – Puesta en práutica

- 1 Cada Estáu Contratante habrá d'especificar nel preséu col que ratifique, aceute o dea'l preste, cada llingua rexonal o minoritaria, o llingua oficial de menor emplegu en tol territoriu o en parte d'esti, a la que se van aplicar los párrafos escoyíos acordies col Artículo 2.
- 2 Les Partes puen, en cualquier momentu, dar anuncia al Secretariu Xeneral de qu'aceuten les obligaciones derivaes de les disposiciones de cualquier otru párrafu de la Carta que nun s'especificare nel preséu col que se ratificó, aceutó o dio'l preste, o de que se va aplicar el párrafu 1 d'esti artículu a otra llingua rexonal o minoritaria, o a otra llingua oficial de menor emplegu en tol territoriu o en parte d'esti.
- 3 Los compromisos conseñaos nel párrafu anterior han considerase como parte integral del actu de ratificar, aceutar o dar el preste y tendrán el mesmu efeutu de magar la fecha en que se dea anuncia d'ellos.

Artículo 4 – Rexímenes de proteición yá n'usu

- 1 Nenguna de les disposiciones d'esta Carta podrá interpretase pa llendar o desanicar nengún de los derechos garantizaos pol Conveniu Européu de Derechos Humanos.
- 2 Les disposiciones d'esta Carta nun afeutarán a nenguna diposición al rodiu del estatus d'una llingua rexonal o minoritaria que seya más favorable a esta, o al réxime llegal de persones que pertenezan a minoríes que puean esistir nuna de les Partes o que venga dau per pautos internacionales billaterales o multilaterales.

Artículo 5 – Obligaciones yá n'usu

Nenguna de les disposiciones d'esta Carta podrá interpretase nel sen de qu'implique que se da derechu a entamar actividaes o realizar aiciones a la escontra de los finxos de la Carta de les Naciones Xuníes o otre obligaciones del Derechu Internacional, incluyendo'l principiu de soberanía ya integridá territorial de los Estaos.

Artículo 6 – Información

Les Partes comprométense a mirar por que se dea anuncia a les autoridaes, organizaciones y persones implicaes de los derechos y deberes qu'afita esta Carta.

Parte II – Oxetivos y principios polos que se nagua acordies col Artículo 2, párrafu 1

Artículo 7 – Oxetivos y principios

- 1 No que cinca a les llingües rexonales o minoritaries, dentro de los territorios nos qu'estes llingües s'empleguen, les Partes han afitar les sos polítiques, llexislación y práutiques nos oxetivos y principios que vienen darréu:
 - a la reconocencia de les llingües rexonales o minoritaries como una espresión d'arriquecimientu cultural;
 - b el respetu a la fastera xeográfica de cada llingua minoritaria o rexonal col envís d'asegurase de que nun se torgue la promoción d'éstes por mor de divisiones alministratives nueves o yá esistentes;
 - c la necesidá de trabayar con determinín na promoción de llingües rexonales o minoritaries col envís de calteneles;
 - d el facilitar y/o afalar al usu de les llingües rexonales o minoritaries, oralmente y per escrito, na vida pública o privada;
 - e el caltenimientu y desendolcu de venceyes, nes estayes qu'algama esta Carta, ente grupos qu'usen una llingua rexonal o minoritaria y otros grupos del Estáu qu'empleguen una llingua usada de forma idéntica o asemeyada, asina como l'afitamientu de rellaciones culturales con otros grupos del Estáu qu'usen llingües estremaes;
 - f l'apurir formes y medios amañosos pa la enseñanza y l'estudiu de llingües rexonales o minoritaries en toles estayes onde esto seya afayadizo;
 - g l'apurir facilidaes pa que los non-falantes d'una llingua rexonal o minoritaria que vivan na fastera onde s'emplega puecan dependela si-yos pruye;
 - h la promoción del estudiu y la investigación al rodiu de les llingües minoritaries o rexonales nes universidaes o instituciones asemeyaes;
 - i la promoción de moos d'intercambiu internacional amañosos, nes estayes qu'algama esta Carta, pa llingües rexonales o minoritaries emplegaes de forma idéntica o asemeyada en dos o más Estaos.
- 2 Les Partes comprométense a desanicar, si nun lo ficieren yá, cualquier distingu, esclusión, amenorgamientu o preferencia al rodiu del usu d'una llingua rexonal o minoritaria fecha cola cuenta de facer escayer o poner en peligrosu'l so caltenimientu o desendolcu. Tomar midíes favoratibles pa coles llingües rexonales o minoritaries que tengan como finxu promover la igualdá ente los usuarios d'estes llingües y el restu de la población o que tengan en cuenta debidamente les sos condiciones específiques nun se considera que seya un actu de discriminación pa colos usuarios de llingües mayoritaries.

- 3 Les Partes comprométense a promover, coles midíes afayadices, l'entendimientu mutuü ente toles comunidaes llingüístiques del país y en particular l'inxerimientu del respetu, comprensión y tolerancia pa coles llingües rexonales o minoritaries ente los oxetivos de la educación y formación ufiertada dentro de los sos países y a afalar a los medios de comunicación de mases a trabayar pol mesmu oxetivu.
- 4 Al determinar les sos polítiques al rodiu de les llingües rexonales o minoritaries, les Partes tomarán en consideranza les necesidaes y pruyimientos espresaos polos grupos qu'usen eses llingües. Afálase a les Partes pa qu'afiten cuerpos, si fore preciso, col envís d'aconseyar a les autoridaes en tolos asuntos que tengan que ver con llingües rexonales o minoritaries.
- 5 Les Partes comprométense a aplicar a les llingües ensin territoriu, *mutatis mutandis*, los principios acabantes de enseñar nos párrafos 1 al 4. Sicasí, polo que fai a estes llingües, la naturaleza de les midíes a tomar pa qu'esta Carta tenga efeutu determinaránse de manera flexible, teniendo en cuenta les necesidaes y pruyimientos de los grupos qu'usen estes llingües, y respetando les sos tradiciones y carauterísiques.

Parte III – Midíes pa promover l'usu de llingües rexonales o minoritaries na vida pública acordies colos compromisos conseñaos nel Artículu 2, párrafu 2 2

Artículu 8 – Educación

- 1 No que cinca a la educación, les Partes comprométense, dentro del territoriu nel que s'empleguen estes llingües, acordies cola situación de caúna d'elles y ensin perxuiciu pal enseñu de la llingua o llingües oficiales del Estáu:
 - a
 - i a afitar una educación pre-escolar na correspondiente llingua rexonal o minoritaria; o
 - ii a afitar qu'una parte prestamosa de la educación pre-escolar se dea na correspondiente llingua rexonal o minoritaria; o
 - iii a aplicar una de les midíes conseñaes nos puntos anteriores i ya ii a lo menos a los escolinos pa los que la familia lo pida y cuando se dea un númberu d'ellos que se considere acondáu; o
 - iv si les autoridaes públiques nun tienen competencia direuta nel ámbitu de la educación pre-escolar, a favorecer y/o afalar l'aplicación de les midíes conseñaes nos puntos anteriores i a iii;
 - b
 - i a afitar una educación primaria na correspondiente llingua rexonal o minoritaria; o
 - ii a afitar qu'una parte prestamosa de la educación primaria se dea na correspondiente llingua rexonal o minoritaria; o
 - iii a afitar, dentro de la educación primaria, l'enseñu de la correspondiente llingua rexonal o minoritaria como parte integral del curriculum; o
 - iv a aplicar dalguna de les midíes conseñaes nos puntos anteriores i a iii a lo menos a los escolinos pa los que la familia lo pida y cuando se dea un númberu d'ellos que se considere acondáu;
 - c
 - i a afitar una educación secundaria na correspondiente llingua rexonal o minoritaria; o

- ii a afitar qu'una parte prestamosa de la educación secundaria se dea na correspondiente llingua rexonal o minoritaria; o
- iii a afitar, dientro de la educación secundaria, l'enseñu de la correspondiente llingua rexonal o minoritaria como parte integral del curriculum; o
- iv a aplicar dalguna de les midfes conseñas nos puntos anteriores i a iii a lo menos a aquellos escolinos que lo quixeren asina ellos o les sos families, según el casu, cuando se dea un númberu d'ellos que se considere acondáu;
- d
 - i a afitar una formación profesional y téunica na correspondiente llingua rexonal o minoritaria; o
 - ii a afitar qu'una parte prestamosa de la formación profesional y téunica se dea na correspondiente llingua rexonal o minoritaria; o
 - iii a afitar, dientro de la formación profesional y téunica, l'enseñu de la correspondiente llingua rexonal o minoritaria como parte integral del curriculum; o
 - iv a aplicar dalguna de les midfes conseñas nos puntos anteriores i a iii a lo menos a aquellos escolinos qu'asina lo quixeren ellos o les sos families, según el casu, cuando se dea un númberu d'ellos que se considere acondáu;
- e
 - i a afitar una educación universitaria y otros estudios superiores en llingües rexonales o minoritarias; o
 - ii a apurrir facilidaes pal estudiu d'estes llingües como materies de la educación universitaria y estudios superiores; o
 - iii si, por mor del papel del Estáu en rellación a les instituciones de la educación superior, los subpárrafos i ya ii nun se pudieren aplicar, a afalar y/o permitir que s'afite la enseñanza universitaria o otres formes d'educación superior en llingües rexonales o minoritarias, o a dar facilidaes pal estudiu d'estes llingües como materies na Universidá o n'otros estudios superiores;
- f
 - i a afitar una educación p'adultos y una educación permanente nes que la llingua vehicular principal o única seyan llingües rexonales o minoritarias; o
 - ii a ufiertar estes llingües como materies d'estudios na educación p'adultos y na educación permanente; o
 - iii si les autoridaes públiques nun tienen competencia direuta nel ámbitu de la educación p'adultos; a favorecer y/o afalar a que s'ufierten estes llingües como materies na educación p'adultos y na educación permanente;
- g a tomar midfes p'asegurar l'enseñu de la historia y la cultura que la llingua rexonal o minoritaria espeya;
- h a ufiertar al profesoráu la formación, tanto de nivel básicu como avanzáu, necesaria pa poner en práutica lo conseñao nos párrafos del a al g aceutaos pola Parte;

- i a afitar un cuerpu de supervisión responsable d'observar les midíes que se tomen y el progresu que s'algama nel afitamientu o desendolcu del enseñu de llingües rexonales o minoritaries y de redautar periódicamente informes de los sos descubrimientos, qu'habrán asoleyase.
- 2 No que cinca a la educación y polo que fai a territorios distintos d'aquellos onde s'emplega tradicionalmente una llingua rexonal o minoritaria, les Partes comprométense a, si'l númberu d'usuarios d'esa llingua rexonal o minoritaria lo xustifica, permitir, afalar o ufiertar l'enseñu de la llingua o'l so usu como llingua vehicular en toles estayes de la educación.

Artículu 9 – Autoridaes xudiciales

- 1 Les Partes comprométense, polo que fai a les circunscripciones de les autoridaes xudiciales nes que'l númberu de residentes qu'usen la llingua rexonal o minoritaria xustifique les midíes que s'especificuen embaxo, d'al-cuerdu cola situación de caúna d'estes llingües y a condición de que'l Xuez nun considere que l'usu de les po-sibilidaes ufiertaes pol presente párrafu seya una torga pa la bona alministración de xusticia:
 - a en procedimientos penales:
 - i a mirar por que los muérganos xurisdiccionales, pidiéndolo una de les partes, desendolquen el procesu na llingua rexonal o minoritaria; y/o
 - ii a dar seguranza al acusáu o acusada del derechu a emplegar la so llingua rexonal o minoritaria; y/o
 - iii a dar seguranza de que les demandes y pruebes, yá seyan orales o escrites, nun se desestimen namái pol fechu de tar nuna llingua rexonal o minoritaria; y/o
 - iv a llibrar, pidiéndolo l'interesáu o interesada, documentos venceyaos a procedimientos llegalés na llingua rexonal o minoritaria que correspuenda, emplegando traductores o intérpretes si fore necesario, ensin costu dengún pa les persones interesaes;
 - b en procedimientos civiles:
 - i a mirar por que los muérganos xurisdiccionales, pidiéndolo una de les partes, lleven el procesu na llingua rexonal o minoritaria; y/o
 - ii a permitir, cuando una de les partes tenga que se presentar énte un Tribunal, qu'ésta s'esprese na so llingua rexonal o minoritaria ensin qu'ello-y suponga costu dengún; y/o
 - iii a permitir la presentación de documentos y pruebes en llingües rexonales o minoritaries, per ente medies del usu d'intérpretes o traductores si fore preciso;
 - c en procedimientos énte les xurisdicciones competentes en materia alministrativa:
 - i a mirar por que los muérganos xurisdiccionales, pidiéndolo una de les partes, lleven el procesu na llingua rexonal o minoritaria; y/o
 - ii a permitir, cuando una de les partes tenga que se presentar énte un Tribunal, que s'esprese na so llingua rexonal o minoritaria ensin qu'ello-y suponga costu nengún; y/o

- iii a permitir la presentación de documentos y pruebas en llingües rexonales o minoritaries, per ente medies del usu d'intérpretes o traductores si fuere precisu;
 - d a tomar midies p'asegurar que l'aplicación de los subpárrafos i a iii de los párrafos b y c enantes conseñaos y l'usu, si fore necesariu, de traductores ya intérpretes nun represente gastu nengún pa les persones interesaes.
- 2 Les Partes comprométense:
- a a nun quitar validez llegal a documentos llibraos dentro del Estáu namái pol fechu de venir redautaos nuna llingua rexonal o minoritaria; o
 - b a nun quitar validez, ente les partes, a documentos llegalos llibraos dentro del país namái pol fechu de venir redautaos nuna llingua rexonal o minoritaria, y a mirar por qu'esos documentos se puean invocar contra terceros que nun seyan falantes d'esos llingües, cola condición de que la persona o persones que los invoquen pongan en conocencia d'esos terceros persones el conteníu del documentu ; o
 - c a nun quitar validez, ente les partes, a documentos llegalos llibraos dentro del país namái pol fechu de venir redautaos nuna llingua rexonal o minoritaria.
- 3 Les Partes comprométense a ufiertar nes llingües rexonales o minoritaries los testos llexislativos nacionales de más altor y aquellos otros que se refieren en particular a los falantes d'estos llingües, nun siendo qu'estos s'ufierten yá d'otra manera.

Artículu 10 – Autoridaes administratives y servicios públicos

- 1 Nes circunscripciones del Estáu onde'l númberu de residentes usuarios de llingües rexonales o minoritaries xustifique les midies que darréu s'especificuen y acordies cola situación de cada llingua, les Partes, na medida de lo razonablemente posible, comprométense a:
- a
 - i a mirar por que les autoridaes administratives empleguen les llingües rexonales o minoritaries; o
 - ii a mirar por qu'aquellos axentes de l'administración que tean en contactu col públicu empleguen les llingües rexonales o minoritaries nes sos rellaciones con persones que s'empobinen a ellos nestes llingües; o
 - iii a mirar por que los usuarios de llingües rexonales o minoritaries puean presentar solicitúes orales o escrites y recibir una rempuesta nes llingües; o
 - iv a mirar por que los usuarios de llingües rexonales o minoritaries puean presentar solicitúes orales o escrites nes llingües; o
 - v a mirar por que los usuarios de llingües rexonales o minoritaries puean presentar documentos nestes llingües y que tengan validez;
 - b a apurrir a la población testos administrativos d'usu frecuente y formularios nes llingües rexonales o minoritaries o en versiones bilingües;
 - c a dexar que les autoridaes administratives redauten documentos nes llingües rexonales o minoritaries.

- 2 No que cinca a les autoridaes llocales y rexonales de territorios onde'l númeru de residentes usuarios de llingües rexonales o minoritaries seya abundu pa xustificar les midíes que s'especifiquen darréu, les Partes comprométense a permitir y/o a afalar:
 - a l'usu de les llingües rexonales o minoritaries nel marcu de l'administración llocal o rexonal;
 - b la posibilidá de que los usuarios de llingües rexonales o minoritaries presenten solicitúes orales o escrites nestes llingües;
 - c la publicación, per parte de les autoridaes rexonales, de los sos documentos oficiales tamién nes llingües rexonales o minoritaries que correspuendan;
 - d la publicación, per parte de les autoridaes llocales, de los sos documentos oficiales tamién nes llingües rexonales o minoritaries que correspuendan;
 - e l'usu, per parte de les autoridaes rexonales, de llingües rexonales o minoritaries n'alderiques de les sos asamblees, ensin torgar l'usu de la llingua o llingües oficiales del Estáu;
 - f l'usu, per parte d'autoridaes llocales, de llingües rexonales o minoritaries n'alderiques de les sos asamblees, ensin torgar l'usu de la llingua o llingües oficiales del Estáu;
 - g l'usu o adopción de les formes toponímiques tradicionales y correutes nes llingües rexonales o minoritaries, xunto col nome na llingua o llingües oficiales si fore necesario.
- 3 No que cinca a los servicios públicos ufieraos poles autoridaes alministratives o otres persones qu'actúen por cuenta d'elles, les Partes comprométense, dientro del territoriu onde s'empleguen les llingües rexonales o minoritaries, acordies cola situación de caúna de les llingües y na midida de lo bonalmente visible:
 - a a mirar porque les llingües rexonales o minoritaries s'empleguen al dase esi serviciu; o
 - b a permitir a los usuarios de llingües rexonales o minoritaries presentar solicitúes y recibir rempuesta nestes llingües; o
 - c a permitir a los usuarios de llingües rexonales o minoritaries presentar solicitúes nestes llingües.
- 4 Col envís de poner en práutica les disposiciones de los párrafos 1, 2 y 3 qu'aceuten, les Partes comprométense a tomar una o más de les midíes que vienen darréu:
 - a les traducciones o interpretaciones que se soliciten;
 - b l'atropamientu y, si fore preciso, la formación de los funcionarios y otros empleaos públicos que seyan necesarios;
 - c l'aceutación, na midida de lo posible, de les solicitúes de los funcionarios que conozan una llingua rexonal o minoritaria de ser destinaos al territoriu onde esa llingua se fala.
- 5 Les Partes comprométense, pidiéndolo los interesaos, a permitir l'usu o adopción d'apellíos na llingua rexonal o minoritaria.

Artículo 11 – Medios de comunicación

- 1 Les Partes comprométense, en porgüeyu de los usuarios de llingües rexonales o minoritarias, naquellos territorios onde se falen eses llingües, d'alcuerdu cola situación de caúna d'elles y na medida en que les autoridaes públiques, direuta o indireutamente, tengan poder o representen un papel nesti ámbitu, y respetando los principios d'independencia y autonomía de los medios de comunicación:
 - a na medida na que la radio y la televisión tengan una misión de serviciu públicu:
 - i a dar seguranza de la creación d'a lo menos una cadena de radio y una canal de televisión nes llingües rexonales o minoritarias; o
 - ii a afalar y/o facilitar la creación d'a lo menos una cadena de radio y una canal de televisión na llingua rexonal o minoritaria; o
 - iii a facer por que los medios de comunicación ufierten programes nes llingües rexonales o minoritarias; o
 - b
 - i a afalar y/o facilitar la creación d'a lo menos, una cadena de radio nes llingües rexonales o minoritarias; o
 - ii a afalar y/o facilitar que, de mou regular, s'ufiernen programes de radio nes llingües rexonales o minoritarias;
 - c
 - i a afalar y/o facilitar la creación d'a lo menos una canal de televisión nes llingües rexonales o minoritarias; o
 - ii a afalar y/o facilitar que, de mou regular, s'ufiernen programes de televisión nes llingües rexonales o minoritarias;
 - d a afalar y/o facilitar la producció y distribución d'obres d'audio y audiovisuales nes llingües rexonales o minoritarias;
 - e
 - i a afalar y/o facilitar la creación y/o'l caltenimientu d'a lo menos un periódicu nes llingües rexonales o minoritarias; o
 - ii a afalar y/o facilitar l'asoleyamientu, de mou regular, d'artículos nes llingües rexonales o minoritarias en periódicos;
 - f
 - i a cubrir los costos añadíos de los medios de comunicación qu'empleguen llingües rexonales o minoritarias, en casu de que la llei ufierte ayudes financieres pa los medios de comunicación en xeneral; o
 - ii a aplicar midíes d'ayuda financiera yá n'usu a producciones audiovisuales nes llingües rexonales o minoritarias;
 - g a sofitar la formación de periodistes y demás personal de los medios qu'empleguen les llingües rexonales o minoritarias.
- 2 Les Partes comprométense a dar seguranza de la llibertá de recibir direutamente emisiones de radio y televisión de países vecinos nuna llingua que se fale de manera idéntica o asemeyada a una llingua

rexonal o minoritaria y a nun torgar la retresmisión de programes de radio o televisión dende países vecinos nuna d'estes llingües. Arriendes d'ello, comprométense a dar seguranza de que nun se pondrán torgues na prensa escrita a la llibertá d'espresión nin a la llibre circulación d'información nuna llingua que s'emplegue de manera idéntica o asemeyada a una llingua rexonal o minoritaria. L'exerciciu de les libertaes mencionaes, que lleven venceyaos deberes y responsabilidaes, pue tar sometú a formalidaes, condiciones, restricciones o sanciones previstes pola llei y necesaries nuna sociedá democrática pa la seguridá nacional, la integridá territorial o la seguridá pública, pa la prevención del crimen, pa la proteición de la salú o la moral, pa la proteición de la reputación o los derechos ayenos, pa prevenir l'espardimientu d'información confidencial o pa caltener l'autoridá y la imparcialidá de la xusticia.

3 Les Partes comprométense a dar seguranza de que los intereses de les persones qu'empleguen les llingües rexonales o minoritaries tán representaos o se tomen en cuenta dientro de los organismos que s'afiten acordies co-la llei pa garantizar la llibertá y el pluralismu nos medios de comunicación.

Artículu 12 – Xeres y servicios culturales

1 No que cinca a xeres y servicios culturales –sobremanera a biblioteques, videoteques, centros culturales, museos, archivos, academies, teatros y cines, asina como a la producción lliteraria y cinematográfica, a formes vernáculos d'espresión cultural, a festivales y a industries culturales, incluyendo en particular l'usu de nueves teunoloxíes– les Partes comprométense, dientro del territoriu en que s'empleguen eses llingües y na medida en que les autoridaes públiques tienen competencia, atribuciones o un papel que representar nesí campu:

- a a dar puxu a formes d'espresión ya iniciatives específiques de les llingües rexonales o minoritaries y a favorecer los diferentes medios d'accesu a obres producíes nestes llingües;
- b a dar puxu a los estremaos medios d'accesu n'otres llingües a obres producíes en llingües rexonales o minoritaries per ente medies de l'ayuda y el desendolcu de les actividaes de traducción, doblaxe, postsincronización y sotitulación;
- c a dar puxu al accesu en llingües rexonales o minoritaries a obres producíes n'otres llingües per ente medies de l'ayuda y el desendolcu de les actividaes de traducción, doblaxe, postsincronización y sotitulación;
- d a dar seguranza de que les instituciones responsables d'entamar o sofitar actividaes culturales de diversa triba faigan tolo posible pa inxerir la conocencia y usu de les llingües y de les cultures rexonales y minoritaries en toles iniciatives qu'entamen o softiten;
- e a encontrar midíes pa dar seguranza de que les instituciones responsables d'entamar o sofitar actividaes culturales dispongan de personal que remane la llingua rexonal o minoritaria correspondiente, asina como la llingua o llingües del restu de la población;
- f a afalar a los representantes de los usuarios d'una llingua rexonal o minoritaria a participar direutamente na organización de los servicios y programes d'actividaes culturales;
- g a afalar y/o facilitar la creación d'una o delles instituciones pa recoyer, recibir exemplares en depósite y presentar o asoleyar obres producíes en llingües rexonales o minoritaries;

- h si fore necesario, a crear y/o promover y financiar servicios de traducción financiera y d'investigación terminolóxica, sobremanera col envís de caltener y desendolcar la terminoloxía administrativa, comercial, económica, social, técnica o legal afayadiza en cada llingua rexonal o minoritaria.
- 2 No que cinca a territorios distintos d'aquellos onde s'empleguen tradicionalmente les llingües rexonales o minoritarias, les Partes comprométense, si'l númberu d'usuarios d'una llingua rexonal o minoritaria lo xustifica, a permitir, afalar y/o entamar actividaes y servicios culturales afayadizos acordies col párrafu anterior.
 - 3 Les Partes comprométense, polo que fai a la so política cultural nel estranxeru, a da-yos un llugar afayadizu a les llingües rexonales o minoritarias y a les cultures qu'estes reflexen.

Artículo 13 – Vida económica y social

- 1 No que cinca a actividaes económicas y sociales, les Partes comprométense, en tol país:
 - a a desanicar de la so llexislación cualquier disposición que torgue o ponga llendes al usu de llingües rexonales o minoritarias ensin motivu xustificáu, en documentos que se refieran a la vida social o económica, n'especial contratos llaborales, y en documentos técnicos como les instrucciones d'usu de productos o instalaciones;
 - b a prohibir l'inxerimentu nos reglamentos internos de les empreses y en documentos privaos de nenguna cláusula que torgue o restrinxa l'usu de llingües rexonales o minoritarias, a lo menos ente usuarios de la mesma llingua;
 - c a oponese a práutiques pensaes cola cuenta de facer escayer l'usu de llingües rexonales o minoritarias dientro de les actividaes sociales o económicas;
 - d a facilitar y/o afalar l'usu de llingües rexonales o minoritarias per medios distintos a los especificaos nos párrafos anteriores.
- 2 No que cinca a les actividaes económicas y sociales, les Partes comprométense, na medida en que les autoridaes públiques tengan competencia, dientro del territoriu en que s'empleguen les llingües rexonales o minoritarias, y na medida de lo razonablemente posible:
 - a a incluir nes regulaciones financieras y bancaries disposiciones que permitan, per ente medies de procedimientos compatibles coles práutiques comerciales, l'usu de llingües rexonales o minoritarias pa dar órdenes de pagu (cheques, lletres de cambiu, etc.) o otros documentos financieros, o, nel so casu, a mirar pola puesta en práutica de disposiciones tales;
 - b a entamar actividaes p'afalar al usu de llingües rexonales o minoritarias nes estayes económicas y sociales que tean direutamente baxo'l so control (estaya pública);
 - c a dar seguranza de que los servicios sociales como los hospitales, residencies de persones mayores o centros d'acoyida ufierten la posibilidá d'acoyer y atender na so llingua a persones qu'empleguen llingües rexonales o minoritarias que precisen d'esos servicios por mor de la so salud, edá o por otres razones;

- d a dar seguridad, al través de los medios acondados, de que les instrucciones de seguridad se redauten tamién en llingües rexonales o minoritarias;
- e a mirar por que la información apurrída poles autoridaes públiques competentes no que cinca a los derechos de los consumidores tea disponible nes llingües rexonales o minoritarias.

Artículo 14 – Intercambios tresfronterizos

Les Partes comprométense:

- a a aplicar los alcuerdos billaterales o multilaterales yá n'usu que los venceyen con aquellos Estaos onde se fala una llingua de manera idéntica o asemeyada, o a mirar porque se perfaigan alcuerdos talos, col envís de favorecer el contautu ente los usuarios de la mesma llingua nos Estaos correspondientes nos ámbitos de la cultura, la educación, la información, la formación profesional y la educación permanente;
- b en porgüeyu de les llingües rexonales o minoritarias, facilitar y/o afalar la cooperación al través de les llendes, especialmente ente les autoridaes rexonales o llocales de territorios onde s'emplegue la mesma llingua de manera idéntica o asemeyada.

Parte IV – Aplicación de la Carta

Artículo 15 – Informes periódicos

- 1 Les Partes habrán de presentar periódicamente al Secretariu Xeneral del Conseyu d'Europa, na forma que'l Comité de Ministros determine, un informe de les polítiques siguíes acordies cola Parte II d'esta Carta y de les midés que se tomen col envís d'aplicar les disposiciones de la Parte III qu'aceutaren. Esti primer informe habrá presentase dientro del añu viniente al añu en que la Carta entre n'usu no que cinca a la Parte en cuestión, y los siguientes informes cada tres años, llueu del primer informe.
- 2 Les Partes han d'asoleyar los sos informes.

Artículo 16 – Exame de los informes

- 1 Los informes presentaos a la Secretaría Xeneral del Conseyu d'Europa per aciu del Artículo 15 examinarálos un comité d'espertos constituyíu acordies col Artículo 17.
- 2 Los cuerpos o asociaciones afitaos llegalmente nuna de les Partes puen llamar l'atención del comité d'espertos sobro cuestiones venceyaes a los compromisos tomaos por esa Parte na Parte III d'esta Carta. Llueu de consultar a la Parte implicada, el comité d'espertos pue tener en cuenta esta información pa preparar l'informe específicáu nel párrafu 3 que vien darréu. Aquellos cuerpos o asociaciones puen amás presentar declaraciones al rodiu de la política siguida por una Parte d'alcuerdu cola Parte II.
- 3 Sobre la base de los informes especificaos nel párrafu 1 y la información mencionada nel párrafu 2, e comité d'espertos ha preparar un informe pal Conseyu de Ministros. Esti informe habrá d'acompañase colos comentarios que s'invitará a facer a les Partes y el Comité de Ministros podrá asoleyalu.

- 4 L'informe específicáu nel párrafu 3 habrá contener, en particular, les propuestas del comité d'espertos al Comité de Ministros pa la preparación de recomendaciones qu'esti últimu cuerpu puea facer a una o delles de les Partes, si ye'l casu.
- 5 El Secretariu Xeneral del Conseyu d'Europa fadrá un informe bienal detalláu pa l'Asamblea Parllamentaria sobre l'aplicación de la Carta.

Artículo 17 – Comité d'espertos

- 1 El comité d'espertos tará formáu por un miembru de cada Parte, escoyíu pol Comité de Ministros d'ente una llista de persones de la más alta integridá y competencia reconocida nes materíes trataes nesta Carta, propuestas pola Parte correspondiente.
- 2 Los miembros del comité escoyeránse per un periodu de seis años y podrán renovar mandatu. Si un miembru nun pue finir el so mandatu será reemplazáu acordies col procedimientu afitáu nel párrafu 1, y el miembru qu'ocupe'l so llugar completará'l mandatu del so predecesor.
- 3 El comité d'espertos tendrá qu'iguar un reglamentu internu. Los servicios de secretaría apurriránlos la Secretaría Xeneral del Conseyu d'Europa.

Parte V – Disposiciones caberes

Artículo 18

Esta Carta queda abierta pa que la roblen los Estaos miembros del Conseyu d'Europa. Estos tienen que ratificala, a ceutala o da-y el preste. Los preseos colos que se ratifique, s'aceute o se-y dea'l preste han depositase énte'l Secretariu Xeneral del Conseyu d'Europa.

Artículo 19

- 1 Esta Carta entrará n'usu nel primer día del mes viniente llueu d'un periodu de tres meses dempués de que cinco Estaos miembros del Conseyu d'Europa amuesen el so consentimientu pa venceyase a esta Carta acordies coles provisiones del Artículo 18.
- 2 Polo que fai a cualquier Estáu miembru que no socesivo amuese'l so consentimientu pa venceyase a ella, esta Carta entrará n'usu'l primer día del mes viniente llueu d'un periodu de tres meses dempués de que se deposite l'preséu pel que se ratifica, a ceuta o da'l preste.

Artículo 20

- 1 Dempués de la entrada n'usu de la Carta, el Comité de Ministros del Conseyu d'Europa pue invitar a cualquier Estáu non miembru a amestase a esta Carta.
- 2 Polo que fai a cualquier Estáu que s'amieste, la Carta entrará n'usu'l primer día del mes viniente llueu d'un periodu de tres meses dempués de que se deposite'l preséu pel que s'amiesta énte'l Secretariu Xeneral del Conseyu d'Europa.

Artículo 21

- 1 Tolos Estaos puen, al roblar o depositar el preséu pel que ratifiquen, aceuten, dan el preste o s'amiesten, amosar una o delles reserves a los párrafos del 2 al 5 del Artículo 7 d'esta Carta. Nun se podrá amosar nenguna otra reserva.
- 2 Tolos Estaos qu'amuesen una reserva de les recoyíes nel párrafu anterior puen retirala dafechu o en parte per ente medies d'una anuncia al Secretariu Xeneral del Conseyu d'Europa. La retirada tendrá efeutu na fecha en que'l Secreteriu Xeneral reciba l'anuncia.

Artículo 22

- 1 Les Partes puen, en cualquier momentu, denunciar esta Carta per ente medies d'una notificación empobinada al Secretariu Xeneral del Conseyu d'Europa.
- 2 Dicha denuncia fairáse efeutiva'l primer día del mes viniente llueu d'un periodu de seis meses dempués de que'l Secretariu Xeneral reciba l'anuncia.

Artículo 23

- 1 El Secretariu Xeneral del Conseyu d'Europa pondrá en conocencia de los Estaos miembros del Conseyu y de cualquier otru Estáu que s'amieste a la Carta tolo conseñao nos apartaos que vienen darréu:
 - a toles robes;
 - b el depósitu de cualquier preséu pel que se ratifique, apruebe, dea'l preste o s'amieste;
 - c les feches d'entrada n'usu d'esta Carta acordies colos Artículos 19 y 20;
 - d cualquier anuncia recibida n'aplicación de les disposiciones del Artículo 3, párrafu 2;
 - e cualquier otru actu, anuncia o comunicación al rodiu d'esta Carta.

Y acordies con tolo dicho hasta equí, los que se conseñen embaxo, con poder pa ello, roblaron esta carta.

Fecha n'Estrasburgu, a cinco díes andaos del mes de payares de 1992, n'inglés y en francés, siendo entrambos textos igualmente auténticos, nuna sola copia que se depositará nos archivos del Conseyu d'Europa. El Secretariu Xeneral del Conseyu d'Europa tresmitirá copies certificaes pa cada Estáu miembru del Conseyu d'Europa y pa los Estaos a los que se brinde a xunise a esta Carta.

Consulta *on-line* del DALLA

L'Academia de la Llingua Asturiana asitió a primeros del mes de xineru na so páxina web —www.academiadelalingua.com— la base de datos del *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (DALLA), adautáu por Araz Net pa la so consulta na rede y a llibre disposición del públicu. L'Academia cuenta ufiertar tamién d'equí a poco nesti mesmu mediu los testos de la *Gramática de la Llingua Asturiana* (3ª ed. 2001) y de les *Normes Ortográfiques* (6ª ed. 2005). D'esti y de dellos otros entamos nel mesmu sen que l'ALLA cuenta poner en marcha fadráse una presentación pública nel primer trimestre de 2008.

XXII Edición Premios «Andrés Solar»

La XPDLLA entregó'l día 19 de xineru los premios «Andrés Solar 2008». Dióse'l *Pegollu* a la entidá deportiva «L'Entregu Club de Fútbol» pol so papel en favor de la llingua asturiana, valorándose ente otros méritos el caltenimientu de la forma tradicional del topónimu nel so nome «polo que tien de positivo pa la visualización y normalización de la llingua nel ámbitu del deporte».

La *Madreña de Purpurina* recibióla Javier Fernández, Secretariu Xeneral de la Federación Socialista Asturiana, «como antipremiu merecíu pola so actitú de neciura contra la llingua asturiana, tantes veces epublizada en milenta declaraciones públiques».

Premiu «Luis Suárez Estrada» del Conseyu Social de la Universidá

El Conseyu Social de la Universidá d'Uviéu concedió a la Facultá de Filoloxía de la Universidá d'Uviéu y a la Escuela Universitaria Xovellanos de Xixón el «Premio *Luis Suárez Estrada* a la Empleabilidad de los Titulados de la Universidad de Oviedo» na segunda edición (2007). L'actu d'entrega del premiu celebróse nel Paraninfu de la Universidá'l día 11 de febreru, nun actu solemne presidíu pol Ilmu. Sr. Rector de la Universidá, la Direutora Xeneral d'Universidaes del Gobiernu del Principáu, el Presidente y el Secretariu del Conseyu Social y la viuda de Luis Suárez Estrada, Eloísa A. Burgos.

En representación de los dos centros premiaos intervinieron *Rafael Pérez Lorenzo*, Direutor de la Escuela Universitaria Xovellanos, y *Ana María Cano González*, Decana de la Facultá de Filoloxía, que fexo'l so discursu n'asturianu. Foi ésta la primer vez que se fexo nel Paraninfu de la Universidá una intervención oficial na nuesa llingua.

Reproducimos darréu les pallabres de la Dra. Cano González.

Reutor Magníficu, Sra. Direutora Xeneral d'Universidaes, Sr. Presidente del Conseyu Social, autoridaes, querida Tita, collacios, alumnos, amigos toos.

Ye pa min, como Decana de la Facultá de Filoloxía, una gran satisfaiación recibir el *Premiu Luis Suárez Estrada a la Empleabilidad de los Titulaos de la Universidá d'Uviéu*, concedíu pol Conseyu Social de la nuesa Universidá na so 2ª edición de 2007. Y yelo por razones d'estremáu calter. De mano, porque siempre ye prestoso que se reconozca públicamente'l llabor desendolcao nestos años, nuna estaya onde nada o poco se ficiere hasta agora; y más prestoso entá cuando, como nesti casu, el premiu lleva apareyao una cantidá económica que tan bien mos vien a los curtios presupuestos del Centru.

Satisfaiación, asina mesmo, polos compañeros de viaxe: la Escuela Téunica Superior d'Inxenieros Industriales ya Informáticos de Xixón, que lu recibió na so primera edición; y la Escuela Universitaria Xovellanos de Xixón, cola que güei lu compartimos. Ricardo Tucho, direutor de la Escuela d'Industriales; y Rosa Aza, primero, y llueu, Rafael Pérez, direutores de la Escuela Universitaria Xovellanos, foron collacios nos qu'atopé davezu la meyor de les collaboraciones.

Y satisfacción particular por recibir un premiu que lleva'l nome del enxamás escaeciu amigu Luis Suárez Estrada, persona perquerida, cola que compartí una manera de ver, de sentir y d'entender Asturias. Pa él, queríes Tita y Marta, la nuesa alcordanza más sentida.

Una de les mios más fondes esmoliciones como Decana, y cuido que de tol equipu decanal, foi, d'un llau, llograr que la Facultá de Filoloxía fore, pola calidá de les enseñances y pola investigación, un Centru de referencia, primero de la Universidá d'Uviéu, y llueu, fuera de les llendes d'Asturies. Y d'otru, los estudiantes, causa cimera de la nuesa esistencia y garantía del nuesu futuru como universidá y como comunidá. D'ehí, qu'en cuantes se me brindó la ocasión dende'l Vicerreutoráu de Calidá, sometiéremos les cinco titulaciones de Filoloxía a un procesu d'evaluación interna y esterna; y ello masque tuviéremos yá inxertos nel procesu d'adautación al Espaciu Européu d'Educación Superior sin seguranza dala de que les cinco titulaciones pudieren caltenese como Títulos de Grau na nueva organización universitaria. Pero esa evaluación, na que l'equipu decanal siempre creyó, fizo aprucir, dende llueu, les «fortaleces», pero también les «debilidaes». Y ente estes la de la falta de conexón ente les titulaciones de Filoloxía en xeneral y la rodiada social y llaboral. Gracias al Vicerreutoráu de Calidá punximos en marcha un manoyu d'aiciones d'ameyora-mientu empobinaes non sólo a correxir eses debilidaes sinón a tresformaes en «fortaleces».

La formación y el futuru profesional de los estudiantes ye un vieyu pruyimientu del Decanatu, como espeya'l programa col que me presenté a les eleiciones nel 2004 onde ún de los apartaos que lu encartiyaben yera xustamente sobre «Orientación profesional ya inxerimientu llaboral». Sicasí, les evaluaciones a les que me refiero abrieron la secha y marcanon el camín pa llevar alantre una política dirixida a apurrir a los estudiantes tola información que precisaben; a enanchar la so formación; y a poner a disposición de so les erbíes que ficieren visible'l so inxerimientu llaboral nuna sociedá cada vegada más competitiva y camudable.

Y asina, convencíos de que yá nun yera posible caltener la vieya ecuación de Llicenciáu en Filoloxía = Profesor d'Enseñanza Secundaria y convencíos tamién del valir de los nuestos estudiantes, emprimamos a dibuxar aiciones empobinaes, dende llueu, a la formación de bonos docentes ya investigadores, pero también a abrir puertes n'otres estayes profesionales, más alloñaes de les que tradicionalmente veníen ocupando, pero onde podríen facer un bon papel acordies coles sos competencias, destreces y habilidaes. Refiérome a estayes como les de los medios de comunicación; el mundu editorial; l'asesoramientu y la mediación llingüística; la xestión y l'alitamientu sociocultural; la traducción; les rellaciones internacionales; el comerciu exterior; los recursos humanos, la xestión de personal y asesoramientu; la documentación y archivística; la collaboración colos inxenieros informáticos y de telecomunicaciones pal desendolque de procesadores de texto-voz, mecanismos de reconocencia de voz, programes de distribución automática de documentación...

Nesti sen institucionalizamos la *Xornada d'Acoyida a los Estudiantes de Primer Cursu*, entamamos a organizar el *Cursu Cero pa los alumnos de 1^u de Filoloxía*, ellaboramos un *Plan de tutoríes pa los estudiantes de nuevu ingresu*, exercíes al empar por un profesor y por un alumnu de los cursos más avanzaos... Punximos en marcha los apellaos *Xueves de Filoloxía*, sofitamos l'asoleyamientu de revistes (*Lavega*, *Versativa* y agora *Hesperya*) editaes polos representantes de los estudiantes y el Decanatu.

Sabedores de que'l futuru profesional de los nuestos estudiantes pasa pel manexu de varies llingües y la conocencia de les sos cultures, dedicamos una bona parte del nuesu trabayu a la movilidad, enanchando programes yá existentes y faciendo alitar otros nuevos. Nesti sen destaquen los convenios Sócrates-Erasmus de los que la nuesa Facultá foi pionera, siendo güei ún de los centros que más alcuerdos tien roblaos y más

alumnos intercambia. La Facultá de Filoloxía foi asina mesmo pionera dientro de la Universidá asturiana nel establecimientu de convenios pal algame de títulos dobles con una universidá estranxera, nesti casu cola Ruhr-Universität de Bochum (Alemaña), conveniu robláu nel 2002 y que debemos nel so aniciu al bon trabayu de los profesores Helmut Brammerts, de la universidá alemana, y a Margarita Blanco de la d'Uviéu. A los dos, munches gracias.

Y ente les xeres más direutamente rellacionaes col futuru profesional de los estudiantes, la Facultá collaboró siempre que tuvo ocasión n'estremaes aiciones cola Fundación Universidá d'Uviéu y con UNIVERSIT, el Centru d'Orientación y Empléu de la Universidá col que seguimos calteniendo una collaboración permanente y eficaz; organizamos y participamos en Xornaes de Motivación Empresarial y en Cursos de Xeneración d'Idees de Negociu; en Foros d'Empléu y en Xornaes d'Orientación Profesional entamaos pola propia Universidá o por otres instituciones o organismos a ella venceyaos.

Pero les dos actividaes de les que más satisfechos mos sentimos son el Programa de Práutiques n'empreses y les Xornaes d'Empléu y Entamadores. Les Práutiques n'Empreses punxéronse en marcha nel cursu 2003-2004 col oxetivu cimeru d'ufrir a los alumnos un primer averamientu al mundu llaboral, la posibilidá de que conocieren esa realidá de mou que pudieren completar la so formación académica y qu'ello-yos valiere d'enllaz col mercáu llaboral al finar los estudios. Les empreses ya instituciones que collaboraron o colaboren con nós son, ente otres: KRK Ediciones, Ediciones TRABE, Ediciones MADÚ, HÉRCULES ASTUR d'Ediciones, R.I.D.E.A. (Real Institutu d'Estudios Asturianos), ALLA (Academia de la Llingua Asturiana), *Oviedo Diario*, *La Nueva España*, *El Comercio*, los Conceyos de Nava, de L.lena y de Piloña, o la Consultoría de Xéneru ESPORA.

Les apellaes *Xornaes d'Empléu y Entamadores* emprimen nel cursu 2004-2005 y surden col oxetivu de facer alitar ente los estudiantes de Filoloxía la iniciativa emprendedora asina como col d'amosa-yos otres salíes profesionales reales, distintes de les de la enseñanza. Y tanto la correspondiente a esti cursu («Les perspeutives de la Filoloxía») como la del cursu viniente 2005-2006 («Competencies Profesionales y alternativas d'Inxeramientu llaboral»), encadarmárose al rodiu de dos meses redondes, una sobre'l trabayu por cuenta ayena y otra sobre'l trabayu por cuenta propia. Tratábase d'ufrir a los estudiantes modelos de llicenciaos en Filoloxía que desencolcaben el so llabor profesional n'ámbitos alloñaos de los de la enseñanza y, al empar, la visión de les empreses que cuenten con filólogos en puestos de trabayu de media-alta cualificación.

La bona acoyida d'estes Xornaes y la necesidá d'enanchar la ufierta aconsejó allargar a dos díes les III Xornaes que se celledraron en marzu del 2007 baxo'l títulu «La Filoloxía na Sociedá del sieglu XXI». Les dos meses redondes del primer día dedicáronse a 'La Filoloxía na Sociedá de la Información' y a 'Los filólogos como entamadores y empresarios na sociedá del sieglu XXI'; y les del segundu, a les 'Salíes naturales de la Filoloxía', esto ye, a la docencia ya la investigación na Enseñanza Secundaria y na Universidá; a los Llectoraos, Auxiliares de Conversación; doctoraos y Masters n'Universidaes non españoles.

Nestos momentos tamos iguando la cuarta edición d'estes Xornaes qu'aguardamos poder celebrar nel próxim mes d'abril.

Esta política d'actuación, por modesta que paeza, y de la que malpenes dibuxé delles llinies pudo llevase alantre gracias al aliendu, al encontu y al trabayu de munches persones que creyeron como nós que la Filoloxía ye importante y necesaria y, arriendes d'ello, rentable non sólo no que fai a la tresmisión y xeneración del conocimientu sinón tamién en términos puramente económicos y de producción. A toos ellos ye llegáu'l

momentu de da-yos les gracias públicamente. De mano, l'agradecimientu ha dir pa les persones que tuvieron y tán conmigo nel equipu decanal, porque nunca punxeron una torga a les hores de trabayu estra: a Aurelio González Ovies, encargáu de tolo que cinca direutamente a los estudiantes, que m'aguanta en xeres de xestión dende l'año 1989, primero na direición del Departamentu de Filoloxía Clásica y Románica y llueu nel Decanatu; a Enrique del Teso, d'idees clares y ordenaes, videcanu d'Ordenación Académica dende l'año 1997; a Esther Álvarez López y a Margarita Blanco, que foron dueites y sucesives Secretaries, que yo nunca quixi que dexaren el Decanatu anque entendí perbién les sos razones, y a Cristina Valdés Rodríguez, l'actual Secretaría y la más nueva nel equipu, dende l'año 2004, pero collaboradora incansable ya eficaz.

Gracias a los profesores de la Facultá, al personal d'Alministración y Servicios, y de mou mui especial a los representantes de los estudiantes, dalgunos d'ellos güei equí, que respuenden siempre y qu'examás defrauden.

Al Reutor y al so equipu qu'acoyeron y sofitaron cuantes aiciones-yos plantegamos, de mou especial al que foi Vicerreutor de Rellaciones Institucionales, Coordinación y Comunicación, Santiago Martínez Argüelles, que nos engabitó pa emprimar el camín; al Vicerreutor de Calidá ya Innovación, Esteban Fernández Rico, y al Direutor d'Área de Calidá, Samuel Fernández, que tanto nos encontiaron nes evaluaciones de les titulaciones y nos Planes d'Ameyoramientu. Gracias a la Fundación Universidá d'Uviéu.

Gracias a Marcelino Fernández-Raigoso, Direutor de la Estaya d'Inxerimientu Llaboral ya Promoción Cultural; y a «Pericles», direutor xerente de Valnalón, pegollos importantes nel encartiyamientu de les Xornaes d'Empléu y Entamadores, y a toles empreses y filólogos que s'inxertaron nelles.

Gracias a les empreses, instituciones y conceyos qu'andechen na organización del programa de Práutiques n'empreses; de mou especial a Benito García Noriega, que como presidente que foi del Gremiu d'Editores d'Asturies abriónos daquella les puertes de les editoriales coles que güei tenemos un conveniu de collaboración.

Gracias, en fin, al Conseyu Social y al so Xuráu pola valoración positiva del nuesu llabor.

Esti premiu que güei recibimos, con humildá pero con gayola, será, de xuru, l'obleru que mos afale a siguir na sienda, a siguir trabayando pal llogru d'una Facultá de Filoloxía, y d'una Universidá, enraigonada dafechu na propia tierra pero abierta al mundu y al progresu, como la suañó Luis Suárez Estrada. Munches gracias.

ANA M^a CANO
Decana de la Facultá de Filoloxía

Expolangues 2008

Creada pa dar puxu al deprendizax de les llingües del mundu, defender el plurilingüismu y encontrar los intercambios internacionales, la Feria «Expolangues» —la más importante a nivel internacional ente toles feries del so calter— celebró la so 26ª edición en París, los díes 6 al 9 del mes de febreru. La llingua asturiana foi una de les llingües representaes, con una delegación encabezada pola Direutora Xeneral de Promoción Cultural y Política Llingüística, Consuelo Vega, acompañada pola Presidenta del Gremiu d'Editores d'Asturies, Marta Magadán, y la Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana, Ana M^a Cano.

Varia

- *iv Selmana de Cultura Astur*. En mes de payares, los díes 10 y 11, celebróse en Candás la «iv Selmana de Cultura Astur», con destremaes xeres ente les que se destacó la «ii Feria del Discu y el Llibru n' Asturianu» onde se presentaron les caberes novedaes editoriales y discográfiques de creadores asturianos.
- *Páxina web*. Na nueva páxina web que'l Conceyu de Llaviana asitió na rede'l pasáu mes d'avientu destaca'l fechu de qu'esta nueva web podrá visitase tamién n'asturianu.
- «*vi Jornadas de Cultura Tradicional de la Provincia de Zamora*». Los díes 18, 19 y 26 de xineru, entamaes pola Asociación Cultural «Furmientu», desendolcáronse les sesiones d'estes sestés xornaes, con conferencies respetivamente de Gerardo González Calvo («El habla tradicional en Pajares de la Lampreana y en La Tierra de Pan»), M^a Victoria García Malmierca («El habla de La Bóveda de Toro: la transformación del mundo rural y su repercusión en el vocabulario agrícola») y Nicolás Bartolomé Pérez («La tradición oral en leonés»).
- *Cursu de Llingua Asturiana en Madrid*. Nos llocales de la Delegación d'Asturies en Madrid (C/ Santa Cruz 2-Planta 1^a – [Metro San Bernardo]) y dende'l 28 de febreru hasta'l 29 de mayu desendolcárase la «vii edición del Cursu de Llingua Asturiana en Madrid». Les clases impartiránse los xueves de 119:00 a 21:00 h. La matrícula ye gratuita. Información en: cursu@wanadoo.es.

Convocatories de Concursos

ii edición Premios «Uviéu»

- *Entama*: Conceyu d'Uviéu – Conceyalía de Cultura.
- *Calter*: Un premiu de Narrativa, un premiu de Poesía y un premiu de Teatru. Almitiránse namái orixinales rigurosamente ensin asoleyar, que nun recibieren enantes premiu en nengún otru concursu. Tampoco nun podrán presentase a cualesquier otru certame primero del fallu.
- Convóquense un premiu de narrativa dotáu con 7.500 €; un premiu de poesía dotáu con 4.000 € y un premiu de teatru dotáu con 4.000 €. Amás del premiu en metálicu, el Conceyu d'Uviéu editará les obres premiaes de narrativa y poesía y favorecerá l'estrenu de la obra de teatru. Los premios puen quedar ermos o podrán concedese *ex-aequo* a dos o más obres. El plazu pieslla'l día 31 de xineru de 2008.
- Información y Bases: Conceyalía de Cultura del Conceyu d'Uviéu. «Teatru Campoamor» – C/ 19 de Julio e/n 5^a planta – 33002 Uviéu.

«iv Concursu de Microrellatos de Pesca»

- *Entamen*: Conceyu de Salas, ASTURPESCA, PRODER del Baxu Nalón y CEDER Valle del Ese-Entrecabos.

- Convócase'l «IV Concursu de Microrellatos de Pesca» na celebración de la x FERIA del Salmón, en llingua castellana y en llingua asturiana y con dos categoríes, hasta los 14 años (*Esguín*) y de 15 años n'adelante (*Salmón*). El conteníu de los microrellatos tendrá que centrarse nel mundu de la pesca y nun pue perpasar les 300 pallabres nin los 2.200 carauteres. Hai qu'unviar los orixinales per quintuplicáu, impresos per una sola plana y en fueya DIN-A4 nun sobre onde se conseñe la categoría y acompañaos de la plica correspondiente. El plazu de presentación pieslla'l día 27 de febreru de 2008.
- *Información y Bases*: Secretaría Técnica FERIA del Salmón, Asturpesca 2007. Plaza de La Veiga nº 3 – 33860 Salas.

«XI Concursu de Cartes d'Amor»

- *Entama*: Conceyu d'Ayer.
- El Conceyu d'Ayer abrió convocatoria del «XI Concursu de Cartes d'Amor». El llargor de los trabayos presentaos nun pue pasar d'una fueya DIN-A4 escrita per una cara y tienen que presentase per triplicao, acompañaos con un sobre zarráu onde s'inxerten los datos del autor o autora. Hai qu'empobinar los orixinales a la Oficina d'Información Xuvenil d'Ayer enantes del día 15 de marzu de 2008.
- *Información y bases*: Oficina d'Información Xuvenil d'Ayer - Avda. Tartiere 32 – 33670 Morea.

«XVII Concursu Internacional de Cuentos 'Valentín Andrés'»

- *Entama*: Asociación Cultural «Valentín Andrés» de Grau, col sofitu del Conceyu de Grau, la Conseyería de Cultura y otres entidaes.
- L'Asociación Cultural «Valentín Andrés» de Grau acaba de convocar el «XV Concursu Internacional de Cuentos 'Valentín Andrés'», en castellanu y n'asturianu. El tema ye llibre, con un llargor máximu d'ocho fueyes mecanografíaes a doble espaciu y per una sola plana. El primer premiu dótese con 2.000 euros y el segundu con 1.000 euros. Hai que presentar los trabayos per cuadruplicáu, con títulu y roblaos con nomatu, acompañaos de sobre con plica. Puen unviase a l'Asociación o bien a la Casa Conceyu na villa de Grau. El plazu d'almisión d'orixinales pieslla'l día 30 d'abril de 2008.
- *Información y bases*: Asociación Cultural «Valentín Andrés». Apartáu de Correos 7 – Grau.

«I Premiu d'Ensayu y Trabayos d'Investigación 'Fierro Botas'»

- *Entama*: Conceyalía de Cultura Tradicional y Llingua Asturiana del Conceyu de Xixón.
- *Calter*: Obres d'ensayu o trabayos d'investigación que tengan como oxetu d'estudiu: investigación sobre la cultura asturiana; investigación sobre la cultura rusa o eslava; memoria social y coleutiva de los pueblos rusu y asturianu; memoria social y coleutiva de Xixón.

- Convócase un premiu únicu, dotáu con 4.000 € y l'asoleyamientu, pa un ensayu o un trabayu d'investigación inéditu ya orixinal escritu en llingua asturiana. El llargor nun pue ser de menos de 50 fueyes DIN-A4, impreses per una cara y con 2.500 carauteres máximu per páxina. Amás del testu podrán presentase conteníos suplementarios del mesmu si se xulga afayadizo. El plazu pieslla'l día 30 de xunu de 2008.
- *Información y Bases:* Conceyalía de Cultura Tradicional y Llingua Asturiana del Conceyu de Xixón. Plaza Mayor e/n - 33201 Xixón.

9 de mayu de 2006

XXIX Día de les Lletres Asturianes

L'Academia de la Llingua Asturiana celebrará esti día como davezu y fai brinde a toos y toes pa que per toa Asturies s'entamen actos

Na acordanza

*Duermite Neñu hermosu
al son d'estes castañueles
que los rapazos del pueblu
traxérente pa`estes fiestes*

*Non rebullas el gargüelu,
nin des tantu les patuques,
q`alborotu ye el que faces
entre toes eses paxes?*

*Suenen gaites y tambores,
zamploñes y panderetes,
bulficiu de munchos pastores
que baxen del monte abaxu
guiaos por les estrelles.*

*Alcontráronte tan guapu,
tan ricu y tan risueñu
meciéndote en aquél paxu,
cual rey encima un tayuelu.*

*Y dexáronte a tus pies
faltriqueres bien repletos
de figos pasos y mieles,
de castañes y ablanes. . .
paque al dormir non xeles
nin te asustes cuando veas esti mundu
tan repletu de quimeres.*

(A. M. Vega)



Dos felicitaciones pal año 2008

Neñu y Reis

El neñu que de xuguete
pide a los Reis un gochín
de los que mamen roñaes
con focicu felecín,
y una mazana acanila
de mingán tando solín,
tan solo de bobón tien
lo que ye un maravedí;
pos aparte de sidreru
a que tirará un pelín,
cuando sea mayolón
en Santa Ulalia en Perlín,
naide-y quitará llacón
pel gargüelu d'embutir,
o en San Xulián de Belandres
saborgar un bon tocín
tres d'afumar la cocina
con galvanosu fumín
de la lleña de figar
que picó poco'l solín;
en Belandres, de madreñes,
y tirando a fartuquín,
hoi día 7 de xineru
cuando'l xelu ta blanquín,
y fai resbariar los clavos
desempedrando'l camín.

ANTONIO GONZÁLEZ BUSTO

ANDRÉS M. VEGA

Llibrería Asturiana

LLITERATURA

PROSA

* *Art Nalón. Lletres 2007*. Llangréu, Conceyu de Llangréu, 2007. [Escoyeta de cuentos esbillaos de los presentaos nel Certame Internacional qu'entama'l Conceyu de Llangréu].

* Xe M. Sánchez, *Llue, esi mundu paralelu*. Uviéu, Trabe, 2007 [Rellatos].

* Pablo Rodríguez Medina, *Perreríes*. Xixón, Suburbia Ediciones, 2007. [Cuentos curtios].

* *Tercer antoloxía de cuentos curtios*. Xixón, VTP & El Garrapiellu, 2007. [Volume colos rellatos premios nos concursos entamaos por El Garrapiellu de los años 2002 a 2006].

POESÍA

* Esther García López, *Faraguyas*. Granda, Madú, 2007. [Compilación de 80 haikus; ilustraciones de Miguel Solís Santos].

* Carmen Guardado Parga, *Nordés*. Uviéu, Trabe, 2007. [Premiu Fernán Coronas 2006].

* Sergio Gutiérrez Camblor, *A dixo a B: «perver-su»*. Uviéu, Trabe, 2007.

TORNA

* Homero, *Odisea I*. Uviéu, Trabe, 2007. [Torna de Xosé Gago].

* Jules Verne, *La vuelta al mundu n'ochenta díes*. Uviéu, Trabe, 2007. [Torna de X. González Roto].

LLITERATURA INFANTIL Y XUVENIL

* Alberto Álvarez Peña, *Cocos*. Xixón, VTP, 2007. [Ilustraciones del autor].

* *Animalaes*. Uviéu, Ámbitu, 2007. [Idea de Lourdes Álvarez y Sabel Tuñón. Ilustraciones d'Enrique Carballeira].

* Enrique Carballeira, *¿Pa qué val una escoba?* Piloña, Asturtoons, 2007. [Ilustraciones del autor].

* Enrique Carballeira, *Pol, un perru real*. Piloña, Asturtoons, 2007. [Ilustraciones del autor].

* Xavier Frías Conde, *La profa durmiente y otros cuentos*. Uviéu, Trabe, 2007. [Ilustraciones de Samuel Castro González].

* Aurelio González Ovies, *El poema que cayó a la mar*. Uviéu, Pintar-Pintar, 2007. [Ilustraciones d'Ester Sánchez].

* *Mitoloxía asturiana pa rapacinos y rapacines*. Xixón, Grupu Epona, 2007. [Testos d'Helena Trejo; ilustraciones de Violeta Mateu].

* Paula Pulgar Alves, *Primeres aventures de Pulgu y Yolín*. Piloña, Asturtoons, 2007. [Ilustraciones de Sonia Díaz Polonio].

* Miguel Rojo Martínez, *¿Pa qué val una sábana?* Piloña, Asturtoons, 2007. [Ilustraciones d'Enrique Carballeira].

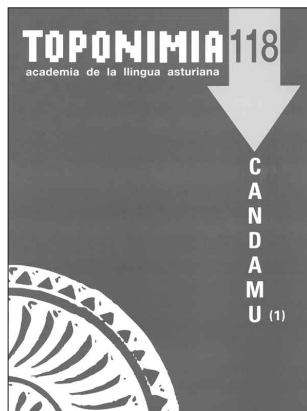
* Miguel Rojo Martínez, *Pepu'l pastor... y 'El bichón del monte'*. Piloña, Asturtoons, 2007. [Ilustraciones d'Enrique Carballeira].

* Sidoro Villa Costales, *Llibru de los sueños*. Uviéu, Trabe, 2007. [Ilustraciones del autor].

LLETRES VIEYES Y FACSIMILES

* Teodoro Cuesta, *Andalucía y Asturias*. Mieres, Conceyu de Mieres, 2007. [Edición facsímil de la obra firmada por Teodoro Cuesta y Diego Terrero, asoleyada n'Uviéu en 1870].

TOPONIMIA

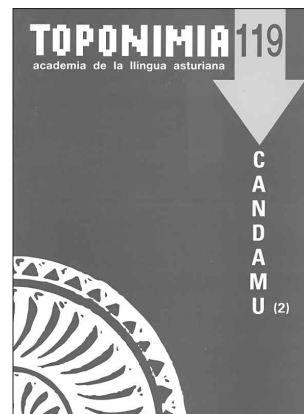


* Grupu Estaferia, *Conceyu de Candamu. Parroquia d'El Valle*. Uviéu, ALLA, 2007. «Toponimia» n^u 118. [Primer entrega na coleición de la toponimia de Candamu, que recueye topónimos mayores y menores de la parroquia d'El

Valle, asitiada na fastera central del territoriu del conceyu. La parroquia toma'l nome del valle que compriende l'espaci u ente los altos de La Mafalla y El Picu l'Águila, y el ríu Nalón (que fai de llende natural cola parroquia d'Aces). Formen la parroquia los pueblos de Candamín, Las Canales y El Valle (que ye'l más grande y el más espardíu de los tres)].

* Andrea Miranda Duque & Juan Ignacio Santos Rodríguez, *Conceyu de Candamu. Parroquia d'Aces*.

Uviéu, ALLA, 2007. «Toponimia» n^u 119. [Segunda entrega na coleición de la toponimia de Candamu, que recueye topónimos mayores y menores de la parroquia d'Aces, asitiada na marxe izquierda del ríu Nalón y con un únicu pueblu, del mesmu nome, y dividíu en cinco barrios: Barréu, La Cai, Forma, El Pueblu y El Sucu. El nome d'esta parroquia apaéz ya conseñáu nuna documentación de la Catedral d'Uviéu del añu 1006: «... et in ripam Nilonis ecclesiam Sancti Iacobi de Azes cum sua uilla at omni integritate...»].



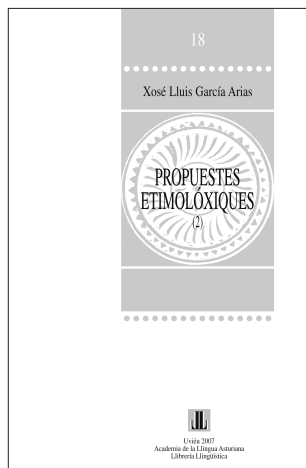
* Inaciu Galán y González & Marta Lozano Carbajal, *Conceyu de Siero. Parroquia de La Collá*. Uviéu, ALLA, 2007. «Toponimia» n^u 120. [Cuarta entrega na coleición de la toponimia de Siero. La parroquia de La Collá,

de 6,67 km² de tarrén, ta asitiada nel nordés del conceyu y dixébrase nos barrios de Fresno, La Collá Tras, Ceñal, Güerbu, La Braña y El Pibidal. Esti estuviu reflexa la esistencia na parroquia de formes toponímiques con inflexón metafonética



(*El Llusu, El Cuitu...*), que yá nun se caltién en fala; o l'aspiración de la *f*- inicial delante del dip-tongu *-ue* (*La H. uente'l Cardosu, La Huéca-ra...*)].

LLINGUA ESTUDIADA



* Xosé Lluís García Arias, *Propuestes etimolóxicques (II)*. Uviéu, ALLA, 2007. «Librería Llingüística» n^o 18. [Tres *Propuestes Etimolóxicques 1975-2000* (Uviéu, ALLA, 2000) y *Ara-bismos del Dominiu Llingüísticu Ástur* (Uviéu, ALLA, 2006) ufre agora l'autor nesta

entrega otra avance col estudiu de daqué más de mil doscientos voces del so *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (DELLA). Un curtiu «Entamu» y una pequeña «Anuncia bibliográfica» dan pasu al «Estudiu etimolóxicu» propiamente dichu (pxs. 7-507), que presenta los términos organizaos alfabéticamente, ufiertándose la información de caún d'ellos acordies colos siguientes parámetros: entrada o lema en negrina, definición del términu y propuesta etimolóxica. Al mesmu tiempu, munchos de los términos estudiaos van acompañaos del so rexistru documental medieval. Piesllen el volume una abondosa estaya de «Bibliografía, sigles y abreviatures» (pxs. 509-542) y una «Llista de pallabres» (pxs. 545-574)].

* Julio Concepción Suárez, *Diccionario etimológico de toponimia asturiana*. Uviéu, KRK, 2007.

* Liliana Díaz Gómez, Carmen Muñiz Cachón, M^a Jesús López Bobo, Ruth González Rodríguez & Miguel Cuevas Alonso, «La entonación en dos zonas rurales del centro de Asturias», en *Archivum* LVI, 2006: 263-289.

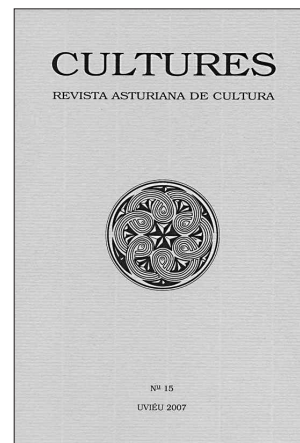
* Xosé Lluís García Arias, «POMA y MATTIANA n'asturianu», en *Tierra de Miranda* 2, 2007: 81-91.

* Juan Carlos González Ferrero, «Límites del dialecto asturiano en la provincia de Zamora según los materiales del cuaderno I del ALPI (1934-1935)» en *RDTP LXII* n^o 2, 2007: 165-206.

* Cristian Longo Viejo, *Estudio diacrónico de la toponimia marinera de los concejos de Carreño y Gozón*. Uviéu, RIDEA, 2007.

REVISTES

* CULTURES. REVISTA ASTURIANA DE CULTURA, n^o 15 (2007). Uviéu, ALLA. [Número monográficu dedicáu a les celebraciones festives n'Asturies. Como vien siendo vezu nesti tipu de números, ufiértense na revista artícu-



los d'autores d'Asturies y de Lleón que nos dan una visión panorámica, a partir de les peculiaridades de cada zona, de tolo que tien que ver con fiestes, romerías, tradiciones varies... Lluen d'un entamu de presentación y análisis de los significaos etnográficos y antropológicos de la fiesta que firma'l direutor de la revista, Roberto González-Quevedo, siguen artículos que falen de les fiestes n'Ayer (Concepción Lada Tuñón & Genaro Alonso Megido), *Escoyo* (Joaquín Fernández García), *Mieres* (Pilar Fidalgo Pravia), *Morcín* (Matilde Fernández Álvarez), *Caldones* (Xosé María García Sánchez), *Llaviana* (Vicente Rodríguez Hevia), *El Valle l'Agüeria* (Josefa Couceiro Gestal & Severino Antuña González), *Siero* (Juan José Domingo Carazo & Nacho Fonseca Alonso), *Sariegu* (M^a Antonia Pedregal Montes), *Ribeseya* (Xandru Martino Ruz), *Ardisana y Cangues d'Onís* (M^a Aurina González Niedo), *Cistierna* (Jesús Fernández Reyero), *Villareyu d'Órbigu* (Francisco Xavier Pozuelo Allegre), *Gozón* (Xurde Fernández Fernández), *Proaza* (Antonio Alonso de la Torre García), *Valdés* (M^a Esther García López) y *Palacios del Sil* (Roberto González-Quevedo). Completen esti número un artículo de Llorián García Flórez sobre «Dalgunos santuarios y llugares de pelegrinación nel Conceyu Xixón»; y otru, que pieslla'l volume, d'Alberto Álvarez Peña sobre «Delles notes d'aguilandos nel occidente asturianu»].

* ASTURIAS. MEMORIA ENCESA D'UN PAÍS, n^o 22 (2006). Uviéu, Fundación Belenos. [Inclúi artículos de J. L. Arsuaga, G. E. Adán, M. Arbizu, A. Criado, M. Fernández & M. Girón («Nueves estaciones paleolíticas del valle de Tuñón»); Rogelio Ruiz («Les caxes/cases altravesaes pola

lluz: aplicación al Prerrománicu Asturianu»); Gema E. Adán («Una muria d'ignorancia: sobre la protección y desaniciu de la muralla baxomedieval d'Uviéu»); Rosa M. Rodríguez («Cases solariegues del conceyu Les Regueres»); Fe Santoveña («Anécdotos y curiosidades de la vida sexual na Asturies tradicional»); Daniel Cueli («Delles notes sobre la importancia de la muyer nes sociedades celtas»); Cristobo de Milió Carrín («'La partera les fades': les relaciones ente dioses y humanos nel folclor d'Asturies»). La sección «Memoria Gráfica d'Asturies» recueye semeyes de feries y mercaos nos entamos del sieglu xx. Zarren la revista les seiciones «L'estoxu» y «Cartafueyos de Belenos»].

* ASTURIAS. MEMORIA ENCESA D'UN PAÍS, n^o 23 (2007). Uviéu, Fundación Belenos. [Inclúi artículos d'Ignacio Abella & Alberto Álvarez Peña («Xabugu benditu»); Alfonso Fanjul, Luis R. Menéndez & Alberto Álvarez Peña («El Castiel.lu d'Alesga (Teberga): una probable 'turris' altoimperial de control»); M^a Cruz González («Los dioses de la Hispania céltica al traviés de la epigrafía llatina. Un averamientu al so llugar xeográfico y a la tipoloxía teonímica»); Gausón Fernande («Don Pelayo, primer rei de los astures. Testimonios d'una saga escaecida: de la 'troncada de Don Pelayo' al 'argayón de Cosgaya'»); Alberto Álvarez Peña («Trasgos y lutins: una hestoria de clines enguedeyaes»); César Alonso Guzmán («Cortíos sin osos»); Xandru Martino («Un xuegu regates de posguerra»). La sección «Memoria Gráfica d'Asturies» recueye semeyes de la parroquia de Torazu (Cabranaes). Como davezu, zarren la revista les seiciones «L'estoxu» y «Cartafueyos de Belenos»].

EDUCACIÓN

* *Programa xeneral pa la enseñanza de persones adultes sobre llingua y cultura asturiana*. Uviéu, Conseyería d'Educación, 2007. [Un marcu de referencia optativu, flexible y estructuráu pa les especificidaes de la enseñanza de llingua y cultura asturiana a persones adultes. Preséntase en seis estayes: Llingua oral, Llingua escrita, Ortografía y Gramática, Lliteratura, Cultura y Sociollingüística].

NAVIA-EO

* Marisa López Diz, *A terra esqueicida*. Uviéu, Trabe, 2007.

VARIA

* Alberto Álvarez Peña, *Mitos de Xixón*. Xixón, VTP, 2007.

Asturies n'otra dómina. Los bailles y les dances. Candás, Grupu de Baille San Félix, 2007.

* Antón García, *Xeneraciones y dexeneraciones [sobre lliteratura asturiana]*. I. (D'Antón de Marirreguera a Fernán-Coronas). Uviéu, Trabe, 2007.

REVISTES, CARTAFUEYOS Y BOLETINOS

(N'asturianu o con collaboraciones n'asturianu)

* *Biblioasturias08. Revista de las bibliotecas públicas del Principado de Asturias*. Uviéu,

Conseyería de Cultura y Turismu. Primer trimestre (2008).

* *Círculo Hermenéutico*. Uviéu, Revista del Seminariu d'Estética y Semiótica. N^u 6 (2007).

* *Ciudad Lineal*. La Pola Llaviana, Ediciones CMAN. N^{os} 36-41 (2007-2008).

* *Infoandecha*. Uviéu, Andecha Astur. N^{os} 2-3 (2007); N^u 4 (2008).

* *Llengües vives*. Barcelona, Asociación Acció Pro-Llengües. N^{os} 61-63 (2007).

* *El Llumbreiru*. Zamora, Asociación Cultural Zamorana «Furmientu». N^u 11 (2007).

* *La Maniega*. Cangas del Narcea, A. C. Pintor Luis Álvarez. N^{os} 149-161 (2005-2007).

* *N'ast. Cartafueyos d'ensayu*. Llanes, Espublizastur. N^u 1 (2007).

* *La Ratonera*. Revista asturiana de teatro. N^u 22 (2007).

* *El Sindicato*. Uviéu, CC.OO. d'Asturies. N^{os} 190-191 (2007).

* *Tierra de Miranda*. Revista do Centro de Estudos «Antonio Maria Mourinho». Miranda do Douro, N^u 2 (2007). [Dirixida por António Bárbolo Alves].

MÚSICA

* *Anuariu de la música asturiana 2007*. L'Aguañaz, 2007. [Repasu a lo que dio de sí la música

d'Asturies nesti añu pasáu, con una guía de contautos con grupos y discográfiques y una reseña detallada de toles producciones editoriales, musicales y audiovisuales en «Collecha», seición cabera del anuariu. Ente otros conteníos, amás d'entrevistes a *Xosé Antón Fernández 'Ambás'*, *Lisardo Lombardía*, *Hevia*, *Sergio Rodríguez* y *Dulcamara*, asoléyense los artículos de *Xune Elipe* («Normalidá»), *Palmira Escobar* («Conciertu N'alcordanza»), *Xandru Martino Ruz* («Décimu aniversariu de Corquiéu»), *Soncai* («Soncai por Soncai»), *Xosé Miguel Suárez Fernández* («Folk y llingua nel estremu occidental d'Asturias») y *Ramón Lluis Bande* («Breve hestoria d'un rencor positivu»). De regalú ufiértase un cd compilatoriu con cantares d'esti añu que pasó].

* *Blima*, *Entamu*. L'Aguañaz, 2007. [Primer discu d'esti grupu de folk de cámara iguáu por *Fernando Oyagüez* (bouzouki), *Xurde Fernández* (flauta), *Marcos G. Alonso* (acurdión) y *Silvia Quesada* (voz), a los que s'axunten les collaboraciones cola batería, el baxu eléctricu, el contrabaxu y les percusiones nun discu onde l'acurdión y la flauta lleven el pesu sonoru. En 'Entamu' los temes son amiestos de melodíes tradicionales con composiciones propies de los miembros de la banda].

* *Camín de cantares*. *Esbilla*. Ámbitu & TPA, 2007. [Esti documental recueye una esbilla de la primer temporada de 'Camín de cantares', la serie que conduz na TPA *Xosé Antón Fernández 'Ambás'* y dirixe *Ramón Lluis Bande*, y con una perbona acoyida ente'l públicu. Un programa que quier preservar y tresmitir la nuesa herencia cultural inmaterial. Ente otres, nesti DVD recuéyense, na voz de les protagonistes de la serie, cantares como 'Aguilandos de las Murias', 'Añada de

Viodo', 'Las flores del quempu', 'Cantar de la yerbabuena'...].

* *Dulcamara*, *¡Sali, Lluna! L'Aguañaz*, 2007. [Primer discu d'esti grupu de pandereters que quier anovar el mundu de la pandereta, peraverada dende siempre a les estayes tradicionales. Y failo con un viaxe xeográficu per occidente (Degaña, Valdés y Cangas), centru (Siero y L.lena) y oriente (Llanes). Amás, pa esta estrena *Dulcamara* arródiase d'un grupu de músicos perconocíos na nuesa escena; ente ellos, *Ramón G. Morán*, *Manuel Cordero*, *Tina Cuadriello*, *Sergio Rodríguez*, *Santi Caleya* y *Xurde Fernández*].

* *Esther Fonseca*, *Viaxe*. Musifáctor, 2007. [Nesti discu la cantante sierense pon voz a lletres de so padre, *Nacho Fonseca*, l'alma de *Xentiquina*, grupu iguáu por escolinos de la Escuela de Lieres; pero tamién a cantares garraos del cancioneru tradicional. Hai en *Viaxe* catorce temes d'estilos y formes estremaes, a mediu camín ente'l pop, el folk y la canción d'autor, a los que da unidá la voz sele d'*Esther Fonseca*. Nesti proyeutu en solitariu de la cantante de *Llangres* collaboren músicos perconocíos como *Yago Prado*, *Peter Bulla*, *Tina Cuadriello*...].

* *Ernesto Paredano & David Menéndez*, *Alebrix*. Fonoastur, 2007. [Ye esti discu una xuntura de poesía y música que nos lleva pel mundu de los sentimientos, del maxín y de la creación. Né'l alcuéntense musicaes delles composiciones poétiques de la escritora valdesana *Esther García*, que ye tamién la encargada de recitales na segunda parte del discu. Na primer parte, la composición y el pianu tán al cargu d'*Ernesto Paredano* y la voz ye del barítonu *David Menéndez*].

* *Sampler*. L'Aguañaz, Les Noticias y Tierra Astur, 2007. [CD n'edición non venal que s'axunta al *Anuariu de la música asturiana 2007*. Inclúi 14 temas d'estilos bien varios esbillaos de siete discos producidos nel 2007. Los intérpretes son *Blima*, *Sergio Rodríguez* (temes esbillaos del *Tutu Studio 07*), *Skanda*, *Skama la rede*, *Soncai System*, *Desorden* y *Desakato* (estos dos últimos grupos presenten versiones de *Dixebra* qu'apaecen nel discu ¡*Salú ya dixebra!*!).

* Sergio Rodríguez, *Tutu Studio 07*. L'Aguañaz, 2007. [Primer discu en solitariu de *Sergio Rodríguez*, prestixosu productor del mundu musical asturianu nel que compilen diez temas d'inspiración tradicional averaos con unos unos arreglos que mecen lo duro y lo desgarrao colo sele y lo suxerente. Enter los colaboradores del discu apaecen

músicos perconocíos del nuesu panorama musical, como *Xosé Antón Fernández 'Ambás'*, *Diego Pangua*, *Lisardo Prieto*, *Javier Tejedor*, *Toli Morilla*, *Pepín de Muñalén*, *Dulcamara*...].

* *Salú ya dixebra*. L'Aguañaz, 2007. [Discu qu'axunta ventiún versiones, ventiún «perversiones» de la banda avilesina *Dixebra*. Pero nun ye un pagu, ye un agradecimientu sonoru por d'unos músicos que medraron sintiendo los cantares de la banda. Ente los ventiún participantes alcuéntrense *Fe de Ratas*, *Mala Reputación*, *Skontra*, *Escuela de Odio*, *Skama la Rede*, *La Tarrancha*, *Los Ciquitrinos*, *Dulcamara*, *Skanda*... Amás, el llibretu recueye textos d'escritores asturianos inspiraos nes pieces qu'apaecen nel discu (ente ellos, *Ignaciu Llope*, *Xandru Martino*, *Francisco Álvarez*, *Adolfo Camilo Díaz*, *Xulio Vixil Castañón*, *Xandru Fernández* o *Xosé Nel Riesgo*!).

ÍNDIZ / SUMMARY

ENTAMU / <i>EDITORIAL</i>	3
TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN / <i>INVESTIGATION WORKS</i>	
La dialeutoloxía güei nel dominiu llingüísticu ástur / <i>Dialectology in the Asturian linguistic domain today</i>	
Xosé Lluis García Arias	7
Edición filolóxica de los fondos del sieglu XIII del Archivo Municipal d'Uviéu / <i>Philological edition of 13th century documents from the Municipal Archive of Uviéu</i>	
Jesús Menéndez Gómez	25
Narrador y personaxe na lliteratura asturiana anterior a 1930 / <i>Narrator and character in Asturian Literature prior to 1930</i>	
Miguel Ramos Corrada.....	43
La lliteratura grecollatina en llingua asturiana / <i>Greek and Latin literature in Asturian Language</i>	
Ramiro González Delgado	53
Imáxenes de muyer na poesía asturiana d'entamos del sieglu XX / <i>Images of women in the Asturian poetry from the early 20th century</i>	
Xosé Lluis Campal Fernández & Aurora Sánchez Fernández.....	103
El uso de la lengua en los procedimientos administrativos / <i>Language use in administrative procedures</i>	
José M ^a A. Magán Perales	109
FAZA LLITERARIA / <i>LITERARY SECTION</i>	
Lletres Vieyes / <i>Old words</i>	153
Lletres Nueves / <i>New words</i>	164
NOTES Y ANUNCIES / <i>NOTES AND NEWS</i>	
Llibrería asturiana / <i>Asturian Library</i>	199

caxAstur 



www.cajastur.es

PELÍCULAS	UVIÉU	XIXÓN	MIERES	LLANGRÉU
FEBRERU				
Once	Martes 19	Xueves 21	Llunes 25	Miércoles 20
El bosque de luto	Xueves 21	Martes 19	Miércoles 20	Llunes 25
Tehilim	Martes 26	Xueves 28		Miércoles 27
Lady Chatterley	Xueves 28	Martes 26	Miércoles 27	
MARZU				
Tehilim			Llunes 3	
Lady Chatterley				Llunes 3
El custodio	Martes 4	Xueves 6	Llunes 10	Miércoles 5
La estrella ausente	Xueves 6	Martes 4	Miércoles 5	Llunes 10
4 meses, 3 semanas y 2 días	Martes 11	Xueves 13	Llunes 17	Miércoles 12
14 kilómetros	Xueves 13	Martes 11	Miércoles 12	

Uviéu. Centru Cultural Caxastur San Francisco 4
Xixón. Sala Cultural Caxastur Plaza Monte de Piedá
Mieres. Centru Cultural Caxastur Jerónimo Ibrán 10
Llangréu. Cine Felgueroso C/ Dorado

Toles películes proyétense a les 20 hores
Entrada llibre y gratis hasta enllenar la sala

U v i é ñ

Centru Cultural Caxastur San Francisco 4

febreru	Miércoles 20. Delgado, D. Galaz y C. Pérez. "Apasionante música de cine"
	Miércoles 27. Zori Watson. Folk escocés
marzu	Miércoles 6. Franca Masu. Canción mediterránea
	Miércoles 13. Miamantina. Fadu
	Miércoles 20. Lima. Folk (Asturies)
abriu	Miércoles 27. La Chicana. Nuevu tangu
	Miércoles 3. Moncef Genoud Trio. Jazz
	Miércoles 10. Aristides Moreno. Canción d'autor
	Miércoles 17. Media Luna. Pop
mayu	Miércoles 24. Josh Dion Band. Soul, rhythm & blues, funk

X i x ó ñ

Centru Cultural Caxastur Colexata San Xuan Bautista

febreru	Xueves 21. Mister Groovy and the Blue Heads. Blues
marzu	Xueves 6. Franca Masu. Canción mediterránea
	Xueves 13. Miamantina. Fadu
	Xueves 20. Sylvain Barou & J-Charles Guichen. Música bretona
abriu	Xueves 27. Pádraig Rynne Band. Música irlandesa pa concertina
	Xueves 3. La Chicana. Nuevu tangu
	Xueves 10. Moncef Genoud Trio. Jazz
	Xueves 17. Filska. Folk escocés
mayu	Xueves 24. Josh Dion Band. Soul, rhythm & blues, funk

M i e r e s

Centru Cultural Caxastur Jerónimo Ibrán 10

febreru	Vienres 7. Vanesa Martín. Pop
marzu	Sábadi 14. Lucas 15. Rock-folk (Asturies)
	Vienres 21. Atash. World music
	Sábadi 28. Charles Mack. Blues
abriu	Vienres 4. Jonah Smith. Jazz-folk
mayu	Vienres 11. Los Ciquitritos. Orquestina folk (Asturies)

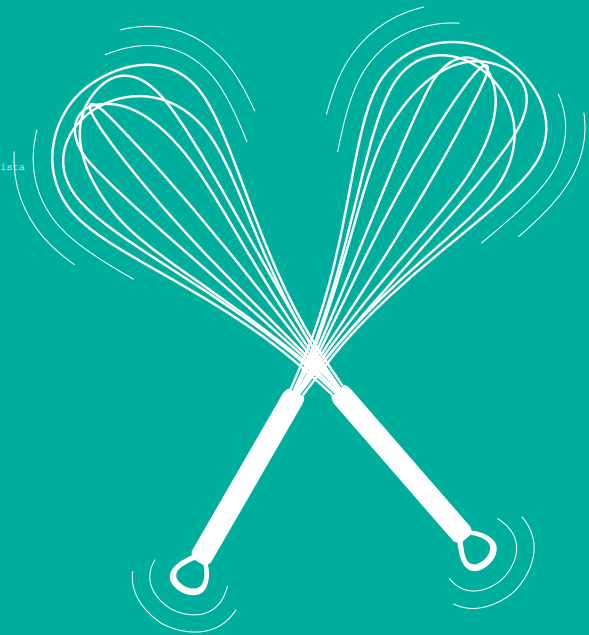
L l a n g r é ñ

Nuevu Teatru de La Felguera

marzu	Sábadi 14. Atash. World music
abriu	Sábadi 21. Lima. Folk (Asturies)

Tolos conciertos son a les 8 de la tarde. Entrada llibre hasta enllener la sala.

Conciertos Caxastur MÚSICA DEL SIGLO XXI



caxAstur 

Normes pa la presentación de collaboraciones a Lletres Asturianes

1. Los trabayos tendrán, como norma xeneral, un llargor máximu de 25 fueyes (incluyendo semeyes, tables ya ilustraciones).
2. La llingua principal ye l'asturianu, pero podrán asoleyase trabayos escritos n'otres llingües.
3. *Lletres Asturianes* encargarase de les correiciones ortográfiques, de puntuación o d'estilu de los trabayos que s'asoleyen. Los autores comprométense a correxir una prueba d'imprenta.
4. Cada artículu habrá inxertar, obligatoriamente, el títulu y el nome del autor, qu'axuntará con esti envís una tarxeta onde se comuniquen seños, teléfonu y/o correú electrónicu. Inxertarase igualmente un «Resume» breve que reflexe les llinies xenerales de conteníu del trabayu, asina como un apartáu de «Pallabres-clave» con un máximu d'hasta cinco pallabres. Na redaición final «Resume» y «Pallabres-clave» apaecerán en tolos casos n'asturianu y n'inglés. El títulu conseñarase tamién n'inglés.
5. Habrá unviase copia en papel y copia informática del trabayu presentáu. Les copies informátiques mandarase en formatu compatible colos procesadores de textos más al usu pa PCs. Almitirase tamién en formatu pa Mac.
6. La presentación gráfica del trabayu siguirá les normes xenerales d'estilu que se conseñen darréu:
 - El *títulu* marcarase con lletra negrina, cuerpu 14; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - El *corpus principal del testu* dirá en lletra redonda, blanca, cuerpu 12, interlliniáu senciu.
 - Los *subtítulos* o *encabezamientos* marcarase con lletra negrina, redonda, cursiva o versalina según proceda; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - *Dientro'l testu* les pallabres que quieran destacase marcarase en lletra cursiva ensin emplegar nunca lletres mayúscules. Les cites testuales conseñarase «ente comines»; si la cita ye curtia pue inxerise dientro'l parágrafu; si ye llarga inxerirase en parágrafu aparte, sangrada y en lletra de cuerpu 11.

- *Los étimos* marcarase con lletra versalina. Les trescripciones fonétiques y fonolóxicos conseñarase preferiblemente acordies col sistema del AFI (IPA).
- Tolo referente a *mapes, esquemes* o *cuadros orientativos, organizativos* o *informativos* afayarase col estilu xeneral encamentáu pal testu principal. Habrán dir inxertaos nel llugar que-yos correspuenda dientro'l testu o señalarase debidamente ónde deben dir asitiaos.
- Pa les *notes a pie de páxina* siguirase estes mesmes indicaciones.
- Les *referencies a un autor conseñáu na bibliografía* fadrase citando ente paréntesis l'apellíu o apellíos, la fecha d'asoleyamientu y les páxines de la obra, separando la fecha y les páxines con dos puntos y un espaciu:

[...] El fenómenu vuélvese práuticamente obligatoriu cuando se da coincidencia de nomes de pila (García del Valle 2003: 15-16) y d'esta miente [...]

- Cuando nun se cite na *bibliografía*, la remisión faise en *nota a pie de páxina*, conseñando nella: autor, fecha de publicación, títulu, llugar y editorial, acordies coles indicaciones daes pa les referencies bibliográfiques que siguen darréu.
- Les *referencies bibliográfiques* asitiarase a lo cabero'l trabayu, según l'esquema que sigue, ordenaos los autores y/o títulos per orde alfabéticu d'apellíos y en lletra de cuerpu 9, con sangría francesa y acordies coles marques tipográfiques y la estremación que s'exemplifica darréu:

Artículos de revista:

- BUSTO GUTIÉRREZ, Pedro (2005): «Toponimia histórica de Gozón. Unes notes», en *Lletres Asturianes* 90: 57-63.
- CHAMBON, Jean Pierre (2005): «Pour la datation des toponymes galloromans: un étude de cas (Ronzières, Puy-de-Dôme)», n' *Etudis Romànics* xxv: 39-58.
- PENSADO TOMÉ, José Luis (1960): «Estudios de lexicografía asturiana», n' *Archivum* 10: 53-120.
- RIESGO FERNÁNDEZ, Xosé Nel (1998): «Asturies. L'entamu l'acabación o la fin de los anicios», n' *Asturies. Memoria encesa d'un país* 5: 74-85.

Procurarásse, na medida de lo posible, que cada revista citada tenga asina mesmo la so entrada correspondiente:

- *Archivum. Revista de la Facultat de Filologia*. Uviéu, Universidá d'Uviéu, [1951-]
- *Asturies. Memoria encesa d'un país*. Uviéu, Coleutivu Etnográfico «Belenos», [1996-].
- *Estudis Romànics*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, [1986-].
- *Lletres Asturianas. Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA, [1982-].

Llibros:

- ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA (2005): *Normes ortográfiques*. Uviéu, ALLA. [6ª ed. revisada].
- Actes del 1 Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA.
- BLAISE, Albert (1993): *Dictionnaire Latin-Français des Auteurs Chrétiens*. (Bélxica), Brepols Publishers. [Reimp. de la ed. de 1954].
- COLLOTO MONTERO, Yacob. et al. (2001): *Conceyu de Piloña. Parroquia de Pintueles*. Uviéu, ALLA.
- COROMINAS, Juan & José Antonio PASCUAL (1980-1991): *Diccionario Crítico-Etimológico Castellano e Hispánico*. 6 vols. Madrid, Gredos.
- FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ-CANTERA, Galo [«Fernán Coronas»] (1984): *Rimas y refranero*. Ed. de Carlos Rico Avello. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- JUNQUERA HUERGO, Juan [s. f.]: *Diccionario del dialecto asturiano*. [Ensin asoleyar, orixinal nos fondos de la Biblioteca de la Fundación Menéndez Pidal (Madrid)].
- LLERA RAMO, Francisco José (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias-1991*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- MORI DE ARRIBA, Marta & María CRESPO GRANDE (2006): *Xeres y xuegos de llingua oral*. Uviéu, ALLA. [Col. «Estaya Pedagógica» nª 19].
- VV. AA. (1979): *Estudios y trabayos del Seminarium de Llingua Asturiana*. Uviéu, Universidá d'Uviéu.
- ZAMORA VICENTE, Alonso (1997): *Palabras y cosas de Libardón*. Uviéu, ALLA. [Ed. facs. de la ed. de Granada 1976].

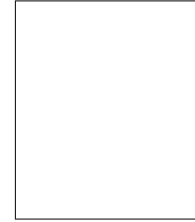
Contribuciones en llibros:

- ÁLVAREZ LLANO, Ánxel (2002): «El Surdimientu: la prosa»,

n'*Historia de la Lliteratura Asturiana*, coord. Miguel Ramos Corrada. Uviéu, ALLA: 507-557.

- CANO GONZÁLEZ, Ana Mª & Dieter KREMER (2001): «Onomastik/Onomastique. Eigennamen /Estudio de los nombres propios», en *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL) I,1*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 868-899.
- CHEVALIER, Maxime (2003): «Unas enseñanzas de los *Cuentos asturianos* de Aurelio de Llano», n'*Actes del 1 Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA: 15-22.
- GARCÍA ARIAS, X. Ll. (2002): «Algunos datos más sobre los arabisismos de la lengua asturiana», en *Vocubula et Vocubularia. Études de lexicologie et de (méta)lexicographie romanes en l'honneur du 60º anniversaire de Dieter Messner*. Bernhard Pöll & Franz Rainer (eds.). Frankfurt am Maine, Peter Lang, Europäischer Verlag der Wissenschaften: 119-130.
- GONZÁLEZ RIAÑO X. A. (2004): «Estudio sobre el contacto de lenguas español-asturiano en Asturias (España). Incidencia educativa», en *Variedades lingüísticas y lenguas en contacto en el mundo de habla hispana*. Carmen Ferrero & Nilsa Lasso-Von Lang (eds.). Bloomington (Indiana-USA), Author House.: 146-160.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, R. (2001): «The Asturian Speech Community», en *Multilingualism in Spain. Sociolinguistic and Psycholinguistic Aspects of Linguistic Minority Groups*, ed. de M. Teresa Turell. Clevedon, Multilingual Matters Ltd.: 165-182. [Multilingual Matters Series, 120].
- JOVELLANOS, Gaspar Melchor de (1858-1859): «Apuntamiento sobre el dialecto asturiano», n'*Obras publicadas e inéditas de D. Gaspar Melchor de Jovellanos*. 2 tomos. Coleición fecha ya ilustrada por Cándido Nocedal na «Biblioteca de Autores Españoles desde la formación del lenguaje hasta nuestros días», vols. 46 y 50. Madrid, Rivadeneyra Impresor. T. I: 343-349.
- MILHOU, Alain (1989): «L'imperialisme linguistique castillan: Mythe et réalité», en *Langues et identités dan la Peninsule Iberique*, ed. Alain Milhou. Rouen, Publications de l'Université de Rouen: 7-21. [Les Cahiers du CRIAR nº 9].
- RAMOS CORRADA, Miguel (2001): «Literatura asturiana y modernidad», en *Minorisierte Literaturen und Identitäts in Spanien und Portugal. Sprache. Narrative Entwürfe. Texte*, hrsg. Javier Gómez Montero. Darmstadt, Wiss. Buchges: 205-220. [Beiträge zur Romanistik, Band 5].

TARXETA POSTAL



ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

Apartáu 574

Telf. 985 21 18 37

alla@asturnet.es

www.academiadelalingua.com

E-33080 Uviéu

Principáu d'Asturies



Pon na conocencia de l'Academia les
anuncios que cinquen a la nuesa
llingua y cultura

Escribi al apartáu 574 d'Uviéu

o llama al 985 21 18 37

PETICIONES

D. _____

Señes _____

Llugar _____

Tamién nes librerías d'Asturies o contra reembolsu.